

ORGANIZA

AL TARAB

PATROCI NAN

COLABORAN

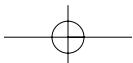
FESTIVAL DE CINE AFRICANO

TARIFA 27 abril '07

6 mayo '07



The left side of the page contains detailed logos for sponsors and partners, including local government bodies like the Junta de Andalucía and the Ayuntamiento de Tarifa, international organizations like Western Union and Oxfam, and various media and cultural institutions.



TARIFA 27 abril '07
6 mayo



IV Festival de Cinéma Africain
Tarifa, 27 avril – 6 mai 2007



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





TARIFA 27 abril '07
6 mayo



IV Festival de Cinéma Africain
Tarifa, 27 avril – 6 mai 2007



Organiza: CDCE "Al Tarab", Vía Expres, Buzón 61. Avda. de Andalucía 24a. 11391 Tarifa (Cádiz). España
teléfono: +34 956 681 771
e-mail festival: fcat@fcat.es - <http://www.fcat.es>

7º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



Organiza:



Patrocinan:



Colaboran:



Siguiendo los principios que guían la Cooperación Española, el reto de conocer otros contextos y, con ello, las dificultades que atraviesa hoy en día el continente africano, exigen una voluntad de acercamiento hacia el otro con una actitud de pleno respeto.

Nos llena de orgullo seguir acompañando a la inicial Muestra de Cine Africano de Tarifa, convertida en ésta, su cuarta edición, en un Festival de referencia, que con paso firme y decidido va creciendo en prestigio e importancia, tanto por la cantidad de las proyecciones y actividades programadas como por la calidad de las mismas. Esta evolución no es sino un reflejo del interés y la curiosidad que la realidad africana provoca en una sociedad, como es la española, solidaria, tolerante y deseosa de acercarse a otras.

La participación y compromiso de la sociedad civil es una de las claves del éxito del Festival que, sin olvidar su condición de evento cinematográfico, y por tanto teniendo al cine como su real protagonista, siempre ha trabajado por ofrecer una visión global del continente. Por esta razón, el Festival de Tarifa ha apostado en todo momento por desarrollar actividades paralelas a las proyecciones, como las mesas redondas, las exposiciones o los conciertos, que abordan desde una perspectiva multidisciplinar la situación de África en la agenda internacional, o bien denuncian injusticias que hacen imposible el mirar hacia otro lado.

Como en las anteriores ediciones, el público asistente tendrá una excelente ocasión de disfrutar de cinematografías que aportan frescura y originalidad a las pantallas convencionales y nos seducen gracias a unas imágenes de calidad técnica y artística de gran nivel narrativo.

Doy por ello la bienvenida a este Festival que, un año más, desde nuestra ciudad más meridional, nos abre una ventana a la ebullición y a la vitalidad de un continente que nos ofrece su lado más creativo.

Leire Pajín
Secretaria de Estado de Cooperación Internacional

Selon les principes qui ont toujours guidé la Coopération Espagnole, le défi de connaître d'autres contextes, et par là-même les difficultés que subit aujourd'hui le continent africain, implique une volonté d'aborder l'autre avec le plus grand respect.

Nous sommes très fiers d'accompagner cette année encore ce qui fut initialement une vitrine de cinéma africain à Tarifa et qui s'est converti, pour sa 4ème édition, en un Festival de référence ; un Festival qui, d'un pas sûr et décidé, acquiert sans cesse plus de prestige et d'importance, aussi bien pour la quantité que pour la qualité des projections et des activités qu'il propose. Cette évolution est le reflet de l'intérêt et de la curiosité que la réalité africaine génère dans une société comme la nôtre, solidaire, tolérante et désireuse d'apprendre à connaître d'autres sociétés.

La participation et l'engagement de la société civile est l'une des clés du succès du Festival qui, sans oublier son statut d'événement cinématographique, et de fait, laissant au cinéma le premier rôle, s'est toujours efforcé d'offrir une vision globale du continent. C'est pour cette raison que le Festival de Tarifa a toujours tenu à développer des activités parallèles aux projections, comme les tables rondes, les expositions et les concerts, qui abordent d'un point de vue multidisciplinaire la situation de l'Afrique dans l'agenda international, ou qui dénoncent les injustices qui nous empêchent de regarder de l'autre côté.

Comme lors de ses précédentes éditions, le public présent aura une excellente occasion de savourer des cinématographies qui apportent un vent de fraîcheur et d'originalité aux écrans conventionnels, et qui nous séduisent grâce à leurs images d'une qualité technique et artistique d'un grand niveau narratif.

Je souhaite donc la bienvenue à ce Festival qui, une fois de plus, dans notre ville la plus méridionale, nous ouvre une fenêtre sur un continent plein de vitalité et en pleine ébullition, qui montre sa face la plus créative.

Leire Pajín
Secrétaire d'Etat à la Coopération Internationale

IV Festival de Cinéma Africain de Tarifa

TARIFA, ESCALE OBLIGATOIRE

Il y a peu de vues au monde plus bouleversantes que celle du Détrict de Gibraltar au lever du jour, observé depuis Tarifa se réveillant recouverte de rosée. Ou plus émouvantes et pleines de couleur que l'immense plage de Los Lances tachetée de centaines de voiles, de cerfs-volants, de combinaisons de néoprène scintillantes qui défraye l'écumé, alors que le profil du continent voisin se fond dans la brume. Tarifa est le seul endroit où l'on peut contempler à la fois la Mer Méditerranée et l'Atlantique, l'Europe et l'Afrique.

Les liens de la ville la plus méridionale du continent avec nos pays voisins africains sont solides et toujours plus intenses, ancrés dans une longue tradition historique, mais aussi dans un présent vigoureux. On en a l'illustration : le million de personnes qui est passé par notre port l'an dernière pour se rendre ou venir de Tanger, chiffre record qui représente une augmentation de 50% par rapport à l'année précédente. Ou la création de la Réserve Intercontinentale du Détrict, figure unique de protection de l'environnement qui englobe les parcs naturels du Détrict, celui des Alcornocales et les ressources de l'Afrique du Nord. Ou encore les interconnexions électriques, qui se traduisent par de gros investissements et des ambitieux projets de modernisation sur les deux rives. Mais, malgré notre jumelage avec des villes marocaines comme Assilah et Essaouira – ce dernier est en cours – le secteur culturel est probablement celui qui est resté en marge de ce lien fructifère d'amitié et de compréhension. Donnons donc la bienvenue au Festival de Cinéma Africain de Tarifa.

Une rencontre internationale mais géographiquement proche, culturelle mais loin des intellectualismes minoritaires, vive et dynamique comme le continent africain. Comme la ville qui l'accueille et lui donne son nom. Un festival qui s'avère une grande source de bénéfices pour Tarifa. Bénéfices culturels et de loisir – évidemment – mais aussi économiques, puisque durant dix jours notre ville bénéficie d'une promotion internationale qui amortit largement l'apport financier de la mairie. Dix jours durant lesquels nos rues, nos restaurants, nos bars et nos commerces se remplissent d'une activité fiévreuse, anticipant sur l'été à venir.

Tarifa est le point de rencontre naturel entre l'Europe et l'Afrique, et je crois fermement qu'il est temps que cette logique géographique se matérialise à travers des liens plus nombreux et plus solides, dans tous les domaines de la vie, de notre quotidien. Car l'Afrique est un continent plein d'avenir, doté d'immenses possibilités sociales, d'opportunités économiques et de richesses culturelles. Durant de nombreuses décennies ceux qui ont participé à cet extraordinaire développement ont survolé Tarifa comme s'ils faisaient parties de ces bandes d'oiseaux migratoires qui remplissent notre ciel. Grâce à des initiatives comme celle du Festival de Cinéma Africain, Tarifa commence à être leur escale obligatoire.

*Miguel Manella Guerrero
Maire de Tarifa*

IV Festival de Cine Africano de Tarifa

TARIFA, ESCALA OBLIGADA

Hay en el mundo pocas vistas más estremecedoras que el Estrecho de amanecida, visto desde una Tarifa que se despereza empapada de rocío. O más emocionantes y llenas de color que la inmensa playa de Los Lances salpicada de centenares de velas, de cometas, de brillantes trajes de neopreno que desafían a la espuma, mientras el perfil del continente vecino se funde con la bruma. Sólo en Tarifa se puede contemplar a un tiempo el Mediterráneo y el Atlántico, Europa y África.

Los vínculos de la ciudad más meridional del continente con nuestros vecinos africanos son sólidos y crecientes, basados en una larga tradición histórica, pero también en un pujante presente. Muestra de ello es el millón de personas que el año pasado utilizaron nuestro puerto para viajar a o desde Tánger, cifra récord que supone un incremento próximo al 50% con respecto al año anterior. O la creación de la Reserva Intercontinental del Estrecho, figura única de protección que engloba los parques naturales del Estrecho y Los Alcornocales, además de los recursos del norte de África. O acaso las interconexiones eléctricas, que se traducen en fuertes inversiones y ambiciosos proyectos de modernización en ambas orillas. Pero a pesar de nuestro hermanamiento con ciudades marroquíes como Assilah o Essaouira –este último en trámite–, tal vez sea el ámbito cultural la asignatura pendiente de este fructífero presente de amistad y entendimiento. Bienvenido sea, pues, el Festival de Cine Africano de Tarifa.

Un certamen internacional pero cercano, cultural pero no abstraído en intelectualidades minoritarias, vivo y dinámico como el continente africano. Como la ciudad que lo acoge y le da nombre. Un festival que rinde grandes beneficios para Tarifa. Beneficios culturales y de ocio –obviamente– pero también económicos, porque durante diez días nuestra ciudad recibe una promoción internacional mucho mayor de lo que podría costear la aportación financiera del Ayuntamiento. Diez días en los que nuestras calles, nuestros restaurantes, bares y comercios se llenan de febril actividad anticipando el verano que se avecina.

Tarifa es el punto de enlace natural entre Europa y África, y creo firmemente de que ya es hora de que esa lógica geográfica se vaya materializando en más y mejores vínculos en todas las áreas de la vida, de nuestro día a día. Porque África es un continente que desborda futuro, que plantea inmensas posibilidades sociales, oportunidades económicas e inquietudes culturales. Durante muchas décadas, quienes han participado en ese extraordinario desarrollo han sobrevolado Tarifa como si formasen parte de las bandadas de aves migratorias que llenan nuestro cielo. Mediante iniciativas como el Festival de Cine Africano, Tarifa comienza a ser su escala obligada.

*Miguel Manella Guerrero
Alcalde de Tarifa*

IV Festival de Cine Africano de Tarifa

Este año el Festival de Cine Africano vuelve si cabe con más ilusión y fuerza. El de Tarifa es un festival nacido de la independencia que crece y se consolida gracias a la apuesta de los cada vez más numerosos patrocinadores y colaboradores, a los que nunca dejaremos de estar agradecidos.

Esta nueva edición del Festival de Cine Africano de Tarifa llega cargada de novedades. Ante todo, se enriquece con un importante palmarés, el primero en España íntegramente dedicado a las cinematografías del continente africano. Unos premios encabezados por un primer destinado a fomentar la distribución comercial de este cine en nuestro país, arropado por otros no menos importantes patrocinados por CASA ÁFRICA, TVE, RTVA, CAMEO y AL TARAB. Un premio del público y otro votado por un jurado formado por jóvenes procedentes de varios países de la cuenca mediterránea.

Se enriquece también en cuanto a número de proyecciones: 94 títulos casi todos inéditos en España. Se refuerzan las secciones fuera de concurso: Pantalla Abierta, destinada a recoger las mejores producciones dedicadas al continente africano desde dentro pero también desde la mirada ajena, una dedicada a la Diáspora africana que este año se centra en Brasil y se incorporan las secciones dedicadas a la música africana a través del cine (África en ritmo) y al cine de animación (Animáfrica). Y por último, una sección titulada 'los primeros pasos' llevará a las pantallas del festival algunos de los primeros títulos de la historia del cine del continente africano en un intento de revisión histórica.

El FCAT sigue apostando por un cine entendido como herramienta para el desarrollo, un cine tras el que se esconden miles de rostros invisibles que trabajan en búsqueda de unas señas de identidad propia, directores, actores, técnicos y productores que apuestan cada día porque el 'milagro' se produzca y el fruto de su arte pueda llegar a las pantallas comerciales, africanas y no. Este 'milagro' lo hemos visto en algunos países como Nigeria o Ghana donde la apuesta por el formato digital ha impulsado el nacimiento de una prolífica industria cinematográfica. Pero, mientras que algunos países como Marruecos o Sudáfrica están viviendo un crecimiento sin precedentes, otros muchos, demasiados, esperan aún que se creen las bases que permitan el nacimiento de una verdadera y propia industria cinematográfica.

Por último, este año el festival de Tarifa 'saltará el charco' para colaborar en el nacimiento del primer festival de cine africano de la Ciudad de México. Ha colaborado en la programación africana del festival de cine del Sáhara, ha programado la que ha sido la primera actividad cultural de Casa África, una Muestra de Cine Africano que durante un mes ha recorrido cuatro islas Canarias y ha continuado programando y colaborando con numerosas entidades e instituciones ciclos de cine africano a lo largo de toda nuestra geografía. Recientemente, el FCAT ha estado presente por primera vez en el Mercado Panafricano del Cine y la TV del Fespaco (Jugadugú, Burkina Faso) compartiendo un stand con la Agencia Española de Cooperación Internacional.

IV Festival de Cinéma Africain de Tarifa

Cette année le Festival de Cinéma Africain revient avec plus de force et d'assurance. Le FCAT, depuis sa création, est un festival indépendant qui grandit et se consolide grâce à la foi des sponsors et collaborateurs chaque fois plus nombreux, à qui nous serons toujours reconnaissants.

Le FCAT maintient son credo d'un cinéma compris comme outil de développement, un cinéma derrière lequel se cachent des milliers de visages invisibles qui recherchent les signes d'une identité propre, des réalisateurs, des acteurs, des techniciens et des producteurs, qui parlent chaque jour pour que le miracle se produise et que le fruit de leur art arrive jusqu'à sur les écrans commerciaux d'Afrique et du reste du monde. Ce « miracle » s'est produit dans certains pays comme le Nigéria ou le Ghana, où l'engagement dans le numérique a permis la naissance d'une prolifique industrie cinématographique. Mais, alors que certains pays comme le Maroc ou l'Afrique du Sud connaissent une croissance sans précédent, beaucoup d'autres, trop nombreux, attendent toujours que soient mises en place les bases qui puissent permettre la naissance d'une véritable industrie cinématographique.

Cette nouvelle édition du Festival de Cinéma Africain de Tarifa présente de nombreuses nouveautés. Avant tout, elle s'est dotée d'un important palmarès, le premier en Espagne entièrement consacré aux cinématographies du continent africain. En effet de nombreux prix récompenseront les meilleures œuvres, le premier étant destiné à encourager la distribution commerciale de ce cinéma dans notre pays ; d'autres non moins importants sont subventionnés par CASA ÁFRICA, TVE, RTVA, CAMEO, et AL-TARAB ; enfin seront remis un premier prix du public et un prix voté par un jury formé de jeunes de différentes nationalités du bassin méditerranéen.

Le FCAT s'enrichit aussi d'un nombre croissant de projections : 94 titres, presque tous inédits en Espagne. Les sections hors compétition se renforcent : Ecran Ouvert, destinée à présenter les meilleures productions dédiées au continent africain depuis l'intérieur du continent, mais aussi à travers un regard extérieur, une section consacrée à la Diaspora Africaine, qui sera centrée cette année sur le Brésil ; une nouvelle section qui accueillera des documentaires sur la musique africaine (Afrique en rythme) ; une autre sera réservée au cinéma d'animation (Animáfrica). Enfin, une section intitulée « Les premiers pas du cinéma » présentera au public quelques-uns des premiers titres de l'histoire du cinéma du continent africain.

Cette année le festival de Tarifa passera de l'autre côté de l'Atlantique pour collaborer avec le premier festival de Cinéma Africain de Mexico. Il collabore également avec le festival de cinéma du Sahara. Il s'est chargé de la programmation de la première activité culturelle de Casa África, un festival de Cinéma Africain qui durant un mois a parcouru quatre îles des Canaries. Enfin il a collaboré avec de nombreuses entités et institutions dans l'organisation de cycles de cinéma africain sur tout le territoire espagnol. En février dernier, le FCAT a été présent pour la première fois au Marché Panafricain de Cinéma et Télévision du Fespaco (Ouagadougou, Burkina Faso), partageant un stand avec l'Agence Espagnole de Coopération Internationale.

Ce que vous verrez et ce dont vous pourrez profiter durant ces dix prochains jours est le fruit du travail intense d'une équipe mue par sa passion pour le cinéma et convaincue par-dessus tout que le septième art peut être une incroyable source de connaissance. Une équipe qui s'investit chaque année pour offrir une nouvelle édition, si possible, meilleure que la précédente. Ceci est notre défi : frayer un passage à une cinématographie extraordinairement riche et injustement méconnue, générer des projets qui puissent aider à la préservation d'une industrie en voie d'extinction, ou inexisteante, sans nous cantonner à la facilité ou l'évidence. L'enthousiasme avec lequel le public et les commandes de plus en plus nombreuses de cycles et de semaines de cinéma africain sur tout le territoire espagnol, nous poussent à aller de l'avant.

Telle sont nos aspirations, le désir d'avancer et non pas le simple mirage.

Mane Cisneros
Directrice du FCAT

Lo que veréis y disfrutaréis durante los próximos diez días es el fruto del trabajo intenso de un equipo movido por la pasión por el cine y convencido por encima de todo de que este puede ser una extraordinaria herramienta de conocimiento. Un equipo que se entrega cada año para ofrecer una nueva edición, si puede mejor que la anterior. Ése es nuestro reto: abrir la puerta a una cinematografía extraordinariamente rica e injustamente desconocida, impulsar proyectos que puedan ayudar a la recuperación de una industria en vías de extinción, cuando no inexistente, no apoltronándonos en lo fácil y evidente. El entusiasmo con que el público y las cada vez más numerosas solicitudes de ciclos y muestras provenientes de toda la geografía española, nos impulsan a seguir adelante.

Así la ilusión seguirá siendo eso, deseo de avanzar, y no un mero espejismo.

Mane Cisneros
Directora del FCAT



TARIFA 27 abril '07
6 mayo

ORGANIZACIÓN FCAT

L'EQUIPE DU FESTIVAL

Dirección / Direction:

Mane Cisneros Manrique

Programación / Programmation:

Marion Berger
Mane Cisneros Manrique

Coordinación Encuentros y mesas redondas / Coordination Rencontres et tables rondes:

Sandra M. Maunac

Coordinación exposiciones y conciertos / Coordination expositions et concerts

Gaetano Gualdo
Sandra M. Maunac

Coordinación Talleres y Espacio Escuela / Coordination Ateliers et Espace école:

Gaetano Gualdo
Berta Doménech Castany

Gabinete prensa / Presse:

Irene Jiménez
Federico Olivieri
Sesi Bergeret

Francisco Luis Delgado (maquetación y diagramación)

Guillermo Pedrosa Calvache

Elena Oliveros Martinez

Secretaria / Secrétariat:

Nanou Loum

Material filmico / Matériel filmique:

Marion Berger

L'EQUIPE DU FESTIVAL ORGANIZACIÓN

Coordinación catálogo / Coordination catalogue:

Sandra Soriano Fernández
Marion Berger

Coordinación sección "la Diáspora africana" / Coordination section Diaspora africaine:

Orlando Aguilera
Pilar Gómez Manso
Lola Millás

Coordinación Cine en Movimiento itinerante / Coordination Cine en Mouvement itinérant:

Jose Riba
Saioa Riba
Mane Cisneros

Cuadernos Didácticos:

Julián Pintado Pindado
Manuel Chaparro
Paula A. Duque
Solidaridad Internacional
Filmoteca de Andalucía (Maquetación y edición)

Colaboran:

Nieves García Benito (profesora y escritora). España
Luis Badosa (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Khaled Raissouni (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Mezouar El Idrissi (Instituto Severo Ochoa de Tánger)
Javier Barbadillo (Instituto El Pilar de Tetuán)
Javier Mohedano (IES Baelo Claudia, Tarifa)
Curro Racero (Colegio Bolonia, Tarifa)
Colegio Tahivilla (Tarifa)
Jesús Martínez (IES Getares, Algeciras)

Logística Invitados / Logistique Invités:

Nanou Loum
Cecilia Zambrano
Tarifa Travel Services
FRS

Making of:

Paco Rodríguez - Cinecadiz.com

Jurado / Jury:

Virginia González

Fotógrafo Festival / Photographe Festival

Carlos Otero

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

Diseño Catálogo y Carteles / Dessin Catalogue et Affiche:

QUERCUS
Alejandro Mena

Diseño Gráfico / Premios / Dessin Graphique et Prix:

QUERCUS, estudio de diseño gráfico
José Vicente Araújo (web)
Fernando Rodriguez Alvarez

Subtitulado / Sous-titrage:

Mathilde Grange
Siscu Bonet
Sublimages SCP

Traducción e Interpretación / Traduction et Interprétation:

Mathilde Grange
Siscu Bonet
Alejandro Coradeghini
Sandra Soriano Fernández
Cecilia Zambrano

Coordinación voluntarios / Coordination volontaires:

Cecilia Zambrano
Berta Doménech Castany

Laboratorio servicios digitales / Laboratoire services numériques:

Trilogía Audiovisual
Toño Martinez

Equipamiento proyección y sonido salas / Equipement projection et son salles:

Sonido 5

Equipamiento luces y sonido conciertos / Equipement lumières et son concerts:

Nono Vaca - Sonian Tarifa

Conciertos / Concerts:
Fidel Márquez

Coordinación Producción / Coordination Production:

Carlos A. Dominguez (El ojo del caracol, Soc. Coop. Mad.)
Raphael Magin
Alejandro Nogueroles

Un profundo agradecimiento a todos los voluntarios sin cuya colaboración altruista y desinteresada no habría podido realizarse esta nueva edición del FCAT.

Un profond remerciement à tous les volontaires pour leur collaboration altruiste et désintéressée et sans qui cette édition du Festival n'aurait pu avoir lieu.

L'EQUIPE DU FESTIVAL ORGANIZACIÓN

Así mismo han prestado su colaboración y asistencia / Ainsi ont offert leur collaboration et assistance:

Albi, Andy Wilson (traductor), Ángela Sánchez, Antonio Cáceres (Fund El Monte), Asociacione Africa Mediterraneo, Benito Herrera, Betty Páez (Western Union), Carlos Tofiño (Cooperante fotógrafo en Namibia), Carmen Saenz (IAM), Cecilia Oliva, Clément Tapsoa, Colegio Público Rural Campiña de Tarifa (Bolonia), Cristina Álvarez, David Collins, EACINE Escuela Andaluza de Cinematografía, Emilio Iglesia Enrique Bonet Camañes, Enrique Monasterio, Eva Cerrada, Fátima Delgado, Fernando Silva, Fernando Rodríguez Álvarez (escultor), Fernando Vega Holm (Fund El Monte), Francisco Jiménez (Goethe Institut), Giuseppina Arenga (prof intercambio), Guido Convents, Jannick Le Naour, Javier Fesser, Jesús Antolín, Jesús Martín, Joaquín Díaz Muñoz, José Luis Serena, José M Riba, Juan Carlos Asián del Barco (CAF), Lidia Caparros, Luis Manso, Manolo Ruiz Mateos, Manuel Copete (Director Fundación Sevilla Nodo), María García (Oxfam), Maria José Benítez (Medicusmundi), Maria Orellana, Marta Canela (prof intercambio), Mohamed Backrim, Mohamed Morabet (prof intercambio), Monica Blanc Gomez, Nour Eddine Sail, Olivier Barlet, Paula A. Duque, Pablo Díaz (mi amigo en El Monte), Pedro Herrera, Pedro Téllez, Rafael Baliña, Renzo Lulli (trofeos), Santiago Yerga, Macarena Burgos Alcaide, Cécile Semen (Fatema), Silvia Sala (Cooperante en Namibia) y Trinidad Ortega Cárdenas.

Un agradecimiento particular a / Un remerciement particulier à:

El personal del Área de Cultura, Turismo, Teletarifa y Radio del Ayuntamiento de Tarifa.

Médicus Mundi Andalucía
Centro de Cinematografía Marroquí

Berebar
Colegio Guzmán El Bueno de Tarifa
Creperia Santa Fé
EcoCenter
El Duende
Hostal África
Hostal Correo
Hotel Alameda
Hotel Ciudad de Tarifa
La Posada Vagamundos
La Ruina
Lolita
Programa Avante
Restaurante Alameda
Restaurante El Tesoro
Restaurante Villanueva
Restaurante Rosa Negra
Séptimo Arte
Soul Café
Souk Restaurante
Tanakas

CENTRO DE DIVULGACION CULTURAL DEL ESTRECHO "AL TARAB"

Betis 22
11391 Tarifa (Cádiz)
Tel 0034 956 68 17 71
Fax 0034 956 68 86 00
fcat@fcat.es
www.fcat.es



TARIFA 27 abril / 6 mayo '07

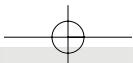


Patrocinadores / Sponsors

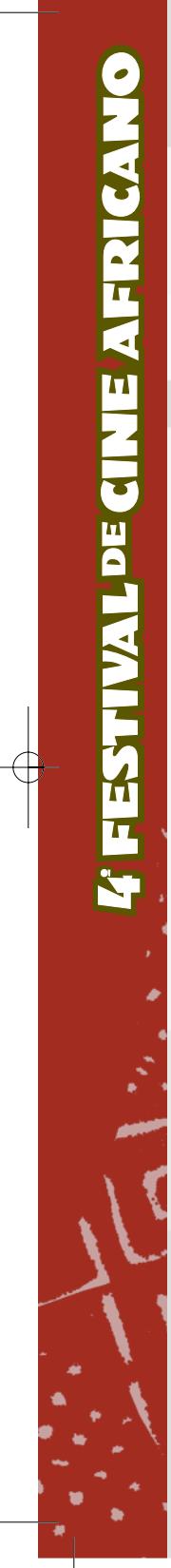
Casa África
 Ministerio Asuntos Exteriores, Agencia Española de Cooperación Internacional
 Ministerio de Cultura, Dir. Gral de Cooperación y Comunicación Cultural
 Fundación El Monte
 Ayuntamiento de Tarifa
 Junta de Andalucía. Consejería de Cultura
 Diputación de Cádiz, Fundación Provincial de Cultura
 arrabt
 Ministerio de Cultura, ICAA
 TVE
 Cameo
 Western Union
 Consejería de Gobernación (Dirección general de Políticas Migratorias)
 Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, Junta de Andalucía
 FRS, Compañía de Ferrys Rápidos del Estrecho
 Instituto Andaluz de la Mujer
 Canal Sur
 Caja San Fernando
 Embajada Española en Namibia
 Instituto Andaluz de Fotografía
 BBK
 Telefónica
 Caja Madrid

Colaboradores / Collaborateurs

Universidad de Málaga
 Universidad de Huelva
 Asociación La Claque
 Intermon Oxfam
 Festival Internacional de Cine de San Sebastián
 Africala - Festival de Cine Africano de México D.F.
 Festival de Cine de Friburgo
 Festival Internacional de Cine de Amiens
 Goethe Institut
 APBA - Autoridad Portuaria Bahía de Algeciras
 Turmares
 Hotel Misiana, Tarifa
 SILOS, Galería de Arte
 EcoCenter, Tarifa
 EMA RTV
 Trilogía Audiovisual
 Sublimage SCP
 Quercus Publicidad
 Sonido 5



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



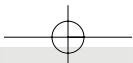


ÍNDICE

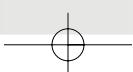
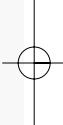
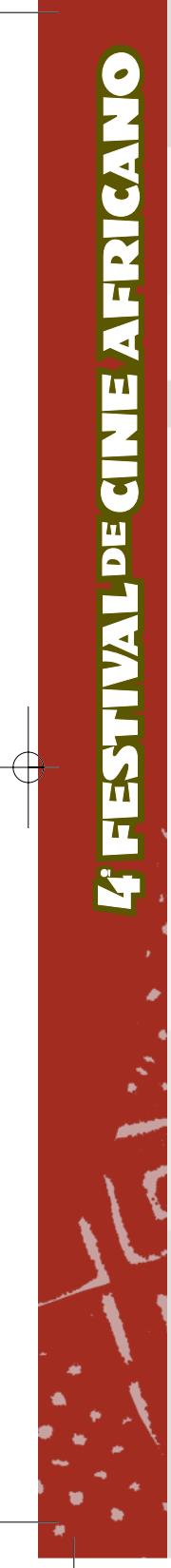
SOMMAIRE

Jurado / Jury	17
Premios / Prix	29
Sección Oficial / Sélection officielle	33
El sueño africano / Le rêve africain	36
Al otro lado del Estrecho / de l'autre côté du détroit	52
África en corto / Afrique en court	66
Sección fuera de concurso / Sélection hors compétition	76
Pantalla abierta / Écran ouvert	78
Animáfrica / Animáfrica	97
África en ritmo / L'Afrique en rythme	112
La diáspora africana / La diaspora africaine	120
Primeros pasos del cine africano / Les premiers pas du cinéma africain	132
Encuentros / Rencontres	136
Exposiciones / Expositions	152
Momentos musicales / Instants musicaux	163
Espacio Escuela / Espace École	168
Cine en Movimiento / Cinéma en Mouvement	173
Cinenómada / Cinénomade	176
Índices / Index	179
Índice por películas/ Index des films	180
Índice por directores / Index des réalisateurs	181
Índices de contactos / Index des contacts	182
Índices por secciones / Index par sélection	186

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





JURADO

JURY

JURADO SECCIÓN “EL SUEÑO AFRICANO”

JURY SÉLECTION “LE RÊVE AFRICAIN”

JURADO SECCIÓN “AL OTRO LADO DEL ESTRECHO” Y “ÁFRICA EN CORTO”

JURY SÉLECTION “DE L’AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT” ET “AFRIQUE EN COURT”

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



Presidente del Jurado / Président du Jury



Diplômé en réalisation par l'Ecole Officielle de Cinématographie (E.O.C). Professeur dans cette même école de 1964 à 1975, année de fermeture de l'école.

Il a réalisé de nombreux courts et moyens métrages, parmi lesquels on peut signaler: *Antes del desayuno*, *El proceso*, *La lágrima del diablo*, *Velázquez y lo velazqueño*; on peut aussi remarquer ses longs métrages: *Los que no fuimos a la guerra (Cuando estalló la paz)*, *Tiempo de amor*, *El arte de vivir*, *Neurosis (Helena y Fernanda)* et *La carmen*. Ses films ont été sélectionnés dans des festivals tels que Venise, Berlin, Locarno, Prades, Mar de Plata, New York, Pésaro, San Sebastián, Valladolid.... Il est aussi l'auteur du scénario de la grande majorité de ses œuvres.

Parmi ses films pour la Télévision nous pouvons mentionner: *Biografía de Vicente Escudero*, *El obispo Leproso* et *Martin Fierro*. Il faut aussi signaler son travail en tant que metteur en scène de théâtre; il a mis en scène des œuvres de Elmer Rice, Ibsen, Büchner, Obey, Goldoni, Carlos Muñiz ou encore Lauro Olmo.

Il a été directeur de la Semaine Internationale de Cinéma d'auteur (Benalmádena, Málaga) de 1972 à 1989, dernière année de ce festival où le cinéma africain occupait une place importante, aussi bien le cinéma des pays arabes que celui d'Afrique noire.

Il a également collaboré dans diverses revues spécialisées, telles que: *Nuestro cine*, *Primer Acto*, *Índice*, *L'Europe Letteraria*, *Film und Ferusben*, *Cinemaction* y *Nickel Odeon*.

Il est l'auteur des livres suivants: *De la idea al film*, *Cantes de vida y vuelta*, *Dos guiones y Blues Jondo*.

Enfin, il a reçu les distinctions suivantes: Medaille d'honneur de l'Association des Ecrivains de cinéma de l'Andalousie (ASEC) en 1994, Medaille d'honneur de "Ateneo" de Málaga en 1994, "Caracola" d'honneur à la Muestra del Atlántico (Cádiz) en 1996, Cid d'honneur de Eninci (Burgos) en 1996, Prix des directeurs espagnols (ADIRCAE) en 2000, Medaille d'honneur de l'association d'Historiens de Cinéma (AEHC), Prix Bienal de la Culture de la "Junta de Andalucía" ("Val de Omar" de Cinematographia) en 2004.

Julio Diamante

Director de cine y ex director de la Semana Internacional de Cine de Autor de Benalmádena

Réalisateur et ancien Directeur de la Semaine Internationale de Cinéma d'auteur de Benalmádena

Titulado en Dirección en la Escuela Oficial de Cinematografía (E.O.C.). Profesor en la E.O.C. de 1964 a 1975, año en que la Escuela fue clausurada.

Como director pueden señalarse especialmente entre sus cortos y mediometrajes: *Antes del desayuno*, *El proceso*, *La lágrima del diablo*, *Velázquez y lo velazqueño*; y entre sus largometrajes: *Los que no fuimos a la guerra (Cuando estalló la paz)*, *Tiempo de amor*, *El arte de vivir*, *Neurosis (Helena y Fernanda)* y *La carmen*. Sus películas han sido seleccionadas para festivales como Venecia, Berlín, Locarno, Prades, Mar de Plata, Nueva York, Pésaro, San Sebastián, Valladolid...., siendo premiadas en diversas ocasiones. Es autor del guión de la casi totalidad de sus películas.

Entre sus filmes para Televisión pueden destacarse: *Biografía de Vicente Escudero*, *El obispo Leproso* y *Martin Fierro*.

Ha desarrollado también una amplia actividad como director teatral, figurando entre sus montajes obras de Elmer Rice, Ibsen, Büchner, Obey, Goldoni, Carlos Muñiz, Lauro Olmo.

Ha sido director de la Semana Internacional de Cine de Autor (Benalmádena, Málaga) desde 1972 hasta 1989, año en que se interrumpió el festival. En él ocupó un espacio importante en el cine africano, tanto de los países árabes como del África negra.

Sobre temas cinematográficos y teatrales ha colaborado en revistas como: *Nuestro cine*, *Primer Acto*, *Índice*, *L'Europe Letteraria*, *Film und Ferusben*, *Cinemaction* y *Nickel Odeon*.

Es autor de los libros: *De la idea al film*, *Cantes de vida y vuelta*, *Dos guiones y Blues Jondo*.

Entre las distinciones por el conjunto de su labor: Medalla de Honor de la Asociación de Escritores Cinematográficos de Andalucía (ASEC) en 1994, Medalla de Honor del Ateneo de Málaga en 1994, Caracola de Honor en la Muestra del Atlántico (Cádiz) en 1996, Cid de Honor de Eninci (Burgos) en 1996, Premio de los Directores Españoles (ADIRCAE) en 2000, Medalla de Honor de la Asociación de Historiadores de Cine (AEHC), Premio Bienal de Cultura de La Junta de Andalucía ("Val de Omar" de Cinematografía) en 2004.

Lola Millás

Fundadora y Directora de la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España

Fondatrice & Directrice de la Filmothèque du Ministère des Affaires Étrangères & de Coopération d'Espagne

Desde 1975 y hasta la creación de la citada Filmoteca (1979), trabajó en la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio, como coordinadora de Organismos Culturales Internacionales, siendo a la vez responsable del apartado correspondiente a la novela y ensayo de la publicación *Índice Cultural*.

De 1992 a 1995 crea y coordina el Área Audiovisual de La Casa de América en Madrid (Fonoteca, Videoteca, Biblioteca y Sala de Cine). Es cofundadora de varios festivales internacionales de cine, entre los que se encuentran el de Cine de Comedia de Peñíscola y Muestra de Cine Latinoamericano de Lérida...

Ha sido jurado en diferentes festivales como el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, Muestra de Lérida, Festival de Cine de Bahía, Festival Internacional de Cine Digital de Lisboa, Festival Internacional de Cine de San Sebastián, etc... Cabe destacar también su labor como conferenciante en diversas Universidades, centros culturales y festivales en España y América Latina.

Es autora del libro de relatos *Edipo Tango* editado en primer lugar por la Universidad Nacional Autónoma de México (1999) y después en España por la Editorial Celeste (2000). Escribió también los libros *Con Agustín González Hemos Topado* (2001) y *Agustín González: entre la conversación y la memoria*, editado por Ocho y Medio y presentado en El Festival de Cine Español de Málaga (2005). Es coautora del libro *De Madrid al Cine: Una Pantalla Capital* (2003).

También ha coordinado los siguientes libros: *Cine y Libros en España, Ciclos y Temas y Literatura Española: Una Historia de Cine*. Ahora mismo está en preparación, *La Historia de España a través del Cine*. Y por último señalar su colaboración en diferentes publicaciones especializadas.



De 1975 jusqu'à la création de la Cinémathèque (1979), elle a travaillé à la Direction Générale des Relations Culturelles et Scientifiques du Ministère des Affaires Etrangères et de Coopération, comme coordinatrice d'Organismes Culturels Internationaux, en étant à la fois responsable de la section «Indice Culturel» chargé des romans et des essais.

De 1992 à 1995 elle crée et coordonne la section audiovisuelle de «Casa De América» à Madrid (aussi bien la phonothèque, Vidéothèque, Bibliothèque que la salle de Cinéma)

Elle a été cofondatrice de divers festivals internationaux de Cinéma, entre autres du festival de Cinéma de Comédie de Peñíscola et la Muestra de Cinéma sud-américain de Lérida.

Elle a également été membre du jury dans différents festivals: Festival de Cinéma Sud-américain de Huelva, la Muestra de Lérida, Festival de Cinéma de Bahía, le Festival International de Cinéma Digital de Lisbonne, le Festival de Cinéma de San Sebastián etc... Elle faut souligner aussi son travail de conférencière dans diverses Universités, centres culturels et festivals en Espagne et en Amérique Latine.

Elle est l'auteur d'un livre de récits *Edipo Tango* publié une première fois à l'Université Nationale Autónoma de México (1999) puis publié en Espagne par l'édition Celeste en 2000.

Elle est également l'auteur des livres *Con Agustín González Hemos Topado* (2001) et *Agustín González: entre la conversation y la memoria*, publié par Ocho y Medio et présenté au Festival de Cinéma Espagnol de Málaga en 2005. Elle a écrit le livre *De Madrid al Cine: Una Pantalla Capital* (2003). Enfin elle a coordonné les livres suivants: *Cine y Libros en España, Ciclos y Temas y Literatura Española: Una Historia de Cine*. A l'heure actuelle elle est en phase d'écriture de *La Historia de España a través del Cine*. Enfin il est important de souligner sa collaboration dans différentes publications spécialisées.



Elle est diplômée en Histoire et Géographie à l'Université Complutense de Madrid. Entre 1989 et 1992, elle développe son activité professionnelle de chef de production du département de publicité de la société Continental à Madrid.

Elle a été la productrice associée des films *Finisterre* de Xavier Villaverde (1998), *Cuando vuelves a mi lado* de Gracia Querejeta (1999), *El alquimista impaciente* de Patricia Ferreira (2001), *Trece campanadas* de Xavier Villaverde (2002) y *La vida que te espera* de Manuel Gutiérrez Aragón (2003).

Elle a assumé également la coordination de la production de *Los lunes al sol* (2001).

En 1991 elle a été la productrice exécutive de la série animée *Las Señales, tus amigas* dirigée au jeune public. Trois ans plus tard, elle se charge de la production exécutive de la série pour enfants *Canmalemó aprende a consumir* dirigée par Carlos Dávila. En 1995, elle met en place le projet de la série de télévision *La familia Pita* de Mateo Meléndez et la produit pour la télévision galicienne. Elle est aussi la productrice exécutive de *Sé quién eres* (Patricia Ferreira, 1999), *Heroína* (Gerardo Herrero) et la série de télévision *La sombra del misterio* (2005).

L'année dernière, elle a produit le film *Abrígate* réalisé par Ramón Costafreda.

Carmen de Miguel

Directora Ejecutiva de *Continental Producciones*

Directrice exécutive de la société de Production *Continental*

Es licenciada en Geografía e Historia en la Universidad Complutense de Madrid. Entre 1989 y 1992 desarrolla su actividad profesional como jefa de producción de la división de publicidad de Continental en Madrid.

Ha sido productora asociada de *Finisterre* de Xavier Villaverde (1998), *Cuando vuelves a mi lado* de Gracia Querejeta (1999), *El alquimista impaciente* de Patricia Ferreira (2001), *Trece campanadas* de Xavier Villaverde (2002) y *La vida que te espera* de Manuel Gutiérrez Aragón (2003).

Ha sido también coordinadora de producción de *Los lunes al sol* (2001).

En 1991 fue productora ejecutiva de la serie de animación *Las señales, tus amigas* dirigida a un público infantil. Tres años más tarde lo fue de la también serie infantil *Canmalemó aprende a consumir* dirigida por Carlos Dávila. En 1995 desarrolla el proyecto de la serie de televisión *La familia Pita* de Mateo Meléndez y la produce para la televisión gallega. También es productora ejecutiva de *Sé quién eres* (Patricia Ferreira, 1999), *Heroína* (Gerardo Herrero) y la serie de televisión *La sombra del misterio* (2005).

El año pasado produjo la película *Abrígate* dirigida por Ramón Costafreda.

Nicolás Martín Cinto

EmbaJador de España en Kenia
Ambassadeur d'Espagne au Kenya

El Sr. Nicolás Martín Cinto, Diplomático de Carrera, nació en Madrid en 1944. Empezó a trabajar en el Ministerio de Asuntos Exteriores en 1979 como Primer Secretario. Ese mismo año fue Cónsul general en Metz, Francia. Cuatro años más tarde tendría el mismo puesto en Bremen, Alemania. Ha sido Consejero Ejecutivo y Vicedirector de Gabinete del Ministro de los asuntos interiores, entre 1987 y 1993 cuando se traslada a Marsella para desempeñar su función de Cónsul general. En 1998 se trasladó a Rosario (Argentina) para ocupar el mismo puesto. Ha sido Director general de la Escuela Diplomática y Jefe de Tribuna americana, Casa de América Madrid. Ha sido Jefe de División para África y Oriente Medio, en el Ministerio de Asuntos Exteriores de Relaciones Económicas en Madrid. Es Presidente de la Comisión de Fronteras con Portugal y Francia desde 2004 y es el embajador de España en Kenia desde hace un año.



Sr. Nicolás Martín Cinto, Diplomate de carrière, est né à Madrid en 1944. Il a commencé à travailler au Ministère des Affaires Etrangères en 1979 comme Premier Secrétaire. Cette même année il fut Consul Général à Metz, en France. Quatre ans plus tard, il occupe le même poste à Brême, en Allemagne. Il a été Conseiller Exécutif et Vice-directeur du Cabinet du Ministère de l'Intérieur entre 1987 et 1993, puis fut nommé Consul général à Marseille. En 1998 il est muté à Rosario (Argentine) pour occuper le même poste. Il a été Directeur général de l'Ecole Diplomatique et Chef de Tribune américaine, à la Casa de América à Madrid. Il a été également Chef de la Division Afrique et Moyen Orient au Ministère des Affaires Etrangères de Relations Económiques à Madrid. Il est actuellement Président de la Commission des Frontières avec le Portugal et la France depuis 2004 et Ambassadeur d'Espagne au Kenya depuis un an.

JURY SÉLECTION
"DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT"
 ET "AFRIQUE EN COURT"

JURADO SECCIÓN "AL OTRO LADO DEL ESTRECHO"
 Y "AFRICA EN CORTO"



Il est diplômé en Sciences de l'Information à l'Université Complutense de Madrid et titulaire d'un master en Communication de l'Université New School for Social Research de New York. Il fut rédacteur en chef de la revue Communication XXI, directeur de programmes de radio et de télévision et est l'auteur de divers essais sur le monde de la communication.

Il a été rédacteur de Radio Nacional, directeur du programme Siete Días et par la suite correspondant de TVE, Radio Nacional et La Vanguardia de Barcelone à Washington, New York, et Tokyo.

Directeur de programmes, documentariste et cinéaste, il a réalisé les films *Viaje a la luna y De la piel pa dentro*, *Mapas de agua y arena*, *Las vidas de Jane y Paul Bowles*, *La última palabra*, sur l'Académie espagnole, et *Más que un testigo*, sur l'histoire du quotidien El País, entre autres.

Il a également été directeur de coordination du groupe RTVE et directeur de chaînes thématiques. Il a reçu les prix Cirilo Rodríguez de journalisme international et le Prince de Viana de création audiovisuelle. Il est membre du comité de direction de l'Association de Journalistes Européens et de l'Académie de la Télévision.

Presidente del Jurado / Président du Jury

Javier Martín-Domínguez

Director de cine & periodista
 Réalisateur & journaliste

Ser licenció en Ciencias de la Información por la Complutense y Master en Comunicación por la Universidad New School for Social Research de Nueva York. Fue redactor-jefe de la revista Comunicación XXI, autor de varios ensayos sobre el mundo de la comunicación y también director de programas de radio y televisión

Ha sido redactor de Radio Nacional, director del programa Siete Días, y posteriormente corresponsal en Washington, Nueva York y Tokio para TVE, Radio Nacional y La Vanguardia de Barcelona.

Es director de programas, documentales y películas de ficción, como *Viaje a la luna y De la piel pa dentro*, *Mapas de agua y arena*, *Las vidas de Jane y Paul Bowles*, *La última palabra*, sobre la Real Academia Española y *Más que un testigo*, sobre la historia del diario El País, entre otros.

Ha sido director de coordinación del grupo RTVE, y director de canales temáticos. Ha recibido los premios Cirilo Rodríguez de periodismo internacional y el Príncipe de Viana de creación audiovisual. Es miembro del comité de dirección de la Asociación de Periodistas Europeos y de la Academia de la Televisión

Elías Macovela

Director del Festival de Cine Africano de Lisboa
Directeur du Festival de Cinéma Africain de Lisbonne

Elias Américo Macovela nació el 9 de Julio de 1977 en Maputo, Mozambique. Desde los dieciséis hasta los diecinueve actuó en diferentes obras de teatro *O Jarro*, *O Osso*, *A Educação Cívica da População na Preparação das Primeiras Eleições Multipartidárias*, *Três Pretendentes, Um Marido*.

Licenciado en Estudios Africanos, en la capital portuguesa, concibió en 2005 la Muestra de Cine Africano de Lisboa. Sigue en la dirección pero ahora convertido en Festival y va ya por su tercera edición.

Ha trabajado en teatro donde ha sido escenógrafo (con la obra de teatro *Amêsa ou A Canção do Desespero* de José Mena Abrantes), director técnico, tanto en teatro como en danza, y técnico de iluminación, siempre en teatro. En cine ha trabajado como asistente de fotografía en la película *Kuxa Kanema* de Margarida Cardoso.

También ha impartido clases en un curso de iluminación promovido por la Cena Lusófona en la República de Guiné-Bissau.



Elias Américo Macovela est né le 9 juillet 1977 à Maputo, Mozambique. De dix-sept à dix-neuf ans il travaille comme acteur dans différentes œuvres de théâtre comme *O Jarro*, *O osso*, *A Educação Cívica da População na Preparação das Primeiras Eleições Multipartidárias*, *Três Pretendentes, Um Marido*.

Diplômé en Etudes Africaines, dans la capitale portugaise, il crée en 2005 le Festival de Cinéma Africain de Lisbonne. Il est toujours directeur de cette manifestation qu'il a dotée d'un Palmarès et dont il prépare la troisième édition.

Il a travaillé dans le monde du théâtre où il a été scénographe (pour l'œuvre de José Mena, Abrantes *Amêsa ou A Canção do Desespero*), directeur technique, aussi bien dans le secteur du théâtre que celui de la danse, et technicien éclairagiste, toujours au théâtre. Au cinéma il a travaillé comme assistant de photographie du film *Kuxa Kanema* de Margarida Cardoso.

Il a dispensé des cours d'éclairage organisé par la Cena Lusófona en Guinée-Bissau.

JURY SÉLECTION
"DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT"
 ET "AFRIQUE EN COURT"

JURADO SECCIÓN "AL OTRO LADO DEL ESTRECHO"
 Y "AFRICA EN CORTO"



Réalisateur et producteur de ciné égyptien. Il a étudié le cinéma Au Caire et à Madrid et réalisé et produit divers documentaires, des courts métrages de fiction, des vidéos d'art. Il a participé à divers cours, ateliers et journées de cinéma documentaire, cinéma égyptien, ou cinéma de l'immigration dans plusieurs universités espagnoles et étrangères. Il est actuellement responsable de la société Dayra Arts, qui travaille sur le cinéma et le théâtre indépendants et à petit budget dans la zone méditerranéenne. En outre, il enseigne à l'Institut du Cinéma de Madrid (NIC). Il est aussi coordinateur et professeur de l'atelier de «documentaire à petit budget» organisé par Dayra Arts et le NIC, organisé à Madrid et Au Caire. Il est actuellement dans la phase de pré production du long métrage documentaire *Fuera de cuadro* et dans la phase de post production du documentaire *Beirut... Beirut*.

Basel Ramsis

Director de documentales
 Réalisateur de documentaires

Realizador y productor de cine egipcio. Estudió cine en El Cairo y Madrid, ha realizado y producido varios documentales, cortometrajes de ficción, video arts. Ha participado en cursos, talleres y jornadas sobre el cine documental, el cine egipcio o el cine de inmigración en varias universidades españolas y extranjeras. Actualmente es responsable de la empresa Dayra Arts que trabaja sobre el cine y el teatro de bajo presupuesto e independientes en la zona del Mediterráneo. Además enseña en el Instituto del Cine de Madrid (NIC). Es también coordinador y profesor del taller de documental de bajo presupuesto organizado por Dayra Arts y el NIC impartido en Madrid y El Cairo. Se encuentra en la fase de pre-producción del largo documental *Fuera de cuadro*, y en la fase de post-producción del documental *Beirut... Beirut*.

Jean Oudutan

Director, actor, productor y distribuidor

Réalisateur, comédien, producteur & distributeur

Nacido en Cotonu (Benín) en 1965, vive en Francia desde 1980. Empezó su carrera cinematográfica en 1983 como actor y ha participado en unas 16 películas. En 1991, se pasa al otro lado de la cámara y trabaja de asistente de dirección en la película de Pierre Schoendorffer *Dien-Bien-Phu* antes de hacerse director. Dirigió varios video-clips y cuatro cortometrajes antes de su primer largometraje *Barbecue-Pejo*. Entre sus películas destacan: *Kalamazo – La passion du foot* (1992), *Méli-mélo au squatt-place* (1993), *Palabre d'antilopes incommensurables et de zébus katangais au pied du HLM* (1993), *Tanti-Cotonou – Mama-Benz* (1993), *Le nègre distingué* (1994), *Le réalisateur nègre* (1997), *Djib* (2000) y *Mama Aloko* (2002). Es también director del festival de cine africano Quintessence en Ouidah (Benín).



Jean Odoutan est né à Cotonou (Bénin) en 1965. Il vit en France depuis 1980. Il a commencé sa carrière cinématographique en 1983 en tant qu'acteur. En 1991, il passe de l'autre côté de la caméra, comme assistant réalisateur sur le film de Pierre Schoendorffer *Dien-Bien-Phu* avant de devenir réalisateur. Il a fait plusieurs vidéo-clips et quatre courts-métrages avant de réaliser son premier long métrage *Barbecue-Pejo*.

Parmi les films qu'il a réalisés, on peut remarquer: *Kalamazo – La passion du foot* (1992), *Méli-mélo au squatt-place* (1993), *Palabre d'antilopes incommensurables et de zébus katangais au pied du HLM* (1993), *Tanti-Cotonou – Mama-Benz* (1993), *Le nègre distingué* (1994), *Le réalisateur nègre* (1997), *Djib* (2000) et *Mama Aloko* (2002).

Il est aussi directeur du festival de cinéma africain Quintessences de Ouidah, au Bénin.

JURY SÉLECTION
"DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTRUIT"
 ET "AFRIQUE EN COURT"

JURADO SECCIÓN "AL OTRO LADO DEL ESTRECHO"
 Y "AFRICA EN CORTO"



Javier Corcuera Andino, est né à Lima en 1967. Il vit à Madrid depuis 1986. Il a suivi des études de cinéma au Pérou et s'est diplômé à la Faculté de Sciences de l'Image à l'Université Complutense de Madrid. Il est arrivé dans notre pays avec l'intention de devenir cinéaste, ce qu'il a réussi dans un secteur particulièrement difficile: celui du documentaire social.

Madrilène d'adoption, en gardant toujours un pied au Pérou, Javier Corcuera a travaillé comme professeur de réalisation et a réalisé des documentaires, parmi lesquels on peut souligner *Minuesa, una ocupación con historia* (1994); *IZBJEGGLICE. Refugiados* (1995); *Perú, presos inocentes* (1996); *Familia, Making of,* (1997); *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998); *Doñana, memoria de un desastre* (1998); *La espalda del mundo* (2000) con el que obtuvo el Premio Internacional de la Crítica del Festival de Cine de San Sebastián; *En el mundo a cada rato* (2004); *La guerrilla de la memoria* (2002); et son dernier travail tout juste sorti, *Invisibles* (2007).

Javier Corcuera

Director de cine y director del Festival de Cine del Sáhara
 Réalisateur et directeur du Festival de Cinéma du Sahara

Javier Corcuera Andino, nació en Lima, en 1967. Lleva instalado en Madrid desde 1986. Estudió cine en Perú y se licenció en la Facultad de Ciencias de la Imagen, en la Universidad Complutense de Madrid. Llegó a nuestro país con la intención de ser cineasta y lo ha acabado consiguiendo en un campo que, además, no es precisamente fácil: el documental de corte social.

Madrileño de adopción y siempre con un pie en Perú, Javier Corcuera ha trabajado como profesor de realización y dirigido documentales, entre los que destacan *Minuesa, una ocupación con historia* (1994); *IZBJEGGLICE. Refugiados* (1995); *Perú, presos inocentes* (1996); *Familia, Making of,* (1997); *Chiapas, hablan los rebeldes* (1998); *Doñana, memoria de un desastre* (1998); *La espalda del mundo* (2000) con el que obtuvo el Premio Internacional de la Crítica del Festival de Cine de San Sebastián; *En el mundo a cada rato* (2004); *La guerrilla de la memoria* (2002) y su último trabajo recién estrenado *Invisibles* (2007).

Guy Braucourt

Crítico de cine y Director de la sección Cine del Festival de Cine Latinoamericano de Biarritz

Critique de cinéma et Directeur de la section Cinéma du Festival de Biarritz Cinémas et Cultures d'Amérique Latine

Nacido en 1942 en Casablanca, es diplomado en Ciencias Políticas y Licenciado en Letras (Filología). Tras quince años trabajando como periodista y crítico cinematográfico, actualmente forma parte del Consejo Artístico del Festival de Cannes (Comité de Selección) y responsable de la Caméra d'Or; es director de la Selección de Cine del Festival de América Latina de Biarritz, creado en 1972; así como consultor de guiones para el Centro Nacional de Cinematografía (CNC), France 2 y Arte.



Né en 1942 à Casablanca, il diplômé en Sciences Politiques et en Littérature. Après avoir exercé pendant quinze ans la fonction de journaliste et de critique de cinéma, il fait actuellement partie du Conseil Artistique du Festival de Cannes (Comité de sélection) et est responsable de la Caméra d'Or. Il est directeur de la Section Cinéma du Festival d'Amérique Latine de Biarritz, créé en 1972 ; il est également consultant de scénarios pour le Centre National de Cinématographie (CNC), pour France 2 et Arte.

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



PREMIOS

PRIX

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**

PRIX PREMIOS

EL SUEÑO AFRICANO – Sección largometrajes LE RÊVE AFRICAIN – Section longs métrages



GRIOT DE VIENTO. Premio al mejor largometraje de ficción. Dotado con 20.000 € y trofeo. Entregado al distribuidor. En el caso de que la película no tuviera distribución en España se concedería un plazo máximo de un año para que la tuviera. Pasado dicho año el premio sería entregado al productor. Este premio tiene como objetivo fomentar la distribución del cine africano en España.

GRIOT DE VENT. Prix au meilleur long-métrage de fiction.

Doté de 20.000 € et d'un Trophée. Remis au distributeur espagnol. Si le film vainqueur n'est pas distribué sur le territoire espagnol au moment du festival, un délai maximum d'un an sera accordé pour qu'il puisse l'être. Après ce délai, le prix sera remis au producteur. Ce prix a pour objectif de développer la distribution du cinéma africain en Espagne.

El largometraje premiado contará además con la compra de derechos de emisión por parte de TVE.

Le long métrage primé bénéficiera également de l'achat des droits d'émission par la TVE.



GRIOT DE ARCILLA. Premio a la mejor dirección de largometraje.

Dotado con 10.000 € y Trofeo. Entregado al realizador.

GRIOT D' ARGILE. Prix à la meilleure réalisation de long métrage de fiction.

Doté de 10.000 € et d'un Trophée. Remis au réalisateur.



Premio CAMEO, compañía especializada en cine independiente, de autor y documentales, editará un DVD de las películas ganadoras del GRIOT DE VIENTO, el GRIOT DE ÉBANO, el GRIOT DE ARCILLA y del cortometraje ganador del premio "AL TARAB" para su distribución en España.

PRIX CAMEO, compagnie spécialisée dans la diffusion du cinéma independent, d'auteur et documentaire, éditera un DVD des films vainqueurs du GRIOT DE VENT, D'EBENE, DU GRIOT D'ARGILE et du court métrage vainqueur du prix «AL TARAB» en vue de leur distribution en Espagne.



PREMIO A LA MEJOR INTERPRETACIÓN FEMENINA DE LM. Dotado con 2.500 € y trofeo.
PRIX A LA MEILLEURE INTERPRETATION FÉMININE. Doté de 2.500 € et Trophée.



PREMIO A LA MEJOR INTERPRETACION MASCULINA DE LM. Dotado con 2.500 € y trofeo.
PRIX A LA MEILLEURE INTERPRETATION MASCULINE. Doté de 2.500 € et Trophée.

Un segundo jurado votará los siguientes premios:
Un second jury votera la concession des prix suivants:

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO – Sección documentales DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT – Section documentaires



GRIOT DE ÉBANO. Dotado con 10.000 € y trofeo. Entregado al director. Premio concedido por Casa África.

GRIOT D'ÉBÈNE. Doté de 10.000 € et Trophée. Remis au réalisateur. Prix «Casa África».



TARIFA 27 abril / 6 mayo '07

ÁFRICA EN CORTO – Sección cortometrajes
Afrique en court – Section courts métrages



PREMIO RTVA A LA CREACIÓN AUDIOVISUAL. Dotado con 3000 € y trofeo
 "El Dilema" contará con el apoyo de la compra de derechos de emisión por parte de la RTVA. Premio que cuenta con la colaboración de la Caja San Fernando.

PRIX RTVA A LA CREATION AUDIOVISUELLE. Doté de 3.000 € et Trophée « El Dilema »
 il conte avec l'appui d'achat des droit d'émission par la RTVA, Prix qui conte avec la collaboration
 de la Caja San Fernando.



Premios del público y jurado joven:
 Prix du public et du jury jeune:



PREMIO ESPECIAL DEL PÚBLICO “AL TARAB” al mejor largometraje. Dotado con 5.000 € y trofeo. Entregado al Director.

Prix spécial du public “Al Tarab” au meilleur long métrage. Doté de 5.000 € et trophée.
 Remis au réalisateur.



PREMIO ESPECIAL DEL JURADO JOVEN “AL TARAB” al mejor cortometraje.
 Dotado con 2.000 €. Votado por un jurado compuesto por 20 estudiantes procedentes de Institutos de Secundaria de Túnez (Túnez), Tetuán (Marruecos), Vicenza (Italia) y Tarifa (España) participantes al Taller de cine realizado durante el Festival y financiado por el Programa Juventud de la Unión Europea.

Prix spécial du Jury Jeune “Al Tarab” au meilleur court métrage. Doté de 2.000 €.
 Voté par un jury composé de 20 élèves des Lycées du Caire (Egypte), de Tétouan (Maroc), de Vicence (Italie) et de Tarifa (Espagne) participant à l'Atelier de cinéma réalisé durant le Festival et financé par le Programme Jeunesse de l'Union Européenne.



Todos los premios irán sujetos a las retenciones que marque la ley vigente.
 Tous les prix seront sujets aux rétentions selon la loi en vigueur.

Los productores de las películas que hayan recibido un premio, se comprometen a mencionarlo en toda la publicidad y material de prensa, respetando la redacción exacta del fallo de los Jurados y utilizando el logotipo del Festival. Este logotipo estará disponible en las oficinas del Festival.

Les producteurs des films qui auront reçus un prix s'engagent à le mentionner dans tout le matériel de publicité et de presse, en respectant la rédaction exacte de la décision des Jurys et en utilisant le logotype du Festival. Ce logotype sera disponible dans les bureaux du Festival.

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





SECCIÓN OFICIAL

SÉLECTION OFFICIELLE

EL SUEÑO AFRICANO – Largometrajes

LE RÊVE AFRICAIN – Longs métrages

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO – Documentales

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT – Documentaires

ÁFRICA EN CORTO – Cortometrajes

AFRIQUE EN COURT – Courts métrages

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



Le cinéma nous attend...

La vie est une succession de moments. Une poignée de scènes au fort contenu dramatique parmi lesquelles défile notre temps vital.

A notre naissance, dans le noyau familial, on nous apprend les codes qui sont valides dans une société donnée. On apprend les valeurs qui nous serviront tout au long de la vie.

Mais au fur et à mesure que notre entourage s'élargit, le monde semble se rétrécir. La communication et son petit dernier, la mondialisation, on fait du milieu où nous développons notre activité un espace bipolaire, parfois même schizophrène. Il nous faut monter chaque jour dans un wagon de métro au moment même où nous nous apprêtons à survoler un océan, nous nous rendons compte que les astronautes aussi sont capables d'aimer, d'aimer même jusqu'à haïr, comme la voisine du troisième.

On consomme des produits du monde entier, on marche dans les mêmes rues que ceux qui arrivent de lieux si éloignés dans l'espace, mais surtout dans le temps, qui pourraient être des marcians et qui pourtant partagent cette même première éducation reçue dans le sein familial.

Toutes les mères du monde savent qu'elles doivent apprendre à leurs fils à distinguer le bien du mal, à respecter les anciens, et à être conscientieux. Il n'y a pas de différence ni culturelle, ni raciale, ni climatique. Nous partageons tous la même mère.

L'époque dans laquelle nous vivons est vertigineuse. Les changements qu'a vécus notre pays dans le bref laps de temps d'une génération sont incalculables.

C'est pour cela que, une fois de plus dans l'histoire, la péninsule ibérique a l'opportunité unique d'exercer le métier qu'elle connaît le mieux, le rôle de pont entre les cultures. Enfin nous nous trouvons à nouveau dans une position unique pour favoriser la compréhension entre le Nord et le Sud. Pour revitaliser le rôle du bassin méditerranéen et du détroit, non pas comme frontière, mais comme berceau de la compréhension, comme voie de communication entre des mondes différents qui se regardent dans les yeux et se respectent.

Au sud, en face de nous, se trouve l'Afrique. L'Afrique est essentiellement mouvement, entropie. Face à une infrastructure physique et politique souvent inerte, les sociétés africaines possèdent une énergie débordante.

L'Afrique n'est plus pour nous le continent mystérieux, méconnu, exotique. L'Afrique nous envoie ses fils, sème ses graines et espère récolter la compréhension, et non pas la pitié. Les africains en ont assez d'inspirer la peine.

En Afrique, l'activité frénétique se conjugue au rythme de l'existence, dans un espace qui mêle des temps apparemment antagonistes.

Dans les rues de Bamako, de Dakar, de Lagos, de Ouagadougou ou de Johannesburg cohabitent des religions ancestrales, des langues tribales, des cybercafés, des téléphones portables et les produits du chinois du coin, sans que personne n'y prête attention.

Les factions de la mondialisation d'aujourd'hui, comme celles de la guerre froide d'hier, trouvent en Afrique les champs d'une bataille réelle et embrasée. Les décisions se prennent dans les bureaux

El cine espera

La vida es una sucesión de momentos. Un puñado de escenas de alto contenido dramático entre las cuales discurre nuestro tiempo vital.

Cuando nacemos en el seno de una familia, se nos educa para manejarlos en los códigos que son válidos en una sociedad. Aprendemos y nos enseñan los valores que nos servirán a lo largo de toda la vida para desenvolvernos.

Pero nuestro entorno se ensancha cada día, al ritmo que el mundo parece encogerse. La comunicación y su último cachorro, la globalización, hacen que el medio donde desarrollamos nuestra actividad sea multipolar, esquizofrénico a veces. Tenemos que subirnos cada día en un vagón de metro al mismo tiempo que estamos dispuestos a sobrevolar un océano o aprendemos que los astronautas también son capaces de amar equivocadamente hasta el odio, como la vecina del tercero.

Consumimos productos de todo el mundo, caminamos en las mismas calles que personas llegadas de lugares tan distantes en el espacio, pero sobre todo en el tiempo, que podrían ser marcianos y que, sin embargo, comparten con nosotros esa primera educación en el seno familiar.

Todas las madres del mundo saben que deben enseñar a sus hijos a distinguir lo bueno de lo malo, a respetar a los mayores y a ser diligentes en su vida. No hay diferencia religiosa ni cultural, ni de raza o de clima. Todos compartimos una madre.

El tiempo que nos ha tocado vivir es vertiginoso. Los cambios que, sin ir más lejos, ha experimentado nuestro país, en el brevísimo lapso de una generación, son incalculables.

Por eso, creo que, una vez más en la historia, la Península Ibérica tiene la oportunidad única de ejercer el oficio que mejor sabe, el papel de puente entre culturas. Estamos, por fin, de nuevo en una posición única para facilitar el entendimiento entre el norte y el sur. De volver a revitalizar el papel del Mediterráneo y del Estrecho, no como una frontera, sino como el caldo esencial de entendimiento, la vía de comunicación entre mundos diferentes que se miran a los ojos y se respetan.

Al sur, frente a nosotros, está África. África es, esencialmente, movimiento, entropía. Frente a una infraestructura física y política a menudo inerte, las sociedades africanas poseen una altísima energía.

África ha dejado ya de ser entre nosotros el continente misterioso, desconocido, exótico. África nos manda sus hijos, lanza sus semillas y espera cosechar entendimiento, no piedad. Los africanos no quieren inspirar pena.

En África, una actividad frenética intenta conjugar la existencia en el mismo espacio de tiempos aparentemente antagónicos. En las calles de Bamako, de Dakar, de Lagos, de Uagadugú o Johannesburgo conviven religiones ancestrales, lenguas tribales, cibercafés, telefonía móvil y productos chinos del todo a 100 sin que nadie se despeine.

Los bandos de la globalización de hoy, como la guerra fría de ayer, encuentran en África los campos de batalla real y caliente. Las decisiones se toman en los despachos de nuestras

sociedades occidentales, pero se ponen en práctica en los campos y calles africanas. Estas decisiones tienen el impacto de choques tectónicos.

Es aquí donde los debates, las palabras y los discursos de Washington, París, Londres o Beijing se encuentran con la realidad de una manera más cruda. Es aquí donde se desarrollan los episodios más decisivos de la humanidad en nuestro tiempo. Es el conocimiento de esta realidad y su comprensión lo que nos falta en nuestras propias sociedades, el por qué de nuestra propia desorientación. Sólo tenemos acceso a una parte de la realidad del mundo, de nuestro mundo.

Es hora de despertar y prestar oídos, ojos y, sobre todo, corazón a lo que África tiene que decir, que es mucho y bueno.

África no es, ni mucho menos, un valle de lágrimas. Sólo veremos pobreza, si sólo somos capaces de mirar con ojos de rico. África, a poco que atendamos, nos comunica alegría, esperanza, trabajo duro, ilusión y adaptación.

África son los africanos y las africanas. África es un contenedor de sueños, como lo es el cine. El conocimiento verdadero de África, el conocimiento subjetivo y no sólo de los datos y las estadísticas, es posible sólo gracias a las artes. El arte africano es la voz de sus sociedades, de su diversidad infinita, que es recogida por multitud de artistas de una innegable calidad quienes trascienden sin duda el exotismo. Escritores, pintores, músicos... todos han encontrado en el cine una vía de expresión eficaz. El cine africano bulle al compás de las sociedades cambiantes que se refleja en África o en la diáspora.

Sí, se hace cine en África. Se hace buen cine, además. Pese a todas las dificultades, existen multitud de películas de cuyo placer nos estamos privando. Películas que nos acercan al mismo tiempo los problemas y las soluciones, los dramas y las esperanzas. Vidas plasmadas en celuloide que gritan por encontrar nuestras pantallas.

¿Nos lo vamos a seguir perdiendo? ¿Permitiríamos que España siguiera siendo conocida sólo por las jotas y los toros?

Hay mucho más aquí y las audiencias esperan ávidas a que se lo mostremos, como atestiguan el éxito de las muestras, ciclos y festivales de cine africano que existen en nuestro país y en el resto del mundo. Es hora de atreverse con el gran público, de entender qué nos une más que nos separa y, para eso, el cine es un arte único e inigualable. Dejemos que África entre en nosotros. Entendámonos a nosotros mismos. Vayamos al cine.

*Carlos A. Dominguez
Uagadugú, Fespaco 2007*

de nos sociétés occidentales, mais se mettent en pratique dans les campagnes et les rues africaines. Ces décisions ont un impact semblable à des chocs tectoniques.

C'est ici que les débats, les paroles et les discours de Washington, Paris, Londres ou Beijing s'affrontent à la crue réalité. C'est ici que se déroulent les épisodes les plus décisifs de l'humanité à notre époque. Ce sont la connaissance de cette réalité et sa compréhension qui manquent dans nos sociétés, cause de notre propre désorientation. Nous n'avons accès qu'à une partie de la réalité du monde, de notre monde.

Le moment est venu de nous réveiller et de tendre l'oreille, ouvrir les yeux mais surtout le cœur à tout ce que l'Afrique a à nous dire, de beau.

L'Afrique est loin d'être une rivière de larmes. On n'y voit que la pauvreté seulement si on ne la regarde qu'avec des yeux de riches. L'Afrique, pour peu qu'on s'y intéresse, nous communique sa joie, son espoir, son dur labeur, ses aspirations et sa capacité d'adaptation.

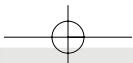
L'Afrique, ce sont les africains et les africaines. L'Afrique, c'est un océan de rêves, comme l'est le cinéma. La véritable connaissance de l'Afrique, la connaissance subjective et non pas celle des données et des statistiques, est possible seulement grâce aux arts. L'art africain est la voix de ses sociétés, de son infinie diversité, qui est façonnée par la multitude d'artistes d'une indéniable qualité qui transcendent indéniablement l'exotisme. Ecrivains, peintres, musiciens... tous ont trouvé dans le cinéma un moyen d'expression efficace. Le cinéma bouillonne, au rythme des changements de la société qu'il reflète, en Afrique ou dans la diaspora.

Oui. On fait du cinéma en Afrique. On fait même du bon cinéma. Malgré toutes les difficultés, il existe une multitude de films dont on nous prive le plaisir. Des films qui abordent en même temps les problèmes et les solutions, les drames et les espérances. Des vies gravées sur le celluloïd qui crient pour trouver un espace sur nos écrans.

Allons-nous continuer à nous en priver ? Allons-nous permettre que l'Espagne ne soit connue que pour ses jotas et ses taureaux ?

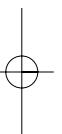
Il y a beaucoup plus de richesses ici, et les audiences attendent impatiemment que nous les montrions, comme en témoigne le succès des semaines, des cycles et des festivals de cinéma africain qui existent dans notre pays et dans le reste du monde. Le moment est venu d'oser comprendre, avec le grand public, ce qui nous unit plus que nous sépare et pour cela le cinéma est un art unique et inégalable. Laissons-nous imprégner de l'Afrique. Comprendrons-nous nous-mêmes. Allons au cinéma.

*Carlos A. Dominguez
Ouagadougou, Fespaco 2007*



SECCIÓN OFICIAL

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

EL SUEÑO AFRICANO

LE RÊVE AFRICAIN



LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

AFRICA PARADIS

África Paraíso

Benín/Francia – 2006
87' – 35mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Sylvestre Amoussou

Sylvestre Amoussou nació el 31 de diciembre de 1964 en Benín. Llevaba unos veinte años viviendo en Francia cuando decidió hacerse director después de haber sido actor. La falta de papeles interesantes propuestos a los negros en Francia y las ganas de expresar sus ideas no le dejaron otra elección que ponerse detrás de la cámara. Tras varios cortometrajes decide dirigir su primer largometraje *Africa Paradis*.

Sylvestre Amoussou est né le 31 décembre 1964 au Bénin. Vivant en France depuis une vingtaine d'années, il décide de se tourner vers le métier de réalisateur après avoir été comédien. En effet, le manque de rôles intéressants proposés aux noirs en France et la très forte envie d'exprimer certaines de ses idées ne lui laisse pas d'autres choix que d'aller derrière la caméra. Après plusieurs courts-métrages il décide de réaliser son premier long-métrage *Africa Paradis*.

1997 *Les Scorpionnes* (cm); **1999** *Achille* (serie); **2001** *Africa Paradis* (cm); **2003** *L'Argent Sale* (cm);
2006 *Africa Paradis* (lm)



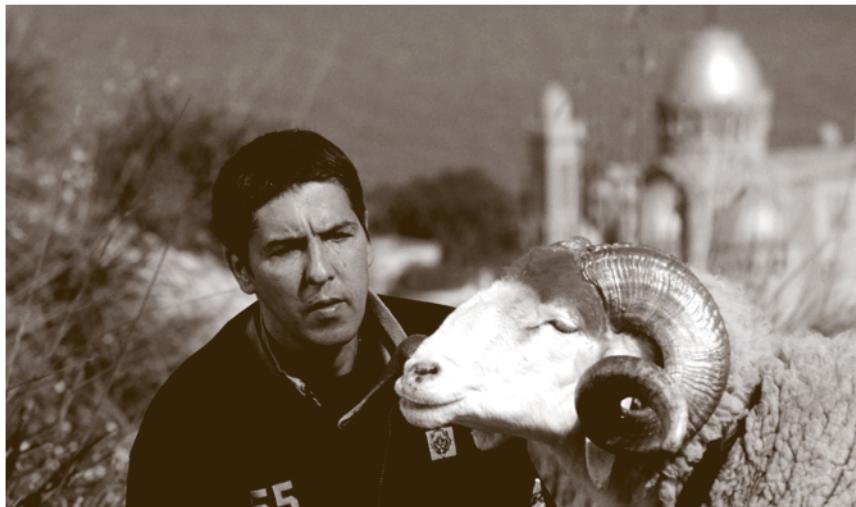
En un futuro imaginario, África ha entrado en una era de prosperidad, mientras que Europa ha sucumbido a la miseria y el subdesarrollo. Olivier, informático sin trabajo, está dispuesto a todo por encontrarlo. Vive con Pauline, maestra también en paro. Vista su situación laboral deprimente en Francia deciden tentar su suerte en África a donde emigran clandestinamente. Nada más llegar, la policía fronteriza los detiene y los encarcelan en una residencia de tránsito, a la espera de que los devuelvan a Francia. Olivier consigue escaparse solo. Empieza entonces una vida de clandestino, hasta el día en que recupera papeles y adquiere la identidad de un blanco fallecido en un accidente de coche. Al mismo tiempo, Pauline acepta un puesto como chacha en una familia burguesa africana.

Dans un futur imaginaire, l'Afrique est entrée dans une ère de grande prospérité, tandis que l'Europe a sombré dans la misère et le sous-développement. Olivier, informaticien sans travail, est prêt à tout pour trouver. Il vit avec Pauline, institutrice elle aussi au chômage. Etant donné leur situation déplorable en France, ils décident de tenter leur chance en Afrique où ils immigreront clandestinement. À peine arrivés, ils sont arrêtés par la police des frontières et incarcérés dans une résidence de transit, en attendant d'être renvoyés en France. Olivier parvient seul à s'échapper. Il commence alors une vie de clandestin, jusqu'au jour où il récupère des papiers et endosse l'identité d'un blanc tué dans un accident de voiture. Entretemps, Pauline accepte un poste de bonne dans une famille bourgeoise africaine...

Dirección / Réalisation
Sylvestre Amoussou
Producción / Production
Métis Productions
Guion / Scénario
Sylvestre Amoussou
Pierre Sauvill
Fotografía / Image
Guy Chanel
Sonido / Son
Julian Chaumat
Música / Musique
Wasis Diop
Montaje / Montage
Nicolas Chauderje
Intérpretes / Interprètes
Erik Ebouaney, Stéphane Roux, Sandrine Bulteau, Sylvestre Amoussou, Charlotte Vermeil
Premios / Prix
FESPACO 2007
Contacto / Contact
Métis Production –
Sylvestre Amoussou
325 bld. de la Boissière
93110 Rosny sous Bois - Francia
Tel / Fax : +33 1 48 94 86 26
contact@aficaparadis.com
metprod@free.fr

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Merzak Allouache
Producción / Production
Maïa Films
Guión / Scénario
Merzak Allouache
Fotografía / Image
Antoine Roch
Sonido / Son
Olivier Mauvezin
Mourad Louanchi
François Groult
Música / Musique
Valmont
Dj Andel
Montaje / Montage
Sylvie Gadmer
Intérpretes / Interprètes
Samy Nacéry, Fardel, Julie Gayet
Contacto / Contact
Pyramide International – Paul Richer
5, rue du Chevallier de Saint-George
75008 Paris - Francia
Tel : +33 1 42 96 0220
Fax : +33 1 40 20 05 51
pricher@pyramidefilms.com
www.pyramidefilms.com

Kamel y su hermano Bouzid viven en Bab el Oued, un barrio popular de Argelia. Kamel es un chico solitario, desengañoso y taciturno. Bouzid, más jovial, está enganchado a Internet. Se pasa el día en un cibercafé chateando con chicas de todo el mundo. Sin pensarlo realmente, las invita a Argel...

Pero un día, Laurence, una de las chicas, francesa, con las que chatea le dice que acepta su invitación. ¡Y que llegará a Argel una semana después! Para Bouzid es el caos: ¿cómo va a acoger a Laurence en su modesto apartamento con toda su familia? A pesar de sus reticencias, Kamel acepta ayudar a su hermano a organizar la estancia de la chica...

Kamel et son frère Bouzid vivent à Bab el Oued, un quartier populaire d'Alger. Kamel est un solitaire, désabusé et taciturne. Bouzid, plus jovial, est mordu d'Internet. Il passe son temps dans un cybercafé à « chater » avec des filles du monde entier. Sans vraiment y croire, il les invite à Alger... Mais un jour, Laurence, une de ses correspondantes françaises, lui annonce qu'elle accepte son invitation. Et qu'elle arrivera à Alger dans une semaine ! Pour Bouzid, c'est la catastrophe : comment recevoir Laurence alors qu'il habite dans un modeste appartement avec toute sa famille ? Malgré ses réticences, Kamel accepte d'aider son frère à organiser le séjour de la jeune femme...

1976 *Omar Gatlato* (lm); **1979** *Mughamarat Bata* (lm); **1982** *L'homme qui regardait les fenêtres* (lm); **1987** *Un amour à Paris* (lm); **1989** *L'après-Octobre* (doc); **1993** *Bab El Oued City* (lm); **1996** *L'amour est à réinventer* (cm); **1996** *Salut cousin!* (lm); **2001** *L'autre monde* (lm); **2002** *Chouchou* (lm); **2004** *Bab el web* (lm)

BAB EL WEB

Argelia/Francia – 2005
95' – 35 mm– color – VO Francés & Árabe Subtitulado Castellano

Merzak Allouache



Nacido en 1944 y formado en el Instituto nacional de cine de Argel y después en el IDHEC (París), ha destacado desde su primera película *Omar Gatlato* (1976), fragmento de vida de algunos jóvenes en un barrio popular de Argelia. Le siguen otras dos películas: *Les Aventures d'un héros y L'homme qui regardait les fenêtres*, tras las cuales vive en Francia donde dirige *Un amour à Paris* (1983). En 1988 vuelve a Argel, sacudida por el motín de octubre que desenmascara al partido único. Dirige, a título personal, documentales para mostrar la nueva situación desde la sublevación de la juventud argelina. En 1993 inicia una vuelta a la ficción con *Bab El-Oued City*, película rodada en Argelia en plena crisis política y montada en Francia.

Né en 1944, formé à l'Institut national du cinéma d'Alger puis à l'IDHEC (Paris), il se fait remarquer dès son premier film *Omar Gatlato* (1976), tranche de vie de quelques jeunes dans un quartier populaire d'Alger. Suivront deux autres films, *Les Aventures d'un héros* et *L'homme qui regardait les fenêtres*, puis le cinéaste séjourne en France où il réalise *Un amour à Paris* (1983). En 1988, il retrouve l'Algérie secouée par les émeutes d'octobre qui mettent à bas le masque du parti unique. Il réalise, à titre personnel, des films documentaires pour rendre compte de la nouvelle situation depuis le soulèvement de la jeunesse algérienne. En 1993, il amorce un retour à la "fiction" avec *Bab El-Oued City*, film tourné en Algérie en pleine crise politique et monté en France.

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

BARAKAT!

Argelia/Francia – 2005
95' – Beta SP – color – VO Francés & Árabe Subtitulado Castellano

Djamila Sahraoui

Nació en Argelia en 1950 y se estableció en Francia en 1975, donde sigue viviendo. Tras realizar estudios en Humanidades, se licenció en el IDHEC en dirección y montaje. En 1980 dirigió su primer cortometraje de ficción, *Houri*. Con *La Moitié du ciel d'Allah*, en 1995, inició su crónica sobre la sociedad argelina, seguida de la película *Algérie, la vie quand même* en 1998, rodada en Tazmalt, su ciudad natal. En 2000 dirigió *Opération Télé-cités*, un documental producido por France 3. *Barakat!* es su primer largometraje de ficción.

Elle est née en 1950 en Algérie et vit en France depuis 1975. Après des études de lettres, elle obtient le diplôme de l'IDHEC, section réalisation et montage. En 1980, elle réalise son premier court métrage de fiction, *Houri*. C'est avec *La Moitié du ciel d'Allah* en 1995, qu'elle débute sa chronique sur la société algérienne, suivie du film *Algérie, la vie quand même* en 1998, tournée à Tazmalt sa ville natale. En 2000, elle réalise *Opération Télé-cités*, un documentaire produit par France 3. *Barakat!* Ets son premier long métrage de fiction

1980 *Houri* (cm); **1990** *Avoir 2000 ans dans les Aurès* (doc); **1992** *Prénom Marianne* (doc); **1995** *La Moitié du ciel d'Allah* (doc); **1998** *Algérie, la vie quand même* (doc); **2000** *Opération Télé-cités* (doc); **2001** *Algérie, la vie toujours* (doc); **2003** *Et les arbres poussent en Kabylie* (doc); **2006** *Barakat!* (lm)



En algún lugar de Argelia, en los años 90. Amel es médico en un hospital. Se esfuerza todo lo que puede en ejercer su profesión y en vivir su vida de mujer joven, a pesar de la guerra civil que causa estragos entre los islamistas y el ejército. Una noche, cuando vuelve a casa tras una larga guardia, Amel se da cuenta de que su marido, periodista, ha desaparecido. Frente a la indiferencia y la inercia de las autoridades, decide ir en su búsqueda. Le acompaña Khadija, enfermera que, durante su juventud, combatió por la independencia. En su aventura incierta y peligrosa, las dos mujeres se descubrirán la una a la otra, al mismo tiempo que se enfrentarán a los hombres de su país...

Quelque part en Algérie, dans les années 1990. Amel est médecin à l'hôpital. Elle s'efforce, tant bien que mal, d'exercer son métier et de vivre sa vie de jeune femme, malgré la guerre civile qui fait rage entre les islamistes et l'armée. Un soir, de retour chez elle après une longue garde, Amel constate la disparition de son mari journaliste. Devant l'indifférence et l'inertie des autorités, elle décide de partir à sa recherche. Elle est accompagnée de Khadija, infirmière qui, dans sa jeunesse, a combattu pour l'indépendance. Au fil d'un périple incertain et périlleux, les deux femmes vont se découvrir l'une l'autre, en même temps qu'elles se confronteront aux hommes de leur pays...

Dirección / Réalisation
Djamila Sahraoui
Producción / Production
Les Films d'ici / Arte France cinéma
ENTV / Nomadis Images
Guión / Scénario
Djamila Sahraoui, Cécile Vargaftig
Fotografía / Image
Katell Dijan
Sonido / Son
Olivier Shwob
Música / Musique
Ala
Montaje / Montage
Catherine Gouze
Intérpretes / Interprètes
Rachida Brani, Fettouma Bouamari,
Zahir Bouzrar
Premios / Prix
Milan African, Asian and Latin
American Film Festival 2006
Barcelona International Women's Film
Festival 2006
Biennale des Cinémas Arabes à Paris
2006
Festival internacional de Cine
de Dubai, 2006
FESPACO 2007
Contacto / Contact
Wide Management – Camille Rousselot
42bis, rue de Lourmel
75015 – París – Francia
Tel: +33 1 53 95 04 64
Fax: +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www.widemanagement.com

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES**Dirección / Réalisation**

Mahamat-Saleh Haroun

Producción /

Chinguiti Films (Francia)

Goi-Goi Productions (Chad)

Guion / Scénario

Mahamat-Saleh Haroun

Fotografía / Image

Abraham Halle Biru

Sonido / Son

Dana Farzanehpour

Música / Musique

Wasis Diop

Montaje / Montage

Marie-Hélène Dozo

Intérpretes / Interprètes

Ali Bacha Barkat, Youssouf Djaoro, Aziza Hisseine

Premios / Prix

FESPACO 2007

Contacto / ContactPyramide International – Paul Richer
5, rue du Chevallier de Saint-George
75008 Paris - Francia

Tel : +33 1 42 96 0220

Fax : +33 1 40 20 05 51

pricher@pyramidefilms.com

www.pyramidefilms.com

Con quince años, Atim va a la búsqueda del que mató a su padre. Hace ya mucho tiempo, dos meses antes de que naciera... Llega a N'djaména, la capital del Chad, y lleva su investigación para encontrar a Abdallah Nassara, el asesino... Éste, antiguo criminal de guerra, está retirado: es un hombre de unos sesenta años, respetado y respetable. Es el dueño de una pequeña panadería. Atima encuentra la pista de Nassara. Llega incluso a hacerse contratar como aprendiz en la panadería... Nassara, que lo ignora todo de Atim, lo coge bajo su protección y le enseña el arte y la manera de fabricar pan... Una iniciación. Una extraña relación se teje entre los dos, atraído el uno por el otro: Atim ve en este hombre la figura paternal que siempre le ha faltado; de su parte, Nassara descubre en el adolescente, un hijo potencial. Propone incluso adoptarlo... Pero ¿se puede escapar del destino?

A quinze ans, Atim part à la recherche de celui qui a tué son père. Il y a bien longtemps, deux mois avant sa naissance... Il arrive à N'djaména, la capitale du Tchad, et mène son enquête pour retrouver Abdallah Nassara, l'assassin... Ce dernier, ancien criminel de guerre, est aujourd'hui rangé : c'est un homme d'une soixantaine d'années, respectable et respecté. Il est patron d'une petite boulangerie... Atim retrouve les traces de Nassara. Il arrive même à se faire embaucher comme apprenti dans la boulangerie... Nassara, qui ignore tout d'Atim, le prend sous son aile et lui apprend l'art et la manière de fabriquer du pain... Une initiation. Une étrange relation se tisse entre les deux, attirés l'un par l'autre : Atim trouve chez cet homme la figure paternelle qui lui a toujours manqué; de son côté, Nassara découvre chez l'adolescent, un fils potentiel. Il propose même de l'adopter... Mais peut-on échapper à son destin?

DARATT (SAISON SÈCHE)

Daratt. Estación seca

Chad/Bélgica/Francia/Austria – 2006

95' – 35mm – color – VO Francés & Árabe Subtitulado Castellano

Mahamat-Saleh Haroun



Nacido en 1960 en Abeché (Chad), Mahamat-Saleh Haroun estudió cine en París y periodismo en Burdeos. Trabajó como periodista durante varios años antes de volver a su primera formación... En 1994, dirige su primer cortometraje *Maral Tanié*. Cinco años después firma su primer largometraje, *Bye Bye Africa*, que recibe dos premios en el Festival de Venecia, entre ellos el de Mejor Ópera Prima. En 2002, dirige *Abouna*, seleccionada en la Quincena de los Directores en Cannes.

Né en 1960, à Abeché, au Tchad, Mahamat-Saleh Haroun a fait des études de cinéma à Paris, puis de journalisme à Bordeaux. Il travaille pendant plusieurs années comme journaliste avant de revenir à ses premières amours... En 1994, il réalise son premier court-métrage, *Maral Tanié*. Cinq ans plus tard, il signe son premier long métrage, *Bye Bye Africa*, qui reçoit deux prix au festival de Venise, dont celui du Meilleur Premier film. En 2002, il réalise *Abouna*, sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes.

1994 *Maral Tanié* (cm); **1995** *Bord'Africa* (doc); **1996** *Goi-Goi* (cm); **1996** *Sotigui Kouyaté, un griot moderne* (doc); **1997** *B400*; **1998** *Un thé au Sahel* (cm); **1999** *Bye Bye Africa* (lm); **2001** *Letter from New York City* (cm); **2002** *Abouna* (*Notre père*); **2005** *Kalala* (doc); **2006** *Daratt, Saison sèche* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

L'OMBRE
DE LIBERTY

La sombra de Liberty

Gabón – 2006
85' – 35mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Imunga Ivanga



Nació en Libreville en 1967. Se graduó en Literatura, en la Universidad de Libreville y después estudió Cine en la FEMIS en París. Crítico de cine, guionista y, a veces, productor, ha hecho varios documentales y cortometrajes de ficción. Su primer largometraje de ficción, *Dolé*, obtuvo el Tánit d'Or en las Jornadas Cinematográficas de Cartago (Túnez) en 2000.

Né en 1967 à Libreville. Il obtient sa licence de Lettres à l'Université de Libreville puis entreprend des études de cinéma à la FEMIS à Paris. Critique de cinéma, scénariste et parfois producteur, il a à son actif plusieurs documentaires et courts métrages de fiction. *Dolé*, son premier long métrage de fiction, a obtenu le Tánit d'Or des Journées Cinématographiques de Carthage en 2000.

1993 *Le départ* (cm); **1995** *N'gwa... musicien !* (*La grenouille qui veut se faire plus grosse que le bœuf*) (cm); **1996** *Les tirailleurs d'ailleurs* (doc); **1997** *Go Zamb'Olowi (Au bout du fleuve)* (cm); **1999** *Les flots de Libreville* (doc); **Dolé** (lm); **2005** *L'ombre de Liberty* (lm)



El capitán Ekumu, desde su puesto, se acuerda de la caza de la radio pirata "Liberty"... en un barrio popular de un país imaginario. Liberty, voz metálica, es imperceptible como una sombra. Se captura por fases de quince minutos en las ondas de la radio local. Mateup, antiguo periodista venido a menos, vive con su hermana Atita, que lo mantiene vendiendo sus encantos. El capitán Ekumu está lleno de problemas: su hijo se está muriendo y no tiene los medios de curarlo. Su pareja Essen está desesperada. El cruel coronel Paturo es el encargado de anunciar una buena prima a quien permita el arresto del pirata de Liberty. ¿Cómo capturar una voz sin cuerpo? Un culpable que hay que encontrar. Mateup, fichado por las fuerzas especiales, sirve de coartada. Para Ekemu, sería una solución... Para Mabika, un modo de vengarse de Mateup y Atita.

Le capitaine Ekumu, de son poste, se souvient de la chasse à la radio pirate "Liberty"... dans un quartier populaire d'un pays imaginaire. Liberty, voix métallique, est insaisissable comme une ombre. Elle sévit par tranches de quart d'heure sur les ondes de la radio locale. Mateup, ancien journaliste déchu vit avec sa sœur Atita, qui l'entretient en vendant ses charmes. Le capitaine Ekumu a bien des tristesses en tête : son fils Ika se meurt, il n'a pas les moyens de le soigner. Sa compagne Ezéni est désespérée. Le cruel Colonel Paturo est chargé d'annoncer une grosse prime à qui permettra d'arrêter le pirate de Liberty. Comment arrêter une voix sans corps ? Un coupable doit être trouvé. Mateup, fiché par les forces spéciales, sert d'alibi. Pour Ekumu, ce serait une solution... Pour Mabika, un moyen de se venger de Mateup et Atita.

Dirección / Réalisation

Imunga Ivanga

Producción / Production

Imunga Ivanga

Guion / Scénario

Imunga Ivanga

Fotografía / Image

Richard Mercier

Sonido / Son

André-Pierre Bekale mba

Música / Musique

François N'gwa

Montaje / Montage

Stéphanie Gaurier

Intérpretes / Interprètes

Michel Ndaot, Laurent Owondo, Nadège Kyara Bongo, Mathias Ndembet

Premios / Prix

FESPACO 2007

Contacto / ContactImages Production 12 – Yvon Imunga
BP 6473 Libreville – Gabon

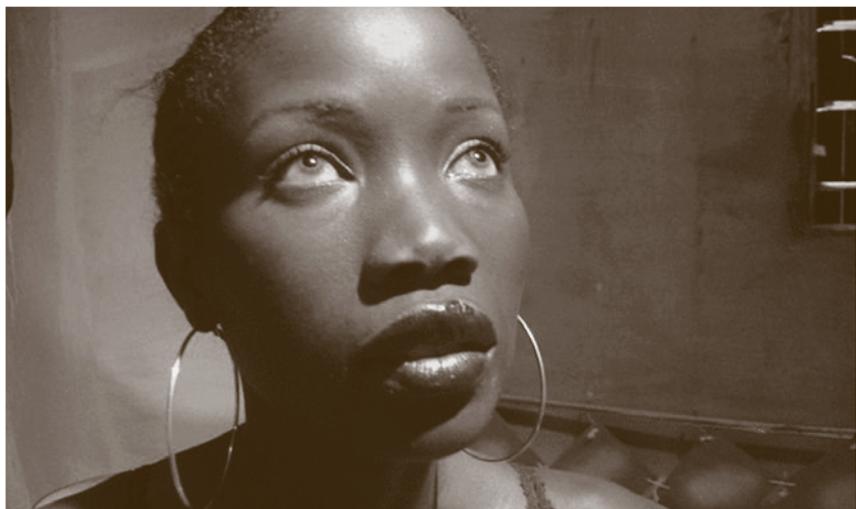
Tel/Fax : + 241 72 65 68

ogulaivanga@yahoo.com

imungal@yahoo.fr

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Jean-Pierre Bekolo
Producción / Production
Quartier Mozart Films
Guión / Scénario
Jean-Pierre Bekolo
Rodrigo Dorfmann
Fotografía / Image
Robert Humphreys
Sonido / Son
Sosthène Fokam
Música / Musique
Joelle Esso
Adam Zanders
Montaje / Montage
Jean-Pierre Bekolo
Intérpretes / Interprètes
Adèle Ado, Dorylia Calmel, Emile Abossolo,
Essindi Mindja, Josephine Ndagnou,
Balthazar Amadagoleda
Premios / Prix
FESPACO 2007
Contacto / Contact
Quartier Mozart Films
26 rue des Rigoles
75020 París – Francia
Tel : +33 6 78 27 06 48
Fax : +33 1 43 66 44 24
bekolo@yahoo.com

Majolie se acuesta con un dignatario de la Presidencia de la República con la esperanza de obtener de él un negocio. Pero se muere en el acto... Sólo es un accidente, el viejo ha sobreestimado sus fuerzas. Desgustada y cabreada por haberse sacrificado para nada, Majolie no sabe qué hacer con el cadáver y llama a Chouchou, su mejor amiga. Las dos chicas van a buscar una salida del infierno de una sociedad donde planean la muerte y la corrupción.

Majolie couche avec un dignitaire de la Présidence de la République dans l'espoir d'obtenir un marché. Mais il meurt sur elle... Ce n'est qu'un accident, le vieux ayant présumé de ses forces. Dégoutée et énervée de s'être sacrifiée pour rien, Majolie qui ne sait quoi faire du cadavre, appelle Chouchou, sa meilleure amie. Les deux filles vont chercher une sortie de l'enfer d'une société où planent la mort et la corruption.

LES SAIGNANTES

Las sangrientas

Camerún/Francia – 2005

93' – 35mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Jean-Pierre Bekolo



Nació en 1966 en Yaoundé (Camerún). En 1988 y 1989 estudió dirección cinematográfica en el INA de París. Combina su trabajo de dirección en el cine y la televisión. También enseña cine en E.E.U.U. donde ha sido profesor universitario. Actualmente vive entre Francia, E.E.U.U. y Camerún.

Né en 1966 à Yaoundé (Cameroun), il étudie la réalisation cinématographique à l'INA à Paris entre 1988 et 1989. Il combine son travail de réalisation au cinéma et à la télévision. Il enseigne également aux Etats-Unis comme professeur universitaire. Il vit actuellement entre la France, les Etats-Unis et le Cameroun.

1988 *Boyo* (cm); **1989** *Un pauvre blanc* (cm); **1990** *Mohawk people* (cm); **1992** *Quartier Mozart* (lm);
1996 *Grammaire de la grand-mère* (cm), *Aristotle's plot* (cm); **2005** *Les saignantes* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

NO TIME TO DIE

No toca morir

Gana/Alemania – 2006
96' – 35mm – color – VO Inglés Subtitulado Castellano

King Ampaw

Nacido en Gana en 1940 ha estudiado en la Film Academy de Postdam (Alemania), en la Academy of Musica and Arts de Viena (Austria) y en la Academy for Film and Televisión de Munich (Alemania). De 1972 a 1979 trabajó como cámara en películas producidas en Alemania y Europa. Volvió a Gana para tomar el puesto de "Senior Film Director" en la Televisión nacional. Ha creado su propia productora Afro Movies, en 1983 en Accra, con la que ha producido documentales y películas.

Né au Ghana en 1940, il a étudié à l'Académie de Cinéma de Postdam (Allemagne), à l'Academie de Musique et d'Arts de Vienne (Autriche) et à l'Académie de Cinéma et Télévision de Munich. De 1972 à 1979 il a travaillé comme cadreur sur des films de production allemande et européenne. Il retourne au Ghana pour occuper le poste de «Senior Film Director» à la Télévision nationale. Il a créé sa propre société de production Afro Movies en 1983 à Accra, qui a produit divers films et documentaires.

1983 Kukurumi. Road to Accra (lm); **1985** Nana Akoto. Juju (lm); **2006** L'ultime hommage (lm)



La vida amorosa de Asante es un desastre pues es enterrador y todas las chicas huyen de él. Hasta el día en que conoce a la bella Esi que tiene que enterrar a su madre. Asante consigue enamorarla y los dos jóvenes deciden casarse. Pero primero, Asante, debe convencer a Owusu, el padre de Esi, de darle la mano de su hija. Un brujo le asegura que Owusu aceptará si bebe "schnapps" de la botella de un muerto. Asante, siguiendo su corazón, se arma de valor y roba dicha botella. Pero nada sucede como él quisiera. La bella Esi no quiere volver a verlo. ¿Para siempre?

La vie amoureuse d'Asante est un désastre car il est croque-mort et fait fuir toutes les jeunes filles. Jusqu'au jour où il rencontre la belle Esi qui doit enterrer sa mère. Asante réussit à gagner son coeur et les deux jeunes gens décident de se marier. Mais tout d'abord, Asante doit convaincre Owusu, le père d'Esi, de lui accorder la main de sa fille. Un féticheur lui affirme qu'Owusu donnera son accord s'il boit du schnapps de la bouteille d'un mort. N'écoutant que son amour Asante surmonte sa peur et dérobe ladite bouteille. Mais rien ne se déroule comme l'espère. Et la belle Esi affirme ne plus vouloir le revoir. Pour toujours ?

Dirección / Réalisation
King Ampaw
Producción / Production
Filumé filmproduktion GmbH
Guión / Scénario
King Ampaw
Klaus Bädeker
Fotografía / Image
Edwin Horak
Sonido / Son
Michael Schloemer
Música / Musique
Ben Michael Mankhamba
Montaje / Montage
Claudio Di Mauro
Intérpretes / Interprètes
David Dontoh, Agartha Ofori, Kofi Bucknor, Fritz Bafour, Issifu Kabimu
Contacto / Contact
Filumé filmproduktion GmbH
– Claudia Sontheim
Nymphenburger Str. 156a
D-80634 Munich - Alemania
Tel : +49 89 13 01 20 20
Fax : +49 89 13 01 20 30
mail@filume.de

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Sol de Carvalho
Producción / Production
Fado Filmes, Les Films de Mai, Promarte
Guión / Scénario
Sol de Carvalho, Joana Smith, Gonçalo Galvão Teles

Fotografía / Image
Mario Masini, Ahmed Ali

Sonido / Son
Sophie Fourdrinoy

Música / Musique
Carlos Alberto Lopes, José Baptista, Roberto Chitsonzwa, Chico Antônio, Mingas

Montaje / Montage
Mario Masini

Intérpretes / Interprètes
Gigliola Zagara, Evaristo Abreu, Maria Amélia Pangane

Contacto / Contact
Fado Filmes
Rua Gonçales Zarco, nº18 – 5º dto
1400-191 LISBOA
Tel: +351 21 302 10 32
Fax: +351 21 302 10 42
fadofilmes@mail.telepac.pt

O Jardim do outro homem es una historia de solidaridad femenina en la ciudad de Maputo. Sofia vive con su abuela, su madre y su hermano pequeño. Su padre se marchó para trabajar en Sudáfrica y no ha vuelto nunca. Su novio también la desilusiona. En contra de la voluntad de su madre, Sofia intenta estudiar medicina, pero su profesor la chantajea: el diploma a cambio de favores sexuales. Sofia, desesperada, está a punto de caer en el chantaje.

O jardim do outro homem est une histoire de solidarité féminine dans la ville de Maputo. Sofia vit avec sa grand-mère, sa mère et son petit frère. Son père est parti travailler en Afrique du Sud et n'est jamais revenu. Son copain aussi la déçoit. Contre la volonté de sa mère, Sofia veut tenter des études de médecine, mais son professeur lui fait du chantage: le diplôme contre des faveurs sexuelles. Sofia, désespérée, est sur le point de tomber de ce chantage.

O JARDIM DO OUTRO HOMEN

El jardín del otro hombre

Mozambique/Portugal/Francia – 2006

95' – Betacam Digital – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Sol de Carvalho



Fundador y director general de Promarte, productora con sede en Maputo. Trabaja desde 1984 en el sector del cine y video en Mozambique. Ha producido y dirigido más de 20 documentales institucionales profundamente impregnados por semblanzas sociales de Mozambique en una perspectiva de difusión internacional, cinco series para la televisión mozambiqueña, videos artísticos y varios cortometrajes de ficción. A principios de 2005 filmó cortometraje *A janela* con el equipo técnico (fotografía, sonido, ayudante de dirección, script) de *El jardín d'un autre homme*, su primer largometraje y el primero mozambiqueño filmado en ese país desde hace más de 25 años.

Fondateur et directeur général de Promarte, société de production sié sise à Maputo. Il travaille depuis 1984 dans le secteur du cinéma et de la vidéo au Mozambique. Il a produit et réalisé, dans une perspective de diffusion internationale, plus de 20 documentaires institutionnels profondément imprégnés des réalités sociales du Mozambique, cinq séries pour la télévision mozambiqueña, des vidéos d'art et divers courts-métrages de fiction. En 2005 il a filmé le court-métrage *A Janela* avec l'équipe technique (photographie, son, assistant à la réalisation, et script) du *Jardin d'un autre homme*, son premier long-métrage et le premier long-métrage tourné au Mozambique depuis 25 ans.

1982 *Que Venham* (doc); 1983 *O Incentivo* (doc), *A Longa estrada das capulanas* (doc), *Por detrás da ribalta* (doc); 1984 *O Tempos dos leopardos* (doc); 1986 *A Imagem interior* (doc); 1987 *A Celebração* (doc); 1989 *Labirintos da alma* (doc); 1991 *A Rua, Minha Nação* (doc); 1992 *Genesis do ozono* (doc); 1993 *O Coração da paz* (doc), *Rodas da rua/Saltando a corda* (doc), *Sementes em ruínas da consciência* (doc); 1995 *Mujipiti alma* (cm); 1996 *Mascaras austrais* (doc); 1998 *Maria, a empregada* (doc); 1999 *Quebrando fronteiras* (doc), *A Herança da viuva* (mm); 2001 *Turismo destruidor* (doc), *Quando o mar bate na rocha* (cm), *Contos tradicionais* (cm); 2003 *Garras e dentes* (doc), *Pregos na cabeça* (cm); 2005 *A janela* (cm); 2006 *O Jardim do outro homem* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

ORS EL DHIB

La ternura del lobo

Túnez – 2006
84' – 35mm – color – VO Árabe Subtitulado Castellano

Jilani Saadi

Nació en Bizerte, Túnez, en 1962. Licenciado en Letras Modernas y en Estudios Cinematográficos en la Universidad de París VIII, realizó varios cursillos de escritura de guión y de puesta en escena. Animador de varios cineclubs en los años ochenta, produjo y dirigió su primer corto en 1995, *Marchandise nocturne*, seguido en 1997 de *Café Hotel de l'Avenir*. Ha escrito guiones para televisión (*Tel père, tel fils*) y para cine (*French Dream*).

Né à Bizerte (Tunisie) en 1962. Titulaire d'un DEUG de Lettres Modernes et d'une licence d'Etudes Cinématographiques (Paris VIII), il suit plusieurs stages de scénario et de mise en scène.Animateur de plusieurs ciné-clubs associatifs dans les années 80, il produit et réalise un premier court métrage en 1995, *Marchandise nocturne*, suivi en 1997 par *Café Hôtel de l'Avenir*. Il est l'auteur de scénarios pour la télévision (*Tel père, tel fils*) et pour le cinéma (*French Dream*).

1995 *Marchandise* (cm); **1997** *Café Hôtel de l'Avenir* (cm); **2002** *Khorma, Enfant du cimetière* (lm); **2006** *Tendresse du loup* (lm)



Una noche especial en Túnez. Un joven, Stoufa, rebelde y humillado, conoce a una joven y linda prostituta. Esta joven es violada por los amigos de Stoufa pero ella decide vengarse sobre éste. Stoufa la busca toda la noche, pero la joven es escurridiza.

Une nuit particulière à Tunis. Un jeune homme, Stoufa, révolté et humilié, rencontre une jeune et jolie prostituée. Cette jeune femme est violée par les copains de Stoufa mais elle décide de se venger sur lui. Stoufa la recherche tout la nuit, mais cette jeune femme est insaisissable.

Dirección / Réalisation

Jilani Saadi

Producción / Production

Jilani Saadi

Guion / Scénario

Jilani Saadi

Fotografía / Image

Mario De Casteniera

Sonido / Son

David Rit, Thomas Gauder

Música / Musique

Cesaria Evora

Montaje / Montage

Nadia Ben Rachid

Intérpretes / Interprètes

Anissa Daoud, Mohamed Hassine Graya, Atef Ben Hessim, Habib Ben Mbarek, Abdelmoumen Chouiette

Contacto / Contact

Jilani Saadi

jsaadi@club-internet.fr

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Laurent Salgues
Producción / Production
Athenaise productions
Guión / Scénario
Sophie Audier
Fotografía / Image
Crystel Fournier
Sonido / Son
Thierry Morlaas-lurbe
Música / Musique
Mathieu Vanasse
Jean Massicotte
Montaje / Montage
Annie Jean
Intérpretes / Interprètes
Makena Diop, Rasmene Ouedraogo,
Fatou Tall-Salgues
Contacto / Contact
Wide Management –
Camille Rousselet
42bis, rue de Lourmel
75015 Paris – Francia
Tel : +33 1 53 95 04 64
Fax : +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www.widemanagement.com

Essakana, punta oeste de Burkina Faso. Una mina de oro artesanal donde todo parece posible a los parias del mundo moderno. Cada uno sueña con la fortuna arriesgando la vida, sin seguridad. El perímetro de la mina parece ser – y es – la puerta del infierno. Más allá es el desierto y parece el océano. Mocktar Dicko, el protagonista, llega con una maleta en mano. ¿Para hacer fortuna? ¿Para olvidar la muerte de su hijita que no ha podido salvar por no tener dinero para comprar medicinas? Los sueños más locos y los momentos de abatimiento se sucederán. Hasta que aparezca una niña que quiere ir a vivir a París...

Essakane, extrême nord du Burkina Faso. Une mine d'or artisanale où tout paraît possible aux parias du monde moderne. Chacun y rêve de fortune au péril de sa vie, sans sécurité. Le périmètre de la mine semble être les portes de l'enfer. Au-delà c'est le désert et cela ressemble à l'océan. Mocktar Dicko, le personnage principal, y arrive une valise à la main. Pour faire fortune ? Pour oublier la mort de sa fillette qu'il n'a pu sauver faute d'argent pour acheter des médicaments ? Les rêves les plus fous et les moments d'abattement vont se succéder. Jusqu'à ce que surgisse une petite fille qui rêve d'aller vivre à Paris...

RÊVES DE POUSSIÈRE

Sueños en el polvo

Burkina Faso/Canadá/Francia – 2006
83' – 35mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Laurent Salgues



Laurent Salgues nació en Francia el 13 de septiembre de 1967. Tras una licenciatura en audiovisuales en la Escuela Superior de Audiovisuales (ESAV) en Toulouse, se perfecciona en la escritura de guiones en el Conservatorio Europeo de Escritura Audiovisual (CEEA) en París y en la Universidad de California, Los Ángeles (UCLA). Entre 1992 y 1996, dirige varios cortometrajes. Desde 2003, es guionista para televisión y cine. *Rêves de poussière* es su primer largometraje.

Laurent Salgues est né en France le 13 septembre 1967. Après une maîtrise d'Études audiovisuelles à l'Ecole Supérieure d'Audiovisuel (ESAV) à Toulouse, il se perfectionne dans l'écriture de scénario au Conservatoire Européen d'Ecriture Audiovisuelle (CEEA) à Paris et à l'University of California, Los Angeles (UCLA). Entre 1992 et 1996, il réalise plusieurs courts-métrages. Depuis 2003, il est scénariste pour la télévision et le cinéma. *Rêves de poussière* est son premier long métrage.

1992 *Éternité moins cinq* (cm); 1993 *Camillo* (cm); 1996 *La Femme à l'ombrelle* (cm); 2006 *Rêves de poussière* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

TARTINA CITY

Tartina City

Chad – 2007
87' – Beta SP – color – V.O Árabe Subtitulado Castellano

Issa Serge Coelo

Nacido en Biltine, Chad, en 1967. Tras estudiar Historia dos años, se licencia en Cine en la l'École Supérieure De Réalisation Audiovisuelle de París. Trabaja como encuadrador antes de dedicarse a la dirección. También es productor. Su sociedad, Parenthèse Films, ha producido *Nous ne sommes plus morts* de François Woukoache, *Bouzié* de Jacques Trabi y *Little John* de Cheick Fantamady.

Né à Biltine (Tchad) en 1967. Après un Deug en histoire, il obtient une maîtrise en cinéma à l'École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle de Paris. Il travaille comme cadreur avant de se tourner vers la réalisation. Il est également producteur. Sa société, Parenthèse Films, a notamment produit *Nous ne sommes plus morts* de François Woukoache, *Bouzié* de Jacques Trabi et *Little John* de Cheick Fantamady.

1994 *Un taxi pour Aouzou* (docficcion); **1995** *Dans les sables de Bourème* (doc); **1998** *L'auberge du Sahel* (doc); **2000** *Daresalam* (Im); **2003** *Maiguida* (doc), *Tartina City* (Im)



Chad, principios de los años ochenta. Adoum Baroum, joven periodista free-lance, está a punto de dejar N'Djamena para ir a Bruselas donde tiene que hacer unas prácticas de técnica fotográfica. De hecho, Adoum está dispuesto a revelar al mundo las extorsiones del poder chadiano. Pero lo detienen en el aeropuerto y llevado a la "cárcel subterránea" de la capital donde es torturado. Durante ese tiempo, el señor Klara, que trabaja con Adoum, se entera de que éste nunca ha llegado a Bélgica y avisa a la prometida de éste de que Amnistía Internacional se ocupa del asunto. En la cárcel, se enfrenta a Koulbou, un verdugo sanguinario.

Tchad, au début des années quatre-vingts. Adoum Baroum, jeune journaliste freelance, est sur le point de quitter N'Djamena pour Bruxelles où il est censé suivre un stage de technique photographique. En fait, Adoum s'apprête à révéler au monde les exactions commises par le pouvoir tchadien. Mais il est arrêté à l'aéroport et emmené dans les " prisons souterraines " de la capitale où il est torturé. Pendant ce temps, Monsieur Klara, qui travaille avec Adoum, apprend que celui-ci n'est jamais arrivé en Belgique et prévient sa fiancée qu'Amnesty international est sur l'affaire. En prison, Adoum est confronté à Koulbou, un tortionnaire sanguinaire.

Dirección / Réalisation
Issa Serge Coelo
Producción / Production
Parenthèse Film / Sic Productions

Guión / Scénario
André Diengar
Issa Serge Coelo
David Moreau

Fotografía / Image
Pierre Stoeber

Sonido / Son
Ousmane Bougoudi

Música / Musique
Abdellah Chafik, Hicham Ayouch

Montaje / Montage
Samuel Guelbaye, Catherine Schwartz

Intérpretes / Interprétés
Youssouf Djaoor, Felkissam Mahamat,
Billy Josephine

Contacto / Contact
Parenthèse Films – Issa Serge Coelo
45 rue de Maubeuge
75009 París - Francia
Tel: +33 1 49 70 00 65
fax: +33 1 49 70 00 61
parfilms@free.fr

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Hicham Ayouch
Producción / Production
Ali n'Productions
Guión / Scénario
Hicham Ayouch
Hicham Lari
Fotografía / Image
Joël David
Sonido / Son
Moustapha Moussaoui
Música / Musique
Abdelah Chafik
Hicham Ayouch
Montaje / Montage
Safaa Baraka
Intérpretes / Interprètes
Abdelah Aourik, Fatima Bikourkare, Ali
Mustapha Ait Ali, Mahjouba Adjour
Contacto / Contact
Zaza Film Distribution – Salma Chafi
Tel : +212 22 49 28 28
Móvil : +212 60 67 79 48
Fax : +212 22 26 76 30
s.chafi@zazafilms.com

Hace siete años, cuando la mayoría de los hombres murieron en el mar, la vida se detuvo en Tafdnar, un pueblecito de pescadores cerca de Agadir. Desde aquel día, un pesado sopor se ha abatido sobre el pueblo. Las mujeres perdieron a sus maridos, hermanos e hijos, y no se han recuperado. Una profunda tristeza invadió el pueblo. Las mujeres, obligadas a seguir viviendo sin la presencia de los hombres, han sucumbido a una dulce locura que las carcome. Entre los pocos hombres que quedan, está el jefe del pueblo Amghar, un conocido alcohólico que intenta, a pesar de todo, preservar un semblante de vida en el pueblo. Y el joven Daoud, que sueña con salir a pescar al mar.

Tafdnar, un petit village de pêcheurs près d'Agadir, s'est arrêté de vivre il y a sept ans, le jour où la majorité des hommes sont morts en mer. Depuis ce jour-là, une torpeur de plomb s'est abattue sur le village. Des femmes ont perdu des maris, des frères et des fils. Elles ne s'en sont jamais remises, elles ont sombré dans une folie douce qui les ronge. Parmi les rares hommes encore vivants, il y a Amghar, le chef du village, alcoolique notoire, qui tente néanmoins de préserver un semblant de vie dans le village. Et un jeune homme, Daoud, qui rêve de sortir pêcher en mer.

TIZZA OUL

Espinas del corazón

Marruecos – 2006

87' – Beta SP – color – VO Bereber Subtitulado Castellano

Hicham Ayouch



Nacido en París en 1976, estudió periodismo y actualmente se dedica al audiovisual, especialmente como director y guionista. En 2004 empezó a escribir el guión de *Samba do Maazouz*. En 2005 rodó algunos anuncios. Suyo es también *Les Reines du Roi* (2006), un documental sobre la condición de la mujer en Marruecos. *Les Arêtes du cœur* es su primer largometraje de ficción.

Né en 1976, à Paris. Journaliste de formation, Hicham Ayouch se tourne vers l'audiovisuel, notamment dans l'écriture de scénario et la réalisation. En 2004, il écrit le scénario de *Samba do Maazouz*. En 2005, il signe quelques films publicitaires. On lui doit aussi *Les Reines du Roi* (2006), un documentaire sur le statut de la femme au Maroc. *Les Arêtes du cœur* est son premier long métrage de fiction.

2005 *Bombylwood* (cm); 2006 *Les Reines du roi* (doc), *Les arêtes du cœur* (lm)

LE RÊVE AFRICAIN / EL SUEÑO AFRICANO

UN MATIN
BONNE HEURE

Una mañana temprano

Guinea Conakry/Francia – 2006
94' – 35mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano**Gahité Fofana**

De padre guineano, Gahité Fofana nació en 1965 en Francia. Estudió Filología y Cinematografía en París y trabajó como montador antes de dirigir su primer documental *Tanun*. En 1995, rodó dos películas para el proyecto "Los artistas africanos y el sida": *Une parole, un visage y Témédy*. Su primer largometraje, *I.T.*, lo realizará en 2001.

Gahité Fofana est né en 1965 en France d'un père guinéen. Il fait des études de lettres et de cinéma à Paris puis travaille comme monteur avant de réaliser son premier documentaire, *Tanun*. En 1995, il tourne deux films pour le projet «Les artistes africains et le Sida»: *Une parole, un visage et Témédy*. Il signera son premier long métrage *I.T.* en 2001, très remarqué par le public.

1994 *Tanun* (doc); **1995** *Une parole, un visage* (doc); **1996** *Témédy* (cm); **1997** *Mathias, le procès des gangs* (doc); **2001** *I.T. (Immatriculation Temporaire)* (lm); **2005** *Un matin bonne heure* (lm)



Verano de 1999, Yaguine Koita y Fodé Tounkara, dos adolescentes guineanos de vacaciones, sueñan con un futuro mejor, estudios y esperanza para todos. Como mariposas atraídas por las luces prometedoras pero ilusorias de Europa, no solo les gustaría cambiar su futuro sino también el de todos los jóvenes africanos. Conciben un proyecto que, creen que atraerá la atención de los dirigentes occidentales sobre las desgracias de África.

Eté 1999, Yaguine Koita et Fodé Tounkara, deux adolescents guinéens en vacances, rêvent d'un avenir meilleur, d'études et d'espoir pour tous. Comme des papillons attirés par les lumières prometteuses mais illusoires de l'Europe, ils aimeraient non seulement changer leur avenir, mais celui de tous les jeunes africains. Ils conçoivent alors un projet qui, espèrent-ils, attirera l'attention des dirigeants occidentaux sur les malheurs de l'Afrique.

Dirección / Réalisation
Gahité Fofana**Producción / Production**
Arte France / Key Light / Bafla films**Guión / Scénario**
Gahité Fofana**Fotografía / Image**
Benoit Chamaillard**Sonido / Son**
Philippe Fabbri**Música / Musique**
Sory Kandia Kouyaté, Sékou Kouyaté**Montaje / Montage**
Gahité Fofana**Intérpretes / Interprètes**
Mamoudou Camara, Sory 'Douga'
Kandia Kouyate, Amy Boiro, Fatoumata Kanté, Balamoussa Fofana**Premios / Prix**
Fondation Beaumarchais SACD, 2005
International Film Festival of Fribourg, 2006
International Film Festival Open Doek of Turnhout, Bélgica, 2006
FESPACO 2007**Contacto / Contact**
Arte France – Delphine Pertus
8 rue Marceau
F 92785 Issy-les-Moulineaux Cedex 9 –
Francia
Tel : +33 1 55 00 71 57
Fax: +33 1 55 00 73 94
d-pertus@artefrance.fr

SECCIÓN OFICIAL

LARGOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
LONGS MÉTRAGES

Dirección / Réalisation
Faouzi Bensaïdi
Producción / Production
Gloria Films, Agora Films,
Heimat Films
Guion / Scénario
Faouzi Bensaïdi
Fotografía / Image
Gordon Spooner
Sonido / Son
Patrice Mendez
Música / Musique
X-Track
Montaje / Montage
Faouzi Bensaïdi
Véronique Lange
Intérpretes / Interprètes
Faouzi Bensaïdi, Nezha Rahile, Fatima
Attif, Hajar Masdouki
Contacto / Contact
Les Films du Losange – Lise Zipci
22, avenue Pierre 1er de Serbie
75016 Paris
Tel : +33 1 44 43 87 13
Fax : +33 1 49 52 06 40
l.zipci@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

Casablanca, una ciudad de contrastes, moderna y arcaica. Kamel es un asesino a sueldo que recibe sus contratos por internet. Suele llamar a Souad, una prostituta ocasional, para hacer el amor tras sus asesinatos. La mayoría de las veces es Kenza la que descuelga. Es policía de tráfico, responsable del cruce más grande de la ciudad. No tarda en enamorarse de esta voz y va en su búsqueda. Hicham, un pirata informático profesional que sueña con irse a Europa, infiltra por casualidad los contratos de Kamel...

Casablanca, une ville de contrastes, moderne et archaïque. Kamel est un tueur à gages qui reçoit ses contrats par internet. Il a coutume d'appeler Souad, une prostituée occasionnelle, pour faire l'amour après ses exécutions. C'est souvent Kenza qui décroche. Elle est agent de la circulation, responsable du plus grand rond-point de la ville. Bientôt, il tombe amoureux de cette voix et part à sa recherche. Hicham, un hacker professionnel qui rêve de partir en Europe, infiltré par hasard les contrats de Kamel...

Marruecos/Francia/Alemania – 2006
95' – 35mm – color – VO Francés & Árabe Subtitulado Castellano

Faouzi Bensaïdi



Se formó como actor en el Instituto Dramático de Rabat y más tarde en el Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático de París en 1995. Tras varias puestas en escena en el teatro, se pasa a la dirección de cortometrajes a partir de 1997 con *La Falaise*, que ha recibido 23 premios en festivales de cine. Coescribe el guión de *Loin* de André Techiné en 1999 y en 2003 firma su primer largometraje *Mille mois*.

Faouzi Bensaïdi suit une formation de comédien à l'Institut Dramatique de Rabat puis au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris en 1995. Après plusieurs mises en scène au théâtre, il passe à la réalisation de courts métrages à partir de 1997 avec *La Falaise* qui obtient 23 récompenses dans des festivals. Il co-écrit le scénario de *Loin* d'André Techiné en 1999 puis signe son premier long métrage *Mille mois* en 2003.

1997 *La Falaise* (cm); **2000** *Le mur* (cm); *Trajets* (cm); **2003** *Mille mois* (lm); **2006** *WWW. What a wonderful world* (lm)

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



SECCIÓN OFICIAL

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT



DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

AMMA, LES AVEUGLES DE DAKAR

Amma, los ciegos de Dakar

Senegal/Francia – 2006
52' – DVCam– color – VO Wolof Subtitulado Castellano

Mamadou Sellou Diallo



Nacido en 1966 en Dakar, es Licenciado en Filología por la Universidad de Dakar. Al mismo tiempo, asiste al taller de Pratique et de Recherches Théâtrales. A partir de 1994, es profesor de lengua y literatura y desde 1998 trabaja como profesor de técnicas de comunicación y técnicas de expresión francesa. En 2003 hace un doctorado en dirección de documentales en la Universidad Stendhal Grenoble 3/Ardèche Image. *Amma, les aveugles de Dakar* es su primera película. Es cogerente de la productora Films de l'Atelier. En la actualidad, está escribiendo una tesis sobre el cine documental en Senegal.

Né en 1966 à Dakar, il obtient une Maîtrise en Lettres Modernes Université de Dakar. Parallèlement, il participe à l'atelier de Pratique et de Recherches Théâtrales. A partir de 1994, il est Professeur de Lettres Modernes et depuis 1998 travail comme Professeur de techniques de communication et techniques d'expression française. En 2003, il réalise DESS en réalisation documentaire à l'Université Stendhal Grenoble 3/Ardèche Image. *Amma, les aveugles de Dakar* est son premier film. Il est co-gérant de la boîte de production des Films de l'Atelier. Il rédige actuellement une thèse sur le cinéma documentaire au Sénégal.

2006 *Amma, les aveugles de Dakar* (doc)



El joven Astou, el patriarca Mawdo, el niño Kiné, forman parte de los ciegos mendigos que asaltan la gran mezquita del barrio durante el rezo del viernes. Organizados, su enfermedad, sus cantos y sus sermones son las armas que utilizaban para tener más limosna. La película quiere captar esta lucha y entrar en el misterio de estos ciegos, como lo hizo Baudelaire en su poema con el mismo título.

Le jeune Astou, le patriarche Mawdo, l'enfant Kiné, font partie des aveugles mendiants qui prennent d'assaut la grande mosquée de mon quartier lors de la prière du vendredi. Organisés, leur infirmité, leurs chants et leurs sermons sont les armes dont ils usent pour plus d'aumône. Le film veut capter ce combat et entrer dans le mystère de ces aveugles, comme Baudelaire l'a fait dans son poème éponyme.

Dirección / Réalisation
Mamadou Sellou Diallo
Producción / Production
JFR Productions
Les Films de l'Atelier
Fotografía / Image
Mamadou Sellou Diallo
Fabacary Assimby Coly
Sonido / Son
Yves Campagna
Montaje / Montage
Bernard Bats
Contacto / Contact
JFR Productions
Tel: +33 6 81 07 66 85
jfrprod@wanadoo.fr

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

Dirección / Réalisation
Richard Pakleppa
Producción / Production
Neil Brandt
Guión / Scénario
Richard Pakleppa
Fotografía / Image
Richard Pakleppa
Sonido / Son
Jita Gueira
Música / Musique
Paula Fluis & Mc Carper
Montaje / Montage
Katherine Meyburg
Premios / Prix
Durban International Film Festival,
Durban, 2006
DokFest Munchen, 2006
World Premier, Three Continents, SA, 2005
European Premier, IDFA, 2005
Contacto / Contact
Luna Films - Neil Brandt
155 Smit Str, Braamfontein
Johannesburgo, Sudáfrica
Móvil: +27 (0) 83 411 30 63
Tel/Fax: +27 (0) 11 403 11 48
sandman@cnet.co.za

Una voz desconocida lee cartas que llevan al espectador a un viaje a través de distintas realidades angoleñas. Entre chicos de la calle y modelos de pasarela, encontramos un caleidoscopio de personajes y colores que giran en torno a las impactantes contradicciones de pobreza y lujo en uno de los más grandes productores de petróleo y diamantes de África.

Une voix inconnue lit les lettres qui transportent le spectateur dans un voyage au cœur de diverses réalités angolaises. Des enfants de la rue aux mannequins sur le podium, nous sommes confrontés à un caléidoscope de personnages et de couleurs qui participent aux contradictions marquantes marquantes de la pauvreté et du luxe dans un des plus grands pays exportateurs de pétrole et de diamant en Afrique.

ANGOLA, SAUDADES FROM THE ONE WHO LOVES YOU

**Angola: nostalgia
de quien te quiere**

Angola - 2005

76' - Beta SP - color - VO Portugués Subtitulado Castellano

Richard Pakleppa



Escritor, director y productor, ha dirigido y producido documentales y largometrajes de ficción en Sudáfrica desde 1990. Su trabajo ha sido proyectado en festivales de cine internacionales y transmitido por diferentes cadenas de televisión. Ganó el Premio al Mejor Documental del Festival de Cine Sudafíracno en el 2000. Es miembro fundador y director de On Land Productions desde 1992.

Ecrivain, réalisateur et producteur, il a réalisé et produit des documentaires et longs-métrages de fiction en Afrique du Sud depuis 1990. Ses œuvres ont été projetées dans de nombreux festivals internationaux et retransmises sur différentes chaînes de télévision. Il a gagné le Prix au Meilleur Documentaire du festival de Cinéma Sud-africain en 2000. Il est membre fondateur et directeur de la société On Land Productions depuis 1992.

1992 *Surviving in Otjumbe* (doc); **1993** *Tears of Blood* (doc); **1994** *Norsk Hydro* (doc), *Those Glowing Eyes* (doc); **1996** *Sophia's Homecoming* (cm); **1997** *Eyes on the Repression Trade* (cm); **1998** *Landscape of Memory* (doc); **1999** *Ndamone - I have seen* (doc); **2005** *Angola saudades de quem te ama* (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

BEAUTE
GRANDEUR NATURE

Belleza tamaño natural

Benín/Francia – 2005
52' – Beta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano**Sanvi Panou**

Este director y productor creó en 1994 la sociedad Orisha para responder a las dificultades en términos de distribución de esta cinematografía. Es director, también, de Images d'Ailleurs, espacio situado en el corazón de París, que da a conocer el cine de cultura negra desde 1990. Ha sido actor tanto en teatro como en cine y director escénico.

Ce réalisateur et producteur a créé en 1994 la société Orisha pour répondre aux difficultés de la cinématographie africaine en termes de distribution. Il est aussi le directeur du festival Images d'Ailleurs, espace situé au cœur de Paris, qui diffuse le cinéma de culture noire depuis 1990. Il a été acteur de théâtre et de cinéma et metteur en scène.

1998 Scandaleux (cm); **1990** Alexandra, la petite fille du cirque (cm); **1999** Pressions (mm); **2005** Beauté Grandeur Nature (doc), Marie-Elise GBEDO, une femme d'exception (doc)



En varios países africanos, y particularmente en Benín, centenas de mujeres, de todas las clases sociales, exhiben sus cuerpos con orgullo y elegancia. Pegan entre 80 y 110 kilos y ponen en tela de juicio los criterios de belleza convencionales. Se las llama las "Chicas Benz". Han servido de modelo y de inspiración para una nueva generación de mujeres africanas. A través de la elección de Miss Chica Benz rodado en Contonou en 2004, la ocasión sirve para dar la palabra a estas mises y mostrar sus preocupaciones, su vida familiar y profesional.

Dans divers pays africains, et particulièrement au Bénin, des centaines de femmes, de toutes les classes sociales, exhibent leurs corps avec fierté et élégance. Elles pèsent entre 80 et 110 kg et se moquent des critères de beauté conventionnels. On les appelle les « Filles Benz ». Elles ont servi de modèle et d'inspiration à une nouvelle génération de femmes africaines. L'élection de Miss Benz, filmée à Cotonou en 2004, fut l'occasion pour donner la parole à ces femmes, de montrer leurs inquiétudes, leur vie familiale et professionnelle.

Dirección / Réalisation
Sanvi Panou

Producción / Production
Olympide Productions

Guion / Scénario
Sanvi Panou

Fotografía / Image
Apollinaire Aivadji

Sonido / Son
Ares Honvoh

Música / Musique
King Mensah

Montaje / Montage
Franck Cotelle

Contacto / Contact
Orisha Films – Sanvi Panou
5 rue Médéric
75017 Paris – Francia
Tel + 33 1 47 63 74 00
Fax: +33 1 47 63 85 90
orisha-films@wanadoo.fr

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

Dirección / Réalisation
Sana Na N'Hada
Producción / Production
Lx Filmes, Zoom Comunicações
Fotografía / Image
João Ribeiro
Sonido / Son
Amanda Carvalh
Montaje / Montage
Vitor Alves
Contacto / Contact
Lx Filmes – Isabel Moura Mendes
Rua do Vale Formoso, 114 A, arm. 23
1950-285 Lisboa
Portugal
Tel +351 21 865 04 90
Fax: +351 21 865 04 99
lxfilmes@hotmail.com

En Guinea Bissau hay unos veintiún grupos étnicos con tradiciones y dialectos totalmente diferentes. A través de Isabel, la protagonista de la película, y su vida privada, descubrimos Bissau, una ciudad en permanente efervescencia donde crece el deseo de futuro.

En Guinée Bissau, il existe à peu près vingt-et-un groupes ethniques aux traditions et dialectes totalement différents. A travers Isabel, le personnage de ce film, et sa vie quotidienne, nous découvrons Bissau, une ville en effervescence permanente où grandit un fort désir d'avenir.

BISSAU D'ISABEL

Bissau de Isabel

Portugal/Guinea Bissau– 2005
52' – Beta SP – color – VO Criollo & Portugués Subtitulado Castellano

Sana Na N'Hada



Estudió Cinematografía en el Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográfica. A su vuelta a Guinea, grabó la guerra de independencia. Tras la independencia, codirigió, en 1976, dos cortometrajes con Flora Gomes: *Le retour de Cabral* y *Anos no assa luta*. En 1978, dirigió el cortometraje *The days of Ancono*. Durante los años 70 y 80, trabajó en numerosas películas, entre ellas *Sans soleil* de Chris Marker y *Mortu nega* de Flora Gomes. En 1984, dirigió el cortometraje *Fanado*. Desde 1979 es director del Instituto Nacional de Cine de Guinea Bissau. *Xime* fue su primer largometraje en 1994.

Sana Na N'Hada fait ses études cinématographiques à l'Institut Cubain des Arts et Industries Cinématographiques. A son retour en Guinée, il filme la guerre d'indépendance. Après l'indépendance, il coréalise, en 1976, deux courts métrages avec Flora Gomes: *Le retour de Cabral* et *Anos no assa luta*. En 1978, il réalise le court métrage *The days of Ancono*. Pendant les années 70 et 80, il travaille sur de nombreux films dont *Sans soleil* de Chris Marker et *Mortu nega* de Flora Gomes. En 1984, il réalise le court métrage *Fanado*. Depuis 1979, il est directeur de l'Institut National du Cinéma de Guinée Bissau. *Xime* est son premier long métrage.

1976 *O regreso de Cabral* (cm), *Anos nos Assa Luta* (cm); **1979** *Os dias d'Aceno* (cm); **1984** *Fanado* (cm); **1994** *Xime* (lm); **2005** *Bissau d'Isabel* (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

EL-BANATE DOL

Esas chicas

Egipto – 2006
68' – Beta SP – color – VO Árabe Subtitulado Castellano

Tahani Rached

Nacida en El Cairo en 1947, Tahani Rached se instala en Quebec en 1966 y estudia en la Escuela de Bellas Artes de Monreal. Ha dirigido documentales entre los que están: *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* en 1983, *Au Chic Resto Pop* en 1990, *Médecins du Cœur* en 1993, *Quatre Femmes d'Egypte* en 1997, *Urgence! Deuxième souffle* en 1999, *À Travers Chants* en 2001 y *Soraida, une Femme de Palestine* en 2004.

Née au Caire en 1947, Tahani Rached s'installe au Québec en 1966 et poursuit des études à l'Ecole des Beaux Arts de Montréal. Elle a réalisé de nombreux documentaires, parmi lesquels : *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* en 1983, *Au Chic Resto Pop* en 1990, *Médecins du Cœur* en 1993, *Quatre Femmes d'Egypte* en 1997, *Urgence! Deuxième souffle* en 1999, *À Travers Chants* en 2001 y *Soraida, une Femme de Palestine* en 2004.

1973 *To Make a Change* (doc); **1975** *Not a Gift* (doc); **1976** *Their Crisis, We Don't Pay For It* (doc); **1979** *Les Frères ennemis* (doc); **1980** *Les Valeurs de job* (doc); **1982** *La Phonie furieuse* (doc); **1983** *Beyrouth! Not Enough Death to Go Round* (doc); **1985** *Haiti. Québec* (doc); **1986** *Bam Pay A ! – Rends-moi mon pays !* (doc); **1987** *Haiti, nous là !, nou là !* (doc); **1990** *Au Chic Resto Pop* (doc); **1993** *Médecins du Cœur* (doc); **1997** *Quatre Femmes d'Egypte* (doc); **1999** *Urgence !, Deuxième souffle* (doc); **2001** *À Travers Chants* (doc); **2004** *Soraida, une Femme de Palestine* (doc); **2006** *El-Banate Dol* (doc)



Este documental nos sumerge en el universo de las adolescentes que viven en las calles de El Cairo, un universo de violencia pero también de libertad. Esas chicas nos sorprenden por la fuerza que desprenden, la risa que las anima y la dureza que deben preverse para enfrentarse en su día a día. Son mujeres, y por ello, doblemente marginalizadas. Su existencia, su vida y los códigos que adoptan, desafían el modelo social. Su día está sembrado de amenazas, ya sean las incursiones de la policía o incluso los raptos por parte de sus compañeros de calle. Mujeres-niñas, niñas-madres, viven el momento presente. Bailes, risas y acrobacias dejan entrever la infancia así como las peleas que a veces se descontrolan. Pero siempre existe esa solidaridad...

Ce documentaire nous plonge dans l'univers d'adolescentes qui vivent dans les rues du Caire, un univers de violence mais aussi de liberté. Ces filles-là nous étonnent par la force qu'elles dégagent, le rire qui les anime et la dureté dont elles doivent se parez pour faire face à leur quotidien. Elles sont femmes, et donc doublement marginalisées. Leur existence, leur vie et les codes qu'elles adoptent défient le modèle social. Leur journée est semée de menaces, que ce soit les rafles de la police ou encore les raptos par leurs compagnons de rue. Femmes-enfants, filles-mères, elles vivent nécessairement dans l'instant présent. Danses, rires, et acrobaties laissent entrevoir l'enfance tout comme les disputes qui dégénèrent parfois. Mais il y a toujours cette solidarité...

Dirección / Réalisation

Tahani Rached

Producción / Production

Studio Masr

Guión / Scénario

Tahani Rached

Fotografía / Image

Nancy Abdel-Fattah

Sonido / Son

Sameh Gamal

Música / Musique

Tamer Karawan

Montaje / Montage

Mona Rabie

Premios / Prix

Festival Cinéma Montpellier, 2006

Journées Cinématographiques de Carthage, 2006

Ismailia International Film For Documentary & Short Films, 2007

Contacto / Contact

Studio Masr – Mona Assaad

Street, El-Maryouteya

12111 Guiza - Egipto

Tel: +202 384 7151

Fax: +202 742 9772

ebd@studiomasr.com

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES**Dirección / Réalisation**

Dalila Ennadre

Producción / Production

Play Film

Guión / Scénario

Dalila Ennadre

Fotografía / Image

Dalila Ennadre

Sonido / Son

Mohamed el-Kheir

Montaje / Montage

Dalila Ennadre

Christine Carrière

Contacto / ContactPlay Film – Christine Vedel
03, rue Martel, 75010 Paris, Francia
Tel.: +33 1 47 70 81 72Fax: +33 1 47 70 44 94
christine.vedel@playfilm.fr
www.playfilm.fr

En octubre 2003 se vota por fin un nuevo código de la familia tras años de lucha de militantes. Este código pretende dar justicia y paridad a las mujeres. Una reforma deseada por los 13 millones de mujeres marroquíes. Pero cerca del 70% son analfabetas y muchas no tienen acceso a la información ni a la palabra. La directora ha querido escuchar y encontrarse con aquellas de las que hablamos sin escucharlas: trabajadoras, campesinas, mujeres de la ciudad y de los arrabales. Los relatos se mezclan, la dureza del día a día es la misma.

En octobre 2003 un nouveau code de la famille est enfin voté après des années de luttes militantes. Ce code prétend rendre justice et parité aux femmes. Une réforme souhaitée par les 13 millions de Marocaines. Mais près de 70% d'entre elles sont analphabètes et beaucoup n'ont pas accès à l'information ni à la parole. La réalisatrice a voulu rencontrer et écouter celles dont on parle tant, sans jamais les entendre : des ouvrières, des paysannes, des femmes de la ville et de la banlieue. Les récits s'entremêlent, la dureté du quotidien est la même.

JE VOUDRAIS VOUS RACONTER...

Quisiera contarles...

Marruecos/Francia – 2005

62' – Béta SP – color – V0 Árabe Subtitulado Castellano

Dalila Ennadre

Nacida en 1966 en Casablanca, creció en Francia y entre 1985 y 1996 vivió en Guyana, Alemania, Marruecos y Montreal. Durante este período estudió cine, como autodidacta, trabajando de encargada de producción en series de televisión o películas institucionales. En 1987 dirige su primer documental, *Par la grâce d'Allah*. De 1996 a 1999 trabaja como encargada de producción y como montadora.

Née en 1966 à Casablanca, elle grandit en France, puis de 1985 à 1996, elle séjourne successivement en Guyane, en Allemagne, au Maroc puis à Montréal. Pendant cette période elle étudie le cinéma en autodidacte en travaillant comme chargée de production sur des séries TV ou des films institutionnels. En 1987 elle réalise son premier documentaire, *Par la grâce d'Allah*. De 1996 à 1999 elle travaille comme chargée de production et comme monteuse.

1987 *Par la grâce d'Allah* (doc); **1992** *Idoles dans l'ombre* (doc); **1999** *Les Loups du Désert* (doc);
2001 *El-Battalett, Femmes de la Medina* (doc); **2003** *La Caravane de Mâ Aicha* (doc); **2004** *Fama, une héroïne sans gloire* (doc); **2005** *Je voudrais vous raconter...* (doc)



DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

LA COULEUR DU SACRIFICE

El color del sacrificio

Marruecos/Bélgica - 2006

83' – Beta SP – color – VO Árabe & Francés Subtitulado Castellano

Mourad Boucif



Este director belga, de padres marroquíes, nació en 1967. Tras una formación en educación especial, y algunos trabajillos, se hizo animador sociocultural en un centro juvenil. En 1996 puso en marcha un proyecto cinematográfico con jóvenes de un barrio desfavorecido con el equipo de la asociación "La Source", que dio luz a la película *Kamel*. En 2003 dirigió el largometraje titulado *Au-delà de Gibraltar*. Estas dos películas han sido dirigidas con unos medios económicos mínimos y siguen difundiéndose un poco por todas partes en Europa y, sobre todo, en África.

Mourad Boucif est un réalisateur belge né en 1967 en Algérie de parents marocains. Après une formation d'éducateur spécialisé, et quelques petits boulots, il devient animateur dans un centre de jeunes. En 1996, il se lance dans un projet cinématographique avec des jeunes d'un quartier défavorisé avec l'équipe de l'association «La Source», qui donnera naissance au film *Kamel*. En 2003 il réalise le long métrage intitulé *Au-delà de Gibraltar*. Ces deux films, réalisés avec de petits budgets, continuent à être diffusés un peu partout en Europe et notamment en Afrique.

1995 *L'amour du désespoir* (cm); **1997** *Kamel* (mm); **2001** *Au-delà de Gibraltar* (lm), *Ma ville de l'autre ; journal à deux regards celui d'un Marocain et celui d'un Juif bruxellois*; **2006** *La couleur du sacrifice* (doc)



Esta película le da la palabra a esos hombres venidos de fuera que, alistados a la fuerza en la mayoría de los casos, jugaron un papel crucial durante la IIª Guerra Mundial y, sobre todo, en la Liberación. Ignorados por los manuales escolares y apartados de las grandes conmemoraciones "spectáculo", buscan, hoy, darle existencia a esa página ocultada de la historia y a atestiguar con fuerza e indignación la manera en la que el gobierno francés los ignora. Contrariamente a sus hermanos de armas franceses, reciben – en el mejor de los casos, y a condición de vivir en territorio francés – una pensión militar como "premio de consolación": de 50 a 60 € por mes.

Forzados a vivir lejos de su familia, en condiciones sanitarias a menudo lamentables, muchos de ellos no tienen otro remedio que mendigar y vagan por las calles de la República...

La Couleur du Sacrifice donne la parole à ces hommes venus d'ailleurs qui, pour la plupart enrôlés de force, ont joué un rôle crucial durant la Seconde Guerre mondiale et notamment lors de la Libération. Ignorés des manuels scolaires et écartés des grandes commémorations « spectacle », ils cherchent aujourd'hui à faire exister cette page occultée de l'histoire et à témoigner avec force et indignation de la façon dont le gouvernement français les ignore.

Contrairement à leurs frères d'armes français, ils perçoivent – dans le meilleur des cas, et à la condition de résider sur le territoire français – une pension militaire en « peau de chagrin » : 50 à 60 € par mois. Contraints de vivre loin de leur famille, dans des conditions sanitaires souvent déplorables, bon nombre d'entre eux sont réduits à la mendicité et errent dans les rues de la République...

Dirección / Réalisation

Mourad Boucif

Producción / Production

Les Films de Nour

Guion / Scénario

Mourad Boucif

Fotografía / Image

Mourad Boucif

Sonido / Son

Mourad Boucif

Montaje / Montage

Denise Vindenvogel

Música / Musique

Ivan Georgiev

Premios / Prix

FESPACO 2007

Festival International du Film

Indépendant de Bruxelles, 2006

Contacto / Contact

Les Films de Nour – Mourad Boucif

3, av.Jean de la Hoesse

1080 Bruselas

Tel : +32 2 411 59 29

Fax : +32 2 411 59 29

lesfilmsdenour@hotmail.com

www.lacouleurdu-sacrifice.com

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

Dirección / Réalisation
Olivier Enogo
Atchourou Romaric
Producción / Production
Soltis Productions (Patric Pasin)
Contacto / Contact
WIDE Management
42bis rue Lourmel
75015 Paris – Francia
Tel: +33 1 53 95 04 64
Fax: +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com

Olivier Enogo y Romaric Atchourou, periodistas de origen camerúnés, deciden investigar las redes de prostitución africana en los países occidentales. En el transcurso de un año, se encuentran, a veces, en situaciones peligrosas, con las víctimas y sus familias, con miembros de asociaciones, con representantes institucionales (Ministerio de Asuntos Exteriores, policía...) en África y en Francia.

Olivier Enogo et Romaric Atchourou, journalistes d'origine Camerounaise, décident d'enquêter sur les réseaux de prostitution africains dans les pays occidentaux. Durant un an, ils rencontrent, parfois dans des conditions dangereuses, des victimes et leurs familles, des membres d'associations, des représentants d'institutions comme le Ministère des Affaires étrangères, la police..., en Afrique et en France.

Romaric Atchourou. Periodista, jefe de edición de dos programas panafricanos de televisión: *Business Africa* y *Initiative Africa*. Autor de la novela *Dites leurs qu'on arrive*. Forma parte de esa generación de hijos de África, nacidos durante los 20 gloriosos años del continente, 1960-1980. Como gran cantidad de hijos de la diáspora, cree que desde nuestros países de acogida podemos contribuir a hacer cambiar las cosas.

Romaric Atchourou. Journaliste, Chef d'Édition de deux magazines panafricains de télévision: *Business Africa* et *Initiative Africa*, auteur du roman *Dites leurs qu'on arrive*, il fait partie de cette génération des fils d'Afrique, nés pendant les 20 glorieuses du continent, 1960-1980. Comme bon nombre de fils de la diaspora, il croit que depuis nos pays d'accueil nous pouvons contribuer à faire changer les choses.

2005 *Les filières africaines de la prostitution* (doc)

LES FILIERES AFRICAINES DE LA PROSTITUTION

Los canales africanos de la prostitución

Camerún/Francia – 2005
85' – Béta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano

**Olivier Enogo
y Romaric Atchourou**



Olivier Enogo. Nacido En Camerún hace un poco más de 30 años, tiene un doctorado en comunicación. Tiene una vasta experiencia en el ámbito periodístico: RFO, Le Monde Informatique, Le Point, Jeune Afrique l'Intelligent, Khalifa TV, TV5, Canal +. Recientemente ha ocupado el puesto de redactor jefe de *Afrique Active*. En la actualidad, se encarga de la producción de *ExtraMag* desde julio 2005, un programa mensual de investigaciones de 60 min. Y lleva la agencia de prensa audiovisual ENOGO Press & TV.

Olivier Enogo. Né au Cameroun il y a un peu plus de 30 ans, il a obtenu un DESS en communication. Il a accumulé les expériences professionnelles dans le secteur journalistique : RFO, Le Monde Informatique, Le Point, Jeune Afrique l'Intelligent, Khalifa TV, TV5, Canal +. Plus récemment il a occupé le poste de rédacteur en chef de *Afrique Active*. Il se charge actuellement de la production depuis juillet 2005 d'*ExtraMag*, un magazine mensuel d'investigations de 60 min et gère l'agence de presse audiovisuelle ENOGO Press & TV.

2005 *Les filières africaines de la prostitution* (doc)

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

NYANI

El sufrimiento

Mali – 2006
52'– DVCam – color – VO Bamanan Subtitulado Castellano

Amadou Kassé Thera



Nacido en Bamako en 1966, Amadou K. Thera estudió en el Instituto Nacional de las Artes (I.N.A.). Empezó en el mundo cinematográfico, en el año 2000, como asistente de dirección en la revista *Niagara* y en el Telediario ORTM (Radio-Televisión de Mali). También ha sido escenógrafo, productor y guionista. *Nyani* es su primer documental de ficción.

Né à Bamako en 1966, Amadou K. Thera étudie à l'Institut National des Arts (I.N.A.). Il commence sa carrière cinématographique en 2000, comme assistant à la réalisation dans la revue *Niagara* et le journal télévisé de l'ORTM (Radio-Télévision Malienne). Il a été aussi scénographe, producteur et scénariste. *Nyani* est son premier documentaire de fiction.

2005 *Vaccin. Un espoir permis* (doc); 2006 *Nyani* (doc)



Maimouna está ingresada en un hospital desde hace tres años, tras graves complicaciones relacionadas con su escisión. Piensa que su enfermedad se debe al mal de ojo, que alguien le ha echado por no haber aceptado el marido, durante la ceremonia, que le había sido destinado.

Maimouna est à l'hôpital depuis trois ans, pour des complications de santé suite à son excision. Elle pense que sa maladie est due au mauvais œil que quelqu'un lui aurait jeté pour ne pas avoir accepté, durant la cérémonie, le mari qu'on lui avait destiné.

Dirección / Réalisation
Amadou Kassé Thera
Producción / Production
Amadou Kassé Thera

Fotografía / Image
Abdourahamane Somé

Sonido / Son
Yiryé Sabou

Música / Musique
Batoouro Sékpu Kouyaté
Territoire du Mali

Montaje / Montage
Brahim Touré

Intérpretes / Interprètes
Mamadi Diakite, Yacouba Ballo,
Maimouna Diarra, Astan Mariko

Contacto / Contact
Amadou Kassé Thera
ORTM BP 171
Tel: +22 36 01 49 65
Fax: +22 32 21 42 05
akthera1@yahoo.fr

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

Dirección / Réalisation
Moussa Touré
Producción / Production
Les Films du Crocodiles
Guion / Scénario
Moussa Touré
Fotografía / Image
Moussa Touré
Sonido / Son
Jordi Poch
Música / Musique
Ramón Solé
Montaje / Montage
Thierry Cheik Touré, Madior
Contacto / Contact
Associació Cultural l'Ull Anònim –
Marie-Elène Valpuesta
Bilbao, nº187, 6A
Barcelona, 08018
Tel: + 34 933 089 047
Fax: + 34 938 662 395
mvalpuesta@gmail.com
www.ullanonim.org

Es la historia de dos comunidades, una maliense y la otra catalana, que viven juntas desde hace ocho años, sin haberse hablado nunca. Dos comunidades que se cruzan como sombras. Es una película sobre el miedo del otro, del extranjero que llega. Una cinta sobre el día en que estas dos comunidades se encuentran.

C'est l'histoire de deux communautés, l'une malienne et l'autre catalane, qui vivent ensemble depuis huit ans, sans ne s'être jamais adressé la parole. Deux communautés qui se croisent comme des ombres. C'est un film sur la peur de l'autre, de l'étranger. La mise en image d'un tour où ces deux communautés se sont rencontrées.

NOSALTRES

Nosotros

Senegal – 2006

72'– Beta SP – color – VO Catalán, Castellano & Francés
Subtitulado Castellano

Moussa Touré



Nacido en Senegal, inició desde muy joven su carrera en el cine, trabajando como iluminador técnico y ayudante de dirección. En 1991 dirigió su primer largometraje *Toubab Bi*, con el que obtuvo numerosos premios.

Né au Sénégal il a commencé très jeune sa carrière dans le cinéma, en travaillant comme éclairleur technique et assistant à la réalisation. En 1991, il réalise son premier long-métrage, *Toubab Bi*, qui lui a valu de nombreux prix.

1987 *Baran* (cm); 1991 *Toubab Bi* (lm); 1997 *TGV* (lm); 2001 *Poussières de villes* (doc); 2002 *Tozali Ebele* (doc); 2005 *Nawari* (doc), *Nanga Déf* (doc); 2006 *Nosaltres* (doc)

DE L'AUTRE CÔTÉ DU DÉTROIT AL OTRO LADO DEL ESTRECHO

THE MOTHER'S HOUSE

La casa de la madre

Sudáfrica – 2005
76' – Béta SP – color – VO Inglés & Afrikaans Subtitulado Castellano

Francois Verster



De origen sudafricano François Verster (1969) es escritor, músico y cineasta. Ha trabajado para la industria cinematográfica en Nueva York y en el Reino Unido. Ha debutado como director de cine con su documental *Pavement Aristocrats*.

D'origine sud-africaine François Verster, né en 1969, est écrivain, musicien et cinéaste. Il a travaillé pour l'industrie du cinéma de New York et du Royaume-Uni. Il a débuté comme réalisateur par le documentaire *Pavement Aristocrats*.

1998 *Pavement Aristocrats* (doc); **1999** *The Story of Mbube* (doc); **1999** *The Man who would kill Kitchener* (doc); **2000** *The Granite War* (doc); **2001** *Guilty* (lm); **2002** *A Lion's Trail* (doc); **2002** *When the War is Over* (doc); **2005** *The Mothers' House* (doc)



Durante cuatro años, un director de documentales sigue a Miché, a Valencia, su madre, y a Amy, su abuela. Estas tres generaciones de la familia Moses vive junta en uno de los barrios de chabolas de Cape Town. Con 11 años, Miché le sonríe a la cámara: tiene el mundo a sus pies. Pero con el tiempo y los problemas de la familia que van creciendo, la violencia y la droga van entrando en la vida de Miché.

Pendant quatre ans, un réalisateur documentaire est sur les traces de Miché, Valencia sa mère et Amy, sa grand-mère. Ces trois générations de la famille Moses vivent ensemble dans un des bidonvilles de Cape Town. A 11 ans, Miché sourit à la caméra : le monde est à ses pieds. Mais avec le temps et les problèmes de famille qui vont grandissant, la violence et la drogue s'invitent dans la vie de Miché.

Dirección / Réalisation
Francois Verster
Producción / Production
Kairos Films
Guión / Scénario
Francois Verster
Fotografía / Image
Francois Verster
Sonido / Son
Francois Verster
Música / Musique
Peter Coyote
Montaje / Montage
Peter Neil
Premios / Prix
Apollo Film Festival, 2006
Cape Town World Cinema Festival 2005
Premio Diocesi di Milano 2006
Norwegian Film Festival
Zimbabwe International Film Festival 2006
Contacto / Contact
Luna Films- Neil Brandt
155 Smit Str, Braamfontein,
Johannesburgo, Sudáfrica
Móvil: +27 83 411 30 63
Tel/ Fax: +27 11 403 11 48
sandman@ctnet.co.za

SECCIÓN OFICIAL

DOCUMENTALES

SÉLECTION OFFICIELLE
DOCUMENTAIRES

Dirección / Réalisation
Thomas Allen Harris
Producción / Production
Chimpanzee Productions, Inc., Rudean Leinaeng, Woo Jung Cho, Don Perry
Guion / Scénario
Thomas Allen Harris
Fotografía / Image
Jonathan Novel, David Forbes
Música / Musique
Vernon Reid
Montaje / Montage
Sam Pollard, Sabine Hoffman
Intérpretes / Interprètes
Tshepo Clement Madibeng, Matsepo Majara, Kabi Thulo, Maria De Koker, Mxolisi Mandana, Mbuyiselo Nqobi
Premios / Prix
Pan African Film Festival in Los Angeles, 2006
Bermuda International Film Festival
Santa Cruz Film Festival
Imagination's Revolution Award
Independent Spirit Award Nomination,
Truer Than Fiction
Contacto / Contact
Chimpanzee Productions, Inc.
P.O. Box 1584
Greenwood Lake, NY 10925
Tel: 845-986-1646
Info@ChimpanzeeProductions.com

Los 12 hombres que se fueron de Bloemfontein dejaron Sudáfrica en 1960 para aumentar la conciencia en el extranjero sobre el African Nacional Congreso (ANC). Uno de ellos era Benjamin Pule Leinaeng, el suegro del director. En su entierro, en Bloemfontein, Harris descubre la gran valentía de este hombre. Esta película es una aceptación póstuma de la paternidad de Leinaeng y un homenaje a los doce hombres que sacrificaron sus propias vidas por la libertad de su país.

Les 12 hommes qui ont quitté Bloemfontein ont abandonné l'Afrique du Sud en 1960 pour faire prendre conscience à l'étranger de la réalité de l'Africa National Congress (ANC). Parmi eux se trouvait Benjamin Pule Leinaeng, le beau-père du réalisateur. À son enterrement à Bloemfontein, Harris découvre l'extrême courage de cet homme. Ce film est une acceptation posthume de la paternité de Leinaeng et un hommage aux douze hommes qui ont sacrifié leur propre vie pour la liberté de leur pays.

THE TWELVE DISCIPLES OF NELSON MANDELA

Los doce discípulos de Nelson Mandela

Sudáfrica/E.E.U.U. – 2005
73 min – DVcam– color – VO Afrikaans & Inglés Subtitulado Castellano

Thomas Allen Harris



Thomas Allen Harris creció en Nueva York y en Dar Es Salaam, Tanzania. Se licenció en Biología por Harvard. Su documental *That's My Face* ganó siete premios internacionales. Con su propia compañía, Chimpanzee Productions, ha hecho su tercera película *The Twelve Disciples of Nelson Mandela* (2005).

Thomas Allen Harris a grandi à New York et à Dar Es Salaam en Tanzanie. Il a obtenu un diplôme en Biologie à l'Université de Harvard. Son documentaire *That's My Face* a gagné sept prix internationaux. Avec la société qu'il a montée, Chimpanzee Productions, il réalise son troisième film, *The Twelve Disciples Of Nelson Mandela* (2005).

2001 *That's My Face* (doc); 2005 *The Twelve Disciples of Nelson Mandela* (doc)



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO

SECCIÓN OFICIAL





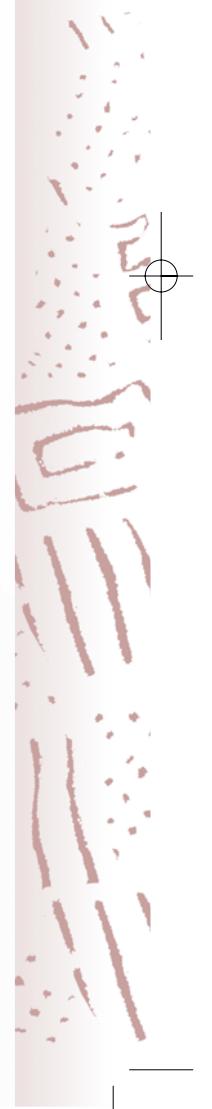
CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

ÁFRICA EN CORTO

AFRIQUE EN COURT



AL MARHOUM El difunto

Rachid al-Ouali

Marruecos - 2006 8' - 35mm - color - VO Árabe Subtitulado Castellano



Un día de luto, toda la familia está reunida. La cámara está ahí para grabar lo que cada uno piensa del difunto y de su viuda.

Un jour de deuil, toute la famille est réunie. La caméra est là pour enregistrer ce que chacun pense du défunt et de sa veuve.

Nació en Rabat, en Marruecos en 1965. Hizo una formación de actor en la Escuela de Arte Dramático del teatro Mohamed V de Rabat. A finales de los años 80, debutó en series de televisión de la primera cadena marroquí, RTM. En cine, aparece en varias películas marroquíes: *Un amour à Casablanca* de Abdelkader Lagtaa en 1991, *Voleur de rêves* de Hakim Noury en 1995 y *Ruses de Femmes* de Farida Belyazid en 1999. En 2005 dirige su primer cortometraje de ficción: *Ailes brisées* y en 2006 otros dos cortometrajes de ficción: *La mouche et moi* y *L'aube*.

Né à Rabat, au Maroc en 1965, Rachid al-Ouali suit une formation d'acteur à l'Ecole d'Art Dramatique du Théâtre Mohamed V de Rabat dès 1982. À la fin des années 80, il débute dans des séries télévisées sur la première chaîne marocaine, RTM. Au cinéma, il apparaît dans de nombreux films marocains dont: *Un amour à Casablanca* d'Abdelkader Lagtaa en 1991, *Voleur de rêves* de Hakim Noury en 1995 et *Ruses de Femmes* de Farida Belyazid en 1999. En 2005, il réalise son premier court métrage de fiction: *Ailes brisées* et en 2006 deux autres courts métrages de fiction: *La mouche et moi* et *L'aube*.

2004 *Nini Ya Moumou* (cm); 2005 *Ailes brisées* (cm); 2006 *La mouche et moi* (cm), *L'aube* (cm), *Le défunt* (cm)

Dirección / Réalisation
Rachid al-Ouali
Producción / Production
ClaProduction, 2M
Guión / Scénario
Ismaïl Saidi
Fotografía / Image
Fadil Chouika
Sonido / Son
Issam Alkhayat
Montaje / Montage
Njoud Jaddad
Intérpretes / Interprètes
Aïcha Mahmah, Amal al-Atrash, Nadia Alami, Mohamed Benbrahim, A. Miftah Elkhir, Zakaria Atifi, Omar Chanbode
Premios / Prix
Festival de Cinéma Méditerranéen de Montpellier, Francia, 2006
Contacto / Contact
Tel: +212 612 029 84
r@rachidelouali.com



CONVERSATIONS Conversaciones

Mohamed Kaïs Zaied

Túnez - 2006 12' - 35mm - color - VO Árabe Subtitulado Castellano



En la habitación de un hospital, un soldado se despierta y se encuentra, en la cama de al lado, a otro soldado. Gracias a este encuentro y a las conversaciones que se intercambian, nacen una amistad y una gran complicidad.

Dans une chambre d'hôpital, un soldat invalide se réveille et trouve alité à côté de lui un autre soldat. Grâce à cette rencontre et aux conversations qu'ils échangent, une amitié et une grande complicité voient le jour.

Dirección / Réalisation
Mohamed Kaïs Zaied
Producción / Production
Long & Court / Ulysson
Guión / Scénario
Mohamed Kaïs Zaied
Fotografía / Image
Newine Behi
Sonido / Son
Moncef Taleb
Montaje / Montage
Imène Jebri
Intérpretes / Interprètes
Jamel Sassi, Jamel Madani
Contacto / Contact
Long & Court – Ibrahim Letaief
Rue du Lac Turkane
Imm Amen 1053
Les Berges du Lac
Túnez - Túnez
Tel: +216 71 965 805
Fax: +216 71 965 963
longcourt@xxl.com.tn



Nacido en Túnez en 1984, este joven director estudia, desde 2005, en la Escuela superior de cine y de audiovisual de Túnez.

Né à Tunis en 1984, ce jeune réalisateur, étudie depuis 2005 à l'Ecole supérieure de cinéma et d'audiovisuel à Tunis.

2006 *L'âge de verre* (doc), *Conversations* (cm)

SECCIÓN OFICIAL

CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES

DEWENETI (Ousmane)

Dewenet

Dyana Gaye

Senegal/Francia – 2006 15' – Beta SP – color – VO Wolof Subtitulado Castellano



Dakar, Senegal. A Ousmane, que apenas tiene siete años pero ya se gana la vida mendigando en el centro de la capital, se le mete en la cabeza de escribir a Papá Noel.

Dakar, Sénégala. Ousmane, qui n'a pas sept ans, mais gagne déjà sa vie en mendiant dans le centre ville de la capitale, se met en tête d'écrire au Père Noël...

Dyana Gaye nació en París, donde se licenció en cine. En 1999 ganó una beca por su guión *Une femme pour Souleymane* que rodó un año después. Su película *Dewenet* ha sido mostrada en varios festivales de cine internacionales, como el de Montreal.

Dyana Gaye est née à Paris, où elle suit des études de cinéma. En 1999, elle gagne une bourse pour l'écriture du scénario *Une femme pour Souleymane* qu'elle réalise un an plus tard. Son court métrage *Dewenet* a été sélectionné dans de nombreux festivals de films internationaux, entre autres à Montréal.

2000 *Une femme pour Souleymane* (cm); **2004** *J'ai deux amours* (cm); **2006** *Dewenet* (cm)

Dirección / Réalisation
Dyana Gaye
Producción / Production
Andolfi / Ika 964
Guion / Scénario
Rémi Mazet
Fotografía / Image
Rémi Mazet
Sonido / Son
Alioune M'Bow
Música / musique
Baptiste Bouquin
Montaje / Montage
Gwen Mallauran
Intérpretes / Interprètes
Abbasé Ba, Oumar Seck,
Nianga Diop, El Hadi Dieng,
Coly M'Baye
Premios / Prix
FIPA, Biarritz, Francia, 2007
Festival du court-métrage,
Clermont-Ferrand, 2007
FESPACO 2007
Contacto / Contact
Andolfi – Nadège Carrière
10 Passage Beslay
75011 Paris - Francia
Tel : + 33 8 71 71 85 46
nadiege@andolfi.fr



GLIMPSE

Destello

Alberto Iannuzzi & Dan Jawitz

Sudáfrica – 2005 22' – Beta SP – color – Sin diálogos



Alberto Iannuzzi nació en Italia en 1964. Se licenció en etnomusicología en la universidad de Roma con una tesis audiovisual sobre la tradición oral en la sociedad moderna africana. Ha estudiado cinematografía en la Escuela Internacional de Cine de los Tres Mundos en Cuba. Ha grabado y dirigido un gran número de películas con las cuales ha ganado premios en diferentes festivales.

Alberto Iannuzzi est né en Italie en 1964. Il obtient un diplôme d'ethnomusicologie à l'Université de Rome en présentant une thèse sur la tradition orale dans la société moderne africaine. Il étudie le cinéma à l'Ecole de Cinéma des Trois Mondes à Cuba. Il a déjà réalisé un grand nombre de films qui ont gagné des prix dans différents festivals.

1993 *Zapping* (mm); **1994** *Havana* (cm); **2002** *Magic and Traditional Healing* (doc); **2005** *Glimpse* (cm)

Dan Jawitz nació en Harare, Zimbabwe, en 1960. Es productor de documentales, algunos tan famosos como las series *African Renaissance*, *My Land my Life*, *A lion's trial*. En 2000 recibió un premio por su contribución al desarrollo de la cinematografía en Zimbabwe. Glimpse es su primera película como director.

Dan Jawitz est né à Harare, au Zimbabwe, en 1960. Il est producteur de documentaires, dont certains reconnus comme *African Renaissance*, *My Land my Life*, *A lion's trial*. En 2000, il reçoit un prix pour sa contribution au développement de la cinématographie au Zimbabwe. Glimpse est le premier film qu'il a réalisé.

2005 *Glimpse* (cm)



GLIMPSE

Imágenes de Sudáfrica, su naturaleza, su gente, sus ciudades, sin comentarios, con una banda sonora original e hipnótica. Este documental traza un único retrato de la gente y del paisaje de Sudáfrica en el tramo final de la primera década de libertad. Se da una visión caleidoscópica de este país, una década después del fin del Apartheid.

Images d'Afrique du Sud, de sa nature, ses habitants, ses villes, sans commentaires, avec une bande son originale et hypnotique. Ce documentaire dresse un portrait unique des gens et du paysage d'Afrique du Sud dans le cadre de sa première décennie de liberté, une vision kaléidoscopique de ce pays, dix ans après la fin de l'Apartheid.

Dirección / Réalisation

Alberto Iannuzzi & Dan Jawitz

Producción / Production

Vox Pix

Guión / Scénario

Alberto Iannuzzi

Dan Jawitz

Bearnie Searie

Fotografía / Image

Alberto Iannuzzi

Música / Musique

Campbell Burns

Montaje / Montage

Julia Salerno

Premios / Prix

South African Film and TV

Awards, 2006

Contacto / Contact

Vox Pix – Dan Jawitz

10th Floor, Sable Centre,

41 De Korte

Bramfontein, 2017 –

Sudáfrica

Tel: +27 11 339 4128

Fax: +27 11 339 7762

dan@voxpix.net

JE VOUS AI A L'OEIL

Os tengo al ojo

Ibrahim Letaief

Túnez – 2006 27' – 35mm– color – VO Árabe Subtitulado Castellano



La película se desarrolla en el ascensor de un enorme edificio donde el anonimato y la ignorancia son dueños del juego de la vida cotidiana. Todo el mundo se conoce sin conocerse realmente. Nadia, Nour y Naïma, tres jóvenes mujeres preciosas y solteras, viven en el edificio. Una voz misteriosa les hablará a cada una.

L'action du film se passe dans l'ascenseur d'un grand immeuble où l'anonymat et l'ignorance sont maîtres du jeu de la vie quotidienne. Tout le monde se connaît sans se connaître vraiment. Nadia, Nour et Naïma, toutes trois belles et jeunes célibataires, habitent l'immeuble. Une voix mystérieuse parle à chacune.

Nació en 1959 en Túnez. Como director de la asociación Cinedie para la difusión de cortometrajes, ha coproducido y distribuido las obras de los mayores directores del norte de África. También dirige la productora Long & Court.

Il naît en 1959 en Tunisie. En tant que directeur de l'association Cibedie pour la diffusion des courts métrages, il a co-produit et distribué des œuvres des plus grands réalisateurs nord-africains. Il est aussi directeur de la maison de production Long & Court.

2002 Un rire de trop (cm), Boumba (cm); 2004 Visa (La dictée) (cm); 2006 Je vous ai à l'œil (cm)

Dirección / Réalisation

Ibrahim Letaief

Producción / Production

Long & Court

Guión / Scénario

Ibrahim Letaief

Fotografía / Image

Sofiene El Fani

Sonido / Son

Moncef Taleb

Música / musique

Goran Project

Montaje / Montage

Nadia Ben Rachid

Intérpretes / Interprètes

Afef Ben Mahmoud, Sawsen

Maalej, Dora Zarrouk, Jamel

Madari

Contacto / Contact

Long & Court - Ibrahim Letaief

Rue du lac Turkana

Imm Amen

1053 Les Berges du Lac

Túnez - Túnez

Tel: +216 71 965 805

Fax: +216 71 965 963

longcourt@xxl.com.tn



SECCIÓN OFICIAL

CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES

LA PELOTE DE LAINE

El ovillo de lana

Fatma Zohra Zamoum

Francia – 2005 14' – 35mm– color – V0 Árabe & Francés Subtitulado Castellano



Principios de los años 70, Mohamed se ha traído a Fatiha y a sus dos hijos de su país para que vivan con él, en un barrio obrero francés. Mohamed sigue yendo a trabajar, como siempre, cerrando la puerta con llave. Su mujer y sus hijos se encuentran encerrados en su propia casa. Fatiha intentará inventar unos medios insólitos para comunicarse con el exterior.

Au début des années 70, Mohamed ramène Fatiha et leurs deux enfants du bled pour vivre avec lui, dans une banlieue ouvrière française. Mohamed continue d'aller à son travail, comme à son habitude, en fermant la porte à clef. Sa femme et ses deux enfants se trouvent prisonniers dans leur propre maison. Fatiha va alors inventer des moyens insolites pour communiquer avec l'extérieur...

Fatma Zohra Zamoum nació en Argelia en 1967. Llegó a Francia a los 21 años. Estudió Historia del Arte e hizo unas prácticas en la École de l'Image Les Gobelins, en 2004. Es profesora de arte en la universidad.

Fatma Zohra est née en Algérie en 1967. Elle arrive en France à 21 ans. Elle étudie l'Histoire de l'Art et réalise des stages à l'Ecole de l'Image Les Gobelins, en 2004. Elle est actuellement professeur d'art à l'Université.

1995 Photos de voyage (cm); 1996 Leçon de choses (cm); 2004 Un hommage en peinture (doc); 2004 La maison de Roy Adzak (doc); 2005 La pelote de laine (cm)

Dirección / Réalisation
Fatma Zohra Zamoum
Producción / Production
Sème Planète
Guion / Scénario
Fatma Zohra Zamoum
Fotografía / Image
Jacques Boumendil
Sonido / Son
Pierric Guennegan
Música / Musique
Franck Sforza
Montaje / Montage
Guillaume Pagneville
Intérpretes / Interprètes
Fadila Belkebla, Mohammed Ourdache, Sofiane Ahsis, Louise Danel, Gil Morand, Didier Morvan
Contacto / Contact
Sème Planète – Arnaud Boland
114 rue Saint-Maur – 75011
París - Francia
Tel : +33 1 43 38 71 53
Fax : +33 1 43 38 71 69
info@splane.com



LUCKY

Avie Luthra

Sudáfrica/Reino Unido – 2005 20' – 35mm– color – V0 Inglés Subtitulado Francés



Lucky se ha quedado huérfano por lo que deja su pueblo para ir a Durban, a casa de su tío, y poder asistir a la escuela. Pero la realidad es más dura que su imaginación. Su tío no se preocupa por él y Lucky debe enfrentarse a la hostilidad de la vida urbana, el miedo y la desconfianza de la gente. El primer obstáculo: la vecina india que odia a los negros.

Resté orphelin, Lucky quitte son village pour se rendre à Durban, chez son oncle, dans l'espoir d'aller à l'école. Mais la réalité est plus dure que son imagination. Son oncle ne s'occupe pas de lui et Lucky doit affronter l'hostilité de la vie urbaine, la peur et la méfiance des gens. Le premier obstacle : la voisine indienne qui déteste les Noirs.

Psiquiatra en activo, también es licenciado en Dirección por la Escuela Nacional de Cine y Televisión, en el Reino Unido. En 2006 fue nominado para un premio BAFTA por su cortometraje *Lucky*.

Psychiatre en activité, il est aussi diplômé en Réalisation à l'Ecole Nationale de Cinéma et Télévision au Royaume-Uni. En 2006, son court métrage *Lucky* est nommé aux prix BAFTA.

1993 Somewhere else (cm); 1994 Family business (cm); 1995 Love from above (cm); 1998 Shopkeeping (cm); 2002 Baby (cm); 2002 Cross my heart (cm); 2004 One night in Bhopal (doc); 2005 Torn (cm); 2005 Lucky (cm)

Dirección / Réalisation
Avie Luthra
Producción / Production
Bex Hopkins
Guion / Scénario
Avie Luthra
Fotografía / Image
John Pardue
Sonido / Son
Stuart Heslop, Chris Parten, Ian Grant
Música / Musique
Bradley Miles
Montaje / Montage
Liz Roe
Premios / Prix
AFI Festival LA 2005
Festival du court-métrage, Clermont Ferrand 2006
Cinequest San Jose 2006
Nashville Film Fest 2006
Aspen Shortsfest 2006
Ourense FFest 2006
Hollywood Indep. Student FF 2006
Bradford International FFest 2006
Hollyshorts 2006
Indie11, 2006
Ismailia Int'l FFest, Egypt 2006
Sopot Film Festival, Poland 2006
Intérpretes / Interprètes
Joy Mwandal, Thami Selby, Sikhosana, Mutual Naidoo, Mbali Ndebele, Nellie Rushualang
Contacto / Contact
Avie Luthra films
2, Tarbert Road GB-
London SE22 8QB
Tel : +44 7971836904
avieluthra@btconnect.com



TARIFA 27 abril '07
6 mayo

MA GA'AL DIKHAN

Yo también iré

Drissa Oollo Kambou

Burkina Fasso – 2006 7' – 35mm– color – animación - VO Moré Subtitulado Castellano



Alex, niño que vive en un pueblo del campo, llora. No va al colegio y quiere aprender a leer y a escribir. Pero su padre y su abuelo quieren que trabaje en el campo como ellos lo han hecho. La llegada del tío, hombre de ideas modernas, que vive en la ciudad, va a ser la oportunidad de Alex.

Alex, enfant d'un village de brousse, pleurt. Il ne va pas à l'école et veut apprendre à lire et à écrire. Mais son père et son grand-père veulent qui travaille aux champs comme eux l'on fait. L'arrivée de l'oncle, homme aux idées modernes, vivant en ville, va être la chance d'Alex.

Formado en caligrafía, serigrafía, pirograbado y artes plásticas en Uagadugú, también se ha formado en técnicas de animación en la Dirección de la Cinematographique Nationale. De origen burkinabés, es asistente decorador, asistente de dirección y escenarista en varias obras.

Formé à la calligraphie, la sérigraphie, la pyrogravure et à l'art plastique à Ouagadougou. Il s'est formé également aux techniques d'animation à la Direction de la Cinématographique Nationale. D'origine burkinabé, il est assistant décorateur, assistant de réalisation et scénariste sur plusieurs œuvres.

2006 J'irai moi aussi (cm)

MENGED

Daniel Taye Workou

Etiopía/Alemania – 2005 21' – 35mm – color – VO Amárico & Italiano Subtitulado Castellano



En el campo etíope, todo puede ocurrir en el largo camino que lleva al mercado. Un padre y su hijo siguen los consejos que la gente les da... antes de razonar. La adaptación moderna de un cuento tradicional.

Dans la campagne éthiopienne, tout peut arriver sur le long chemin qui mène au marché. Un père et son fils suivent les conseils que chacun leur prodigue... avant de revenir à la raison. L'adaptation moderne d'un conte traditionnel.

Dirección / Réalisation
Drissa Oollo Kambou

Producción / Production
Veenem Films

Guion / Scénario
Drissa Oollo Kambou

Fotografía / Image
Drissa Oollo Kambou

Sonido / Son
Badini Alidou

Música / Musique
Lasina Dha

Montaje / Montage
Diarra Kader

Voces / Voix
Ismaël Ouédraogo
Hipolite Ouangrava
Abdoulaye Komboudry

Contacto / Contact
Veenem Films – Monica Blanc Gomez
06 BP.10245 – Uagadugú 06
Burkina Faso
Tel: +226 50 36 32 17
Fax: +226 76 44 01 34
veenemfilms@yahoo.fr



Nació en 1969 en Berlín, de origen etíope. Se licenció en Relaciones Internacionales y trabajó en varias ONG's antes de matricularse en Cine en la Universidad de Columbia, Nueva York. Dirige documentales de música y grabaciones de conciertos. Es cofundador de la productora BiraBiro Films en Etiopía. *Menged* es su primer largometraje de ficción. Se rodó en el pueblo de su abuelo.

Daniel Taye Workou, d'origine éthiopienne, est né en 1969 à Berlin. Diplômé en Relations Internationales, il travaille pour plusieurs ONG, avant de faire des études de cinéma à la Columbia University, à New-York. Il réalise des documentaires musicaux et des captations de concerts. Il est le co-fondateur de BiraBiro Films en Éthiopie. *Menged* est son premier court métrage de fiction. Il a été tourné dans le village de son grand-père.

2000 Peace in the Hague (doc); 2003 A Sangomar Boure (doc); 2006 Menged (cm)

Dirección / Réalisation
Daniel Taye Workou

Producción / Production
BiraBiro Films

Guion / Scénario
Daniel Taye Workou

Fotografía / Image
Ian Blumers

Sonido / Son
Clemens Wettekind

Música / musique
Tilahun Gessesse, Shanko

Montaje / Montage
Gregorio Sebastio

Intérpretes / Interprètes
Shewaferaw Dessalegn,
Bewkatu Belere

Premios / Prix
Festival International du Film
d'Amiens, Francia, 2006

Festival International du Film
d'Environnement, París, 2006

Festival de Cinéma Junior,
París, 2007

Berlinale Film Festival,
Berlín, 2007

FESPACO 2007

Contacto / Contact
BiraBiro Films – Maseret Argaw
Bole 03, house no 566
Addis Ababa – Etiopía
Tel: +251-911-249003
Fax: +251-116-634974
birabirofilms@gmail.com



SECCIÓN OFICIAL

CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES

MON BEAU SOURIRE

Una bonita sonrisa

Angèle Diabang Brener

Senegal - 2005 5' – Beta SP – color – VO Wolof Subtitulado Castellano



Con este trabajo, la directora da a conocer el doloroso ritual del tatuaje en las encías al que están sometidas las mujeres para resaltar en la sonrisa la blancura de sus dientes. Pero lo hace con una mirada moderna, utilizando la ironía, el montaje rápido, la música desenfrenada de los djembés. Casi un video clip sobre una tradición poco conocida.

Avec ce bref travail, la réalisatrice fait connaître le douloureux rituel du tatouage des gencives auquel sont soumises les femmes pour faire ressortir de leur sourire le blanc de leurs dents. Mais elle le fait avec un regard moderne, en faisant appel à l'ironie, au montage rapide, à la musique effrénée des djembés. Presque un clip sur une tradition peu connue.

Nacida en Dakar en 1979, estudió en la misma ciudad montaje y puesta en escena. Desde 2003, trabaja como montadora de numerosos documentales, cortometrajes y video clips. En estos momentos trabaja con dos documentales: *D'où je viens* y *Yande Codou, la griotte de Senghor*.

Née à Dakar en 1979, c'est dans cette ville qu'elle a réalisé ses études de montage et de mise en scène. Depuis 2003, elle travaille comme monteuse sur de nombreux documentaires, courts métrages et clips. Elle travaille actuellement à deux documentaires : *D'où je viens* et *Yande Codou, la griotte de Senghor*.

2005 *Mon beau sourire* (doc)

Dirección / Réalisation
Angèle Diabang Brener
Producción / Production
Angèle Diabang Brener
Guion / Scénario
Pape Sékou Diouf
Fotografía / Image
Pape Sékou Diouf
Sonido / Son
Pape Sékou Diouf
Montaje / Montage
Angèle Diabang Brener
Premios / Prix
Naïma Bouzid, Hmed Khribesh,
Okba Rian,
Si Mustafa Benomar, Mina
Marrakechi
Contacto / Contact
Angèle Diabang Brener
BP 29740 – Dakar / Yoff - Senegal
Móvil: +221 645 36 85
Tel: +221 820 16 23
assybrener@yahoo.fr
angele_diabang@hotmail.com



OÙ? QUAND? COMMENT?

¿Dónde? ¿Cómo? ¿Cuándo

Khaled L. Benaïssa

Argelia - 2006 10' – Beta SP – color – VO Árabe & Francés Subtitulado Castellano

**SINOPSIS**

Reflexión sobre el tiempo – que tomamos, que pasa, que no tenemos... - y sobre la espera – de un metro, de un taxi o de una llamada.

SYNOPSIS

Réflexion sur le temps – qu'on prend, qui passe, qu'on n'a pas... - et sur l'attente - d'un métro, d'un taxi ou d'un appel.

Nacido en 1978 en Annaba (Argelia), su infancia está marcada por el "teatro arte" de su padre. Tras sus estudios de arquitectura, durante los que se apasiona por el arte escénico, la escenografía y el arte del espacio, se siente atraído por la comedia. Interpreta el personaje principal en *El-manara* de B. Hadjadj y en *Douar de femmes* de M. Chouikh y algunos cortometrajes. Escribe cortos y aconsejado y animado por sus compañeros, dirige su primer cortometraje de ficción *Peur Virtuelle*, en enero de 2006, y un poco más tarde, en marzo, en un taller de cine, *Babel*.

Né en 1978 à Annaba; une enfance qui a baigné dans le théâtre art de son père. Après des études en architecture au cours desquelles il se passionne pour l'art scénique, la scénographie et l'art de l'espace, il est attiré par la comédie. Il joue le rôle principal dans *El-manara* de B. Hadjadj et dans *Douar de femmes* de M. Chouikh et quelques courts-métrages. Il écrit des courts-métrages et, conseillé et encouragé par ses aînés, il réalise son premier court-métrage de fiction *Peur Virtuelle* en janvier 2006 et peu de temps après dans le cadre d'un workshop *Babel* en mars 2006.

2006 *Peur Virtuelle* (cm); *Babel* (cm); *Où? Quand? Comment?* (cm)

Dirección / Réalisation
Khaled L. Benaïssa
Producción / Production
La FEMIS
Le Ministère des Affaires Étrangères
Guion / Scénario
Khaled L. Benaïssa
Fotografía / Image
Salma Loukhas
Khaled L. Benaïssa
Sonido / Son
Edwige Marie Tanosa
Montaje / Montage
Khaled L. Benaïssa
Contacto / Contact
Khaled L. Benaïssa
Tel : +213 71 21 04 77
Khaledbenaiissa5@hotmail.com

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

RENCONTRE EN LIGNE

Amor en línea

Adama Roamba

Burkina Faso/ Francia – 2005 12' – 35mm– color – Sin diálogos



Entre Franck y Miriam, el amor está muerto; se ha vuelto odio. La pareja ya no se habla, pero, obligada, sigue viviendo bajo el mismo techo. Franck y Miriam sólo se comunican escribiendo mensajes en el espejo del cuarto de baño...

Entre Franck et Myriam, l'amour est mort ; il a tourné à la haine. Le couple ne s'adresse plus la parole, mais, bien obligé, vit toujours sous le même toit. Franck et Myriam ne communiquent plus qu'en s'écrivant des messages sur la glace de la salle de bain...

Tras una formación en la televisión nacional de Burkina Faso, se perfeciona como asistente al lado de cineastas como Dany Kouyaté, Gaston Kaboré e Issiaka Konaté. Después de su primer documental en 1994, *Reflet d'une vivacité culturelle*, y de su primera ficción, *Yango* en 1995, firma el primer cortometraje de ficción de la trilogía *Garba* en 1999. Le siguen *Mouka* en 2000 y *Source d'histoire*, premio al mejor cortometraje en el Fespaco de 2003.

Issu d'une formation à la télévision nationale du Burkina Faso, il se perfectionne comme assistant auprès de cinéastes, tels que Dany Kouyaté, Gaston Kaboré et Issiaka Konaté. Après son premier documentaire en 1994, *Reflet d'une vivacité culturelle*, et sa première fiction, *Yango* en 1995, il signe le premier court métrage de fiction de sa trilogie, *Garba* en 1999. Suivront *Mouka* en 2000 et *Source d'histoire*, prix du meilleur court métrage au Fespaco 2003.

1994 *Reflet d'une vivacité culturelle* (doc); **1995** *Yango* (Im); **1999** *Garba* (cm); **2000** *Mouka* (cm); **2003** *Source d'histoire* (cm); **2005** *Rencontre en ligne* (cm); **2006** *Humanitaire* (cm)

SABAH EL FOLL

Sherif El Bandary

Egipto – 2006 9' – 35mm– color – VO Árabe Subtitulado Castellano



Saana se despierta como cada mañana con pesadillas y prisa para dejar a su bebé en la guardería e ir a trabajar a la fábrica. A la hora de salir no encuentra la llave. Empieza un monólogo rememorándose de sus gestos de la víspera. Una forma original de contarnos el cotidiano de una mujer egipcia.

Saana, comme chaque matin, se réveille d'une nuit pleine de cauchemars et se prépare en vitesse avant de déposer son bébé à la crèche et d'aller travailler à l'usine. Au moment de sortir, elle ne retrouve pas sa clé. Elle commence un monologue en se rappelant de ses gestes de la veille. Une forme originale de nous raconter la vie quotidienne d'une femme égyptienne.



Nació en El Cairo en 1978. Se licenció en la facultad de Artes Aplicadas y trabajó como ingeniero textil en 2001. Participó en muchas producciones teatrales tanto en la universidad como en colectivos de arte. Se matriculó en el Instituto Superior de Cine para estudiar dirección en 2002. Ha trabajado como asistente de dirección en varios anuncios publicitarios.

Né au Caire en 1978, il obtient un diplôme à la faculté d'Arts Appliqués et travaille comme ingénieur textile à partir de 2001. Il participe à de nombreuses productions théâtrales, aussi bien à l'Université que dans des collectifs d'artistes. En 2002 il s'inscrit à l'Institut Supérieur de Cinéma pour étudier la réalisation. Il travaille comme assistant à la réalisation pour divers spots publicitaires.

2006 *Six girls* (cm), *Sabah el Foll* (cm)

Dirección / Réalisation
Sherif El Bandary
Producción / Production
Egyptian Film Center
Guion / Scénario
Egyptian Film Center
Fotografía / Image
Ahmed Gaber
Sonido / Son
Ahmed Gaber
Música / Musique
Khaled Shokry
Intérpretes / Interprètes
Hend Sabry
Premios / Prix
Nacional Egyptian Film Festival, 2006
Rotterdam Arab Film Festival, 2006
Ismailia International Film Festival, 2006
Mohamed Shebl's Prize, 2006
Contacto / Contact
Egyptian Film Center
City of Arts, Pyramids av.,
Haram, Giza – Egipto
Tel: +2 02 585 16 13
Fax: +2 02 585 47 01
egyptianfilmcenter@hotmail.com



SECCIÓN OFICIAL

CORTOMETRAJES

SÉLECTION OFFICIELLE
COURTS MÉTRAGES

TES CHEVEUX NOIRS IHSAN

Tus cabellos negros, Ihsan

Tala Hadid

Marruecos – 2005 14' – 35 mm – Color – VO Árabe Subtitulado Castellano



Cuando se entera de la muerte de su madre, un hombre vuelve de Europa a su país natal tras una larga ausencia y redescubre el pasado y la madre que ha perdido.

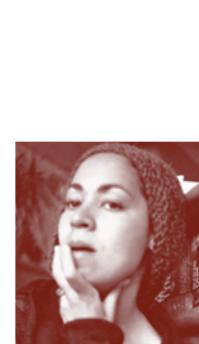
A l'annonce de la mort de sa mère, un homme revient d'Europe dans son pays natal après une longue absence et redécouvre le passé et la mère qu'il a perdu.

Tala Hadid

Nacida en Londres en 1974, de origen marroquí, su infancia multicultural estuvo marcada por el exilio y el viaje entre Europa y África del Norte. Tras sus estudios (en Bellas Artes y Filosofía) en la Brown University (EEUU) produce y realiza un documental sobre Pasolini. En el 2000, recibe una beca para formar parte de la sección de cine de la Universidad de Columbia. En el 2005 recibe el Premio Cinecolor por su película de fin de carrera así como el "Student Academy Award de l'Academy of Motion Picture Arts and Science" en mayo 2005.

Née à Londres en 1974, d'origine marocaine. Son enfance multiculturelle a été marquée par l'exil et le voyage entre l'Europe et l'Afrique du Nord. Après des études (Beaux Arts et Philosophie) à la Brown University (USA), elle produit et réalise un documentaire sur Pasolini. En 2000, elle reçoit une bourse pour intégrer la section film de l'université de Columbia. En 2005 elle reçoit le Prix Cinecolor pour son film de fin d'études ainsi que la Student Academy Award de l'Academy of Motion Picture Arts and Science en mai 2005.

2006 *Tes cheveux noir Ihsan* (cm)

Dirección / Réalisation
Tala Hadid**Producción / Production**
Kairos Films**Guión / Scénario**
Tala Hadid**Fotografía / Image**
Nils Kenaston**Sonido / Son**
Matthew Sigal**Montaje / Montage**
Tala Hadid**Intérpretes / Interprètes**
Naima Bouzid, Hmed Khrabesh,
Okba Rian,
Si Mustafa Benomar, Mina
Marrakechi**Contacto / Contact**
talala@mac.com

YOUN EL-ETHNEEN

Un lunes

Tamer El-Said

Egipto – 2005 8' – Beta SP – color – VO Árabe Subtitulado Francés



Una historia de amor y de rutina. Un lunes cualquiera resultará especial en la vida de un matrimonio. Se redescubrirán gracias a una cambio de su día a día.

Une histoire d'amour et de quotidenneté. Un quelconque lundi se révélera spécial dans la vie d'un couple marié. Ils se découvriront de nouveau au grâce à un changement dans leur routine.

Nacido en El Cairo en 1972, estudió periodismo en la Universidad de El Cairo y Cine en el High Cinema Institut en Giza. Ha trabajado como asistente de director en varias películas y ha hecho numerosos cortometrajes y documentales.

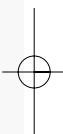
Né au Caire en 1972, il suit des études de journalisme à l'Université du Caire et de Ciné au High Cinema Institut à Giza. Il a travaillé comme assistant à la réalisation sur plusieurs films et a réalisé de nombreux courts métrages et documentaires.

1994 *18 septembre* (cm); **1995** *Charlie* (cm); **1996** *Like a feather* (cm); **1996** *Crisscross* (cm); **2000** *Music of the nets* (doc); **2004** *Take me* (doc); **2005** *On a Monday* (cm)

Dirección / Réalisation
Tamer El-Said**Producción / Production**
Tamer El-Said**Guión / Scénario**
Tamer El-Said**Fotografía / Image**
Ibrahim El-Batout**Sonido / Son**
Tamer El-Said**Música / Musique**
Farid Al-Atrash**Montaje / Montage**
Tamer El-Said**Intérpretes / Interprètes**
Hanan Youssef, Boutros Ghali**Premios / Prix**
Aspen Short Film Festival, EEUU, 2005
Zurich Arab Cinema Film Festival, 2005
Fifth Rotterdam Arab Film Festival, 2005
Sakya Festival for Short Feature Films, 2005
Eleventh National Film Festival for the Egyptian Cinema, Cairo, 2005**Contacto / Contact**
Tamer El-Said
73 C, Misr & Sudan St. flat
31, Hadayek El Kobba,
11657 El Cairo, Egipto
Tel: +20 1 066 80 513
tamerelsaid@maktoob.comTARIFA 27 abril '07
6 mayo



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO





SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

PANTALLA ABIERTA
ÉCRAN OUVERT

ANIMÁFRICA
ANIMAFRIQUE

ÁFRICA EN RITMO
AFRIQUE EN RHYTME

LA DIÁSPORA AFRICANA
LA DIASPORA AFRICAINE

PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO
LES PREMIERS PAS DU CINÉMA AFRICAIN





SECCIONES FUERA DE CONCURSO

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

PANTALLA ABIERTA

ÉCRAN OUVERT



A COSTA DOS MURMURIOS

La costa de los susurros

Mozambique/Portugal – 2004
115' – 35mm – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Margarida Cardoso



Nacida en 1963 en Tomar, Portugal, Margarida Cardoso pasó una parte de su infancia en Mozambique, cuando era una colonia portuguesa. Licenciada en Comunicación Audiovisual, trabajó entre 1983 y 1996 como montadora y ayudante de dirección en más de cuarenta películas portuguesas e internacionales. Desde hace casi 10 años, dirige sus propias películas y ya ha consagrado dos documentales a la historia reciente de Mozambique: *Natal 71* y *Kuxa Kanema – O Nascimento do Cinema*. *La Costa de los susurros (A costa dos murmurios)* es su primer largo metraje de ficción.

Née en 1963 à Tomar au Portugal, Margarida Cardoso a passé une partie de son enfance au Mozambique, alors colonie portugaise. Diplômée en communication audiovisuelle, elle travaille entre 1983 et 1996 comme monteuse et assistant-réalisatrice sur plus de quarante films portugais et internationaux. Depuis bientôt dix ans, elle réalise ses propres films et a déjà consacré deux documentaires à l'histoire récente du Mozambique: *Natal 71* et *Kuxa Kanema – O Nascimento do Cinema*. *Le Rivage des murmures (A costa dos murmurios)* est son premier long métrage de fiction.

1996 *Dois Dragões* (cm); **1999** *Do Outro Lado* (cm), *Entre Nós* (cm), *Natal 71* (doc); **2000** *Com Quase Nada* (doc); **2003** *Kuxa Kanema – O Nascimento do Cinema* (doc); **2004** *A Costa dos murmurios* (lm)



A finales de los años 60, los portugueses hacen su última guerra colonial sin salida en Mozambique. Evita, una guapa y joven portuguesa, impulsiva, llega a Mozambique para casarse con Luis, un soldado del ejército colonial. Evita se da cuenta enseguida de que Luis ya no es el estudiante de matemáticas rebelde y ambicioso que conoció en Lisboa. Ha perdido su inocencia. Cuando Luis tiene que irse a la guerra, Evita se queda sola. Paseando por la ciudad, descubre un nuevo modo de vida y muestra una libertad inhabitual para la época.

À la fin des années 60 les Portugais font leur dernière guerre coloniale sans issue en Mozambique. Evita, une jeune portugaise belle et fougueuse, arrive au Mozambique pour épouser Luis, un soldat de l'armée coloniale. Evita se rend rapidement compte que Luis n'est plus l'étudiant en mathématique prompt à la riposte et ambitieux qu'elle connaissait à Lisbonne. Il a perdu son innocence. Quand Luis doit partir pour la guerre, Evita reste seule. Errant dans la ville, elle découvre un nouveau mode de vie et manifeste une liberté qui est inhabituelle pour cette époque.

Dirección / Réalisation
Margarida Cardoso
Producción / Production
Filmes do Tejo Audiovisuais Lda.
Guión / Scénario
Cedric Basso, Margarida Cardoso
Fotografía / Image
Lisa Hagstrand
Sonido / Son
Carlos Alberto Lopes
Música / Musique
Bernardo Sassetti
Montaje / Montage
Pedro Marques
Intérpretes / Interprètes
Beatriz Batarda, Filipe Duarte,
Mónica Calle, Adriano Luz
Premios / Prix
IWFF – Indian Ind Women Film
Festival 2006
Caminhos Do Cinema Português 2005
Cineportbrasil – Prizes Andorinha 2005
Imagens – Fest. Int. Cinema E Video
Dos Países De Língua Portuguesa, 2005
53. Mannheim Heidelberg Int. Film
Festival 2004
Contacto / Contact
Filmes do Tejo Audiovisuais Lda. –
Fátima Correia
Av. Da Liberdade, 85 – 3º
1250 Lisboa – Portugal
Tel: + 351 213 234 400
Fax: + 351 213 471 087
filmesdotejo@filmesdotejo.pt

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Zouhair El Hairan
Producción / Production
Alea Docs & Films SI
Guión / Scénario
Zouhair El Hairan
Óscar Vega
Isaac Lupiáñez
Fotografía / Image
Óscar Vega
Sonido / Son
Isaac Lupiáñez
Música / Musique
Temas varios
Montaje / Montage
Lluna Antúnez
Premios / Prix
Festival International du
Courtmétrages Universitaires,
Unifest'2006
Contacto / Contact
Alea Docs & Films – Zouhair El Hairan
C/ Mallorca, 317 (2-I)
08037 Barcelona
Tel: + 34 93 207 68 50
Fax: + 34 93 207 68 60
ordinaryboy@aleadf.com

El 3 de abril del 2004, poco después del 11-M, un piso explotaba en Leganés con los presuntos autores materiales dentro, que supuestamente habían actuado en nombre del Islam. Cinco de ellos, casi todos muy jóvenes, eran de Tetuán; la misma ciudad de origen de Zouhair El-Hairan. Por eso vuelve allí sorprendido por esta vinculación de los ataques con su ciudad y su religión. A partir de conversaciones espontáneas con diferentes personajes de la ciudad, *Al-Hamama* aporta reflexiones sobre la relación entre las explosiones y el Islam, y la presunta motivación de los autores.

Le 3 avril 2004, peu après les événements du 11 mars 2004 à Madrid, un appartement explode à Leganés avec les auteurs présumés, qui avaient agi ainsi au nom de l'Islam. Cinq d'entre eux, presque tous très jeunes, étaient originaires de Tétouan, également la ville d'origine de Zouhair El-Hairan. C'est pour cette raison que le réalisateur y retourne, surpris par le rapprochement établi entre ces attaques, sa ville et sa religion. En s'appuyant sur une série de conversations spontanées avec différents personnages de la ville, *Al Hamama* établit une réflexion sur la relation des explosions avec l'Islam, et sur la motivation des auteurs des attentats.

AL-HAMAMA

La paloma

Marruecos / España – 2005
32' – DVCam – color – VO Árabe Subtitulado Castellano

Zouhair El Hairan



Zouhair El Hairan, de 23 años, natural de Tetuán (Marruecos), y residente en Barcelona desde hace 5 años, es licenciado en Comunicación Audiovisual, por la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona) y actualmente está realizando un doctorado en Comunicación Social en la misma universidad. Durante este periodo ha realizado un curso de realización de documental. Después de realizar prácticas en las productoras Alea TV y Paralelo40, está trabajando como ayudante de dirección de un largometraje documental para Televisión Española y Televisión de Cataluña.

Zouhair El-Hairan, 23 ans, est né à Tétouan (Maroc) et réside à Barcelone depuis 5 ans. Il est diplômé en Communication Audiovisuelle à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone, où il réalise actuellement un doctorat de Communication Sociale. Parallèlement, il réalise un cours de réalisation documentaire. Après avoir réalisé un stage au sein des sociétés de production Alea TV et Paralelo40, il travaille comme assistant à la réalisation d'un long-métrage documentaire pour la Télévision Espagnole et la Télévision Catalane.

2005 *Al-Hamama* (doc); 2006 *La Inyección* (cm)

BAL POUSSIÈRE

Baile polvoriento

Francia - 2005
88' - 35 mm - color - VO Francés Subtitulado Castellano

Henri Duparc



Nacido en 1941 en Guinea, estudia en el Instituto Cinematográfico de Belgrado, de 1962 a 1963. De 1964 a 1966, estudia en el Institut des Hautes Etudes Cinématographiques de París (IDHEC transformado en FEMIS). Tras unas prácticas en ORTF, se va de Francia en octubre de 1967 y se instala en Costa de Marfil. Hasta 1982 trabaja como director para la Société Ivoirienne de Cinéma. Al principio, se dedica a anuncios y publicitarios. Sigue en 1968-69 con documentales. Su primer largometraje, *Mouna ou le rêve d'un artiste*, abrirá, en 1970, la 2ª edición de la semana del cine africano de Uagadugú, que más tarde se convertirá en el FESPACO. Tras la disolución de la Société Ivoirienne de Cinéma, Henri Duparc es trasladado al Centre de Production des Actualités Audiovisuelles et de Perfectionnement Permanent de cinéma. Dimite y crea, en 1983, su propia productora cinematográfica: FOCALE 13.

Muere en París el 18 de abril de 2006.

Né en 1941 en Guinée, il suit une formation de 1962 à 1963 à l'Institut de la cinématographie de Belgrade. De 1964 à 1966, il poursuit ses études à l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques de Paris (IDHEC devenu la FEMIS).

Après un stage à l'ORTF, il quitte la France pour s'installer en Côte d'Ivoire. De 1967 à 1982, il travaille en qualité de réalisateur pour la Société Ivoirienne de Cinéma. Dans un premier temps, il se consacre à des films publicitaires et des publi-reportages. Il enchaîne en 1968/69 avec des films documentaires. Son premier moyen métrage *Mouna ou le rêve d'un artiste*, fera en 1970 l'ouverture de la 2ème édition de la semaine du cinéma africain de Ouagadougou, qui deviendra plus tard le FESPACO. Après la dissolution de la Société Ivoirienne de Cinéma, Henri Duparc est affecté au Centre de Production des Actualités Audiovisuelles et de Perfectionnement Permanent de cinéma. Il donne sa démission et crée en 1983 sa propre structure de production de films : FOCALE 13. Il décèdera à Paris le 18 avril 2006.



Terrateniente, Demi-Dieu (Medio-Dios) está casado con cinco mujeres. Decide casarse con otra para armonizar su semana: una mujer para cada día y el domingo se reservará a la que se haga apreciar más.

Riche planteur, Demi-Dieu est marié à cinq femmes. Il décide d'en épouser une sixième pour harmoniser sa semaine : une femme chaque jour et le dimanche sera réservé à celle qui se fera le plus apprécier.

Dirección / Réalisation

Henri Duparc

Producción / Production

Focale 13 - Henri Duparc

Guion / Scénario

Henri Duparc

Fotografía / Image

Bernard Dechet

Sonido / Son

Pierre-André Gauthier

Música / Musique

Phil Barney

Boncana Maiga

Montaje / Montage

Christine Aya

Intérpretes / Interprètes

Bamba Bakary, Hanny Tchelley, Maky Sy Savane

Premios / Prix

Festival du film de Fort de France, 1988

Festival du Film d'Humour de Chamrousse, France, 1989

Festival International du Film Francophone de Namur, Bélgica, 1989

Contacto / Contact

Focale 13 - Henriette Duparc

08 BP 1063 Abidjan 08

Tel : + 225 07 07 05 48

Fax : + 225 22 41 52 01

focale13@france.com

1968/69 Profil Ivoirie (doc), Carnets De Voyage (doc), La Recolte Du Coton (doc); 1969 Mouna Ou Le Reve D'un Artiste (mn); 1972 Abusian (lm); 1973 Les Racines De La Vie (cm); 1974 Une Pirogue Pour La Lagune (doc); Agora (lm); 1977 L'herbe Sauvage (lm); 1988 Bal Poussiere (lm); 1990 Le Sixième Doigt; 1993 Rue Princesse (lm); 1997 Une Couleur Café (lm); 1999 Je M'appelle Fargass (mm); 2001/2003 La Rue N'a Pas Fait D'enfants (doc), Des Banques Pour L'informel (doc); 2003 Laurent Gbagbo: La Force d'un Destin (doc); 2004 Caramel (lm); 2005 La Puce Africaine (lm)

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Adberrahmane Sissako
Producción / Production
Denis Freyd, Adberrahmane Sissako
Guión / Scénario
Adberrahmane Sissako
Fotografía / Image
Jacques Besse
Sonido / Son
Dana Farzanehpour
Montaje / Montage
Nadia Ben Rachid
Intérpretes / Interprètes
Aissa Maiga Tiecoura Traore, Hélène Diarra, Habib Dembele, Djeneba Kone, Hamadoun Kassogué, William Bourdon, Roland Rappaport
Premios / Prix
Festival Paris Cinéma 2006
FESPACO 2007
Contacto / Contact
A SL Marco Llamas
Gran Vía, 31 - 7º 14
280013 Madrid
Tel: 91 521 76 50 / 91 222 21 14
mllamas@clubdelcine.net
www.clubdelcine.net

En el patio de un barrio popular de Bamako, han instalado un tribunal. Representantes de la sociedad civil africana entablan un proceso contra las instituciones financieras internacionales: el banco mundial y el FMI, a los que consideran responsables de la dramática situación de África. Este auténtico proceso pone en escena a juristas profesionales, representantes de la sociedad civil y actores. Entre los habitantes que viven en este patio y que se dedican a lo suyo está Melé, cantante en un bar y su marido, Chaka, sin trabajo.

Dans la cour ouverte d'un quartier populaire de Bamako, un tribunal a été installé. Des représentants de la société civile africaine intentent un procès aux institutions financières internationales, la banque mondiale et le FMI, qu'ils tiennent pour responsables de la situation dramatique de l'Afrique. Ce véritable procès met en scène des juristes professionnels, des représentants de la société civile et des comédiens. Parmi les habitants qui vivent dans cette cour et vaquent à leurs occupations, se trouvent Mélé, chanteuse dans un bar et son mari Chaka, sans travail.

BAMAKO

Mali – 2006

118' – 35mm – color – VO Bambara & Francés Subtitulado Castellano

Abderrahmane Sissako

Nacido en Kiffa, Mauritania, pasó su infancia en Mali. Se va a Moscú para estudiar en el Instituto de Cine (VGIK) y más tarde se instala en Francia. En 1998, dirige su primer cortometraje *Le Jeu* y en 1993, rueda, en Rusia, la película *Octobre*, presentado en el Festival de Cannes en la sección *Un certain regard*. Principal figura de la nueva generación de cineastas africanos, Adberrahmane Sissako nos ofrece una visión poética y política del mundo.

Adberrahmane Sissako, né à Kiffa en Mauritanie, a passé son enfance au Mali. Il part ensuite à Moscou pour suivre des études à l'Institut de Cinéma de Moscou (VGIK) puis s'installe en France. En 1988, il réalise son premier court métrage: *Le Jeu* et en 1993, tourne, en Russie, le film *Octobre*, présenté au festival de Cannes dans la section *Un certain regard*. Figure majeure de la nouvelle génération des cinéastes africains, Adberrahmane Sissako nous offre une vision poétique et politique du monde.

1987 *Terres africaines III: jeux et jouets* (cm); **1988** *Le Jeu* (cm); **1993** *Octobre* (lm); **1996** *Sabriya* (cm); **1997** *Rostov Luanda* (doc); **1999** *La Vie sur terre une* (mm); **2003** *Heremakono (En attendant le bonheur)* (lm); **2006** *Bamako* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

BIENVENIDO MR. KAÏTA

España – 2006

82' – Beta SP – color – VO Sarahule & Español Subtitulado Castellano

Albert Albacete

Nació en Barcelona en 1957. Ha trabajado durante más de 25 años como fotógrafo freelance. En el año 2002 dirigió una serie documental de tres episodios titulada *Las tribus de Etiopía*. En el año 2003 realizó otra serie documental de 3 capítulos titulada *Indonesia, relatos de otras tierras*. *Bienvenido Mr. Kaita* es su primer largometraje documental, producido para TVE (Televisión Española) como programa especial en su 20 aniversario en antena.

Né à Barcelone en 1957, Albert Albacete a travaillé durant plus de 25 ans comme photographe freelance. En 2002, il réalise une série documentaire de trois épisodes intitulée *Les tribus d'Ethiopie*. En 2003, il réalise une autre série documentaire de 3 chapitres intitulée *Indonesia, récits d'autres terres*. *Bienvenido Mr. Kaita* est son premier documentaire long, produit par TVE (Television Espagnole) comme programme spécial pour son vingtième anniversaire.

2002 *Las tribus de Etiopía (Los Surma, Los Hamer y Los Konso)* (doc); **2003** *Indonesia, relatos de otras tierras (Sumba, Lamalera y Mentawai)* (doc); **2006** *Bienvenido Mr. Kaita* (doc)



Saggi Kaita, su mujer y sus 3 hijos, ya nacidos en España, y su hermano Mahamadou viajan a su aldea natal, Diabugu, en Gambia, por primera vez desde que emigraron a España, hace más de 10 años. El motivo es la celebración de la boda de Mahamadou con la niña (hoy mujer) con quien se prometió antes de emigrar. Este viaje acabará convirtiéndose en una experiencia reveladora.

Saggi Kaita, accompagné de sa femme, ses 3 enfants nés en Espagne, et son frère Mahamadou, retourne à son village natal, Diabougou, en Gambie, pour la première fois depuis qu'il a immigré en Espagne, il y a plus de 10 ans. Le motif de ce retour, c'est le mariage de Mahamadou avec la fille - et désormais la femme - qu'il lui a été promise avant d'émigrer. Ce voyage se convertit alors en une expérience révélatrice.

Dirección / Réalisation
Albert Albacete
Producción / Production
Manolo López Poy
Guión / Scénario
Helena Medina
Fotografía / Image
Pau Miravet
Sonido / Son
Jordi Morera de la Vall
Música / Musique
Alberto García Demestres
Montaje / Montage
Vep Culleré
Contacto / Contact
Alea Docs & Films SL – David Moreu
C/ Mallorca, 317 (2-1)
08037 - Barcelona
Tel: + 34 93 207 68 50
Fax: + 34 93 207 68 60
ordinaryboy@aleadf.com

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION**Dirección / Réalisation**
Carmen Arza Hidalgo & Sylvain Piot**Producción / Production**
Les Productions de la Lanterne**Guión / Scénario**
Tala Hadid**Fotografía / Image**
Carmen Arza Hidalgo**Sonido / Son**

Sylvain Piot

Montaje / Montage
Sylvain Piot**Contacto / Contact**
Les Productions de la Lanterne8, av. de la Porte de Montrouge
75014 Paris – Francia

Tel : +33 1 45 39 47 39

Fax : +33 1 45 39 02 96

info@lanterne.fr

www.lanterne.fr

Bobo Dioulasso, la segunda ciudad más importante de Burkina Faso, acoge cada año Yeleen, el festival internacional de cuentos y de música. Sobre el escenario o en los patios de los barrios populares, los cuenta-cuentos llegados de África y de otras partes del mundo comparten la "palabra" e intentan que exista en el tumulto de hoy en día. Guiado por sus testimonios, este documental revela el universo de los cuenta-cuentos que buscan compartir su arte y acompaña sus dudas.

Bobo-Dioulasso, la deuxième ville la plus importante du Burkina Faso, célèbre chaque année le festival international de contes et de musique « Yeleen ». Sur la scène ou dans les cours des maisons des quartiers populaires, les conteurs arrivés d'Afrique et d'ailleurs échangent « la parabre » et essaient de la faire retentir dans le tumulte d'aujourd'hui. Guidé par ses témoignages, ce documentaire révèle l'univers des conteurs, qui cherchent à partager leur art, et accompagne leurs doutes.

IL ÉTAIT UNE FOIS À BOBO DIOULASSO

Érase una vez en Bobo Dioulasso

Francia – 2005

51' – DVCam – color – VO Francés & Diula Subtitulado Castellano

Carmen Arza Hidalgo
& Sylvain Piot



Carmen Arza Hidalgo nació hace 33 años en La Rioja. Estudió Periodismo en la Universidad del País Vasco. En 1995, llegó a París, como estudiante Erasmus, donde estudió Cinematografía y Audiovisual. Desde entonces, dirige documentales, actividad que desarrolla al mismo tiempo que la enseñanza del español.

Carmen Aeza Hidalgo est née en 1974 à La Rioja. Elle étudie le journalisme à l'Université du Pays Basque. En 1995, elle arrive à Paris, comme étudiante Erasmus, où elle étudie Cinématographie et Audiovisuel. Depuis lors, elle réalise des documentaires, en même temps qu'elle enseigne l'espagnol.

1998 Distancia (doc); **2000 Los sueños, cine son** (doc); **2003 Como en casa** (doc); **2004 Marea negra** (doc); **2005 Il était une fois, à Bobo Dioulasso** (doc)

Sylvain Piot nació en París en 1972. Es licenciado en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Valenciennes. Es montador profesional y director ocasional.

Sylvain Piot est né à Paris en 1972. Il a un diplôme de Communication Audiovisuelle de l'Université de Valenciennes. Il est monteur professionnel et réalisateur occasionnel.

2003 Expériences (doc), **Rien ne sert de courir** (cm); **2005 Il était une fois, à Bobo Dioulasso** (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

ÉCRAN OUVERT PANTALLA ABIERTA

INVISIBLES

España – 2007
 95' – Beta SP – color – VO Castellano, Kiluba, Swahili, Lwo & Inglés
 Subtitulado Castellano

*Isabel Coixet,
 Fernando León,
 Mariano Barroso,
 Javier Corcuera
 & Wim Wenders*



Los "invisibles" son aquellos que rechazamos ver –personas que raramente mantienen atención de los medios occidentales– y aquellos que se encargan de ellos sin descanso. Esta película está consagrada especialmente a todos los que facilitan y apoyan el trabajo de la organización de ayuda internacional "Médicos sin fronteras" en zonas en crisis o en guerra. El documental colectivo se ha producido con ocasión del 20º aniversario de la delegación española de "Médicos sin fronteras". Cinco directores estuvieron in situ, allí donde esta organización trabaja.

Isabel Coixet muestra en "Carta a Nora" a las víctimas de la enfermedad del sueño, que afecta a 18 millones de personas en América Latina. **Fernando León de Aranoa** plasma en "Buenas noches, Ouma", el cuadro de la miseria de los niños en Uganda. **Mariano Barroso** relata en "Los sueños de Bianca" las dos formas de uso diferente de la eflornitina, una sustancia farmacéutica, dependiendo si estamos en África o en París, la capital de la moda. En su cortometraje "La voz de las piedras", **Javier Corcuera** trata los traumas a largo plazo de la guerra. **Wim Wenders** ha ido al Congo donde ha rodado "Invisibles crímenes" sobre las violaciones masivas a lo largo de la guerra civil.

Dirección / Réalisation
 Isabel Coixet
 Fernando León
 Mariano Barroso
 Javier Corcuera
 Wim Wenders

Producción / Production
 Javier Bardem
 Pinguin Films
 Reposado

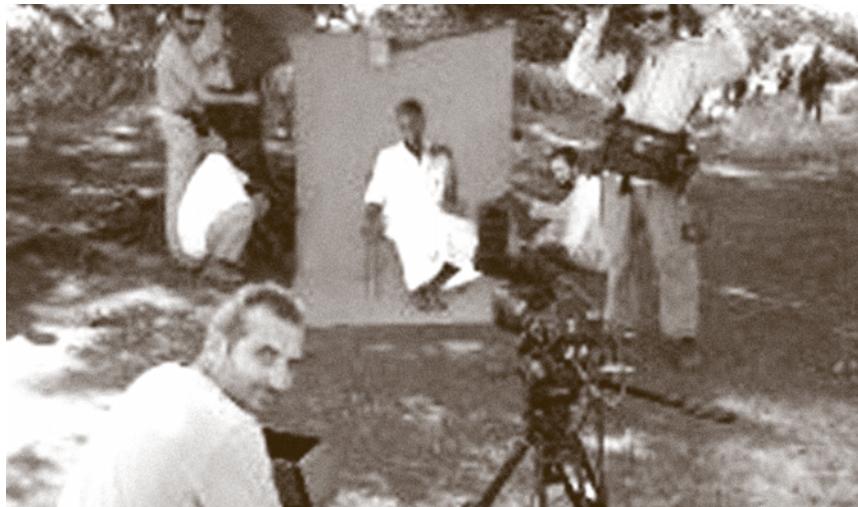
Fotografía / Image
 Emili Guirao
 Jordi Abusada
 David Omedes
 Jordi Abusada
 Alberto Venzago

Sonido / Son
 Daniel Ramírez de Zayas
 Sergio Burmann
 Juanma López
 Andrew Amondson

Montaje / Montage
 Arantxa Roca
 Yago Muñiz
 Martín Eller
 Mathilde Bonnefoye

Contacto / Contact
 Pinguin Films - Pilar de Heras
 Santa Isabel 48 C E-28012 Madrid
 Tel: 91 506 05 50
 Fax: 91 506 03 47
reposado@reposado.net
pinguin@pinguin.es

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Les «invisibles», ce sont ceux que nous refusons de voir – des gens qui ne retiennent que très rarement l'attention des médias occidentaux et ceux qui s'occupent d'eux sans relâche. Ce film est particulièrement consacré à tous ceux qui facilitent et soutiennent le travail de l'organisation d'aide internationale «Médecins sans frontières» dans les régions en crise ou en guerre. Ce film documentaire collectif fut produit à l'occasion du 20ème anniversaire de la section espagnole de «Médecins sans frontières». Cinq réalisateurs sont allés sur place, là où ces derniers travaillent.

Isabel Coixet montre dans «Lettre à Nora» les victimes de la maladie du sommeil, dont 18 millions de personnes sont atteintes en Amérique latine. **Fernando León de Aranoa** brosse dans «Bonne nuit, Ouma» un tableau de la misère des enfants en Ouganda. **Mariano Barroso** rapporte dans «Les rêves de Bianca» les deux modes d'utilisation différents de l'étoninidine, une substance pharmaceutique, selon que l'on est en Afrique ou à Paris, la capitale de la mode. Dans son court métrage «La voix des pierres», **Javier Corcuera** traite des traumatismes à long terme de la guerre. **Wim Wenders** est allé au Congo où il a tourné «Invisibles crimes», un film sur les viols massifs au cours de la guerre civile.

Isabel Coixet nació en Barcelona en 1962. Estudió Historia antes de hacerse directora. Rodó su primera ficción en 1996, *Cosas que nunca te dije*. De reciente éxito internacional con *La vida secreta de las palabras*.

Isabel Coixet est née à Barcelone en 1962. Elle a étudié l'histoire avant de devenir réalisatrice. Elle a tourné sa première fiction en 1996, *Cosas que nunca te dije*. Son film *La vida secreta de las palabras* est un succès international.

1989 *Demasiado viejo para morir joven*; **1996** *Cosas que nunca te dije* (lm); **1998** *A los que aman*; **2003** *Mi vida sin mí* (lm); **2004** *JHay motivo!* ("La insoportable levedad del carrito de la compra"); **2005** *La vida secreta de las palabras* (lm)

Fernando León de Aranoa nació en 1968 en Madrid. Hizo estudios artísticos en Madrid. Es conocido en Europa gracias a las películas *Los lunes al sol* y *Princesas*.

Fernando León de Aranoa est né en 1968 à Madrid. Il a réalisé des études artistiques à Madrid. Il est connu en Europe grâce aux films *Los lunes al sol* et *Princesas*.

1994 *Sirenas* (cm); **1996** *Familia* (lm); **1998** *Barrio* (lm); **2001** *Caminantes* (lm); **2002** *Los lunes al sol* (lm); **2005** *Princesas* (lm)

Mariano Barroso nació en 1959 en Barcelona. Estudió cine en Los Ángeles. Famoso en todo el mundo desde *Mi hermano del alma*. Su película *Hormigas en la boca* está basada en una novela de su hermano Miguel.

Mariano Barroso est né en 1959 à Barcelone. Il a étudié le cinéma à Los Angeles. Il est célèbre dans le monde entier depuis *Mi hermano del alma*. Son film *Hormigas en la boca* est basé sur un roman de son frère Miguel.

1993 *Mi hermano del alma* (lm); *Extasis* (lm); *Los lobos de Washington* (lm); **2000** *Kasbah* (lm); **2005** *Hormigas en la boca* (lm)

Javier Corcuera nació en 1967 en Lima. Estudió cine en Perú y en Madrid. Ganador de varios premios con su documental *La espalda del mundo*.

Javier Corcuera est né en 1967 à Lima. Il a étudié le cinéma au Pérou et à Madrid. Il a gagné divers prix avec son documentaire *La espalda del mundo*.

1994 *Minueta, una ocupación con historia* (doc); **1995** *IZBJEGLICE. Refugiados* (doc); **1996** *Perú, presos inocentes* (doc); **1997** *Familia, Making of*, (doc); **1998** *Chiapas, hablan los rebeldes* (doc), *Doriana, memoria de un desastre* (doc); **2000** *La espalda del mundo* (doc); **2002** *La guerra de la memoria* (doc); **2004** *En el mundo a cada rato* (cm)

Wim Wenders nació en 1947 en Düsseldorf. Una de las figuras destacadas del joven cine alemán en los años 60. También es productor desde 1975. Rueda películas en Alemania y E.E.U.U.

Wim Wenders né en 1947 à Düsseldorf. C'est l'une des figures proches du jeune cinéma allemand dans les années 60. A partir de 1975, il travaille également producteur depuis 1975. Il a tourné des films en Allemagne et aux USA.

1972 *Der Scharlachrote Buchstabe* (lm); **1974** *Alice in den Städten* (lm); **1977** *Der Amerikanische Freund* (lm); **1982** *Hammett* (lm); **1984** *Paris, Texas* (lm); **1985** *Tokyo-Ga* (doc); **1987** *Der Himmel über Berlin* (lm); **1993** *In weiter Ferne, so nah!* (lm); **1994** *Lisbon Story* (lm); **1995** *Gebrüder Skladanowsky* (lm); **1995** *Par-delà les nuages* (lm); **1997** *The End of Violence* (lm); **1999** *Buena Vista Social Club* (doc); *The Million Dollar Hotel* (lm); *The Blues* (lm); *The Soul of a Man* (lm); **2004** *Land of Plenty* (lm); **2005** *Don't Come Knocking* (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

KEÏTA, L'HERITAGE DU GRIOT

Keïta, la herencia del griot

Burkina Faso – 1995

97' – 35mm – color – VO Bambara & Francés Subtitulado Castellano

Dani Kouyaté



Nacido en una familia de griots en 1961 en Bobo-Dioulasso, Burkina Faso, Dani Kouyaté desde pequeño está en contacto con el arte del espectáculo. Estudia en el Institut Africain d'Études Cinématographiques de Uagadugú y se licencia en creación cinematográfica. Continúa sus estudios en París donde obtiene una licenciatura en Animación Cultural y Social en la Universidad de la Sorbona. También es diplomado en la Ecole Internationale d'Anthropologie de París y tiene un doctorado en Cine en la Universidad VIII Saint-Denis.

Né dans une famille de griots en 1961 à Bobo-Dioulasso au Burkina Faso, Dani Kouyaté se tourne très tôt vers l'art du spectacle. Il entre à l'Institut Africain d'Études Cinématographiques de Ouagadougou et obtient une licence de création cinématographique. Puis il poursuit ses études à Paris où il obtient une Maîtrise d'Animation Culturelle et Sociale à l'Université de la Sorbonne. Il est également diplômé de l'Ecole Internationale d'Anthropologie de Paris et titulaire d'un Diplôme d'Études Approfondies de Cinéma obtenu à l'Université Paris 8 Saint-Denis.

1989 *Bilakoro* (cm); **1991** *Tobbere Kossam* (cm); **1993** *Les larmes sacrées du crocodile* (cm); **1995** *Keïta! L'héritage du griot* (lm); **1998** *À nous la vie* (serie TV); **2001** *Sia, le rêve du python* (lm); **2004** *Ouaga Saga* (lm); **2005** *Joseph Ki-Zerbo - Identités/Identité pour l'Afrique* (doc)



Cuando duerme en su hamaca, el griot Djeliba se ve encargado de una misión en un sueño. Se va a la ciudad y se instala en el jardín de una familia burguesa moderna. A Mabo, el hijo de la familia, le intriga enseguida el viejo griot, que le ha prometido contarle la historia de su nombre. Un nombre que evoca toda una epopeya, la del fundador del imperio mandinga, Soundjata Keita, el hijo de la mujer búfalo.

Alors qu'il dort dans son hamac, le griot Djeliba se voit investi d'une mission dans un songe. Il part alors à la ville et s'installe dans le jardin d'une famille bourgeoise moderne. Mabo, l'enfant de la famille, est vite intrigué par le vieux griot, qui lui a promis de lui raconter l'histoire de son nom. Un nom qui évoque toute une épopeée, celle du fondateur de l'empire du Mandingue, Soundjata Keita, le fils de la femme-buffle.

Dirección / Réalisation

Dani Kouyaté

Producción / Production

Les Productions de la Lanterne
Sahélis Productions

Guion / Scénario

Dani Kouyaté

Fotografía / Image

Robert Millié

Sonido / Son

Pierre Mertens

Montaje / Montage

Zoé Durouchoux

Música / Musique

Sotigui Kouyaté

Intérpretes / Interprètes

Adama Kouyaté, Sotigui Kouyaté, Hamed Dicko, Seydou Rouamba

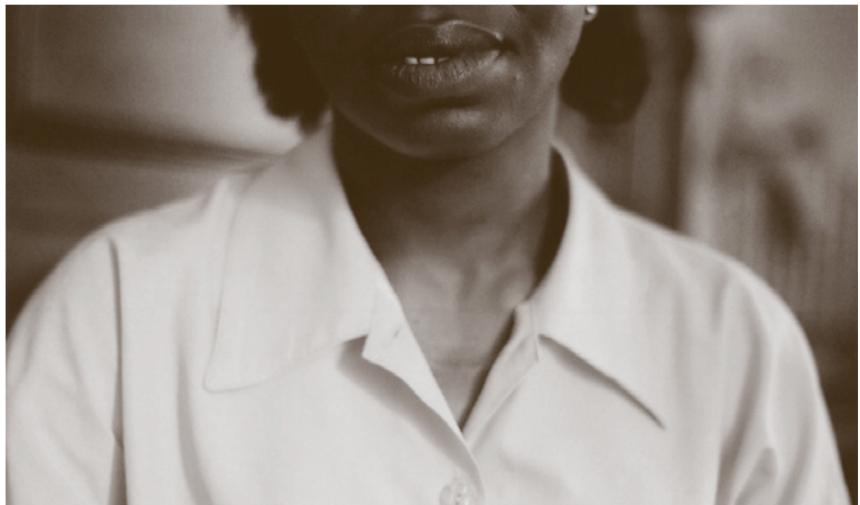
Premios / Prix

Festival du Cinéma Africain de Milan, 1996
JCC Cartago, Túnez, 1996
Festival International du Film d'Amiens, 1995
Festival International Mannheim, Alemania, 1995
RECIDAK Dakar, Senegal, 1995
Festival International de Cannes, 1995
FESPACO 1995

Contacto / Contact

Les Productions de la Lanterne -
Delphine Zami
8, avenue de la porte de Montrouge
75014 París - Francia
Tel: + 33 1 45 39 47 39
Fax: + 33 1 45 39 02 96
info@lalanterne.fr

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Brahim Fritah
Producción / Production
Les Films Sauvages
Guión / Scénario
Brahim Fritah
Fotografía / Image
Pascal Lagriffoul
Sonido / Son
Brice Cavallero
Montaje / Montage
Catherine Mantion
Intérpretes / Interprètes
Legba Akosse
Premios / Prix
Festival du Film de Saint-Paul-Trois-Chateaux, 2005
Festival de Montecatini, Italia, 2005
Festival de Caen, 2005
Festival International du Court-métrage de Clermont-Ferrand, 2005
CNC, 2005
Fetsiv'Art de Limoges, 2005
Festival Bos'Art de Bologna, Italia, 2006
IndieLisboa, 2006
Contacto / Contact
Les Films Sauvages – Raphaël Sevet
33 av De Saint Ouen
75017 Paris – Francia

Legba Akosse, joven togoleña ha sido víctima de esclavitud moderna. Un lujoso apartamento parisino es el teatro de sus reminiscencias del pasado. Así, en las habitaciones vacías resuena su voz que cuenta las condiciones de su traslado a Francia, su sufrimiento y cómo un frágil proceso de sinceridad se ha puesto en marcha lentamente, gracias a los objetos que constituyan su medio cotidiano.

Legba Akosse, une jeune femme Togolaise a été victime d'esclavage moderne. Un luxueux appartement parisien est le théâtre des réminiscences de son passé. Ainsi, dans les pièces vides résonne sa voix qui raconte les conditions de sa venue en France, ses souffrances et comment un fragile processus d'affranchissement s'est lentement mis en place, grâce aux objets qui constituaient son environnement quotidien.

LA FEMME SEULE

La mujer sola

Francia – 2004

24' – Beta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Brahim Fritah

Nacido en 1973 en París, es licenciado por la ENSAD (Escuela Superior de Artes Decorativas). En 2003, formó Cinéfondation con su proyecto de largometraje *Slimane le Magnifique*, también ha sido admitido en Equinox Plus. En 2004, fue a Togo y dirigió el corto documental *La femme seule*. Su primer cortometraje de ficción, titulado *Le train*, también ha sido producido por Les films sauvages.

Né en 1973 à Paris. Il obtient un diplôme à l'ENSAD (Ecole Supérieure des Arts Décoratifs). En 2003, il est résident de la Cinéfondation avec son projet de long-métrage *Slimane le Magnifique*. Il a également été reçu à Equinox Plus. En 2004, il fait un voyage au Togo et réalise le court-métrage documentaire *La femme seule*. Son premier court-métrage de fiction, intitulé *Le train*, est aussi produit par Les films sauvages.

1998 *Le train* (cm); 1999 *Chroniques* (cm); 2002 *El censo* (cm); 2005 *La femme seule* (cm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LE BALLON D'OR

El balón de oro

Burkina Faso – 1993
90' – 35 mm– color – VO Francés Subtitulado Castellano

Cheik Doukouré



Cheikh Doukouré deja su Guinea natal en 1964 para ir a París. Asiste a la escuela de teatro Cours Simon en 1965. Al mismo tiempo que desarrolla su carrera de actor en el teatro y en la televisión, hace apariciones en el cine (*Les Ripoux*, 1986; *Un indien dans la ville*, 1994). A finales de los 70, empieza a escribir guiones (*Bako, l'autre rive*, 1978; *Black Mic Mac*, 1986) y a dirigir en 1991 con *Blanc d'ébène*. Funda en 1993 la productora Bako Productions, en Guinea, gracias a la cual puede financiar su segundo largometraje *Le Ballon d'or*. En 2001, crea en Francia Les Films de l'Alliance con su guionista Danielle Ryan para producir *Paris selon Moussa* que trata el tema de los «sin papeles» africanos.

Cheik Doukouré part de sa Guinée natale en 1964 pour Paris. Il rentre au Cours Simon en 1965. Tout en menant une carrière de comédien au théâtre et à la télévision, il fait régulièrement des apparitions au cinéma (*Les Ripoux*, 1986; *Un indien dans la ville*, 1994). A la fin des années 70 il s'initie à l'écriture de scénarios (*Bako, l'autre rive*, 1978; *Black Mic Mac*, 1986) puis à la réalisation en 1991 avec *Blanc d'ébène*. Il fonde en 1993 sa maison de production, Bako Productions, en Guinée, grâce à laquelle il peut financer son deuxième long *Le Ballon d'or*. En 2001, il crée en France Les Films de l'Alliance en association avec sa scénariste Danielle Ryan pour produire *Paris selon Moussa* qui aborde le sujet des sans-papiers africains.

1991 *Blanc d'ébène* (Im); **1993** *Le Ballon d'or* (Im); **2002** *Paris selon Moussa* (Im)



Érase una vez Bandian... Es un chico de unos doce años, que corre muy rápido y el fútbol es toda su vida. Sus amigos lo llaman « el turbo de Makono ». Makono es el pueblo de casuchas donde divide su tiempo entre las tareas domésticas, la escuela y el tiro a portería. Está claro, sus amigos y Sara el gran brujo lo han predicho, será un gran futbolista. La peripecia empieza con su paquete de sorpresas, alegrías y decepciones para acabar en Francia, en St.-Etienne.

Il était une fois Bandian... C'est un garçon d'une douzaine d'années, qui court très vite et le foot c'est toute sa vie. Ses copains l'appellent "le turbo de Makono". Makono, c'est le village de cases où il partage son temps entre travaux domestiques, école et tire au but. C'est sûr, ses copains et Sara le grand féticheur l'ont prédit, il sera un grand footballeur. Le périple commence alors avec son lot de surprises, de joies et de déceptions pour ce finir en France à St.-Etienne.

Dirección / Réalisation
Cheik Doukouré
Producción / Production
Bak Prod - Chrysalide Films
Guion / Scénario
Cheik Doukouré, David Carayon,
Martin Brossolet
Fotografía / Image
Alain Choquart
Sonido / Son
Jean-Marcel Milan
Música / Musique
Loy Ehrlich, Ismael Isaac,
Boom Baas
Montaje / Montage
Michèle Robert Lauliac
Intérpretes / Interprètes
Salif Keita, Aboubacar Sidiki Soumah,
Amara Camara
Premios / Prix
Festival International du Film
d'Amiens, 1993
Contacto / Contact
Goethe-Institut Madrid –
Francisco Jiménez
Zurbarán 21,
28010 Madrid
Tel: + 34 913 913 972
jimenez@madrid.goethe.org
www.goethe.de/madrid

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Joseph Muganga
Producción / Production
Focale 13
Guión / Scénario
Joseph Muganga
Fotografía / Image
Bakary Doumouya
Sonido / Son
Mathieu Nanguy
Música / Musique
Désiré Bamba
Montaje / Montage
Joseph Muganga
Intérpretes / Interprètes
Diyilem Bassa, Aziz Konate,
Wilfred Kouame
Premio / Prix
FESPACO 2007
Contacto / Contact
Focale 13 - Henriette Duparc 08BP 1063
Abidjan 08 - Costa de Marfil
Tél + (225) 22 44 08 27
focale13@ifrance.fr

Jim, Tom y Billy, de unos 14 años, han sido reclutados a la fuerza en una guerrilla. Desmovilizados constantemente, acaban siendo niños de la calle. Los recogen en un centro dirigido por un religioso. Sin poder deshacerse de sus malos hábitos, no consiguen adaptarse a esta vida. Se escapan del centro para volver a encontrarse en la calle. Desorientado por la muerte accidental de sus amigos, Jim va en busca de su antiguo jefe rebelde. Se entera de que éste se ha vuelto el jefe del ejército y que niega, a lo largo de una entrevista televisada, la existencia de los niños.

Jim, Tom et Billy, 14 ans environ, ont été enrôlés de force dans une armée de rebelles. Démobilisés sans mesure d'accompagnement, ils deviennent des enfants de la rue. Ils sont recueillis dans un centre tenu par un religieux. Ne pouvant se départir de leurs mauvaises habitudes, ils n'arrivent pas à s'adapter à cette vie. Ils s'enfuient du centre pour se retrouver à la rue. Déboussolé après la mort accidentelle de Tom et de Billy, Jim part à la recherche de son ancien chef rebelle. Il apprend que celui-ci est devenu Chef des armées et qu'il nie au cours d'un entretien télévisé, l'existence des enfants.

LES FRERES KADOGO

Los hermanos Kadogo

Costa de Marfil - 2006

52' - Beta SP - color - VO Francés Subtitulado Castellano

Joseph Muganga

Ha trabajado como director de imagen y montador de video. Se inició en el largometraje en 2001 como ayudante de dirección con la película *Roues libres*. Ha trabajado como cámara y montador con Henri Duparc en *Caramel* y *Moussa le taximan*.

Il a travaillé comme chef opérateur et monteur vidéo. Il a débuté dans le long-métrage, en 2001, comme assistant réalisateur du film, *Roues libres*. Il a travaillé en tant que cadreur avec Henri Duparc dans *Caramel* et *Moussa le taximan*.

1998 *Le sel de la vie* (cm); 1999 *Le hip hop en Côte d'Ivoire* (doc); 2004 *Résidence Akwaba* (cm);
2006 *Les frères Kadogo* (mm)

LLEGAR AL CIELO

España – 2006
28' – Beta SP – color – VO Castellano

Tony Romero

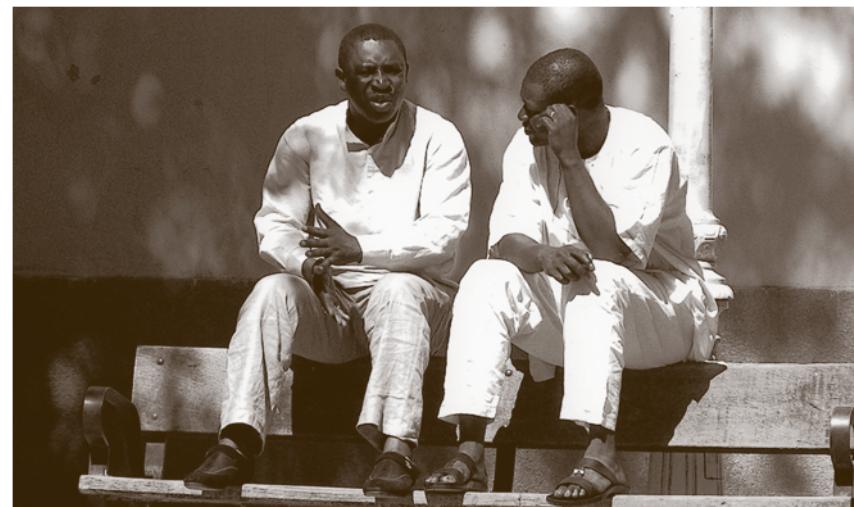


Nacido en 1964 en La Habana (Cuba). Diseñador gráfico de profesión, comienza en el mundo del cine en 1990 como asistente de dirección. Desde entonces ha colaborado con la mayoría de las productoras cubanas, realizando un buen número de documentales y cortometrajes.

En 1998 llega a España invitado por la Universidad de Salamanca donde hasta la fecha imparte cursos de medios audiovisuales. Ha impartido cursos de realización de cortometrajes para diferentes instituciones españolas y ha colaborado con productoras como guionista y director.

Né en 1964 à La Havane (Cuba), il est graphiste de profession. Il débute dans le monde du cinéma en 1990 comme assistant à la réalisation. Depuis lors, il a collaboré avec la plupart des maisons de production cubaines, réalisant un grand nombre de documentaires et de courts-métrages. En 1998, il arrive en Espagne, invité par l'Université de Salamanque où il donne actuellement des cours d'audiovisuel. Il a enseigné également la réalisation de courts-métrages dans diverses institutions espagnoles et a collaboré comme scénariste et réalisateur avec diverses sociétés de production.

1998 *Ta'anga* (cm), *La decisión de educar* (doc); **1999** *Todo es verdad, todo es mentira* (cm); **2000** *Manolo Calvo* (doc); **2001** *Foto de familia* (cm); **2003** *Angustia* (cm); **2004** *Rollón* (cm); **2005** *Mixto* (mm); **2006** *Llegar al cielo* (doc)



Este retrato documental esboza, a través de la visión del escritor afro hispano Justo Bolekia Boleká, algunos de los problemas de la inmigración africana en España. La película plantea, entre otras cosas, la importancia de no perder las raíces culturales en una sociedad donde resulta difícil mantener la identidad.

Ce portrait documentaire pose, à travers le regard de l'écrivain afro-espagnol Justo Bolekia Boleká, certains des problèmes de l'immigration africaine en Espagne. Ce film insiste entre autre sur l'importance de ne pas perdre ses racines culturelles dans une société où il résulte difficile de conserver son identité.

Dirección / Réalisation
Tony Romero
Producción / Production
TR Movies
Guion / Scénario
Tony Romero
Fotografía / Image
Sarah Villegas
Sonido / Son
Roy
Música / Musique
Barón Ya Buk-Lu
Massot Ribocco
Montaje / Montage
Cristina Gracia Aller
Intérpretes / Interprètes
Naima Bourzid, Hmed Khrabesh, Okba
Rian, Si Mustafa Benomar, Mina
Marrakechi
Contacto / Contact
TR-Movies – Ana Poveda
C/ Capitán Méndez Vigo, 12, 1ºB
CP.05003 – Ávila – España
Tel: +34 920 038 013
Fax: +34 920 038 013
tr-movies@tr-movies.es

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Sergi Agustí
Producción / Production
Transparent Productions - Cristina López Palao
Guion / Scénario
Sergi Agustí
Fotografía / Image
Pep Bonet
Sonido / Son
Agost
Montaje / Montage
Sergi Agustí
Cristina López Palao
Aurora Reindl
Intérpretes / Interprètes
Carlos Cordero
Contacto / Contact
Transparent Productions – Sergi Agustí
C/ Martras, 23
08004 Barcelona
Móvil +34 653 33 75 55
sergiagusti@msn.com
www.sergiagusti.com

El documental trata sobre la energía, la vida y la esperanza a través de Carlos Cordero, activista y que ha hecho de su estado seropositivo su herramienta de trabajo. En una ciudad congoleña que renace tras 10 años de guerra civil, Carlos despierta a los africanos que inician su camino en la lucha contra el SIDA y les transmite toda su experiencia como persona, viviendo con el virus desde los '90.

Ce documentaire montre l'énergie, la vie et l'espoir, à travers le regard de Carlos Cordero, activiste qui a fait de son état séropositif son outil de travail. Dans une ville congolaise qui renait après 10 ans de guerre civile, Carlos réveille les africains qui initient leur lutte contre le Sida et leur transmet toute son expérience en tant que personne vivant avec le virus depuis les années 90.

MUZUZANGABO, EL DESPERTADOR DE LOS DEMÁS

España – 2006
52' – 35mm - DiV Cam – color –
VO Francés, Swahili & Castellano Subtitulado Castellano

Sergi Agustí



Director y productor desde hace pocos años, Sergi Agustí, nacido en Barcelona en 1967 ha desarrollado sus proyectos en países como Sierra Leona, Etiopía y Congo. De sus años como fotógrafo ha heredado los encuadres agresivos y la búsqueda de la buena luz. Su trabajo está centrado en la temática social pero aportando una visión cercana, optimista y viva de la realidad, lejos de la visión victimista y de los habituales prejuicios sobre África. Actualmente, y junto a la productora Transparent Productions está desarrollando un proyecto de cooperación audiovisual con los países donde se han desarrollado sus trabajos documentales.

Réalisateur et producteur depuis quelques années, il est né à Barcelone en 1967. Il a développé ses projets dans des pays comme la Sierra Leone, l'Ethiopie et le Congo. De ses années d'exercice comme photographe, il a hérité des cadres agressifs et de la recherche de la lumière idéale. Son travail de documentariste est axé sur la thématique sociale, apportant une vision proche, optimiste et vivante de la réalité, éloignée du misérabilisme et des habituels préjugés existant sur l'Afrique. Actuellement et conjointement avec la société de production Transparent Productions, il développe un projet de coopération audiovisuelle avec les pays où il a précédemment tourné ses documentaires.

2003 *Faith in caos* (cm); 2006 *Mi imagen completa* (doc), *MuzuZangabo* (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

NA CIDADE VAZIA

En la ciudad vacía

Angola/Portugal/Francia – 2004
90' – 35 mm – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Maria João Ganga



Nació en Huambo (Angola) en 1964. Estudió en la Escuela Superior Libre de Estudios Cinematográficos (ESEC) en París. Ha sido asistente de dirección en varios documentales, como *Rostov-Luanda* de Abderrahmane Sissako, y también ha escrito y dirigido obras para el teatro. *En la ciudad vacía* es su primera película.

Née à Huambo (Angola) en 1964, elle étudie à l'Ecole Supérieure Libre des Etudes Cinématographiques (ESEC) à Paris. Elle est ensuite assistante de réalisation de divers documentaires comme *Rostov-Luanda* de Abderrahmane Sissako, et a aussi écrit et réalisé des œuvres de théâtre. *Na cidade vazia* est son premier film.

2004 *Na cidade vazia* (Im)



Un grupo de niños refugiados de guerra, acompañados por una monja, vuelan hacia Luanda. Al llegar al aeropuerto, N'Dala, uno de los niños, se escapa del grupo para descubrir la ciudad. Mientras la monja lo busca, N'Dala explora la ciudad destruida y fantasea con la idea de volver a casa y encontrarse con sus padres muertos. En el crepúsculo de la ciudad destruida, en la que las ilusiones revolucionarias se han desvanecido, los encuentros son fascinantes pero peligrosos. Joka, tan marginal como la ciudad, engaña a N'Dala para que lo ayude en un robo a cambio de algunas monedas...

Un groupe d'enfants réfugiés de guerre, accompagnés par une bonne sœur, prennent l'avion pour Luanda. A leur arrivée, l'un des enfants, N'Dala, s'échappe et part à la découverte de la ville. A la tombée de la nuit, dans cette ville anéantie, où les illusions révolutionnaires ont été réduites en poussière, les rencontres sont fascinantes mais dangereuses. Joka, aussi marginal que la ville, entraîne N'Dala dans une histoire de vol, en échange de quelques pièces de monnaies...

Dirección / Réalisation
 Maria João Ganga
Producción / Production
 Integrada – François Gonot
Guión / Scénario
 Maria João Ganga
Fotografía / Image
 Jacques Besse
Sonido / Son
 Gita Cerveira; Tiago Matos
Música / Musique
 Manu Dibango, Paulo Flores,
 Eduardo Paim
Montaje / Montage
 Pascale Chavance
Intérpretes / Interprètes
 Roldan Pinto João, Júlia Botelho, Ana
 Bustorff, Domingo Fernández Fonseca
Premios / Prix
 Paris Film Festival, 2004
 Festival de Cinema Africano, Asia,
 America Latina de Milano, 2004
 Festival du Film de Femmes de Crétel,
 2004
 Festival Vues d'Afrique, Montréal, 2004
Contacto / Contact
 Wide Management – Camille Rousselet
 42 bis, rue de Lourmel
 75015 Paris – Francia
 Tel : +33 1 53 95 04 64
 Fax : +33 1 53 95 04 65
 cr@widemanagement.com

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Guillermo Ríos Bordón
Producción / Production
RIOS TV S.L.
Guión / Scénario
Guillermo Ríos
José Miguel Hernán
Fotografía / Image
Roberto Ríos Marrero
Sonido / Son
Tecnison
Música / Musique
Mento
Montaje / Montage
Fran Caramés
Guillermo Ríos
Intérpretes / Interprètes
Madeleine Diatta
Premio / Prix
XXII Festival Internacional de
Cortometrajes de Berlín, 2006
Contacto / Contact
Freak s.l. – Rubén García
Tel: +34 902 012 909
festivales2@agenciafreak.com

Nasija relata, a través de la historia de una joven africana, el maltrato físico y psicológico al que es sometida la mujer en algunas culturas de este continente.

Nasija narre l'histoire d'une jeune africaine à travers laquelle il aborde le thème du harcèlement physique et psychologique auquel est soumise la femme dans certaines cultures de ce continent.

NASIJA

España – 2006
11' – 35mm – color – VO Yoruba Subtitulado Castellano

Guillermo Ríos Bordón



Guillermo Ríos Bordón nació en 1979 en La Laguna (Tenerife). Se diplomó en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos (TAI) de Madrid, en la especialidad de Dirección de Cine y de Televisión. Está cursando estudios en la Facultad de Filosofía, por la UNED. Ha realizado cursos de montaje. Ha asistido al curso “Bases para la interpretación en el cine y la TV”, impartido por el director y guionista D. Andrés Koppel, en la Escuela de actores de Canarias. Ha escrito y dirigido cuatro cortometrajes.

Guillermo Ríos Bordón est né en 1979 dans La Lagune (Tenerife). Il obtient un diplôme de l'Ecole Supérieure des Arts du Spectacle (TAI) de Madrid, spécialisation «Réalisation Cinéma et Télévision». Il suit actuellement des études de Philosophie par la Uned. Il a suivi des formations de montage. Il a assisté également au cours «Bases pour l'interprétation au cinéma et à la TV», dispensé par le réalisateur et scénariste D. Andrés Koppel, à l'Ecole d'acteurs des Canaries. Il a déjà écrit et réalisé quatre courts-métrages.

2001 *Buscando a Hitchcock* (cm); 2002 *Mi novio* (cm); 2003 *El tatuaje* (cm); 2006 *Nasija* (cm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

REGARDS DE FEMMES

Mirada de mujer

Francia – 2005
50' – Beta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Michel Amarger



Nacido en Francia, este periodista crítico en Radio Francia Internacional, realiza desde hace varios años, reportajes y programas de cine. Redactor en la agencia de prensa escrita "Médias France Intercontinent», trata del audiovisual en artículos críticos y documentos temáticos. Autor de obras sobre el cine, colabora en diferentes publicaciones y en ediciones digitales. Michel Amarger persigue un compromiso particular a favor de las cinematografías africanas implicándose en las estructuras de distribución. Es cofundador de la red informática Africiné y de la Federación Africana de Críticos de Cine. También es autor de películas de investigación y de documentales que cuestionan el cine.

Né en France. Journaliste critique à Radio France Internationale, il réalise depuis plusieurs années, des reportages et des émissions sur le cinéma. Rédacteur à l'agence de presse écrite Médias France Intercontinent, il traite de l'audiovisuel dans des articles critiques et des dossiers thématiques. Auteur d'ouvrages sur le cinéma, il collabore à diverses publications et à des éditions numériques. Michel Amarger poursuit un engagement particulier en faveur des cinématographies africaines en s'impliquant dans des structures de distribution. Il est cofondateur du réseau informatique Africiné et de la Fédération Africaine des Critiques de Cinéma. Il est également auteur de films de recherche et de documentaires qui questionnent le cinéma.

2002 Rose Lowder (doc); **2003** Marcel Hanoun, une leçon de cinéma (doc); **2004** Regards de femmes (doc)



Este documental está centrado en la expresión de las mujeres africanas que trabajan en torno a la imagen. Esta exploración se desarrolla a partir del encuentro y en torno a la palabra de artistas y profesionales del cine, presentes en el Festival de Cine de Apt, en 2004. Su testimonio refleja la creatividad que anima el África negra y las cuestiones que se plantean, hoy en día, las mujeres.

Ce documentaire aborde l'expression des femmes africaines qui travaillent autour de l'image. Cette exploration se développe à partir de la rencontre et autour de la parole d'artistes et de professionnels du cinéma, présents au Festival du Film d'Apt, en 2004. Leurs témoignages soulignent la créativité qui anime l'Afrique Noire et les questions qui se posent aujourd'hui, aux femmes.

Dirección / Réalisation

Tala Hadid

Producción / Production

Kairos Films

Guión / Scénario

Tala Hadid

Fotografía / Image

Nils Kenaston

Sonido / Son

Matthew Sigal

Montaje / Montage

Tala Hadid

Intérpretes / Interprètes

Nâïma Bouzid, Hmed Khrisbeh, Okba Rian, Si Mustafa Benomar, Mina Marrakechi

Contacto / Contact

talala@mac.com



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

ANIMÁFRICA

ANIMAFRICA



LE CINÉMA D'ANIMATION AFRICAIN

Le cinéma d'animation est un cinéma relativement jeune. Le Festival d'Annecy a rendu hommage à ce cinéma en 1993. Pour cette première rétrospective, Bruno Edera a recueilli 163 films d'animation individuels et sept séries de télévision, créés en Afrique par une centaine de réalisateurs. Le plus grand producteur du continent à cette époque était l'Egypte, précurseur dans ce domaine grâce aux frères Frenkel et leur célèbre personnage « Mish-Mish Effendi ».

En Afrique Noire, où la production est plus réduite qu'en Afrique du Nord, le pionnier du cinéma d'animation est le nigérien Moustapha Alassane, qui a créé son propre studio d'animation au beau milieu du Sahel, à Tahoua – ville dortoir sur la route d'Agadez – où il vit avec sa famille.

Son premier film d'animation fut « La mort de Gandji », basé sur un conte traditionnel africain. Alassane l'a réalisé en 1965 à l'Office National du Film (ONF) au Canada où il étudia sous la direction de Norman Mac Lauren. En 1966, il réalisa le film « Bon Voyage Sim », dont le thème est significatif, dans la mesure où il s'agit d'une critique des chefs d'état africains et de leurs dépenses fastueuses. Moustapha Alassane choisit, comme pour son premier film, d'animer des animaux: des crapauds, des grenouilles, des lézards, caméléons, tortues, mantes religieuses... qui sont et demeureront les héros humanisés de ses films. Les animaux messagers symboliques sont souvent portés à l'écran par les réalisateurs africains. Comme Moustapha Alassane, certains cinéastes ont eu l'opportunité de suivre une formation, de pouvoir passer quelques semaines dans un studio occidental, le temps nécessaire à la réalisation d'un film de 3 à 5 minutes ; bien que les réalisateurs africains soient principalement autodidactes. Avec la création, il y a quelques années, du Studio Pictoon, à Dakar, Pierre Sauvalle a donné à deux cents jeunes artistes la possibilité de connaître les techniques du cinéma d'animation: de jeunes réalisateurs sénégalais comme Mohamoudou N'Doye, Yancouba Diémé o Piniang travaillent déjà sur leurs premiers films. De même, les ateliers organisés à Nairobi par l'UNESCO, en collaboration avec le DFI, offrent aux jeunes kényans la possibilité de réaliser leurs premiers courts-métrages. Les réalisateurs consacrés comme Jean-Michel Kibushi de la République du Congo, ou Cilia Sawadogo, du Burkina Faso, qui n'hésitent pas à mettre leur art et leur savoir au service de jeunes artistes d'Afrique Noire isolés dans les pays anglophones et francophones méritent notre reconnaissance. L'avancée des nouvelles technologies et le software de création permettent à ces jeunes artistes prometteurs de s'initier à l'animation avec peu de moyens économiques. Bien que l'Occident se dirige de plus en plus vers l'animation en 3D, on continue, en Afrique, à travailler avec une grande variété de techniques mieux adaptées aux conditions climatiques ou moins coûteuses : les papiers découpés animés ou les marionnettes animées sont les techniques qui s'adaptent le mieux aux pays africains, et les plus employées par les réalisateurs, évitant ainsi les problèmes d'électrostatique provoqués par la quantité de poussière qu'ils doivent subir. La solution qu'adopta Moustapha Alassane à ses débuts fut de peindre directement sur la pellicule. Etant donné qu'elle demandait moins de moyens, la technique du papier découpé est très utilisée pour réaliser des premiers films ou des films d'ateliers.

EL CINE DE ANIMACIÓN AFRICANO

El cine de animación es un cine relativamente joven. El Festival de Annecy rindió homenaje a este cine en 1993. Para esta primera revisión, Bruno Edera recopiló 163 películas individuales de animación y siete series televisivas, creadas en África por un centenar de realizadores. El mayor productor del continente en aquella ocasión fue Egipto, precursor gracias a los hermanos Frenkel y su famoso personaje "Mish-Mish Effendi".

En el África Subsahariana, donde la producción es más reducida que en África del Norte, el pionero del cine de animación es el nigeriano Moustapha Alassane, quien ha creado su propio estudio de animación en pleno Sahel, en Tahoua – ciudad parada de la ruta de Agadez – donde vive con su familia.

Su primera película de animación fue La mort de Gandji cuyo tema es un cuento tradicional africano. Alassane la realizó en 1965 en la Office Nacional du Film (ONF) en Canadá donde estudió bajo la dirección de Norman Mac Laren. En 1966 prosiguió la realización de Bon Voyage Sim, cuyo tema es significativo, ya que se trata de una crítica a los jefes de estado africanos y sus fastuosos derroches. Moustapha Alassane eligió, como en su primera película, animar animales: sapos, ranas, lagartos, camaleones, tortugas, mantis religiosas... son y serán los héroes humanizados de sus películas... Los animales, mensajeros simbólicos, son frecuentemente llevados a la pantalla por los directores africanos. Como Moustapha Alassane, algunos cineastas han tenido la oportunidad de recibir una formación, una estancia de algunas semanas en un estudio occidental, el tiempo de realización de una película de entre 3 y 5 minutos; aunque los directores africanos son principalmente autodidactas. Con la creación, hace algunos años, del Estudio Pictoon, en Dakar, Pierre Sauvalle ha dado a doscientos jóvenes artistas la posibilidad de conocer las técnicas del cine de animación: jóvenes directores senegaleses como Mohamadou N'Doye, Yancouba Diémé o Piniang trabajan ya en sus primeras películas. Lo mismo ocurre en los talleres organizados en Nairobi por la UNESCO, en colaboración con el CFI, en los que se ofrece a los jóvenes keniatas la posibilidad de realizar sus primeros cortometrajes. Merecen nuestro reconocimiento directores consagrados como Jean-Michel Kibushi, de la República del Congo, o Cilia Sawadogo, de Burkina Faso, quienes no dudan en poner su arte y su saber al servicio de jóvenes artistas aislados en los países anglofonos o francófonos del África Subsahariana. El avance de las nuevas tecnologías y el software de creación permiten a estas jóvenes promesas iniciarse en la animación, con bajos costes. Aunque Occidente se orienta cada vez más hacia la animación en 3D, en África se continua trabajando con una gran variedad de técnicas más adecuadas a las condiciones climáticas o menos costosas: papeles recortados animados o marionetas animadas son las técnicas que mejor se adaptan a los países africanos, y las más empleadas por los realizadores, evitando así los problemas de electrostática provocados por la polvareda intensa que les castiga: la solución que encontró Moustapha Alassane en sus inicios fue la de pintar directamente sobre la película. Dado que requiere menos medios, la técnica del papel recortado se emplea a menudo para realizar películas primerizas o de talleres.

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

La diversidad de temas de las películas africanas es otra de sus características: crítica social (*Muana Mboka*, del congoleño Jean-Michel Kibushi), crítica política (*Carnet Noir* del burundés Benjamín Ntabundi), cuento moderno (*Les aventures de Guédé*, del marfileño Idrissa Diabaté), cuento épico tradicional (*Samba le Grand*, del nigeriano Moustapha Alassane), etc...

Los temas de estas películas son tan ricos como la cultura africana. Pero, al igual que ocurre con el cine de ficción, el principal problema del cine de animación africano es la distribución de sus películas. Como ocurre en las pantallas de televisión occidentales, las producciones japonesas y americanas inundan las pantallas de televisión africanas. Por ello, la exhibición de programación africana en festivales como Tarifa es esencial para la supervivencia de este cine, para que sus directores sigan creando para que el cine de animación africano quede inscrito en la herencia artística del continente y ayude a perpetuar la tradición oral tan rica y característica de estos países.

Mónica Blanc Gomez

La diversité des thèmes des films africains est une autre de ses caractéristiques: critique sociale («Muana Mboka» du congolais Jean-Michel Kibushi), critique politique («Carnet Noir» du burundais Benjamin Ntabundi), conte moderne («Les aventures de Guédé», de l'ivoirien Idrissa Diabaté), conte épique traditionnel («Samba le Grand» du nigérien Moustapha Alassane), etc... Les thèmes de ces films sont aussi riches que la culture africaine. Mais le principal problème du cinéma d'animation africain, au même titre que le cinéma de fiction, demeure la distribution de ses films. Les productions japonaises ou américaines qui envahissent les écrans de télévision occidentaux, inondent aussi les écrans de télévision africains. C'est pour cette raison que l'exhibition de programmation africaine dans des festivals comme celui de Tarifa est essentielle pour la survie de ce cinéma, pour que ses réalisateurs continuent à créer afin que le cinéma d'animation africain reste inscrit dans l'héritage artistique du continent et aide à perpétuer la tradition orale si riche et caractéristique de ces pays.

Mónica Blanc Gomez

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

Programa 1

ATELIERS GRAPHOUI

Contacto / Contact
 Atelier Graphoui
 11 rue de la Rhétorique - 1060
 Bruselas
 Tel : +32 2 537 23 74
 Fax : +32 2 537 27 67
info@graphoui.org
www.graphoui.org

En 1979, Geneviève Antoine, Jacques Faton et Patrick Theunen, tres especialista de animación, ponen en marcha el Atelier Graphoui. El equipo crece muy rápido y la producción se diversifica: películas de animación y técnicas mixtas, documentales, anuncios, series, publicaciones sobre el lenguaje cinematográfico, organización del Festival de dibujo animado.

Más de 120 películas han sido producidas por el Atelier Graphoui desde su creación.

En marzo de 1988, algunos artistas del Taller hacen un primer viaje a África. Equipados con un material profesional, van al Zaire y dirigen la película *Mômimages Zaire* con niños. Los viajes en África se suceden y conducen a la producción de películas, resultado del trabajo realizado en el marco de talleres de creación.

En 1989, de Bruselas a Uagadugú, de Ljubljana a Kinshasa, pasando por Dakar, La Paz, Túnez y Bujumbura, el equipo de Graphoui pone sus técnicas audiovisuales al servicio de los que tienen algo que decir... Testimonios de artistas, testimonios de ciudadanos, testimonios de niños.

En 1994, el Atelier Graphoui es reconocido ONG (Organización No Gubernamental) por los proyectos que realiza en los países en vías de desarrollo:

- Formación y talleres de iniciación a las técnicas de animación.
- Dirección de películas, producción y difusión.
- Servicios de peritaje y de puesta a disposición de material.

Todas estas actividades se llevan a cabo tanto en África como en Bélgica.

Graphoui también pone en marcha células autónomas de producción audiovisual en África.

Hoy en día, en el marco de los proyectos, el Atelier lleva una reflexión sobre el lenguaje cinematográfico y el lugar de la herramienta audiovisual en la expresión de una cultura o de una problemática. Desarrolla todas las formas de colaboración y asegura la difusión internacional de sus películas en las redes cinematográficas, televisivas y socioculturales, así como en festivales donde las películas han recogido numerosos premios.

En 1979, Geneviève Antoine, Jacques Faton et Patrick Theunen, trois spécialistes de l'animation, mettent sur pied l'Atelier Graphoui. L'équipe s'agrandit très vite et la production se diversifie : films en animation et techniques mixtes, documentaires, films publicitaires, séries, publications sur le langage cinématographique, organisation du Festival du dessin animé.

Plus de 120 films ont été produits par l'Atelier Graphoui depuis sa création.

En mars 1988, des artistes de l'Atelier font un premier voyage en Afrique. Equipés d'un matériel professionnel, ils partent au Zaïre et réalisent le film *Mômimages Zaïre* avec des enfants. Les voyages en Afrique se succèdent et aboutissent à la production de films, résultat du travail réalisé dans le cadre d'ateliers de création.

En 1989, de Bruxelles à Ouagadougou, de Ljubljana à Kinshasa, en passant par Dakar, La Paz, Tunis et Bujumbura, l'équipe de Graphoui met ses techniques audiovisuelles au service de ceux qui ont des choses à exprimer.... Témoignages d'artistes, témoignages de citoyens, témoignages d'enfants

En 1994, l'Atelier Graphoui est reconnu ONG (Organisation Non Gouvernementale) pour les projets qu'il réalise dans les pays en voie de développement :

- Formation et ateliers d'initiation aux techniques de l'animation
- Réalisation de films, production et diffusion
- Services d'expertise et de mise à disposition de matériel.

Toutes ces activités sont menées tant en Afrique qu'en Belgique.

Graphoui met également sur pied des cellules autonomes de production audiovisuelle en Afrique.

Aujourd'hui, dans le cadre de ses projets, l'Atelier mène une réflexion sur le langage cinématographique et la place de l'outil audiovisuel dans l'expression d'une culture ou d'une problématique. Il développe toutes formes de partenariats et assure la diffusion internationale de ses films dans les réseaux cinématographique, télévisuel et socioculturel, ainsi que dans les festivals où ses films ont récolté de nombreux prix.



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION**TIGA AU BOUT DU FIL****Tiga al otro lado del hilo****Rasmane Tiendrebeogo & Patrick Theunen**

Burkina Faso/Bélgica – 2004

11' - Beta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano – animación de marionetas

Tiga es el vigilante de una casa en un barrio elegante en Uagadugú. Un día, su jefe olvida su móvil cuando se va...

Tiga est gardien de maison dans un quartier chic de Ouagadougou. Un jour, son patron oublie son téléphone portable en partant...

**CARNET NOIR****Cuaderno negro****Benjamin Ntabundi, Michel Castelain & Jacques Faton**

Bélgica – 1996

8' - Beta SP – color – VO Kirundi & Francés Subtitulado Castellano

Burundi, noviembre de 1993. Golpe de estado: unos militares matan al presidente. Como un reguero de pólvora, se desata una masacre étnica en todo el país. Durante un ataque de los rebeldes en un pueblecito, un artista consigue salvarse. Es el principio de la fuga a través del país. Su única riqueza, un cuaderno donde escribe y dibuja todo lo que ve, todo lo que aguanta. En su camino, encuentra el miedo pero también la esperanza de un muchachito cuyos padres han desaparecido. El hombre decide llevárselo con él hacia regiones más tranquilas. El cuadernito negro intriga al muchachito. Llegados a un pueblo desierto, intentarán reconstruir la vida.

Burundi, novembre 1993. Coup d'état : des militaires assassinent le président. Comme une traînée de poudre, un massacre ethnique se déclenche dans tout le pays. Lors d'une attaque des rebelles dans un petit village, un artiste parvient à avoir la vie sauve. Commence pour lui la fuite à travers le pays. Son unique richesse, un carnet dans lequel il note et dessine tout ce qu'il voit, tout ce qu'il endure. Sur sa route il rencontre la peur mais aussi l'espoir dans un jeune garçon dont les parents ont disparu. L'homme décide de l'emmener avec lui vers des régions plus calmes. Le petit carnet noir intrigue le jeune garçon. Arrivés dans un village désert, ils vont essayer de reconstruire la vie.

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



LE FILM D'ANIMATION DES FEMMES A HAMDALLAYE

La película de animación de las mujeres de Hamdallaye

Aline Monees

Bélgica - 1997

5'- Beta SP - color - VO Francés Subtitulado Castellano

Las mujeres del pueblo contestan a la invitación de meterse en un taller de cine de animación. El encuentro es intenso, se lanzan en seguida en la expresión lúdica de este nuevo medio de expresión. Viendo las imágenes animadas, asocian un mensaje: el del encuentro y el de las mujeres reunidas para el desarrollo de su pueblo. Es en este sentido en el que han propuesto las canciones que sonorizan la película.

Les femmes du village répondent à l'invitation de s'aventurer dans un atelier de film d'animation. La rencontre est intense, elles se lancent immédiatement dans l'expression ludique de ce nouveau moyen d'expression. A la vue des images animées, elles associent un message : celui de la rencontre et des femmes réunies pour le développement de leur village. C'est dans ce sens qu'elles ont proposé les chants qui sonorisent le film.

LE CRAPAUD CHEZ SES BEAUX-PARENTS

El sapo en casa de sus suegros

Kibushi Ndjate Wootu

Bélgica - 1991

8'- Beta SP - color - VO Francés Subtitulado Castellano - papeles recortados y dibujos

Este cuento tradicional africano (Congo) nos lleva por el camino que sigue el sapo a casa de sus suegros. Durante su viaje, encuentra a Lomena, la serpiente, a la gallina, a la hormiga blanca, al gato de Algilia... que le proponen acompañarlo. Cuando llegan al pueblo, todos están invitados a compartir la comida del sapo. Por desgracia, sólo ponen un cubierto. Como todos quieren tenerlo, empiezan a discutir...

Ce conte traditionnel africain (Congo) nous entraîne sur le chemin qui conduit le crapaud chez ses beaux-parents. Pendant son voyage il rencontre successivement Lomena le serpent, la poule, la fourmi blanche, la civette ... qui lui demandent de l'accompagner. Arrivés au village, ils sont tous invités à partager le repas du crapaud. Malheureusement le plat est servi avec un seul couvert. Comme chacun veut l'avoir, une dispute surgit...



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

L'ENFANT TERRIBLE

El niño malvado

Kadiatou Konate

Bélgica – 1993

12'– 16mm – color – VO Francés Subtitulado Castellano – animación de muñecos

Es la historia de un niño que habla, come y anda el mismo día de su nacimiento. Unos días después, sale a buscar a su hermano. Lo encuentra y siguen su camino juntos. Lo que sigue es la aventura de un niño ingrato que arrastra a su hermano en sus aventuras y maldades.

C'est l'histoire d'un enfant qui parle, mange et marche le jour de sa naissance. Après quelques jours, il part à la recherche de son frère. Il le retrouve et ils continuent leur route ensemble. Ce qui suit est l'aventure d'un petit garçon ingrat qui entraîne son frère dans ses aventures et méfaits.



RAKIRE

*Jacques Faton, Michel Castelain, Patrick Theunen
& Christian Coppin*

Burkina Faso/Bélgica – 1998

7'– DVD – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Artistas burkinabeses de Uagadugú participan en un taller de dirección de películas de animación. Crean cada uno una animación sobre el tema de "El parentesco gracioso".

Des artistes burkinabés de Ouagadougou participent à un atelier de réalisation de film d'animation. Ils créent chacun une animation sur le thème de «La parenté à plaisirterie».



TARIFA 27 abril '07
6 mayo

Programa 2

MOUSTAPHA ALASSANE



Moustapha Alassane nació en 1942 en N'Dougou (Níger). Fue mecánico, y se formó en las técnicas del cine con Jean Rouch. En 1965, realizó su primer dibujo animado *La Mort de Gandji*. Sorprende más en 1966 con el mediometraje *Le Retour d'un aventurier*, primera película del oeste africana. La filmografía de Moustapha Alassane, considerado como decano del cine de animación africano, cuenta hoy, con una treintena de películas de animación, de ficción o de documentales, que dan una visión satírica de las situaciones sociales y de las costumbres de su país.

Moustapha Alassane est né en 1942 à N'Dougou au Niger. Il est d'abord mécanicien, puis étudie la technique cinématographique avec Jean Rouch. En 1965, Moustapha Alassane réalise le premier dessin animé africain, intitulé *La Mort de Gandji*. Il surprend encore davantage en 1966 avec le moyen métrage parodique *Le Retour d'un aventurier*, premier western africain. La filmographie de Moustapha Alassane, considéré comme le doyen du cinéma d'animation africain, compte aujourd'hui une trentaine de films d'animation, de fiction, ou de documentaires, qui restituent avec un regard satirique les situations sociales et les mœurs de son pays.

1962 *Le Piroguier* (cma); *La pilleuse de mil* (cma); *La bague du roi Koda* (cma); *Aouré* (doc); **1965** *La mort de Gandji* (cma); **1966** *Le Retour d'un aventurier* (cma); *El cacahuete de Sanchira* (cma); *Bon voyage Sim* (cma); **1969** *Deela o El Barka el cuentista* (cma); *Los Contrabandistas* (cma); **1972** *FVVA: Mujeres, Villa, automóvil, Dinero* (cma); **1973** *Toula o el genio de las aguas* (cma); *Shaki* (cma); **1977** *Samba el grande* (cma); **1982** *Kakamba o el sembrador de discordias* (cma); **2001** *Kokoa* (cma)



BON VOYAGE SIM

Buen viaje, Sim

Níger – 1966

5'- 35mm - blanco & negro - VO Francés Subtitulado Castellano - animación

Sim, presidente de una "República de sapos" se va de viaje, invitado por el presidente vecino.

Sim, président d'une «République de crapauds», part en voyage, invité par le président voisin.

Contacto / Contact
Moustapha Alassane
Tel : + 227 96 88 03 87
moustaphaalassane01@yahoo.fr

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION**SAMBA LE GRAND****Samba el grande****Níger -1977****14' - 35mm - color - VO Francés Subtitulado Castellano - animación de marionetas**

Las aventuras de un héroe legendario que, deslumbrado por la belleza de una princesa, pide su mano. Ésta le impone varias pruebas de las que sale sale airoso, pero todavía tiene que demostrar su valentía. ¿Conseguirán los dos jóvenes reunirse?

Les aventures d'un héros légendaire qui, ébloui par la beauté d'une princesse, en demande la main. Celle-ci lui impose plusieurs épreuves dont il sort vainqueur, mais il doit encore et toujours prouver sa vaillance. Les deux jeunes gens réussiront-ils à se réunir?

**KOKOA****Níger - 2001****13' - 35mm - color - VO Francés Subtitulado Castellano - animación de marionetas**

¡Es un día de fiesta en el reino de las ranas! Alrededor de un ruedo, cientos de habitantes se han reunido para ver enfrentarse a los más grandes luchadores del país y, entre cada combate, Tountia, acompañada de sus músicos, da un concierto que pone a la sala en trance.

C'est jour de fête au royaume des grenouilles! Autour d'une arène, des centaines d'habitants sont réunis pour voir s'affronter les plus grands lutteurs du pays et entre chaque combat, Tountia, accompagné de ses musiciens, donne un concert qui met la salle en transe.



AU BORD DE LA PISCINE

En el borde de la piscina

Burkina Faso – 2005

13'– Beta SP – color – VO Kirundi & Francés Subtitulado Castellano
– dibujos animados

Mónica Blanc Gómez

Licenciada en Arqueología, Historia del Arte y Filología, está detrás de las cámaras desde 1975. Ha sido directora de documentales, películas institucionales, pedagógicas y anuncios. Ha sido regidora artística de 1998 a 2001 del Festival Internacional de teatro, poesía y música "Les voix de la Méditerranée" de Lodève (Francia) y directora artística del CICA (Cine de Animación de Costa de Marfil) en 2004, en Abidjan. Se ha encargado de la preparación de la 1^a y 2^a edición del Festival de Cine de Animación de Uagadugú "Les Toiles Animées", 2005 y 2006. Elabora y presenta programas de películas de animación subsaharianas en Festivales Internacionales, como el FICAM (Meknés, Marruecos), Animadrid (Madrid), Rencontre 10/10 (Pléneuf Val André, Francia), NAFTI (Accra, Ghana).

Diplômée en Archéologie, Histoire de l'Art et Littérature, elle travaille derrière les caméras depuis 1975. Elle a réalisé divers documentaires, films institutionnels, pédagogiques et publicitaires. Elle a été régisseur artistique de 1998 à 2001 au Festival International de théâtre, de poésie et de musique « les Voix de la Méditerranée » de Lodève en France. En 2004, elle fut directrice artistique du CICA – « Côte d'Ivoire - Cinéma d'Animation » à Abidjan. En octobre 2006, elle s'est chargée de la préparation du 2^{ème} Festival de Cinéma d'Animation de Ouagadougou "Les Toiles Animées". Elle élabora et présente régulièrement des programmes de Films d'Animation Subsahariens dans des Festivals Internationaux

2004 Voyage animé (doc); 2005 Ouangrawa (mm); 2006 Au bord de la piscine (doc)

Desde 1969, en Burkina Faso, tiene lugar, cada dos años, uno de los acontecimientos cinematográficos más importantes del continente africano: el Festival panafricano de cine y de la televisión de Uagadugú. La ciudad se convierte, durante diez días, en la capital de los cineastas del continente y atrae, también, a productores, distribuidores, directores, actores, periodistas, televisiones y radios del mundo entero. Moustapha Alassane, cineasta nigeriano fue, junto con Sembène Ousmane, Timité Bassori... uno de los pioneros de este festival humanista. Creador y contador inagotable, director de películas de ficción, de documentales y de películas de animación, Moustapha Alassane, envuelto en el ambiente del Fespaco, en el borde de la piscina del hotel Indépendance, cuenta los inicios del Fespaco, recuerda...saluda a amigos cineastas, bromea...

Depuis 1969, au Burkina Faso se déroule tous les deux ans, un des événements cinématographiques les plus importants du continent africain : le Festival panafricain du cinéma et de la télévision de Ouagadougou. La ville devient durant dix jours la capitale des cinéastes du continent et attire aussi producteurs, distributeurs, réalisateurs, comédiens, journalistes, télévisions et radios du monde entier. Moustapha Alassane, cinéaste nigérien fut, avec Sembène Ousmane, Timité Bassori... un des pionniers de ce festival Humaniste, créateur et conteur intarissable, réalisateur de films de fiction, de documentaires et de films d'animation, Moustapha Alassane, pris dans l'ambiance du Fespaco, au bord de la piscine de l'hôtel Indépendance, raconte les débuts du Fespaco, se souvient...salue des amis cinéastes, plaisante...

Contacto / Contact
Venmem Films – Monica Blanc Gomez
06 BP 10245 Ouagadougou 06
- Burkina Faso
Tel: + 226 50 36 32 17 / + 226 70 72 59 21
veenemfilms@yahoo.fr

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Coke Riobóo
Producción / Production
JAZZY PRODUCCIONES S.L.
Tembleque producciones, s.coop.
Guion / Scénario
Coke Riobóo, Sergio Catá
Fotografía / Image
A. González, I. Jiménez, J. Molero,
A. Pazos

Sonido / Son
Maite Rivera, Yago Santos

Música / Musique
Coke Riobóo

Montaje / Montage
Sergio Catá, Carlos Escribano

Premios / Prix
Goya 2006
Muestra de cortometrajes Vila de Noia
VII Certamen Internacional de
Cortometrajes de Animación del
Centro Cultural Ibercaja, La Rioja

Contacto / Contact
Agence Freak – Rubén García
Tel: +34 902 012 909

Said, un niño marroquí, cruza el Estrecho. Al otro lado, en el país de las oportunidades, descubre que el mundo no es tan bello como le habían contado.

Saïd, un enfant marocain, traverse le Détröit de Gibraltar. De l'autre côté, au pays des opportunités, il découvre un monde pas aussi beau qu'on lui avait dit.

Programa 3

EL VIAJE DE SAID

España – 2006
13'– 35mm– color – VO Árabe Subtitulado Castellano

Coke Riobóo



Coke Riobóo ha sido maquinista y regidor de teatro, profesor de música y ha compuesto la banda sonora de varios cortometrajes. Actualmente es profesor de animación en plastilina en la ECAM. Empleando esta técnica ha dirigido *La telespectadora* (2001), *Se abre el telón* (serie de 26 capítulos para plus.es, 2002), *Que las noches sean son* (videoclip para El Combo Linga, 2002) y *El viaje de Said* (2006).

Coke Riobóo a été machiniste et régisseur de théâtre, professeur de musique et a composé la bande son de divers courts métrages. Il est actuellement professeur d'animation en pâte à modeler à l'ECAM. Il utilise cette technique pour réalisé *La telespectadora* (2001), *Se abre el telón* (série de 26 épisodes pour plus.es, 2002), *Que las noches sean son* (vidéo-clip pour El Combo Linga, 2002) et *El viaje de Said* (2006).

2001 *La Telespectadora* (cma); 2006 *El viaje de Said* (cma)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

CILIA SAWADOGO



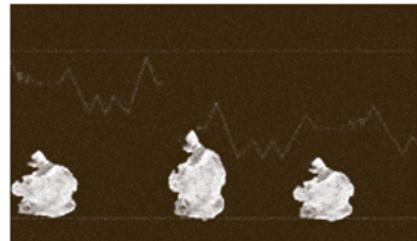
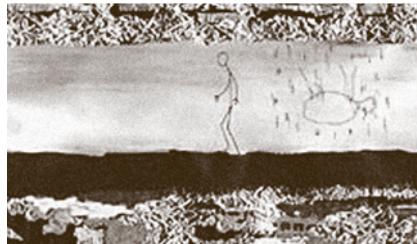
Nacida en 1965 en Alemania, se instala en Burkina Faso, y después se traslada a Montreal. Se matricula en la universidad donde se especializa en cine de animación. En 1988, dirige varios clips para la televisión y pasa, después, a la dirección para el cine.

Née en 1965 en Allemagne, elle s'installe au Burkina Faso, puis émigre à Montréal. Elle s'inscrit à l'université où elle se spécialise en cinéma d'animation. En 1988, elle réalise plusieurs clips pour la télévision et passe ensuite à la réalisation pour le cinéma.

1993 *La femme mariée à trois hommes* (cma); **1994** *L'arrêt d'autobus* (cma);
1996 *Le joueur de Cora* (cma); **1999** *Christophe change de nom* (cma); **2000** *La Ruse du lièvre*

Contacto / Contact
Cilia Sawadogo
cilia@alcor.concordia.ca

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Contacto / Contact
Ibrahima Niang
ibrahim.piniang@caramail.com

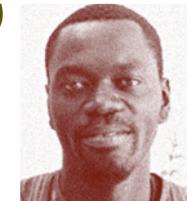
Hubo una época en la que los seres humanos tenían que desplazarse de un punto a otro para conseguir agua. Hoy en día, la innovación tecnológica nos ha dotado de botellas pero, como las bolsas de plástico, no son biodegradables. Las personas van de casa en casa recogiéndolas... para reciclarlas.

Il fut un temps en Afrique, où les êtres humains devaient se déplacer d'un point à un autre pour trouver de l'eau. De nos jours, la technologie et le progrès distribuent l'eau dans des bouteilles en plastique. Mais comme les sacs, elles ne sont pas biodégradables. Les gens passent de maison en maison pour les collecter ...et les recycler.

SACOU WALA BOUTEIL

Senegal – 2005
3'- Beta SP – color – Sin diálogos – animación en 2D

Piniang (Ibrahima Niang)



Tras una formación en la Escuela Nacional de las Artes de Dakar en 1999, Ibrahima Niang estudió infografía y video. Luego hizo unas prácticas como ceramista en Holanda. Fue seleccionado en la edición 2002 de la bienal de Dakar. Pintor, director de video y escultor, Ibrahima Niang tiene un estilo personal basado en la síntesis de las materias. Sus videos están realizados a partir de sus propias pinturas y objetos encontrados.

Après une formation à l'Ecole Nationale des Arts de Dakar en 1999, Ibrahima Niang a suivi une formation d'infographiste et de vidéaste puis un stage de céramique en Hollande. Il a été sélectionné pour l'édition 2002 de la biennale de Dakar. Peintre, vidéaste et sculpteur, Ibrahima Niang a une démarche plastique basée sur la synthèse des matières. Ses vidéos sont réalisées à partir de ses propres peintures et des objets trouvés.

1999 *On dit quoi* (cma); 2002 *Sida, Scénario du sahel* (lma); 2003 *No war no news* (cma); Kabongo le griot (cma); 2004 *Paa Bi* (cma); 2005 *Sacou Wala Bouteil* (cma); 2006 *A bottle's life* (cma)

LES AVENTURES DE GUÉDÉ

Las aventuras de Guédé

Costa de Marfil – 1999
13'– Beta SP – color – VO Kirundi & Francés Subtitulado Castellano
– dibujos animados

Idrissa Diabaté



Nació en Costa de Marfil en 1948. Es licenciado en Ciencias y Técnicas de la Comunicación, especialidad en audiovisual. Tiene un doctorado en Medios de Comunicación y Desarrollo, Universidad París XIII. Desde 1981, es profesor de Audiovisual en el INSAAC (Institut National des Arts et de l'Action Culturelle) en Abiyán (Costa de Marfil) e investigador en la Universidad de Abiyán.

Né en Côte d'Ivoire en 1948, il est diplômé en Sciences et techniques de Communication, spécialisé en audiovisuel. Il a un doctorat de Médias et Développement à l'Université de Paris XIII. Depuis 1981, il est professeur d'Audiovisuel à l'INSAAC (Institut National des Arts et de l'Action Culturelle) à Abidjan (Côte d'Ivoire) et chercheur à l'Université d'Abidjan.

1990 *Tam-Tam* (doc); *Dans le Canari des plantes* (doc); **1991** *Dejeli Adama Drame* (doc); **1993** *Vous avez dit Peinture?* (doc); **1995** *Guérisseurs SIDA* (doc); **1998** *Le N'Gonifola* (doc); **1999** *Abidjan des enfants (les aventures de Guédé)* (cma); **2002** *Le révolte du cœur* (doc); **2003** *Le do qui danse* (doc); *Espaces vécus, espaces racontés, les horizons de l'intégration* (doc); **2005** *Parole sans paroles* (doc); **2006** *Sénéké law kuma* (doc)

Un niño del campo marfileño se marcha a Abiyán, la capital. Vive allí en la calle, hasta que un buen hombre lo recoge.

Un enfant de la campagne ivoirienne se rend à Abidjan, la capitale. Il y vit dans la rue, avant d'être recueilli par un brave homme.

Contacto / Contact
Idrissa Diabaté
diabissa48@yahoo.fr



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS COMPÉTITION

Las siguientes películas han sido producidas por la UNESCO – CFI.

Los jóvenes directores hicieron estas películas en el primer taller práctico que tuvo lugar en julio de 2004 en Nairobi.

Los profesores de animación de Canadá (Cilia Sawadogo) y de E.E.U.U. (Nina Paley) en colaboración con monitores locales enseñaron a quince participantes de Kenia, Uganda y Tanzania. Los asistentes desarrollaron sus propias historias relacionadas con el mundo de los niños africanos.

Los estudiantes de la Mohamed Amin Fondation Media School en Nairobi añadieron el sonido y los efectos musicales.

Les films suivants ont été produits par l'UNESCO – CFI.

Les jeunes réalisateurs d'animation ont fait ces films lors du premier atelier pratique qui eût lieu en juillet 2004 à Nairobi.

Des professeurs d'animation du Canada (Cilia Sawadogo) et des Etats-Unis (Nina Paley) en collaboration avec des animateurs locaux ont enseigné les techniques d'animation aux quinze participants venus du Kenya, d'Ouganda et de Tanzanie. Ceux-ci ont développé leurs propres histoires et les ont mises en relation avec le monde des enfants africains.

Les étudiants de la Mohamed Amin Fondation Media School à Nairobi se sont chargés du son et des effets musicaux.

DING DONG

Alfred Mucchilwxa & Samuel 'Tuf'Mulokwa

Kenia – 2004

3'– DVD – color – Sin diálogo – Marionetas animadas

Una desventaja se puede convertir en una ventaja... sobre todo cuando se trata de jugar al fútbol...

Un handicap peut devenir un avantage.... tout particulièrement quand il s'agit de jouer au football....

SHIKU' SONG

Moses Wanjuki & Toni Sankale

Kenia – 2004

3'– DVD – color – Sin diálogos – Papel recortado

Skiku no puede tocar la flauta como le gustaría, perseguido por su tío... pero una mariposa va en su ayuda...

Shiku ne peut pas jouer de la flûte comme il le voudrait, persécuté par son oncle...mais un papillon vole à son secours...

Contacto / Contact

Venem Films – Monica Blanc Gomez

06 BP. I0245 – Uagadugú 06 – Burkina Faso

Tel: +226 50 36 32 17

Fax: +226 76 44 01 34

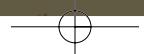
venemfilms@yahoo.fr

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

ÁFRICA EN RITMO

AFRIQUE EN RYTHME



ALAS SOBRE DAKAR

España – 2006
 49' – Beta SP – color – VO Castellano, Francés & Wolof
 Subtitulado Castellano

Lidia Peralta



Nació en Granada en 1970. Cursó estudios de Traducción e Interpretación y dedicó unos años a viajar por Oriente Próximo, Asia y África, continente al que regresa cada cierto tiempo. Finalizó estudios de Periodismo en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de Málaga en el año 2000. Más tarde realiza una tesis doctoral en el campo del documental de autor. Desde el año 2001 trabaja en el sector audiovisual como redactora y presentadora del programa universitario "Tesis", de Canal 2 Andalucía, basado en reportajes socioculturales vinculados con la universidad pública andaluza.

Née à Grenade en 1970. Elle suit des études de Traduction et Interprétariat puis consacre quelques années de sa vie à voyager au Moyen Orient, en Asie et en Afrique, continent où elle retournera régulièrement. Elle termine des études de Journaliste à la faculté des Sciences de la Communication de Malaga en 2000. Elle réalise ensuite une thèse de doctorat dans le domaine du documentaire. Depuis 2001 elle travaille dans le secteur audiovisuel comme rédactrice et présentatrice du programme universitaire «Tesis» sur Canal 2 Andalousie, basé sur des reportages socioculturels en relation avec l'Université publique andalouse.

2000 Carmen, reina de los pescadores (doc); **2003** Bereberes del Alto Atlas (doc); **2004** Mohammed, el pequeño guía de Tombuctú (doc); **Tanan Djare, impresiones de Burkina Faso a través de los cuatro elementos** (doc); **2005** Al-Andalus en el espejo (doc); **2006** When the Moors ruled in Spain (doc); **Alas sobre Dakar** (doc)



Dos mundos, dos culturas, dos mercados, dos formas de entender la música. Este documental nos sitúa ante la intensa metamorfosis de un músico que vive a caballo entre Sevilla y Dakar. El senegalés Sidy Samb procede de una de las familias de músicos griots más importantes de Senegal. Después de una consolidada carrera musical en España - fue cofundador de los Mártires del Compás - vuelve a Dakar con su propia formación para presentar su nuevo trabajo. El territorio africano lo acoge con un universo de matices musicales que difieren mucho de la percepción europea. Ésta es su historia.

Deux mondes, deux cultures, deux marchés, deux manières de comprendre la musique. Ce documentaire nous situe devant la métamorphose d'un musicien qui vit à cheval entre Séville et Dakar. Le sénégalais Sidy Samb vient d'une famille de musiciens griots parmi les plus importants du Sénégal. Après avoir consolidé sa carrière musicale en Espagne - il fut cofondateur des Mártires del Compás - il revient à Dakar avec sa propre formation pour présenter son nouveau travail. Le territoire africain l'accueille avec un univers de nuances musico-culturelles très éloignées de la perception européenne. C'est son histoire.

Dirección / Réalisation
 Lidia Peralta
Producción / Production
 Amazing Productions
Guión / Scénario
 Lidia Peralta
Fotografía / Image
 Lidia Peralta
Música / Musique
 Sidy Samb
Montaje / Montage
 Chema Beltrán
Contacto / Contact
 Amazing Productions - Lidia Peralta
 C/ Escritora Carmen Conde
 Torrealta, Bloque 5, Portal 3, 5ºC
 29010 Málaga
 Tel: +34 649 00 37 63
 lperalta@nodo50.org



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Marc Huraux

Producción / Production
Les Films d'Ici
Arte France

Guion / Scénario
Marc Huraux

Fotografía / Image
Marc Huraux, Jean-Michel Humeau

Sonido / Son
Julien Cloquet

Montaje / Montage
Marc Huraux, Sandie Bompar

Contacto / Contact
NBDtv – Lauren Marriott
Tel: +44 20 7297 8021
Fax: +44 20 7297 8019
lauren@nbdtv.com
www.nbdtv.com

Al final de su vida, el legendario cantante y guitarrista africano Ali Farka Touré rechazaba, sin vacilación, ofertas internacionales y sesiones de grabación para las cuales los músicos del mundo entero darían sus almas. Él hizo todo esto y sintió que esto debilitaba el engarce entre su música y su fuente en su Mali profundo. Entonces se veía, ante todo, como agricultor y cabeza de familia, usaba su dinero y sus conexiones para mejorar condiciones agrícolas y sociales en la provincia de Tombuctú. La región no tiene ni una carretera ni electricidad y el propio Ali condujo a Marc Huraux a través de la enorme extensión de tierra que rodea Niafunké para hacer esta película.

A la fin de sa vie, le légendaire chanteur et guitariste africain Ali Farka Touré rejettait sans hésiter les offres internationales et les séances d'enregistrement pour lesquelles les musiciens du monde entier auraient donné leurs vies. Lui avait tout fait et senti que cela fragilisait le lien entre sa musique et sa source : son Mali profond. Il se sentait alors avant tout comme un agriculteur et chef de famille, usait de son argent et de ses contacts pour améliorer les conditions agricoles et sociales de la région de Tombouctou où il n'y a ni route ni électricité. Ali lui-même a conduit Marc Huraux sur les immenses étendues de terre qui entourent Niafunké pour faire le film.

ALI FARKA TOURÉ: LE MIEL N'EST JAMAIS BON DANS UNE SEULE BOUCHE

Ali Farka Taoure: la miel
nunca es buena en una sola boca

Francia – 2001
56' – 35mm – color – VO Peul, Bambara & Francés Subtitulado Castellano

Marc Huraux



Es un documentalista apasionado por la música. Nacido en 1954 en París, estudió en el IDHEC. Sus tres primeras películas están dedicadas a músicos. En 1992, cambia de registro y dirige un documental científico. Cuatro años más tarde es un documental sobre arte. Vuelve a sus inicios en 2000 con *Ali Farka Touré*.

Marc Huraux est un documentariste passionné de musique. Né en 1954 à Paris, il fait ses classes à l'IDHEC. Ses trois premiers films sont consacrés aux musiciens. En 1992, il change de registre et réalise un documentaire scientifique. Il revient à ses premières amours avec *Ali Farka Toure* en 2000.

1986 *Batouka 86* (doc); **1987** *Bird now* (doc); **1989** *Check the changes* (doc); **1992-1996** *La fabrique du corps humain* (doc); **1998** *Vincent van Gogh: l'autodidacte et ses maîtres* (doc); **2001** *Ali Farka Toure: Le miel n'est jamais bon dans une seule bouche* (doc); **2005** *Anima, l'esprit de marionnettes* (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

AS OLD AS MY TONGUE

Tan viejo como mi lengua

Zanzíbar/Reino Unido – 2006
67'- Beta SP - color - VO Suahili & Inglés Subtitulado Castellano

Andy Jones



Nacido en Gran Bretaña en 1970, Andy Jones es un director independiente instalado en Londres. En 2002, monta, con Suzy Gillet, la asociación ScreenStation, convertida luego en la sociedad ScreenStation Productions. Produce y/o dirige documentales sobre temas como los refugiados en Gran Bretaña o experiencias de niños en el conflicto sudánese. *As Old As My Tongue* es su primer documental largo.

Né en Grande Bretagne en 1970, Andy Jones est un réalisateur indépendant installé à Londres. En 2002, il monte avec Suzy Gillet l'association ScreenStation, devenue par la suite la société ScreenStation Productions. Il produit et/ou réalise alors des documentaires sur des thèmes comme les réfugiés en Grande Bretagne ou les expériences d'enfants dans le conflit soudanais. *As Old As My Tongue* est son premier long métrage documentaire.

2004 *A Safe Place* (doc); 2005 *Reel Lives* (doc), *Just Peace* (doc); 2006 *As Old As My Tongue* (doc)



Bi Kidude es una leyenda viva en su isla natal de Zanzíbar. Ha seducido a las audiencias a lo largo y ancho del mundo a través de sus viajes. Favorita de sultanes, presidentes, marineros, su historia es notable, desafiando nuestra percepción de la edad (tiene noventa y tres años pero es como si tuviera dieciséis) y de la condición de la mujer musulmana. La vemos puestas adentro en su humilde casa, en la calle, fumando y flirteando. A través de este retrato singular, *As Old As My Tongue* muestra con una banda sonora que reúne cien años de música suahili, los contrastes dramáticos de la vida de un ícono de la música.

Bi Kidude est une légende vivante sur son île natale de Zanzibar. Elle a séduit les publics des quatre coins du monde qu'elle parcourt toujours. Elle est la favorite des sultans, présidents, marins, et son histoire est singulière ; elle défie notre perception de l'âge (elle a quatre vingt treize ans mais en paraît seize) et de la condition de la femme musulmane. Nous l'apercevons à travers les portes ouvertes de son humble demeure, dans la rue, fumant, buvant et flirtant. A travers ce portrait singulier, *As Old As My Tongue* révèle, avec une bande-son réunissant cent ans de musique Swahili, les contrastes dramatiques de la vie d'une icône de la musique.

Dirección / Réalisation

Andy Jones

Producción / Production

ScreenStation

Fotografía / Image

Aubrey Fagon

Sonido / Son

Griff Fender

Robin Pender

Música / Musique

Bi Kidude, Taj Mahal, Culture Musical Club – Grande Orchestre Taarab de Zanzíbar, Mohamed Issa Matona, Nadi Ikhwan Safaa, Sabih El Arry, Seif Salim & Abdullah Musa, Ghazzy Musical Club, Siti Bint Saad, Bi Kidude Grup

Montaje / Montage

Lisa Cazzato

Contacto / Contact

ScreenStation – Andy Jones

Signal Box 14 Iliffe Yard

London SE17 3QA

Tel : + 020 72526800

+44 7960 393785

info@screenstation.net

www.screenstation.net



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION



Dirección / Réalisation
Júlio Silvão Tavares
Producción / Production
LX filmes
Laterit Productions
Fotografía / Image
Cesar Paes
Sonido / Son
Pedro Figueiredo
Montaje / Montage
Cesar Paes, Agnès Contensou
Contacto / Contact
Laterit productions - Marie-Clémence Paes
9 rue de Terre-Neuve
75020 Paris - France
Tel : +33 1 43 72 74 72
Fax : +33 1 43 72 65 60
laterit@laterit.fr
www.laterit.fr

En 1462, los primeros esclavos llegaron a Cabo Verde, traídos de África por colonos portugueses. Se llevaron con ellos los ritmos y las simientes de lo que se convirtió en el Batuque: una música cantada y una danza sensual acompañadas de percusionistas dispuestos en círculo. Reprimido y prohibido durante la época colonial, el Batuque ha resistido en la clandestinidad y hoy en día se ha adoptado como un símbolo de identidad cultural caboverdiana.

El grupo Raiz de Tambarina es uno de los más antiguos grupos de la isla de Santiago. De ensayo en festejo, a través de su vida cotidiana, los miembros del grupo – un camionero, una mujer de la limpieza, unas vendedoras de pescado– nos hacen compartir su pasión por el Batuque y descubrir el Cabo Verde de ayer y de hoy.

En 1462, les premiers esclaves arrivèrent au Cap-Vert, ramenés d'Afrique par les colons Portugais. Ils apportaient avec eux les rythmes et les semences de ce qui est devenu le Batuque: une musique chantée et une danse sensuelle rythmées par des percussionnistes disposés en cercle. Réprimé et interdit pendant l'époque coloniale, le Batuque a résisté dans la clandestinité et est aujourd'hui adopté comme un symbole de l'identité culturelle capverdienne.

Le groupe Raiz de Tambarina est l'un des plus anciens groupes de l'île de Santiago. De répétition en célébration, à travers leur vie quotidienne, les membres du groupe –un chauffeur de camion, une femme de ménage, des marchandes de poisson– nous font partager leur passion du Batuque, et découvrir le Cap-Vert d'hier et d'aujourd'hui.

BATUQUE, A ALMA DE UM POVO

Batuque, el alma de un pueblo

Cabo Verde/Portugal/Francia – 2006

52' – Beta SP – color – VO Criollo & Portugués Subtitulado Castellano

Júlio Silvão Tavares



Júlio Silvão Tavares es un especialista de la cultura tradicional de Cabo Verde. Es uno de los cofundadores del grupo de teatro experimental TERM. De 1993 a 1997 trabaja como productor y director para el programa cultural Dragoeiro en la televisión caboverdiana. Al mismo tiempo, monta el programa cultural Anticultura para Radio Cabo Verde. Dirige en 1999 un documental, O Desafio, sobre el Centro de Formación en técnicas agrícolas de S. Jorge.

Júlio Silvão Tavares est un spécialiste de la Culture Traditionnelle du Cap-Vert. Il est l'un des co-fondateurs du Groupe de Théâtre Expérimental TERM. De 1993 à 1997, il travaille comme producteur et réalisateur pour le Programme Culturel Dragoeiro à la télévision Cap-Verdienne. Parallèlement, il monte le Programme Culturel Articultura pour Rádio Cabo Verde. Il réalise en 1999 un documentaire, O Desafio, sur le Centre de Formation aux techniques agricoles S. Jorge.

2006 Batuque. A alma de un Povo (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

CALYPSO@DIRTY'JIMS

AFRIQUE EN RYTHME ÁFRICA EN RITMO

Francia/Trinidad y Tobago – 2005
86' – Beta SP– color – VO Inglés Subtitulado Castellano

Pascale Obolo



De origen camerunés, Pascale Obolo vive en París. Trabaja en varios videoclips musicales del mundo para Virgin France (Music). También dirige videos experimentales y en 1998, su primer documental, *Xuluv Bét the creator*. Al mismo tiempo, descubre Trinidad, esa isla que le recuerda África a través de su carnaval. Atraída por la herencia cultural e histórica de la isla, vuelve a ir varias veces y es en su último viaje, en agosto de 2002, cuando un viejo pescador le da ganas de contar, a la manera de un griot, la historia de esos viejos "calipseros", de contribuir a la transmisión de esta música que lleva en ella la herencia del Caribe.

Pascale Obolo est originaire du Cameroun et vit à Paris. Elle travaille sur de nombreux vidéo-clips du monde pour Virgin France (Music). Elle réalise également des vidéos expérimentales et en 1998, son premier film documentaire, *Xuluv Bét the creator*. Parallèlement elle découvre Trinidad, cette île qui lui rappelle l'Afrique, à travers son carnaval. Attrayée par l'héritage culturel et historique de l'île, elle s'y rend à de nombreuses reprises et c'est lors de son dernier voyage en août 2002 qu'un vieux pêcheur lui donne l'envie de conter, à la manière d'un griot, l'histoire de ces vieux calypsoniens, de contribuer à la transmission de cette musique qui porte en elle l'héritage des caraïbes.

1995 Graff' Mouve (video fanzine); **1997** Défilés of salon du prêt-à-porter (video clip); **1998** Xuluv Bét the creator (doc); **1999** Yaoundé and cybercafés (doc); **2000** The Nubians (video clip); **2001** Mungal (video clip), Manu Chao (video clip); **2002** Expo graffiti (video experimental), Street rather than slum (doc); **2003** Roots of Guyane (video clip); **2005** Calypso@Dirty Jim's (doc)



El calipso es el alma de la isla de Trinidad. Desde hace tres siglos, sus intérpretes son los trovadores del mundo criollo. Improvisadores fuera de serie, poetas alérgicos a todas las censuras, los "calipseros" cuentan la esclavitud, la liberación, las guerras y la vida de todos los días... sin olvidar nunca el amor, con una buena dosis de humor y de sexo. *Calypso@Dirty Jim's* cuenta la historia de esos encuentros con esa generación de artistas de las altas esferas del calipso y en el escenario del famoso « Dirty Jim's Club » reconstituido para las necesidades de la película. Rodado al margen del carnaval, desplegado en las calles al ritmo de la "soca" de los "soundsystem", este documental musical – colorido y emocionante – es una evocación sensible y original de la edad de oro del calipso.

Le Calypso c'est l'âme de l'île de Trinidad. Depuis 3 siècles, ses interprètes sont les troubadours du monde créole. Improvisateurs hors pair, poètes allergiques à toutes les censures, les Calypsoniens racontent l'esclavage, la libération, les guerres et la vie de tous les jours... sans jamais oublier l'amour, avec une furieuse dose d'humour et de sexe. *Calypso@Dirty Jim's*, raconte l'histoire de ces retrouvailles avec cette génération d'artistes dans les hauts lieux du Calypso et sur la scène du fameux « Dirty Jim's Club » reconstitué pour les besoins du film. Tourné en marge du carnaval, qui défile dans les rues au son de la soca des « soundystem », ce documentaire musical - coloré et émouvant - est une évocation sensible et originale de l'âge d'or du Calypso.

Dirección / Réalisation
Pascale Obolo
Producción / Production
Dynamo Production
Maturity Music Limited
Fotografía / Image
Jérôme De Missolz
Sonido / Son
Eric Ménard
Montaje / Montage
Carlo Rizzo
Premios / Prix
Festival Panafriano de Cannes, 2006
Contacto / Contact
Dynamo Production - Philippe Dijivas
29, rue Etienne Dolet
94140 Alfortville - Francia
Tel : +33 1 47 00 90 78
dynamoprod@club-internet.fr
<http://www.calypso-at-dirty-jims.com>

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Laurent Chevallier
Producción / Production
Sombrero & Co
Fotografía / Image
Laurent Chevallier
Sonido / Son
Erik Ménard
Música / Musique
Momo Wandel Soumah
Montaje / Montage
Matthieu Augustin
Contacto / Contact
Sombrero & Co - Annouk Guérin
59 boulevard du Général Martial Valin
75015 Paris - Francia
Tel: + 33 1 53 98 88 81 -
Fax: + 33 1 45 58 26 12
annouk@sombreroandco.fr
<http://www.sombreroandco.fr>

Auténtico rey del "swing" y de la improvisación, Momo Wandel Soumah era el patriarca del jazz africano. Creaba la música sin escribirla, inspirándose de canciones populares y reuniendo, alrededor de su voz "a la manera de Luis Armstrong salida de la sabana" y de su viejo saxo seco, los grandes maestros de los instrumentos tradicionales africanos: kora, xilófono, flauta, djembé...

Véritable roi du swing et de l'improvisation, Momo Wandel Soumah était le doyen du jazz africain. Il créait sa musique sans l'écrire, en s'inspirant des chansons populaires et en réunissant, autour de sa voix « façon Louis Armstrong qui serait sorti de sa savane » et de son vieux saxo desséché, les grands maîtres des instruments traditionnels africains : kora, balafon, flûte pastorale, djembé...

1979 Une souris et des hommes (cm); **1980** Nganga Parbat (doc); **1981** Devers (doc);
1982 Patagonie force 10 (doc); **1983** Sérac! (cm), Paroi en coulisses (doc); **1984** Corsikayak (doc);
1985 Apocalypse 2 (doc), L'Oiseau rare (doc), Little Karim (doc); **1986** Papy Pôle (doc); **1987** Le Roi des baleines (doc); **1989** Grimpeur étoillé!!! (cm); **1990** Au Sud du Sud (doc); **1992** Djembefola (lm);
1993 Notes interdites (doc), Florilégio (doc); **1995** L'enfant noir (lm); **2001** Circus Baobab (doc);
2004 La Vie sans Brahim (lm); **2006** Momo le Doyen (doc)

MOMO LE DOYEN

Momo el patriarca

Francia – 2006

85' – Beta SP – color – VO Francés Subtitulado Castellano

Laurent Chevallier



Nacido en Francia en 1955, estudia cine en París en la Ecole Louis Lumière. Tras sus estudios, es asistente de cámara o director de fotografía en numerosos largometrajes, colaborando con René Allio (*Retour à Marseille*, 1980) y Jean-Jacques Beinex (*Diva*, 1981). Más tarde trabaja como encuadrador, y a partir de 1986, es director de fotografía en películas como *La Vengeance du serpent à plumes* (Gérard Oury, 1984) y *Les Spécialistes* (Patrice Leconte, 1985).

Desde 1979 ha dirigido varios documentales para televisión en todos los rincones del mundo. Apasionado por la montaña, hace de la travesía del Antártico de Jean-Louis Etienne el tema de su primer largometraje documental, *Au sud du sud*, dirigido en 1990. *Djembefola* es su primer largometraje guineano, que recibe muchos premios en Francia y en el extranjero. Desde entonces África es uno de sus continentes preferidos para sus rodajes.

Né en France en 1955, Laurent Chevallier réalise ses études de cinéma à Paris à l'Ecole Louis Lumière. Après ses études, il est assistant caméraman ou directeur de la photographie sur de nombreux longs métrages, collaborant notamment avec René Allio (*Retour à Marseille*, 1980) et Jean-Jacques Beinex (*Diva*, 1981). Il est ensuite cadreur puis, à partir de 1986, directeur de la photographie sur des films tels que *La Vengeance du serpent à plumes* (Gérard Oury, 1984) et *Les Spécialistes* (Patrice Leconte, 1985).

À partir de 1979, il réalise de nombreux documentaires pour la télévision dans tous les coins du monde. Passionné de montagne, Laurent Chevallier fait de la traversée de l'Antarctique par Jean-Louis Etienne le sujet de son premier long métrage documentaire, *Au sud du sud*, réalisé en 1990. *Djembefola* est son premier long métrage guinéen, et reçoit de nombreux prix en France et à l'étranger. Depuis, l'Afrique est l'un de ses continents de prédilection pour ses tournages.

TARIFA 27 abril '07
6 mayo



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

Coordinación General / Coordination Générale:

Lola Millás García
Pilar Gómez Manso
Orlando Aguilera Martínez

Colaboración en la selección de títulos / Collaboration sélection titres:

Guido Araujo
Nélia Belchote
Jornada Internacional de Cinema da Bahia

Agradecimientos / Remerciements:

Especialmente a / Spécialement à:
Consulado General de España en Río de Janeiro
Consulado General de España en Salvador de Bahía

tod@s l@s realizador@s y productor@s de las películas seleccionadas para esta sección monográfica /

tous les réalisateurs et producteurs des films sélectionnés pour cette section monographique:

Alessandro Gamo
Ba do Brasil
Berlindes
Caliban
Casa de Cinema da Bahia
Fabíola Aquino
Lílian Machado
Lumen Produções
Midi Mix Entretenimento
Pedro Abib
Publytape Comunicação
Red Hook Productions
Tamarindo Produções
Truq Cine TV Vídeo
X Filmes

y a / et à:

Alicia Abarca
Andrés Sánchez
Batato
Blanca y Ricardo
Isleni Cruz
Juan Valencia
Julia, Olga, Omar y Ricardo
Nelma Belchote
Sergio Oksman
Teresa y Pablo
Yolanda García
Artes Amazonas

Cine Club Glauber Rocha – Universidad Nacional de Colombia
UNASH

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

LA DIÁSPORA AFRICANA

LA DIASPORA AFRICAINE



LA DIASPORA AFRICAINE

LA DIÁSPORA AFRICANA

A CIDADE DAS MULHERES

La ciudad de las mujeres

Brasil – 2005
72' – DVCam – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Lazaro Faria



Es director, productor y director de fotografía (en cine, video y publicidad) además de ser un profundo conocedor del espíritu del pueblo de Bahía. Desde el inicio de su carrera, ha dirigido, producido y fotografiado más de 1.000 anuncios para importantes clientes como: Telebrás, Correos y Telégrafos, Gobierno de Bahía y de Pernambuco, Fundação Roberto Marinho, entre otros, y ya ha ganado muchos premios, como por ejemplo: Premio Profesional del Año, premio del "Rede Globo", en 1988, 1989 y 1990.

Il est réalisateur, producteur et directeur de la photographie dans le secteur audio-visuel (cinéma, vidéo et publicité), en plus d'être un grand connaisseur de l'esprit du peuple de Bahia. Depuis le début de sa carrière, il a réalisé et produit plus de 1.000 publicités pour des clients importants comme : Telebrás, la Poste et les Télégraphes, le Gouvernement de Bahia et de Pernambuco, Fundação Robert Marinho, entre autres. Il a gagné de nombreux prix, comme par exemple : Prix Professionnel de l'Année, prix de la « Rede Globo », en 1988, 1989 et 1990.

1992 Satyananda (cm); **1993** Som da Rua (cm); **1994** Ópera Cólica (cm); **1996** Yá Omi Karôdó (cm); **1998** O Segredo do Faraó (cm); **1999** Os Orixás da Bahia (doc); **2000** Amazônias (cm); **2001** Estórias de Jorge (cm); **2001** Pop Zen Lampirônicos (clip); Raimundo Sodré (Clip); **2002** Lua Violada (cm); **2003** O Cometeiro Lopes (cm); **2005** Mandinga em Manhattan (doc); *Cidade das Mulheres* (doc)



Cuenta la historia del candomblé (religión que rinde culto a los Orixás) en Bahía, a través del testimonio de Mãe Estela y de la historia de su vida, discutiendo el matriarcado, la fuerza de las mujeres y del sincretismo en Brasil.

Ce documentaire raconte l'histoire du candomblé, la religion qui vénère les Orixás, à Bahia, à travers le témoignage de Mãe Estela et de sa biographie, et centre le débat sur les thèmes du matriarcat, de la force des femmes et du syncrétisme au Brésil.

Dirección / Réalisation

Lazaro Faria

Producción / Production

X Filmes

Casa de Cinema da Bahia

Guion / Scénario

Cléo Martins

Fotografía / Image

Lázaro Faria, Maoma Faria

Sonido / Son

Studiobase

Música / Musique

Cléo Martins, Edil Pacheco

Montaje / Montage

Isabella Lago

Premios / Prix

XXXII Jornada Internacional de Cinema de Bahia, 2005

Contacto / Contact

Av. 7 de setembro, 1724 Apt.502

Edifício Maíza CEP – 40080-001

Salvador - Brasil

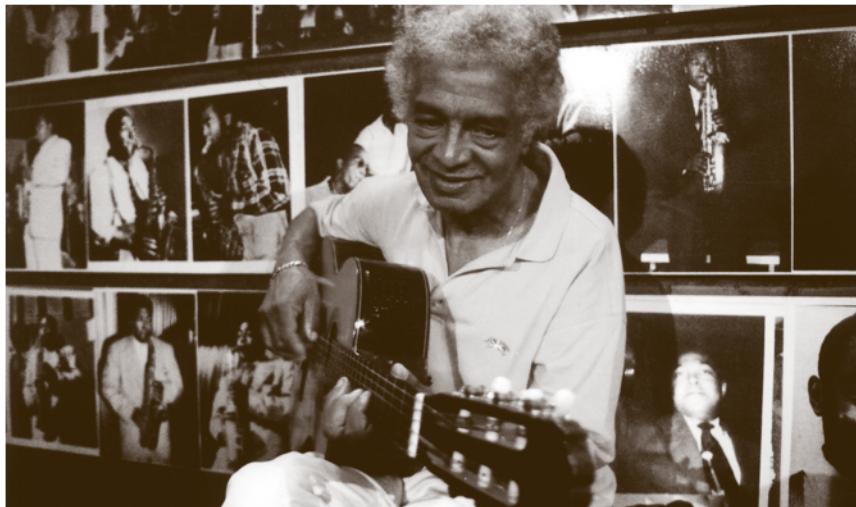
Tel: +55 71 33 36 06 69

Móvil: +55 71 91 92 79 79

lazaro@xfilmes.com.br

lazarfarah@hotmail.com

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Alessandro Gamo
Producción / Production
Pioli Produções Artísticas
Guión / Scénario
Alessandro Gamo
Fotografía / Image
Adilson Ruiz
Sonido / Son
Marcos Dos Santos Ribeiro
Música / Musique
Waltel Branco
Montaje / Montage
Fernando Severo, Fernando Fonini
Contacto / Contact
Alessandro Gamo
Tel: +55 11 33 33 32 40 / 9392-7734
alessgamo@terra.com.br

A pesar de ser desconocido para el gran público, el director de orquesta y guitarrista Waltel Branco es uno de los músicos más importantes de Brasil. Considerado el mejor arreglista de la música popular de su país, su carrera se inicia en la década de los cuarenta y está asociada a diversos momentos y personalidades clave de la música brasileña.

Bien qu'il soit méconnu du grand public, le chef d'orchestre et guitariste Walter Branco est l'un des musiciens les plus importants du Brésil. Considéré comme le meilleur arrangeur de la musique populaire de son pays, sa carrière commence dans les années quarante, et est associée à divers moments et personnalités clés de la musique brésilienne.

DESCOBRINDO WALTEL

Descubriendo a Waltel

Brasil – 2005
15' –Beta SP– color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Alessandro Gamo



Doctor en Multimedia por la UNICAMP da clases en la UFSCAR de Imagen y Sonido. Ha dirigido *O Catedrático do Samba*, sobre hermano Mathias, antiguo sambista de São Paulo. Ha dirigido con Luís Rocha Melo *O Galante rei da Boca*, sobre uno de los más importantes y polémicos productores cinematográficos brasileños. La película ganó el Premio al Mejor Documental en el IX Festival Internacional de Documentales "É Tudo Verdade" y el premio a la mejor investigación en el Recine (Festival Internacional de Cinema de Arquivo). También hace trabajos en el ámbito de la investigación histórica del cine brasileño.

Diplômé en Multimédia à l'UNICAMP, il enseigne à l'UFSCAR d'image et son. Il a réalisé *O Catedrático do Samba*, sur le Frère Mathias, ancien danseur de samba de São Paulo. Il a réalisé également, avec Luís Rocha Melo, *O Galante rei da Boca*, portrait de l'un des plus importants et des plus polémiques producteurs de cinéma brésiliens. Le film a gagné le Prix au Meilleur Documentaire au IX Festival International de Documentaires "É Tudo Verdade" et le prix au meilleur travail de recherche, au Recine (Festival International de Arquivo). Il a réalisé aussi des travaux dans le domaine de la recherche historique sur le cinéma brésilien.

1999 *O Catedrático do Samba* (cm); 2004 *O galante rei da Boca* (doc); 2006 *Descobrindo Waltel* (doc)

DIVINO ESPIRITU POPULAR

Divino espíritu popular

Brasil – 2006
54' – Mini DV – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Pedro Abib



Licenciado en Educación por la Universidad Federal da Bahía (UFBA) y doctorado en Ciencias Sociales aplicadas a la Educación por la Universidad Estadual de Campinas (UNICAMP), Pedro Abib trabaja actualmente como profesor adjunto en la Facultad de Educación de la UFBA. Es documentalista y también investigador de la CAPES. Ha dirigido *O Velho Capoeirista: Mestre João Pequeno de Pastinha*, documental sobre el maestro más viejo de Capoeira Angola en activo en Brasil, que ganó el premio del mejor documental en el Festival de Artes de la UNICAMP 2002. También ha dirigido el video *Fome de Que?*, sobre la huelga de hambre de los profesores de las Universidades Federales brasileñas en 1998.

Diplômé en éducation à l'Université Fédérale de Bahia (UFBA) et Docteur en Sciences Sociales appliquées à l'Education (Université d'Etat de Campinas), Pedro Abib travaille actuellement comme maître de conférences à la Faculté d'Education de la UFBA. Il est documentariste et chercheur à la CAPES. Il a réalisé *O Velho Capoeirista: Mestre João Pequeno de Pastinha*, un documentaire sur le Festival des Arts de la UNICAMP 2002. Il a aussi réalisé la vidéo *Fome de Que?*, sur la grève de la faim des professeurs des Universités Fédérales brésiliennes en 1998.

1999 *O Velho Capoeirista: Mestre João Pequeno de Pastinha* (doc); 2006 *Divino Espíritu Popular* (doc)



Muestra la cultura popular de una región a través de la Fiesta del Divino Espíritu Santo de Mogi de las Cruces - una tradición ancestral influida por grupos afro-brasileños, entre ellos Congada, Mozambique y Marujada, y se considera como una de las más antiguas fiestas tradicionales de Brasil, con más de 300 años.

Ce film montre la culture populaire d'une région, illustrée par la Fête du Divin Esprit Saint de Mogi de las Cruces – une tradition ancestrale de plus de 300 ans qui subit l'influence des groupes afro-brésiliens, comme Congada, Mozambique et Marujada, et considérée comme l'une des fêtes traditionnelles les plus anciennes du Brésil.

Dirección / Réalisation
Pedro Abib
Producción / Production
Pedro Abib
Guion / Scénario
Pedro Abib
Fotografía / Image
Pedro Abib
Sonido / Son
Pedro Abib
Montaje / Montage
Pedro Abib
Contacto / Contact
Pedro Abib
Travessa N.S.Bom Conselho, 17 E – Itapuã
41.620-730 - Salvador – Bahia
Tel: +55 71 32 85 32 92/81 50 28 82
pedrabib@ufba.br

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Silvio Tendler
Producción / Production
Caliban Produções Cinematográficas
Guión / Scénario
Claudio Bojunga, Silvio Tendler,
André Alvarenga
Fotografía / Image
Stefan Kolumban, Silvio Tendler,
Thiago Lima
Sonido / Son
Ricardo Cutz
Montaje / Montage
Bernardo Pimenta
Contacto / Contact
CALIBAN
Av. Augusto Severo 292 / 603 – Glória
Rio de Janeiro – RJ – CEP 20021-040 -
Brasil
Tels. (55 21) 2508 6871 / 8128 1749
caliban@caliban.com.br

El documental nos muestra la globalización desde una perspectiva de la periferia, a partir de las reflexiones de Milton Santos, uno de los principales exponentes del pensamiento brasileño del siglo XX. El documental se convierte en un homenaje a los cineastas que graban sus barrios, sus historias de vida y las luchas de los más pobres por la dignidad y es un llamado para que sepamos filtrar las informaciones que nos llegan y comencemos a interpretar el mundo con nuestros propios ojos.

Ce documentaire aborde le thème de la mondialisation depuis une perspective originale, à partir des réflexions de Milton Santos, l'un des principaux penseurs brésiliens du XXème siècle. Le documentaire se convertit alors en un hommage aux cinéastes qui filment leurs quartiers, leurs histoires de vie, et les luttes des plus pauvres pour la dignité, un appel pour que nous apprenions à filtrer les informations qui nous arrivent et commençons à interpréter le monde avec notre propre regard.

ENCONTRO CON MILTON SANTOS, OU O MUNDO GLOBALIZADO VISTO DO LADO DE CÁ

Encuentro con Milton Santos, o el mundo globalizado visto desde acá

Brasil – 2006
90' – DVD – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Silvio Tendler



Nacido en 1950 en Brasil, es licenciado en Historia Universal por la Universidad de París y doctorado en Cine e Historia en la Escuela de Altos Estudios de París y especializado en cine documental aplicado a las ciencias sociales en el Museo Guimet de la Sorbona. En 1980 dirigió su primera película *Os años JK, uma trayectoria política*, que ganó el premio al mejor montaje en el Festival de Gramado. Un año después fundó Caliban Produções Cinematográficas, con el fin de elaborar biografías de corte social. Durante sus veinte años al frente de la empresa, ha producido y dirigido más de treinta películas, todas de corte documental.

Ha sido elegido como presidente de su Fundación en Río de Janeiro y de la Asociación de Cineastas. Es miembro fundador de la Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano.

Né en 1950 au Brésil, il est diplômé en Histoire Universelle de l'Université de Paris, docteur en Cinéma et Histoire à l'Ecole de Hautes Etudes de Paris, et s'est spécialisé en cinéma documentaire appliquée aux sciences sociales au Musée Guimet de la Sorbonne. En 1980, il réalise son premier film *Os anos JK, uma trajectoria política*, qui gagne le prix au meilleur montage au Festival de Gramado. Un an plus tard il fonde Caliban Produções Cinematográficas, dans l'objectif d'élaborer des biographies à caractère social. Durant ses 20 années à la tête de la société, il a produit et réalisé plus de trente films documentaires. Il a été élu président de sa Fondation à Rio de Janeiro et de l'Association des cinéastes. Il est membre fondateur de la Fondation du Nouveau Cinéma Latino-Américain.

ILHA DO RATO

Isla del Ratón

Brasil – 2005
18' – 35mm – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

**Bernard Attal
y Joselito Crispim**



Bernard Attal nació en Francia y divide su vida entre París y Salvador de Bahía. Estudió cine en la New School en Nueva York. Fundó Ba do Brasil y Red Hook Productions para producir películas y documentales independientes. Ha dirigido varios proyectos de vídeos y una película en celuloide, *29 Polegadas*, co-dirigido por Joselito Crispim.

Bernard Attal est né en France et partage sa vie entre Paris et Salvador. Il a étudié le cinéma à la New School de New York. Il a fondé Ba do Brasil et Red Hook Productions pour produire des films et des documentaires indépendants. Il a dirigé divers projets de vidéos et réalisé un film sur pellicule, *29 Polegadas*, avec Joselito Crispim.

2003 Mr Paine; 2004 29 Polegadas (cm); 2005 Ilha do Rato (cm); A fabricação dum sonho(cm); Majesté de ma mère (cm)

Joselito Crispim nació y vive en Salvador de Bahía. Fundador y coordinador del Grupo Cultural Bagunçaço. Su película, *29 Polegadas*, ha sido premiada y ha participado en la selección oficial de más de veinte festivales internacionales en E.E.U.U, Europa y Latinoamérica.

Joselito Crispim est né et vit à Salvador. Il est fondateur et coordinateur du Groupe Culturel Bagunçaço. Son film, *29 Polegadas*, a été primé et a participé à la sélection officielle de plus de vingt festivals internationaux aux Etats-Unis, en Europe et en Amérique Latine.

2004 29 Polegadas (cm); 2005 Ilha do Rato (cm)



Bitchu es un niño de las casas sobre pilotes, en uno de los barrios más pobres de Bahía. En su trayecto a la escuela, para ayudar a su familia, vende "sueños dulces", pequeños pasteles locales hechos por su madre. Pero el verdadero sueño de Bitchu es encontrar un modo de alcanzar esa isla de ratas, cuya imagen entró en su sueño la noche anterior.

Bitchu est un enfant des cases sur pilotis, dans l'un des quartiers les plus pauvres de Bahia. Sur le chemin de l'école, pour aider sa famille, il vend des « doux rêves », des petits gâteaux locaux faits par sa mère. Mais le véritable rêve de Bitchu, c'est de trouver le moyen d'atteindre cette île aux rats, dont la vision lui est venue en rêve la nuit précédente.

Dirección / Réalisation
Joselito Crispim, Bernard Attal
Producción / Production
Ba do Brasil - Red Hook Productions -
Grupo Cultural Bagunçaço

Guion / Scénario
Joselito Crispim, Bernard Attal
Fotografía / Image
Monica Hernandez

Sonido / Son
Fabio Marc Baltensperger

Música / Musique
Oswaldo de Souza

Montaje / Montage
Bernard Attal

Intérpretes / Interprètes
Vinicio da Silva, Jackson Aragão,
Edna Nascimento

Contacto / Contact
Bernard Attal
Rua Direita de Santo Antonio, 12
CEP: 40301-280, Salvador, Brasil
Tel: +55 71 32 43 85 83
battal@mac.com

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Fabíola Aquino, Lílian Machado
Producción / Production
Berimbau Filmes - Fabíola Aquino
Guion / Scénario
Fabíola Aquino, Lílian Machado
Fotografía / Image
Juliana Bacelar, Fabíola Aquino
Sonido / Son
Matthew Sigal
Música / Musique
Afroguto
Montaje / Montage
Juliana Bacelar, Renato Gaiarsa
Premios / Prix
III Mostra Curtas, (X Mostra PUC-RIO)
Contacto / Contact
Fabíola Aquino
Rua Pacífico Pereira, 42 ap. 304 Garcia
Salvador – BA - Cep: 40.100-170 – Brasil
Tel : +51 71 8723 7674
fabiola_ac@hotmail.com

Reflejo del movimiento que gana millones de adeptos en el mundo, el hip hop llega a Bahía y conquista parte de su juventud periférica, que mezcla los elementos – graffiti, break dance, rap, DJ, MC y la ideología – con las expresiones artísticas locales. Juntos descubren formas alternativas de comunicarse y hablar para los suyos, por medio de radios y periódicos locales, Internet y, en especial, el boca a boca.

Reflet d'un mouvement qui a déjà acquis des millions d'adeptes dans le monde, le hip hop est arrivé à Bahia et a conquis une grande partie de la jeunesse de ses banlieues qui mêle les éléments typiques de ce mouvement - graffiti, break dance, rap, DJ, MC - et son idéologie - avec les expressions artistiques locales. Ils découvrent ainsi des manières alternatives de s'exprimer et de communiquer, à travers les radios et les journaux locaux, Internet, et surtout le bouche à bouche.

HIP HOP COM DENDÊ

Hip hop con aceite

Brasil – 2005

15' – Beta – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Fabíola Aquino
y Lílian Machado



Fabíola Aquino es periodista, directora, guionista y ayudante de dirección. Su vida profesional está enmarcada por diversos trabajos de producción cultural en Salvador y en el interior del estado de Bahía, en teatro, cine, música, publicidad, festivales y demás acontecimientos. Ha sido ayudante de producción en el largo-metraje *Historias da Bahía*, de Edyala Yglesias. Ha realizado la producción artística del cortometraje *O Anjo Daltônico*, de Fabio Rocha y del largometraje *Jardim das folhas sagradas* de Pola Ribeiro. Ha producido dos videoclips de Booka y Daniel Levi. Ha hecho la producción ejecutiva de *Fala Menino!* Produções Editora, serie de dibujos animados. Su primer video fue *Jardim*. Actualmente es productora y ayudante de dirección en Berimbau Filmes.

Fabíola Aquino est journaliste, réalisatrice, scénariste et assistant-réalisateur. Son parcours professionnel est jalonné de divers travaux de production culturelle à Salvador et dans l'état de Bahia, dans les secteurs théâtral, cinématographique, musical, publicitaire, et festivalier. Elle a été assistante de production sur le long-métrage *Historias da Bahia*, de Edyala Yglesias. Elle a réalisé la production artistique du court-métrage *O Anjo Daltônico*, de Fabio Rocha et le long-métrage *Jardim das folhas sagradas* de Pola Ribeiro. Elle a produit les vidéo-clips de Booka y Daniel Levi. Elle s'est chargée de la production exécutive de *Fala Menino!* Produções Editora, une série de dessins animés. Son premier vidéo a été *Jardim*.

Lílian Machado es periodista de Tribuna da Bahia. La codirección de *Hip Hop Com Dendê*, es su primera experiencia con el audiovisual.

Lílian Machado est journaliste de Tribuna da Bahia. La co-direction de *Hip Hop Com Dendê*, est sa première expérience dans l'audiovisuel.

2005 *Hip Hop Com Dendê* (doc)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

LA DIASPORA AFRICaine

LA DIÁSPORA AFRICANA

MESTRE BIMBA, A CAPOEIRA ILUMINADA

Mestre Bimba, la capoeira iluminada

Brasil – 2005
79' – DVD – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

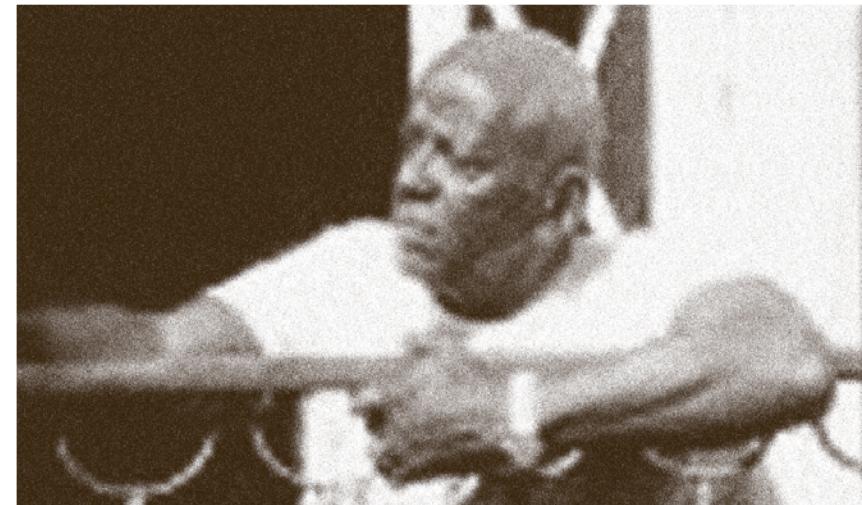
Luiz Fernando Goulart



Desde 1962, ha participado en varias películas como ayudante de dirección, director de producción y productor. En 1973 fundó su propia productora, TERRA FILMES que, dos años más tarde se fundió con ALTER FILMES. Es el responsable de más de 20 películas, entre ellas algunas de los mayores éxitos de las décadas de los 70 y 80. A partir de 1985, con la democratización del país, pasa a formar parte del equipo responsable de la TV nacional brasileña. En 1997 deja la televisión y pasa a dedicarse a proyectos propios para cine y televisión.

Depuis 1962, il a participé dans plusieurs films comme assistant réalisateur, directeur de production et producteur. En 1973 il fonde sa propre société de production, Terra Filmes qui, deux ans plus tard fusionne avec ALTER FILMES. Il a réalisé plus de 20 films, parmi les plus grands succès des années 70 et 80. En 1985, quand son pays commence à se démocratiser, il intègre l'équipe responsable de la TV nationale brésilienne. En 1997, il quitte la télévision pour se consacrer à ses propres projets pour le cinéma et la télévision.

1973 *O projeto caldeirão (cm); O mar de 200 milhas (cm); Estudos sociais no ensino fundamental (doc);
1974* *Musica contemporânea no brasil (doc); O conjunto arquitetônico do Pelourinho (doc); 1975
Marília e Marina (lm); 1979* *A rainha do rádio (lm); 1984* *Tropclip (lm); 2003* *Mar de algodão (doc);
Jobim sinfônico (doc); 2005* *Mestre Bimba, a capoeira iluminada (doc); 2006* *Toda a memória que existe (doc)*



Este documental cuenta, a través de los testimonios de sus antiguos alumnos y de imágenes inéditas en cine, la historia de este brasileño, Manuel dos Reis Machado, o Mestre Bimba (1899 – 1974) un iletrado que recibió, tras su muerte, el título de Doctor Honoris Causa de una de las más prestigiosas Universidades de Brasil. De origen humilde, fue un gran “jugador” de capoeira pero ante todo un educador, que dedicó su vida a darle dignidad y luz a la capoeira. Para muchos historiadores fue uno de los negros más importantes del siglo XX, en América. Su nombre es la primera referencia que un alumno de capoeira aprende, esté en el país que esté. A él se le dedican miles y miles de músicas cantadas en todas las “ruedas” de capoeira de los cinco continentes.

Ce documentaire raconte, à travers les témoignages de ses anciens élèves et des images de cinéma inédites, l'histoire de ce brésilien, Manuel dos Reis Machado, ou Maître Bimba (1899 – 1974), un illétré qui a reçu, par l'une des plus prestigieuses Universités du Brésil, le titre posthume de Doctor Honoris Causa. D'origine modeste, il a été un grand « joueur » de capoeira mais avant tout un éducateur, qui a consacré toute sa vie à valoriser la capoeira. Pour beaucoup d'historiens, il a été l'un des noirs les plus importants du XXème siècle en Amérique. Son nom est la première référence qu'un élève de capoeira apprend, où qu'il se trouve. Les milliers de musiques chantées dans tous les cercles de capoeira des cinq continents lui sont consacrées.

Dirección / Réalisation
Luiz Fernando Goulart
Producción / Production
Lumen Produções
Publytape Comunicação
Guion / Scénario
Luiz Carlos Maciel
Fotografía / Image
Doddy Agostinho
Sonido / Son
Fernando Ariani
Montaje / Montage
Daniel Nobre
Contacto / Contact
LUMEN PRODUÇÕES
Tel : +55 21 9998 7945 / 2240 7922
lumen@lumenproducoes.com.br
kikabar@gmail.com

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION**Dirección / Réalisation**

Marco Schiavon

Producción / Production

Marco Schiavon

Midmix Entretenimientos

Guion / Scénario

Marco Schiavon

Fotografía / Image

Gilberto Otero

Sonido / Son

Mariana Barsted

Música / Musique

José Lourenço

Montaje / Montage

Fabio Gavião, Marco Schiavon

Intérpretes / Interprètes

Myrian Pires, Zezeh Barbosa

Premios / Prix

Festival de Cinema de Goiás 2005

Cinema Brasileiro 2005

Fest. de Cinema Brasileiro de Miami 2005

Fest. de Cinema e Vídeo de Curitiba 2005

Fest. de Cinema e Vídeo de Curitiba 2005

Festival de Goiania 2005

Jornada de Cinema da Bahia 2005

Mostra Cine Rota 22, 2005

Contacto / Contact

Pedro Abib

Travessa N.S.Bom Conselho, 17 E – Itapuã

41.620-730 - Salvador – Bahia

Tel: +55 71 32 85 32 92/81 50 28 82

pedrabib@ufba.br

Cida, una mujer negra de cuarenta años, va a trabajar para María, una vieja de ochenta años, viuda y sin hijos, que es extremadamente racista. Al principio, la relación entre las dos mujeres es agitada, ya que María no para de meterse con ella por ser negra. Cida lo aguanta todo en silencio, ya que necesita el dinero, hasta que decide vengarse a través de una partida de ajedrez.

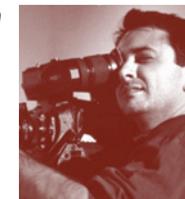
Cida, une femme noire de quarante ans, va travailler pour Maria, une vieille dame de quatre-vingts ans, veuve et sans enfant, qui est extrêmement raciste. Dans un premier temps, la relation entre les deux femmes est tendue, étant donné que Maria ne cesse de la harceler. Cida supporte en silence, puisqu'elle a besoin d'argent, jusqu'à ce qu'elle décide de se venger par le biais d'une partie d'échec.

O XADREZ DAS CORES

El ajedrez de los colores

Brasil – 2004

20' – DVCam – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Marco Schiavon

Estudió cine en la Universidad de Nueva York en 1995, donde dirigió un cortometraje en 35mm, *Obsession*, y otro en 16mm, *Paper Walls*, y siendo también asistente de montaje en un largometraje de bajo presupuesto, *No Exit*. Entre 2004 y 2006 ha dirigido la producción, el guión, la dirección y montaje de 30 anuncios y películas institucionales para la Marina de Brasil. En estos momentos, está escribiendo el guion del largometraje *Aparecida, Padroeira Do Brasil* para el productor Paulo Thiago.

Il étudie le cinéma à l'Université de New York en 1995, où il réalise un court métrage en 35mm, *Obsession*, et un autre en 16mm, *Paper Walls*, et où il travaille également comme assistant monteur sur un long métrage de petit budget, *No Exit*. Entre 2004 et 2006 il dirige la production, le scénario et le montage de 30 publicités et films institutionnels pour la Marine du Brésil. A l'heure actuelle, il écrit le scénario du long métrage *Aparecida, Padroeira Do Brasil* pour le producteur Paulo Thiago.

1995 Obsession (cm); Paper Walls (cm); **2004** O Xadrez das Cores (cm); **2005** O Farol de Santo Agostinho (cm); **2006** Navios da Esperança (doc)

LA DIASPORA AFRICAINE

LA DIÁSPORA AFRICANA

RASTAS

Portugal – 2003
56' – DVCam – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Neni Glock

Neni Glock nació en Curitiba, Estado de Paraná (Brasil) en 1954. Ha trabajado como reportero fotográfico para SBT (Sistema Brasileño de Televisión) durante 5 años y como cámara y director en una productora de publicidad en Brasil. Fotógrafo profesional hace más de 20 años, colaborando con revistas nacionales e internacionales en reportajes y retratos, también ha dirigido algunos programas para la televisión (RTP, TVI). Vive en Portugal desde 1990.

Neni Glock est né à Curitiba, État du Paraná (Brésil) en 1954. Il a travaillé comme reporter photographique pour SBT (Sistema Brasileño de Televisão) pendant 5 ans et comme caméraman et réalisateur dans une société de publicité au Brésil. Photographe professionnel depuis plus de 20 ans, il a collaboré avec des magazines nationaux et internationaux, signant des reportages et des portraits. Il a aussi dirigé quelques programmes pour la télévision (RTP, TVI). Il vit au Portugal depuis 1990.

2003 Rastas (doc); 2005 A Fé de Cada Um (doc); 2006 Diferenças (doc)



Este documental trata del modo de vida “rasta” en Portugal. Muestra cómo viven en la ciudad un grupo de personas que creen en la filosofía originaria de Etiopía de la no violencia, en Jäh Rastafari, el hijo de Dios en la tierra, y son amantes del reggae y de sus mensajes de paz, difundidos sobre todo en las canciones de Bob Marley. Muestra también a una familia los “One Love Family”, músicos y amantes de la filosofía rasta, que han optado por retirarse del sistema, al que llaman “Babilonia”, para vivir una vida más pura y saludable en el campo, en los alrededores de Coimbra.

Ce documentaire traite du mode de vie « rasta » au Portugal. Il montre comment vit dans la ville un groupe de personnes qui croient en une philosophie de la non-violence venue d’Ethiopie, qui croient au Jäh Rastafari, le fils de Dieu sur la Terre, qui sont passionnés de reggae et de ses messages de paix, principalement diffusés dans les chansons de Bob Marley. Le film montre aussi la famille « One Love Family », des musiciens et adeptes de la philosophie rasta, qui ont choisi de se marginaliser du système qu’ils surnomment « Babylone », pour vivre une vie plus pure et plus salutaire à la campagne, dans les environs de Coimbra.

Dirección / Réalisation

Neni Glock

Producción / Production

Berlindes E Tamarindo Produções

Guion / Scénario

Neni Glock

Fotografía / Image

Neni Glock

Sonido / Son

André Bessa

Montaje / Montage

Neni Glock

Intérpretes / Interprètes

One Love Family, Janeiro, Toy Kool, Legalize, Roots Mandela

Contacto / Contact

Neni Glock

Tel : +35 1 21 441 59 16

Móvil: +35 1 91 906 23 00

neniglock@netcabo.pt

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

Dirección / Réalisation
Jorge Alfredo
Producción / Production
Moisés Augusto
Guión / Scénario
Jorge Alfredo
Fotografía / Image
Pedro Semanovski
Sonido / Son
Jorge Alfredo Guimarães
Música / Musique
Jorge Alfredo
Montaje / Montage
Tina Sáhira
Premios / Prix
34º Festival de Brasília
Contacto / Contact
TRUQ CINETVVIDEO –
Moisés Augusto Barbosa Coelho
Tel: +55 71 99 88 97 17
moises@truq.com.br

En este documental se recorre los caminos sinuosos de la vida de un artista popular negro, pobre y famoso. Hombre bueno de Garcia, barrio de Salvador, reducto de tradiciones populares, Riachão es una leyenda viva de la samba de las calles de la vieja Bahía. Es muy interesante verlo tocar su trombón imaginario buscando el tono ideal, como si conversara con Dios.

Ce documentaire nous emmène sur les chemins sinueux de la vie d'un artiste populaire noir, pauvre et célèbre. Un homme d'une grande bonté, résidant à Garcia, un quartier de Salvador, bastion des traditions populaires, Riachão est une légende vivante de la samba des rues de la vieille Bahia. C'est un plaisir de le voir jouer de son trombone imaginaire, cherchant le ton idéal, comme s'il conversait avec Dieu.

SAMBA RIACHÃO

Brasil – 2001
86' – 35mm – color – VO Portugués Subtitulado Castellano

Jorge Alfredo

Este bahiano, de 51 años, siempre ha cultivado una gran pasión por la música, el cine y la literatura. Como cineasta y músico valoriza la investigación y trabaja constantemente en la reconstrucción genealógica de la samba. A través de un siempre actualizado fondo disco-bibliográfico audiovisual de la MPB, crea productos donde música y cine se juntan para hablar sobre personalidades y hechos de la cultura popular brasileña.

Cet homme de 51 ans originaire de Bahia a toujours cultivé une grande passion pour la musique, le cinéma et la littérature. En tant que cinéaste et musicien, il priviliege le travail de recherche et s'applique à la reconstruction généalogique de la samba. A partir des fonds disco-biographiques audiovisuels de la MPB, il crée des œuvres où la musique et le cinéma se rassemblent pour parler des personnalités et des faits historiques de la culture populaire brésilienne.

1980 Rasta Pé (doc); 1991 Imagens cruzadas (doc); 2000 Oriki (doc); 2001 Samba Riachão (doc)



SECCIONES FUERA DE CONCURSO

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

LES PREMIERS PAS DU CINÉMA AFRICAIN



LES PREMIERS PAS DU CINÉMA AFRICAIN

PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO

Nos premiers souvenirs de cinéma sont ceux des films des frères Lumière et correspondent à une période d'essor des modèles industriels capitalistes, et d'enthousiasme pour les grandes inventions. Outre la fascination générale qu'a suscité le septième art, certains y virent la plus belle innovation technique à explorer, d'autres une nouvelle industrie à exploiter et la plupart, le plus extraordinaire des divertissements.

Le cinéma naît aussi dans les grandes heures de la colonisation occidentale en Afrique qui devient très vite un espace de tournage idéal pour nourrir la soif d'exotisme des spectateurs occidentaux. Le cinéma devient alors le média le plus efficace et le plus convaincant pour vanter les bienfaits civilisateurs de la présence occidentale sur le continent africain et la grandeur des empires coloniaux. Un cinéma qui, à l'image de la culture coloniale, nie toutes les valeurs, les systèmes sociaux et les cultures de l'Afrique à qui on a soustrait jusqu'à sa propre voix.

Il faudra attendre l'époque des Indépendances pour que les peuples colonisés puissent s'approprier leur voix cinématographique et qu'à l'écran les cultures coloniales laissent place aux cultures africaines. Le cinéma africain s'inscrit alors d'emblée dans un contexte d'engagement social et politique, de revendication identitaire et culturelle, exigeant enfin le droit de l'Afrique à créer son propre discours sur elle-même. Les caméras des anciens observés se retournent alors contre les anciens observateurs, dans la volonté de réécrire leur histoire jusque là déformée par le spectre colonial et lutter contre la culture coloniale.

Cette rétrospective s'inscrit dans un désir à plus long terme du FCAT de pouvoir retracer au cours de ses prochaines éditions une histoire du cinéma africain, y incluant ses films clés. L'objectif en est de permettre au public espagnol de connaître dans sa globalité une cinématographie qu'il n'a eue que peu l'occasion de découvrir jusqu'alors.

*Marion Berger
Coordinatrice Programation*

Nuestros primeros recuerdos de cine son aquéllos de las películas de los hermanos Lumière y corresponden a una época de auge de los modelos industriales capitalistas y de entusiasmo por los grandes inventos. Además de la fascinación general que suscitó el séptimo arte, algunos vieron la más bella innovación técnica para explorar, otros una nueva industria para explotar y la mayoría, la más extraordinaria de las diversiones.

El cine nace también en los grandes momentos de la colonización occidental en África que se convierte rápidamente en un espacio de rodaje ideal para calmar la sed de exotismo de los espectadores occidentales. El cine se convierte en el medio de comunicación más eficaz y el más convincente para vanagloriarse de las ventajas de la presencia occidental en el continente africano y la grandeza de los imperios coloniales. Un cine que, como reflejo de la cultura colonial, niega todos los valores, los sistemas sociales y las culturas de África, a quien se le ha quitado hasta su propia voz.

Habrá que esperar a la época de las independencias para que los pueblos colonizados puedan adueñarse de su voz cinematográfica y que, en la pantalla, las culturas coloniales dejen paso a las culturas africanas. El cine africano se inscribe entonces de golpe en un contexto de compromiso social y político, de reivindicación cultural y de identidad, exigiendo por fin el derecho de África de crear su propio discurso sobre sí misma. Las cámaras de los antiguos observados se vuelven entonces hacia los antiguos observadores, en la voluntad de reescribir su historia hasta entonces desformada por el espectro colonial y luchar contra la cultura colonial.

Esta retrospectiva se inscribe en un deseo, a largo plazo, del FCAT de poder reconstituir a lo largo de las próximas ediciones una historia del cine africano e incluyendo sus películas clave. El objetivo es permitirle al público español conocer en su globalidad una cinematografía que hasta ahora ha tenido pocas ocasiones de descubrir.

*Marion Berger
Coordinadora de Programación*

SECCIONES FUERA DE CONCURSO

SÉLECTIONS HORS
COMPÉTITION

BOROM SARRET

Sembène Ousmane**Senegal - 1963 22' - 35mm - blanco & negro - VO Francés Subtitulado Castellano**

Borom Sarret, constructor de carromatos, trabaja duro para alimentar a su familia. Al final de una jornada ganada a duras penas, un cliente le pide que lo lleve a los barrios pijos, prohibido a los carromatos. Lo paran, le ponen una multa y le confiscan su carromato, su única herramienta de trabajo... Un cuadro de la vida cotidiana en los barrios de chabolas de Dakar.

Borom Sarret, artisan charretier, travaille dur pour nourrir sa famille. À la fin d'une journée péniblement gagnée, un client lui demande de le déposer dans les quartiers chics, interdits aux charrettes. Il se fait arrêter, dresser une amende et confisquer sa charrette, son unique outil de travail... Une peinture de la vie quotidienne dans les bidonvilles de Dakar.

Nacido en Ziguinchor (Senegal) en 1923. Antes de hacerse cineasta, fue militar durante la guerra (reclutado en 1942). Tras la guerra, se va a Francia y trabajó como mecánico, cargador portuario, albañil, obrero. A partir de la mitad de los 50, empieza a escribir novelas, su primera pasión. Se va a Rusia a estudiar cine. A su vuelta comienza su carrera cinematográfica que lo convertirá en el primer cineasta de Senegal.

Né à Ziguinchor (Sénégal) en 1923. Avant de devenir cinéaste, il a été militaire pendant la guerre (mobilisé en 1942). Juste après la guerre, il part en France et pratique plusieurs métiers : mécano, docker, maçon, ouvrier. Dès le milieu des années 50, il commence à écrire des romans, sa première passion. Il part en Russie faire des études de cinéma. Dès son retour, il commence une carrière cinématographique qui fera de lui le premier cinéaste du Sénégal.

Dirección / Réalisation

Sembene Ousmane

Producción / Production

Les Films Domiré

Actualités françaises

Guion / Scénario

Sembene Ousmane

Fotografía / Image

Christian Lacoste

Montaje / Montage

André Gaudier

Intérpretes / Interprètes

Ly Abdoulaye, Melle N'Diaye

Contacto / Contact

Sembene Ousmane

sembenefilms@yahoo.fr

Dirección / Réalisation

Sembene Ousmane

Producción / Production

Les Films Domiré

Actualités françaises

Guion / Scénario

Sembene Ousmane

Fotografía / Image

Christian Lacoste

Música / Musique

Air populaire sénégalais

Montaje / Montage

André Gaudier

Intérpretes / Interprètes

Thérèse MBissine Diop, Anne-Marie Jelinek, Robert Fontaine, Modu Nar Sene, Sembene Ousmane

Contacto / Contact

Sembene Ousmane

sembenefilms@yahoo.fr

En Dakar, Diouana, analfabeta, es contratada por una pareja de blancos burgueses. Está encargada de ocuparse de los niños, una responsabilidad que la hace tener en cuenta por sus semejantes... Para agradecerle esta situación acomodada, Diouana le ofrece una máscara tradicional a su jefa. Por petición de sus patrones, Diouana acepta con júbilo acompañarlos a Antibes para las vacaciones. En Francia, las cosas cambian. Diouana se ve en la obligación de realizar todas las tareas domésticas, reducida así a la servidumbre sin ningún día de descanso...

À Dakar, Diouana, analphabète, est engagée par un couple de bourgeois blancs. Elle est chargée de s'occuper des enfants, une responsabilité qui la fait prendre en considération par ses pairs. Pour la remercier de cette situation confortable, Diouana offre un masque traditionnel à sa patronne. A la demande de ses employeurs, Diouana accepte avec entrain de les accompagner à Antibes pour les vacances. En France, les choses changent. Diouana est contrainte d'assurer toutes les tâches ménagères, réduite ainsi à la servitude sans aucun jour de repos...



1963 Borom Sarret (cm); 1964 Niaye (cm); 1966 La noir de... (lm); 1968 La Mandat Manda Bi (lm); 1969 Traumatisme de la femme face à la polygamie (doc); Les Dévries du chômage (doc); 1970 Taw (cm); 1971 Émitai (lm); 1972 Basket africain aux jeux Olympiades (doo); 1973 L'Afrique aux Olympiades (lm); 1974 Kala (lm); 1976 Ceddo (lm); 1988 Camp de Thiaroye (lm); 1992 Guelwaar (lm); 1999 Héroïsme au quotidien (cm); Faat Kiné (lm); 2003 Mooladé (lm)

TARIFA 27 abril '07
6 mayo



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



ENCUENTROS

RENCONTRES

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**

RENCONTRES ENCUENTROS

Même si la vocation du festival est essentiellement et fondamentalement cinématographique, le Festival souhaite continuer à servir de vitrine de toutes les manifestations artistiques du continent en se consolidant comme forum culturel. Le Festival a toujours travaillé dans la volonté d'offrir à son public une vision plus complète du continent africain. C'est dans cette perspective que le Festival de Tarifa propose une programmation étendue et engagée qui permette au public, de plus en plus motivé et nombreux, de s'interroger sur de nombreux aspects de la réalité socioculturelle et politique du continent africain.

Concrètement, pour cette IV Édition le festival prévoit trois tables rondes.

Aunque la vocación del Festival es esencial y fundamentalmente cinematográfica, éste desea seguir sirviendo de escaparate para todas las manifestaciones artísticas del continente africano consolidándose como un foro cultural. Como tal, ofrece un espacio excepcional para el planteamiento y el debate de temáticas que trabajan la dimensión de la convivencia intercultural. Así mismo, el Festival de Tarifa propone una programación extensa y comprometida, acercando a un público cada vez más motivado y numeroso, a numerosos aspectos de la realidad sociocultural y política del continente africano.

En esta IV Edición del Festival se proponen tres mesas redondas.

¿Una nueva "oportunidad" para África? Nuevos programas e iniciativas del FMI y del Banco Mundial

Sábado 28 de abril a las 11h00

A través de esta mesa redonda el Festival pretende acercar al público a los programas más recientes de estas dos instituciones tan influyentes con el fin de observar cual es su alcance real en el continente africano.

Desde hace relativamente poco, África esta apareciendo de manera más destacable en las agendas políticas de toda la comunidad internacional. El primer ministro Tony Blair y su propuesta de la Comisión para África (CpA), seguido del G8, de Naciones Unidas y su proyecto del Milenio (PM) o del gobierno español y su "Plan África", apuntan en la necesidad de tomar en consideración a África dentro de sus agendas políticas.

Sin querer entrar aquí en consideración de "oportunismo" político o de pura estrategia política, que sin duda tiene su interés propio, en esta mesa nos queremos limitar a entender más de cerca medidas y programas concretos puestos en marcha por el FMI y el Banco Mundial. Unos programas que van en la línea de lo que acabamos de mencionar, un acercamiento a África. África es una de las prioridades de la agenda no sólo política sino también económica.

Por tanto cabe preguntarse ¿De verdad estamos ante una nueva oportunidad para África?

Dicha Mesa redonda esta co organizada y financiada por la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas de la Agencia Española de Cooperación Internacional, que como en la edición anterior apoya al Festival en el diseño de actividades conjuntas.

Dicha mesa redonda estará moderada por Leire Pajín y contaremos con la presencia de Olivier Bonfond, Ngaire Woods, Thandika Mkandawire y John Page.

**Une nouvelle chance pour l'Afrique?
Nouveaux programmes et initiatives du FMI
et de la Banque Mondiale**

Samedi 28 de avril à 11h00

A travers cette table ronde, le Festival prétend mettre en lumière les programmes les plus récents de ces deux institutions si influentes, afin d'analyser l'impact réel de ces programmes sur le continent africain.

Depuis peu l'Afrique apparaît de façon plus marquante dans les agendas politiques de la communauté internationale. Le premier Ministre Tony Blair et sa proposition de la Commission pour l'Afrique (CpA), suivie du G8 des Nations Unies et son projet du Millénaire (PM) ou encore le gouvernement espagnol et son Plan Afrique, tous coïncident sur la nécessité de prendre en considération le continent africain dans leur agenda politique.

Sans vouloir rentrer ici dans des considérations d'« opportunisme » ou de pures stratégies politiques, cette table ronde a pour but d'analyser de plus près certaines des mesures et des programmes récemment mis en place par le FMI et la Banque Mondiale. Des programmes qui suivent la direction que nous venons d'énoncer, à savoir un rapprochement vers l'Afrique. L'Afrique est devenue une des priorités de l'agenda non seulement politique mais aussi économique.

Reste alors à savoir s'il s'agit réellement d'une nouvelle chance pour l'Afrique.

Cette table ronde est co organisée et financée par la Direction Générale de Relations Culturelles et Scientifiques de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale qui dépend du Ministère des Affaires Etrangères. Cette direction, qui comme dans les années précédentes, soutient le Festival en élaborant conjointement différentes activités.

Cette table ronde sera présidée par Leire Pajín. Secrétaire d'Etat de Coopération Internationale.

À cette table ronde seront présents: Olivier Bonfond, Secrétaire Général du Comité pour l'Annulation de la Dette du Tiers Monde (CADTM); Ngaire Woods, spécialiste de l'Université d'Oxford sur le FMI et la Banque Mondiale; Thandika Mkandawire, Directeur de l'Institut de Recherche des Nations Unies pour le développement social et Mr. John Page, Directeur économique pour la région de l'Afrique de la Banque Mondiale.

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

REUNIONES ENCUENTROS

Leire Pajín*Secrétaire d'Etat de Coopération Internationale*

Née à San Sebastián en 1976, elle est membre du comité fédéral exécutif du Parti Socialiste Ouvrier Espagnol (PSOE).

Diplômée en Sociologie, elle fut la présidente de l'association d'étudiants "Campus Jove" (1995-1997) et membre du conseil et de l'assemblée de la faculté d'économie et de sociologie de l'Université d'Alicante (1995-1999). Elle a été également membre du comité fédéral des Jeunesses Socialistes d'Espagne, secrétaire de politique institutionnelle de Benidorm, présidente de Solidarité Internationale et membre du Patronage de la Fondation Jaime Vera.

En 2000 elle fut élue députée d'Alicante, devenant ainsi la députée plus jeune de l'histoire contemporaine espagnole. Lors des dernières élections en 2004, elle renouvela son siège sur la liste du Parti Socialiste Espagnol à Alicante. Et en avril, de cette même année elle abandonna son poste de députée pour assumer la fonction de secrétaire d'Etat de Coopération Internationale.

**Leire Pajín***Secretaria de Estado de Cooperación Internacional*

(San Sebastián, 1976) es miembro de la Ejecutiva Federal del Partido Socialista Obrero Español. Licenciada en Sociología, fue presidenta de la Asociación de Estudiantes "Campus Jove" (1995-1997) y miembro del Claustro y de la Junta de la Facultad de Económicas y Sociología de la Universidad de Alicante (1995-1999). También ha sido, entre otros cargos en diferentes organizaciones, miembro del Comité Federal de las Juventudes Socialistas de España, secretaria de Política Institucional de las Juventudes Socialistas de Benidorm, presidenta de Solidaridad Internacional y miembro del Patronato de la Fundación Jaime Vera.

En el año 2000 fue elegida diputada por Alicante convirtiéndose en la diputada más joven de la historia. En las elecciones de 2004 renovó su escaño encabezando la lista del PSOE por Alicante. En abril de ese mismo año, deja su acta de diputada, para tomar posesión del cargo de Secretaria de Estado de Cooperación Internacional.

Olivier Bonfond*Secrétaire Général du Comité pour l'annulation de la dette du Tiers Monde (CADTM)*

Diplômé en sciences économiques à l'Université de Liège. Il a été professeur d'économie en RDC (Lubumbashi) pendant 3 ans. Membre permanent au CADTM depuis 2005 et secrétaire général du CADTM depuis septembre 2006. Il a participé à de nombreuses activités internationales et la réalisation de plusieurs voyages: Niger - Mali - Maroc - Kenya - Brésil - Pakistan.

Il s'intéresse particulièrement à l'alter mondialisme.

**Olivier Bonfond***Secretario general del Comité para la anulación de la deuda del Tercer Mundo (CADTM)*

Licenciado en Ciencias Económicas por la Universidad de Lieja, Bélgica. Ha sido profesor de Economía de secundaria en RDC (Lubumbashi) durante tres años. Miembro permanente del CADTM desde 2005 y secretario general desde 2006, ha participado en numerosas actividades internacionales y ha realizado viajes a países tales como Nigeria, Malí, Marruecos, Kenia, Brasil y Paquistán.

Su principal campo de interés son las alternativas de la mundialización neoliberal.



**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**



Ngaire Woods

Experta de la Universidad Oxford sobre el FMI y el Banco Mundial

Ngaire Woods es Directora del Programa de estudio "the Global Economic Governance" y Decana en la Universidad de Oxford. Su libro más reciente se titula Globalizadores: el FMI, el Banco mundial y sus prestatarios, Prensa Universitaria de Cornell. También ha publicado La Economía Política de la globalización (Macmillan, 2000), Desigualdad, Globalización y Políticas Mundiales (con Andrew Hurrell: Prensa Universitaria de Oxford, 1999), y numerosos artículos sobre instituciones internacionales, globalización y gobernabilidad.

Licenciada en Económicas y en Derecho por la Universidad Auckland y doctorada en Relaciones Internacionales, enseñó primero en la Universidad de Harvard hasta conseguir su cátedra en la Universidad de Oxford.

En 2005-2006 Ngaire Wood fue designada por el FMI con el fin de investigar sobre la eficacia de la Oficina de Evaluación Independiente del FMI. Desde 2002 ha sido asesora en el Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas sobre el Informe de Desarrollo Humano.

Así mismo, ha sido miembro en el Proceso de Helsinki sobre gobernabilidad mundial; miembro de la Comisión de Alto Nivel de la Secretaría General de las Naciones Unidas sobre Amenazas, Desafíos y Cambios, y también miembro del Grupo de Expertos de la Secretaría de la Commonwealth sobre Democracia y Desarrollo establecido en 2002.

Ngaire Woods

Spécialiste de l'Université d'Oxford sur le FMI et la Banque Mondiale

Ngaire Woods est directrice du programme d'étude « the Global Economic Governance » et doyenne de l'Université d'Oxford. Son dernier livre s'intitule: Mondialisants: le FMI, la Banque Mondiale et ses prestataires, publié par Cornell Press University. Elle a également publié « L'économie politique de la mondialisation » (Macmillan, 2000), « Inégalité, mondialisation et politiques mondiales (coécrit avec Andrew Hurrell: Oxford University Press, 1999). Elle a de même écrit de nombreux articles à propos des institutions internationales, la mondialisation et la gouvernance. Diplômée en Sciences Économiques et en Droit à l'Université d'Auckland et docteur en Relations Internationales. Elle a été professeur tout d'abord à l'Université de Harvard jusqu'à ce qu'elle obtienne son poste à l'Université d'Oxford. En 2005-2006 Ngaire Wood fut désignée par le FMI pour rendre compte de l'efficacité du Bureau d'évaluation Indépendant du FMI. Depuis 2002, elle a été conseillère au Programme de Développement des Nations Unies sur le Rapport de Développement Humain. Elle a également été membre du groupe de travail au processus d'Helsinki sur la question de la gouvernance mondiale, membre de la Commission de Haut Niveau du Secrétariat Général des Nations Unies du dossier « Menaces, Défis et Changements » et elle a aussi été membre du Groupe d'Experts du Secrétariat du Commonwealth sur « Démocratie et Développement », programme mis en place en 2002.



Thandika Mkandawire

Director del Instituto de Investigación de Naciones Unidas para el Desarrollo Social (UNRISD) en Ginebra.

De 1986 a 1996 fue Secretario Ejecutivo de CODESRIA, el Consejo para el Desarrollo de la Investigación en Ciencias Sociales en África, en Dakar, Senegal. Antes de ocupar su puesto en 1998 en UNRISD fue investigador en el Centro de Investigación sobre Desarrollo de Copenhague. Mkandawire es un economista, de dilatada experiencia en cuanto a la promoción de investigaciones comparativas sobre cuestiones de desarrollo. Ha trabajado en varios comités ejecutivos incluyendo el Instituto Internacional para Estudios del Trabajo, el Fondo de Derechos Humanos ;

Thandika Mkandawire

Directeur de l'Institut de Recherche des Nations Unies pour le Développement Social à Genève (UNRISD)

De 1986 à 1996, il fut le secrétaire général du Conseil pour le Développement de la Recherche en Sciences Sociales en Afrique (CODESRIA) à Dakar. Et avant d'être nommé en 1998 à l'UNRISD, il fut chercheur au Centre de Recherche sur le Développement à Copenhague.

Mkandawire est économiste, d'une grande expérience en particulier dans la promotion de recherches comparatives sur la question de développement. Il a travaillé dans divers comités exécutifs comme par exemple : l'Institut International des Etudes sur le Travail, au Conseil International de l'ONG suédoise FOND pour Droits Humains, au Programme de Recherche Comparative sur la Pauvreté du Conseil de Sciences Sociales Internationales («CROP »). Il est de même membre du Comité Scientifique de l'Association des Universités Africaines.

Il a également écrit de nombreux livres et articles sur la question du développement et de la démocratisation en Afrique.

Reste à remarquer sa passion pour le jazz, dans ses moments libres Mr. Mkandawire aime jouer de la guitare.

una ONG sueca, y el Programa de Investigación Comparativa sobre la Pobreza (« CROP ») del Consejo de Ciencia Social Internacional. Y es tambien miembro del Comité Científico de la Asociación de Universidades Africanas.

Es autor y editor de varios libros y artículos sobre desarrollo y democratización en África.

Es un ávido entusiasta de jazz y, en sus ratos libres, toca la guitarra.

John Page

Chef économique pour la région de l'Afrique de la Banque Mondiale

Chef économique pour la région Afrique de la Banque Mondiale depuis le premier juillet 2004. Sa fonction consiste à donner au continent africain une place fondamentale dans l'agenda de la Banque Mondiale, aussi bien sur le plan intellectuel que stratégique, et à enrichir le programme de la région de travaux d'analyse et consultatifs. Mr Page est également professeur d'Etudes Internationales Avancées à l'Ecole Paul Nitze de l'Université de Johns Hopkins.

Mr. Page est économiste et gérant de la Banque Mondiale et depuis 1980, assumant des fonctions aussi bien politiques que de recherches. Il faut ainsi souligner sa tâche en tant que Directeur Économique pour le Moyen Orient et l'Afrique du Nord, Directeur du Programme de Réduction de la Pauvreté et Directeur de Politique Économique.

Avant d'obtenir son poste à la banque mondiale, Mr page était membre du personnel de la faculté de l'Université de Princeton.

Diplômé en Economie à l'Université de Stanford, il a obtenu son doctorat à l'Université d'Oxford. Mr Page a publié plusieurs livres, dont une étude sur la Banque Mondiale Le miracle de l'est asiatique: croissance économique et politique publique. (Oxford, 1993) et plus de 60 articles sur l'économie dans les pays en voie de développement.



John Page

Director económico para la región de África del Banco Mundial

Director económico para la región de África del Banco Mundial, desde el 1 de julio de 2004. Su cometido consiste en dotar a la agenda del Banco Mundial con respecto a África de un liderazgo tanto intelectual como estratégico, además de enriquecer el programa de la Región con un trabajo de análisis y de consulta. También es profesor adjunto en la Escuela Paul Nitze de Estudios Avanzados Internacionales de la Universidad Johns Hopkins.

Es economista y gerente en el Banco Mundial desde 1980, desempeñando funciones tanto a nivel de diseño de políticas como de investigación. Cabe destacar su contribución como Director Económico de Oriente Medio y África del Norte, Director del Programa de Reducción de la Pobreza, y Director de Política Económica. Antes de su nombramiento en el Banco Mundial, Page formó parte del personal de la facultad en la Universidad de Princeton.

Page se licenció en Económicas en la Universidad de Stanford y se doctoró en la Universidad de Oxford. Ha publicado varios libros, incluyendo el estudio del Banco Mundial, El milagro del este asiático: Crecimiento Económico y Política Pública (Oxford: 1993), y más de sesenta artículos sobre economía de países en vías de desarrollo.

Mujeres de Marruecos: una luz para la esperanza

Martes 1 de mayo a las 12h00

A través de esta mesa redonda el Festival tratará de dar voz a una serie de mujeres marroquíes que nos muestren el dinamismo existente en ese país todavía mal conocido en nuestra península.

A menudo se nos presenta a Marruecos a través de una imagen predominante, a saber la de los inmigrantes que llegan a nuestro País y con ella se insiste exclusivamente en dimensiones tales como la pobreza, la falta de oportunidades o el deseo de los marroquíes de buscar un mejor destino. En definitiva Marruecos aparece mayoritariamente ante nosotros en clave negativa.

Pero Marruecos también se mueve y está cambiando desde dentro y sus mujeres en particular tienen mucho que decírnos sobre lo que está ocurriendo. El objetivo por tanto es acercarse con una mirada más justa, más precisa a la realidad de estas mujeres y con ellas a su país. Ya que uno de los objetivos de este Festival es poder ofrecer más elementos de juicio y de análisis que nos permitan conocer en profundidad las diferentes realidades del continente.

El objetivo fundamental de esta mesa redonda es dar cuenta del papel y del lugar que hoy en día ocupa la mujer en la sociedad marroquí. Para ello consideramos fundamental dar voz a un espectro amplio de esas mujeres, no reducir la mesa a especialistas sobre la cuestiones de género o de otro orden. De esta manera en esta mesa nos hablarán mujeres diferentes, cada una de ellas con un bagaje y una experiencia diferenciada y con ello nos mostrarán un Marruecos múltiple y dinámico.

Dicha Mesa redonda está co organizada y financiada por la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, que como en las ediciones anteriores apoya al Festival en el diseño de actividades conjuntas.

El título de esta mesa redonda está tomado de la exposición fotográfica de Sauad Guennoun, una de las participantes de este encuentro. Dicha exposición se inaugurará el mismo día.

En dicha mesa redonda contaremos con la presencia de **Ana Soledad Ruiz Seguín** (como moderadora), **Saoud Guennoun**, **Soumaya Naamane Guessous**, **Nouzha Skalli** y **Fatema Chahid**.

Femmes du Maroc. Une lueur d'espoir

Mardi 1 Mai, à 11h00

A travers cette table ronde le Festival prétend donner la parole à une série de femmes marocaines dans le but de montrer au public espagnol le dynamisme existant dans la société marocaine et malheureusement si mal connu, particulièrement en Espagne.

Trop souvent, le Maroc nous apparaît à travers une image unique et récurrente, à savoir celle des immigrés qui arrivent en Espagne. Une image qui insiste exclusivement sur des dimensions telles que la pauvreté, le manque d'opportunité, le recherche d'un meilleur destin de la part des marocains. En définitif, le Maroc nous est présenté généralement sous un prisme uniquement négatif.

Mais le Maroc évolue, change de l'intérieur et ses femmes ont beaucoup à nous dire à ce sujet. L'objectif donc, est de poser un regard plus juste, plus précis, sur la réalité de ces femmes, et à travers elles, sur leurs pays. En effet, l'un des objectifs de ce festival est de pouvoir offrir à son public plus d'éléments d'analyses qui lui permettent de connaître plus en profondeur les différentes réalités du continent africain.

L'objectif fondamental de cette table ronde est de rendre compte du rôle et de la place qu'occupe aujourd'hui la femme marocaine au sein de sa société. Pour cela nous considérons qu'il est indispensable de donner la parole à un grand échantillon de cette société et non de se limiter à des spécialistes de la question de la femme au Maroc ou autre. C'est pour cette raison que seront présentes à cette table ronde, des femmes différentes, chacune avec un bagage et des parcours particuliers, dans le but de pouvoir nous présenter un Maroc multiple et dynamique.

Cette table ronde est co organisée et financée par la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée, qui comme dans les éditions précédentes soutient le Festival.

Cette table ronde sera présidée par **Ana Soledad Ruiz Seguín**, directrice de L'institut Andalou de la Femme.

Et seront présentes: **Sauad Guennoun**, photographe; **Soumaya Naamane Guessous**, professeur universitaire, sociologue et écrivain; **Nouzha Skalli**, pharmacienne et membre du Bureau Politique du Parti du Progrès et du Socialisme (PPS) et **Fatema Chahid**, poétesse.

**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**

RENCONTRES ENCUENTROS

Ana Soledad Ruiz Seguín

Directrice de l'Institut Andalou de la Femme

(Ceuta,1962) Experte comptable et fonctionnaire à l'ANPE. Elle a aussi occupée des postes de responsabilité à l'Union Générale des Travailleurs (UGT), syndicat dont elle occupe actuellement le poste de Secrétaire Exécutive Confédérale responsable du département chargé des questions de la femme. Actuellement, elle participe dans un groupe de travail de Dialogue Social sur la question de la femme au niveau européen en représentant deux syndicats ; UGT et CCOO. Depuis 1995, elle est membre du Comité des Femmes de la Confédération Européenne des Syndicats et du Comité Féminin de la Confédération Internationale des Organisations de Syndicats libres.



Ana Soledad Ruiz Seguín

Directora del Instituto Andaluz de la Mujer

(Ceuta, 1962) Perito mercantil es experta sociolaboral y funcionaria del Instituto Nacional de Empleo. Asimismo, ha ocupado diversos cargos de responsabilidad en la Unión General de Trabajadores (UGT), sindicato en el que hasta ahora ocupaba la Secretaría Ejecutiva Confederal responsable del área de la Mujer. En la actualidad participaba en representación de UGT y CCOO en un grupo de Diálogo Social sobre Género en el ámbito europeo. Desde 1995 es miembro del Comité de Mujeres de la Confederación Europea de Sindicatos y del Comité Femenino de la Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres.

Saoud Guennoun

Photographe

Architecte & photographe, membre d'ATTAC et CADTM Maroc. Elle vit et travaille à Casablanca. Sauad a réalisé plusieurs expositions collectives entre autres: "Casablanca, fragments d'imaginaire" (1997), Institut Français de Casablanca, édité aux Editions Le Fennec. "Médiinas, médiinas" dans le cadre de l'année Maroc en France: reportage sur la ville de Tanger, 1999, Paris, Marseille, Rabat; "Rien à voir", Fondation ACTUA, Casablanca, 1998; Rencontre photographique de Bamako au Mali en novembre 2001; "Uit de landen van de ondergaande zon", Amsterdam, mars 2005; "Regards des photographes arabes contemporains", I.M.A., Paris, novembre 2005. Elle a réalisé également des expositions individuelles: "Les Incendiaires" (Tanger, Tétouan, Rabat, Casablanca, Lille, Toulouse, Lausanne); "Les gens de bistrots" Casablanca, 1999; "Photos de La Havane", Casablanca, 2000; "Portraits des poètes marocains", Fondation Wafabank, Casablanca, 2000; Jean Genet, 2002, dans le cadre de l'exposition J. Genet à Casablanca et à Tours en 2003; Porto Alegre, février 2002; "Femmes marocaines", exposition itinérante en Espagne à partir de septembre 2002; "Frontières", exposition à Grenoble et régions, mars 2003; "Mujeres en Marruecos", Vitoria, octubre 2003; "Femmes marocaines", Grenoble, mars 2006; "Luttes sociales", Grenoble, 2006.

Elle aussi réalisé différents publications et travaux tels que: Reportage sur les femmes palestiniennes dans les camps à Beyrouth (Liban) et Amman (Jordanie); exposition photo et film documentaire: Ana Kifah; Exposition sur les mouvements sociaux au Maroc dans le cadre de la préparation du 3e forum de Porto Alegre (Brésil); Films documentaires sur les mouvements sociaux au Maroc (2003-2005). Ses derniers projets en cours sont: De la question indigène aux Chiapas (Mexique) à la question berbère au Maroc, Femmes sur les frontières: Maroc/Espagne et Venezuela, le processus en cours, vidéo et photos.



Saoud Guennoun

Fotógrafa

Arquitecta y fotógrafa, vive y trabaja en Casablanca. Es miembro de ATTAC y CADTM. Ha realizado varias exposiciones colectivas entre ellas: "Casablanca, fragments d'imaginaire", 1997, Institut Français de Casablanca; "Médiinas, médiinas", reportaje sobre Tánger, 1999, París, Marsella, Rabat; "Rien à voir" Fondation ACTUA Casablanca, 1998; Encuentro fotográfico de Bamako en Mali en noviembre 2001; "uit de landen van de ondergaande zon" Amsterdam marzo 2005; "Regards des photographes arabes contemporains" I.M.A. Paris noviembre 2005. También ha realizado exposiciones individuales: "Les Incendiaires": Tánger, Tetuán, Rabat, Casablanca, Lille, Toulouse, Lausanne; "Les gens de bistrots" Casablanca 1999; "Photos de La Havane" Casablanca 2000; "Portraits des poètes marocains", Fondation Wafabank Casablanca, 2000; "Jean Genet", 2002 en el marco de la exposición de J. Genet en Casablanca y en Tours en 2003. Porto Alegre, febrero 2002; "Femmes marocaines", exposición itinerante en España a partir de septiembre 2002; "Frontières", exposición en Grenoble y sus regiones, marzo 2003; "Mujeres en Marruecos", Vitoria, octubre 2003; « Femmes marocaines », Grenoble marzo 2006; "Luttes sociales" Grenoble 2006.

También ha realizado diferentes publicaciones y trabajos tales como "Reportajes sobre las mujeres palestinas en los campos de Beirut y Amman"; películas documentales sobre los movimientos sociales en Marruecos (2003-05) y actualmente realiza proyectos sobre la cuestión indígena en Chiapas a la cuestión bereber en Marruecos, Mujeres en la frontera Marruecos-España, y Venezuela, un proceso en evolución.



**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**



Nouzha Skalli

Diputada del Partido del Progreso y del Socialismo (PPS) en la Cámara de representantes de Marruecos desde 2002.

Diputada del Partido del Progreso y del Socialismo (PPS) en la Cámara de representantes de Marruecos desde 2002.

(El Jadida, 1950) Farmacéutica y antigua presidenta de la Federación Nacional de los sindicatos de farmacéuticos de Marruecos. Miembro del Partido del Progreso y Socialismo (PPS). Es una de las mujeres marroquíes pionera en la lucha a favor de la libertad, de los derechos humanos y de los derechos de la mujer desde los años 70.

Fundadora y directora de varias asociaciones femeninas; Asociación democrática de las Mujeres de Marruecos (ADFM) y Centro de Escucha y asistencia jurídica a las mujeres victimas de Violencia, anima también el Centro para el Leadership Femenino (CLEF).

Elegida en la municipalidad de Casablanca, ha participado en diferentes conferencias y mesas redondas sobre los problemas y las reivindicaciones de las mujeres en Marruecos y en el extranjero. Es también co autora de varias publicaciones de ADFM como *Droits des femmes au Maghreb: l'universel et le spécifique*, 1992, y *Femmes et pouvoir au Maroc: La Démocratie Mutilée*, 2001.

Nouzha Skalli

Députée du Parti du Progrès et du Socialisme (PPS) à la Chambre des Représentants du Maroc depuis 2002

. (El Jadida, 1950) Pharmacienne et ancienne présidente de la Fédération Nationale des Syndicats des Pharmaciens du Maroc. Membre du Bureau Politique du Parti du Progrès et du Socialisme (PPS). C'est une des marocaines pionnières dans la lutte pour la liberté, des droits humains et des droits des femmes depuis les années 70. Fondatrice et dirigeante de plusieurs associations féminines: Association Démocratique des Femmes du Maroc (ADFM) et Centre d'Ecoute et d'Assistance Juridique aux Femmes Victimes de Violence. Elle anime le Centre pour le Leadership Féminin (CLEF).

Élue municipale à Casablanca, elle anime plusieurs conférences et tables rondes sur les problèmes et revendications des femmes au Maroc et à l'étranger. Elle écrit une chronique hebdomadaire sur des problèmes de société dans le quotidien Al Bayane. Elle est aussi co-auteur de plusieurs publications de l'ADFM dont *Droits des femmes au Maghreb: l'universel et le spécifique*, 1992, et *Femmes et pouvoir au Maroc: La Démocratie Mutilée*, 2001.



Soumaya Naamane Guessous

Socióloga, profesora universitaria, experta consultante internacional, periodista y escritora

Doctorada en sociología. Ha ejercido como psicóloga, ha sido jefe de empresa, periodista y profesora en la facultad des letras y Ciencias de Ben Msick en la Universidad Hassan II. También ha sido miembro del Consejo científico de la UNESCO sobre Migración y Derechos humanos.

Igualmente, ha ejercido una gran labor a nivel asociativo, ha sido miembro fundador de la asociación marroquí de geriatría, miembro fundadora de la asociación marroquí de sexología, miembro fundador y vice presidenta de la asociación Al jisr y miembro fundadora de la asociación del Forum de Casablanca. También ha sido miembro de honor de asociaciones tales como "Ni putas ni Soumises" o la asociación "Marobéquoise", Montréal, Canadá, o de la Fundación STICHTING EUROMED, Róterdam.

Soumaya Naamane Guessous

Sociologue, professeure universitaire, Experte consultante internationale. Journaliste chroniqueur, Ecrivain

Docteur en sociologie, Soumaya NAAMANE a travaillé au Service civil National (1982 à 1984) OFPPT, en psychologie appliquée, a été chef d'entreprise à PANDATEX (confection) de 1986 à 1990, experte consultante internationale, auprès d'organismes internationaux, journaliste chroniqueur, professeur de l'enseignement supérieur à la faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Ben Msick, Université Hassan II et membre du Conseil Scientifique de la Chaire UNESCO, Migration et Droits Humains.

Il faut de même remarquer sa grande activité au niveau associatif. Elle a été membre fondateur de l'Association Marocaine de Séologie, membre fondateur de l'Association Marocaine de Sexologie, membre fondateur et vice-présidente de l'Association Al jisr, membre fondateur de l'Association du Forum de Casablanca, et aussi membre d'honneur de la Fondation STICHTING EUROMED, Rotterdam et de la l'Association Ni Putas ni Soumises, Bordeaux, aussi bien que de l'Association Marobéquoise, Montréal, Canada.

RENCONTRES ENCUENTROS

Soumaya NAAMANE. GUESSOUS a reçu plusieurs distinctions spéciales. Comme par exemple: Médaille du Mérite Culturel, par l'Institut Luso-arabe de Coopération, Portugal, 1996; médaille du Printemps des Femmes, ESPOD, 2005 et en 2005 a été nommée Chevalier de la Légion d'Honneur par le Président de la République Française.

Soumaya a également écrit les ouvrages suivants: *Au-delà de toute pudeur*, best seller, essai sur la sexualité au Maroc; *Le travail des enfants au Maroc*, pour le Ministère du Travail américain; *Essai sur l'amour contemporain*, Institut du Monde arabe; *Printemps et automne sexuels, essai sur la puberté, la ménopause, l'andropause et la vieillesse au Maroc*, ed. EDDIF, 2000; *Les grossesses de la honte*, essai sur les filles mères au Maroc, ed. Le Fennec, 2005, co-écrit avec le Dr Chakib GUESSOUS et de même divers articles et essais dans des revues et journaux marocains et étrangers.

Fatema Chahid
née à Taroudant au Maroc.
Poétesse, écrivain et consultante en communication

Fatema Chahid est diplômée en Formation Lettres Modernes et en Droit Public à l'Université Mohammed V de Rabat et a obtenu le Certificat de Psychopédagogie à l' Institut Charles Penz, Casablanca.

Ses activités professionnelles ont été les suivantes : en 2006 elle a été Consultante en Communication auprès du Groupe Antaresse.Com, Responsable de la 3ème édition Who's Who in Morocco 2006. En 2005 elle a été Directrice des Affaires Générales du Groupe Archimedia. De 2003-2004 elle a été Directrice du Département Edition chez Publiday. De 1990 à 1993 elle a été Cadre à la Fondation ONA. En 1991, elle a réalisé deux stages à l'Institut du Monde Arabe (IMA Paris, au Département Art Contemporain (montage d'expositions temporaires, acquisition et gestion de collections). En 1992 elle a de même réalisé un stage en animation culturelle à l'Institut du Monde Arabe (IMA), Paris. De 1980-1990, elle a été professeur de Lettres à la Faculté de Lettres et de Sciences humaines, Ben M'Sik Sidi Othmane à Casablanca.

Dans le domaine culturel et artistique, elle a été animatrice d'ateliers de création poétique (aussi bien au Maroc, qu'en France, Espagne et Pays-Bas). Elle a réalisé des récitals de poésie individuels, au Maroc, à la demande de Fondations, Banques, Facultés de Lettres, ONG, Lions Club et Rotary, Instituts français, galeries d'art etc..., et des récitals individuels et collectifs à l'étranger (France, Espagne, Pays-Bas). Elle a organisé des expositions de peinture, de sculpture et de design (Casablanca-Essaouira), des semaines culturelles (Casablanca-Essaouira-Safi-Agadir).

De 1988 à 1999, elle a été membre fondatrice et organisatrice du Festival International du Théâtre Universitaire de Casablanca (FITUC), et de 1987 à 1999, Présidente de l'Association « Les

Cabe también destacar que ha recibido la medalla de Mérito cultural por el Instituto Luso árabe de cooperación en Portugal en 1996, la medalla de primavera de las mujeres, ESPOD, 2005 y ha sido consagrada en el año 2005 por el presidente de la república francesa con la "légion d'honneur".

Es autora de varios libros. Entre otros cabe destacar "Au-delà de toute pudeur", best seller, que trata sobre la sexualidad en Marruecos; "Le travail des enfants au Maroc" para el Ministerio de trabajo americano; "Essai sur l'amour contemporain", Institut du Monde Arabe, "Etude sur l'avortement», publicación de l'IPPF (organismo internacional); "Printemps et automne sexuels", ensayo sobre la pubertad, la menopausia y la vejez en Marruecos, ed. EDDIF, 2000; "Les grossesses de la honte", ensayo sobre las niñas madres en Marruecos; ed. Le Fennec, 2005, coescrito con el Dr Chakib GUESSOUS. (Trata esencialmente sobre los embarazos extraconyugales y cómo estos son vividos por las mujeres y sobre todo la mirada que sobre estas mujeres tiene la sociedad marroquí.)

Aparte, es autora de diferentes artículos en revistas y en prensa marroquí e internacional.



Fatema Chahid
Poeta

Nacida en Taroudant, Marruecos, es licenciada en Filología y en Derecho por la Universidad Mohamed V de Rabat. En la actualidad, es consultora en comunicación en el grupo Antaresse.Com y responsable de la 3ª edición Who's Who in Morocco (2006).

Ha realizado diferentes actividades en el ámbito profesional. En 2005 fue directora del Grupo Archimedia, de 2003 al 2004 ha sido directora del departamento de edición en Publiday. De 1990 a 1993 ha trabajado en la Fundación ONA. En 1991, realizó dos prácticas en el Instituto del Mundo Árabe (IMA en Paris, en el departamento de Arte Contemporáneo). De 1980-1990, fue profesora de filología en la Facultad de Ciencias Humanas y letras de Ben M'Sik Sidi Othmane en Casablanca.

Debemos destacar su actividad en el ámbito cultural y artístico. Ha sido animadora de talleres de creación poética tanto en Marruecos como en el extranjero. Ha realizado numerosos recitales de poesía individuales. También ha organizado exposiciones de pintura, de escultura y de diseño.

De 1988 a 1999, fue miembro fundadora y organizadora del Festival Internacional de Teatro Universitario de Casablanca (FITUC), y de 1987 a 1999, fue Presidenta de la Asociación «Les Amitiés Poétiques et Littéraires du Maroc» y responsable de la publicación de la revista de poetas de Marruecos « AGORA ». También ha sido miembro de numerosas



asociaciones culturales y artísticas. Ha participado en coloquios, encuentros y seminarios sobre cuestiones de arte y cultura y en particular sobre creación poética.

Fatema Chahid ha recibido numerosas distinciones ; como por ejemplo : Lauréate de l'Académie du Var (France) en 1998 y fue nominada para el trofeo femenino de "Khamissa d'Or" 2006, categoría Arte & Cultura.

Esta poeta ha publicado dos antologías poéticas, donde han participado ilustres pintores : Nouvel *Imago* (1997) e *Imago* (1983). Cabe señalar también su Libroto *Aïta de Menna* (2000) poema traducido al árabe ilustrado de bocetos y acompañado de un CD donde está recitado y acompañado de música. En curso de publicación : *La Forteresse* (novela).

Amitiés Poétiques et Littéraires du Maroc » et responsable de publication de la revue des poètes du Maroc « AGORA », membre de plusieurs associations culturelles, artistiques et de sauvegarde du patrimoine architectural marocain (Fem'Art, Fondation des Arts Vivants, Association Les Amis de Thor Heyerdahl, Association pour la sauvegarde de Kasbah de la Boulaouane, etc...)

Et a participé à des colloques, rencontres et séminaires axés sur l'art et la culture, et plus particulièrement la création poétique, aux Salons du Livre (Maroc, France), à la Caravane du livre dans le cadre de l'Année du Maroc en France, à la Semaine des écrivains marocains à Nantes et à des émissions télévisées (RTM, 2M) et à des émissions radio(Maroc, France, Pays-Bas).

Fatema a reçu plusieurs distinctions (Lauréate de l'Académie du Var (France) en 1998, catégorie poésie, nominée pour le Trophée féminin "Khamissa d'Or" 2006, catégorie Art & Culture)

Elle est auteur de plusieurs ouvrages. Livret *Aïta de Menna* (2000), *Le Nouvel Imago* (1997), Editions Marsam; *Songes de Hautes Terres* (1989), Editions Le Fennec; *Imago* (1983), Editions Imprimatic, et à paraître prochainement: *La Forteresse* (roman). Elle a collaboré aussi dans divers ouvrages.

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

RENCONTRES ENCUENTROS

Guerres d'adultes. Jeux d'enfants

Samedi 5 mai à 12h00

Dans plus de 20 des conflits armés qui se livrent actuellement dans le monde on abuse d'enfants en les recrutant comme guerriers, espions, messagers, porteurs de munitions ou en abusant d'eux sexuellement ou en abusant d'eux sexuellement.

En 2006, les Nations Unies ont calculé qu'environ 250.000 enfants participent activement dans les conflits armés.

Une bonne partie d'entre eux se battent et meurent dans les guerres ouvertes et oubliées d'Afrique. (On estime aux alentours de 100.000 enfants en Afrique)

Recrutés, séquestrés et obligés à intégrer les armées, beaucoup de ces enfants ont été impliqués ou ont participé dans des actes de violence inimaginable, et souvent contre leur propre famille et communauté.

L'utilisation des enfants comme soldats est un phénomène relativement nouveau mais qui prend malheureusement une ampleur croissante à l'échelle mondiale depuis les débuts du XXI^e siècle. Actuellement, des organisations de défense des droits humains font pression pour que la presse fasse part de ces barbaries.

Le choix du thème de cette table ronde est motivé par le fait que trop souvent l'Afrique nous est présentée à travers ses guerres et ses conflits, sans jamais en analyser la complexité, ni les différentes dynamiques des causes et des conséquences de ces. L'objectif est donc d'aborder avec un regard plus juste, plus précis, l'une des facettes les plus terribles de ces conflits : le recrutement aussi bien de garçons que de filles soldats. L'Afrique nous apparaît réduite à cette image de guerre et de barbarie. Pour cela, dans un premier temps, nous tenterons d'analyser et de comprendre certains des conflits qui se sont ou qui continuent à se livrer actuellement en Afrique. Ce qui nous permettra, dans un second temps, de mieux comprendre la question du recrutement des enfants, et enfin d'essayer d'envisager les mesures possibles à développer pour tenter de mettre fin à cette situation.

Cette table ronde sera présidée par D. Ricardo García Pérez, President d'UNICEF Andalousie et co-directeur de IUNDIA.

Les participants: Itziar Ruiz-Giménez, Carmen Mormeneo, Martín Nagler, Margaret A. Novicki et Olara Otunnu.

Guerra de adultos, juegos de niños

Sábado 5 de mayo del 2007, a las 12h00

A través de esta mesa redonda el Festival pretende acercar al público a los programas más Por lo menos, en 20 de los conflictos armados que actualmente se libran en el mundo, se abusa de niños y niñas como guerreros, espías, mensajeros, portadores de munición u objetos sexuales. En 2006, Naciones Unidas estima que alrededor de 250 000 niños participan activamente en conflictos armados. Una buena parte de ellos luchan y mueren en las guerras abiertas y olvidadas de África (se estima que alrededor de 100.000).

Reclutados o secuestrados con frecuencia para obligarlos a unirse a los ejércitos, muchos de estos niños, algunos de ellos de ni tan siquiera 10 años de edad, han presenciado o han participado en actos de una violencia inimaginable, en muchos casos contra sus propias familias o comunidades.

El uso de niños pequeños como soldados, a la escala que estamos conociendo hoy, es algo relativamente novedoso pero que crece en el siglo XXI. Hoy en día empiezan a aparecer en los medios de comunicación gracias a la presión de organizaciones de derechos humanos.

La elección del argumento que se propone a debate en esta mesa redonda se debe fundamentalmente al hecho de que a menudo se nos presenta África a través de sus guerras y conflictos aunque casi nunca se analice la complejidad de los mismos, ni las diferentes dinámicas de las causas y de las consecuencias de dichos conflictos. África aparece siempre reducida a esa imagen de guerra, de barbarie. El objetivo por tanto es acercarse con una mirada más justa, más precisa a una de las terribles vertientes de estos conflictos como pueden ser el reclutamiento de niños y niñas soldados. Para ello se analizara en un primer momento algunos de los conflictos que se están o se han desarrollado en África en los últimos años. Para en un segundo lugar entrar en la cuestión del reclutamiento de niños. Comprender más de cerca el papel que juega el niño soldado en dichos conflictos para en última instancia intentar ver que tipo de medidas pueden ser desarrolladas con el fin de acabar con esta situación.

En esta mesa redonda contaremos con la presencia de D. Ricardo García Pérez (moderador), Itziar Ruiz-Giménez, Carmen Mormeneo, Martín Nagler, Olara Otunnu y Margaret A. Novicki.



D. Ricardo García Pérez
*(Moderador) Presidente de UNICEF Comité de Andalucía
 y Co-director del IUNDIA*



Licenciado en Filosofía y Letras, es profesor de Antropología y de Didáctica de Ciencias Sociales de 1980 a 1997 en la Escuela Universitaria de Formación del Profesorado “Cardenal Spínola” de Sevilla. Desde 1992 es profesor de Secundaria en la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía. Y desde 2005 es profesor Asociado en el Departamento de Teoría e Historia de la Educación en la Facultad de Ciencias Sociales de la UPO. Codirector del Instituto Universitario de Necesidades y Derechos de la Infancia en la Universidad Autónoma de Madrid desde 1998. Coordinador del Master sobre Derechos de la Infancia en la Universidad Internacional de Andalucía. También es miembro de los siguientes grupos y proyectos de investigación: Grupo de Investigación del Instituto Universitario de Necesidades y Derechos de la Infancia y la Adolescencia (IUNDIA) Universidad Autónoma de Madrid; Proyecto de investigación “La escolarización del alumnado de origen inmigrante”; Proyecto de investigación “Familia y Educación en la intervención contra el absentismo escolar de niños y niñas en Tanger.”; Proyecto de investigación “Situación de las niñas inmigrantes”. Ha sido responsable de Educación para el Desarrollo en el comité de UNICEF en Andalucía desde 1995.

D. Ricardo García Pérez

Président d'UNICEF Andalousie et co-directeur de l'UNDIA

Diplômé en Lettres, il a été professeur d'Anthropologie et de Didactique de Sciences Sociales de 1980 à 1997 à l'Ecole Universitaire de Formation de Professeur « Cardenañ Spínola » à Séville. Depuis 1992 il est professeur de secondaire à « Consejería de Educación de la Junta de Andalucía » et depuis 2005, il est professeur associé au département de Théorie et Histoire de la faculté de Sciences Sociales de UPO. Codirecteur de l'Institut Universitaire des Besoins et des Droits de l'Enfance à L'Université Autonome de Madrid. Coordinateur du Master sur les Droits de l'Enfance à l'Université Internationale d'Andalousie. Il est de même membre de nombreux projets de recherches.

Il a été responsable d'Education pour le Développement au comité d'Unicef en Andalousie depuis 1995

TARIFA 27 abril / 07
 6 mayo

Itziar Ruiz-Giménez

*Profesora Ayudante Doctora de Relaciones Internacionales en el Departamento de Ciencia Política y Relaciones Internacionales de la U.A.M.
 Miembro Fundador del G.E.A.*



Licenciada en Derecho y Ciencias Políticas y de la Administración es doctora en Ciencias Políticas. Actualmente es profesora ayudante-doctora de Relaciones Internacionales en el Departamento de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales de la Universidad Autónoma de Madrid y miembro fundador del Grupo de Estudios Africanos (GEA) y del Grupo de Estudios Internacionales (GERI). Sus principales áreas de investigación: conflictos armados en África, mujeres en conflictos, cooperación al desarrollo, asistencia humanitaria, intervenciones humanitarias, derechos

Itziar Ruiz-Giménez

*Diplômée en Droit et en Sciences Politiques,
 elle est docteur en Sciences Politiques*

Elle est actuellement professeur de Relations Internationales au Département de Sciences Politiques à l'Université Autonome de Madrid. Elle est membre et fondatrice du groupe de recherche d'Etudes Africaines (GEA) et elle appartient également au groupe D'Etudes Internationales (GERI). Ses principaux domaines de spécialisation sont les conflits armés en Afrique, les Femmes dans les conflits, l'aide au Développement, l'assistance humanitaire, les droits humains, les réfugiés, la question de la femme dans les Relations Internationales.

Elle est auteur de deux livres: *Les Bonnes Intentions: Intervention Humanitaire en Afrique*, Icaria, 2004) et *L'histoire de l'intervention humanitaire: l'impérialisme altruiste*, Catarata, 2005. Elle a de même publié de nombreux articles dans des livres collectifs et des revues spécialisées. Il faut également souligner sa participation à

RENCONTRES ENCUENTROS

de nombreux séminaires, colloques, congrès, master spécialisés sur l'Afrique, l'Aide au développement etc.

Carmen Mormeneo

Conseillère Technique de Co-développement et d'Aide humanitaire à la Mairie de Madrid.

Assistante sociale, elle a toujours exercé dans les services sociaux municipaux basés à Madrid. Volontaire depuis 1981 à Amnistie Internationale en Espagne, elle est responsable de l'équipe des mineurs. Actuellement, elle s'occupe des enfants impliqués dans les conflits armés, en tant que représentante de AI à la Coalition espagnole dans l'objectif de mettre fin à l'utilisation des enfants soldats. Son expertise sur le terrain s'est déroulée dans les zones des grands lacs, notamment au Zaïre durant la crise des réfugiés rwandais en 1995, puis au Rwanda, comme membre de la mission des Droits Humains des Nations Unies. Elle a de même travaillé dans les processus électoraux des Balkans. Actuellement elle travaille dans le département de coopération de la Mairie de Madrid, en actions humanitaires.

humanos, refugiados, estudios de género en las relaciones internacionales, etc.

Ha publicado dos libros: *Las buenas intenciones: intervención humanitaria en África* (Icaria, 2004, 253 págs) y *La historia de la intervención humanitaria: el imperialismo altruista* (los libros de la Catarata, 2005, 172 págs) y unas 15 publicaciones en libros colectivos y artículos en revistas de prestigio en el campo africanista y de cooperación, así como ha asistido a varios congresos y seminarios internacionales y participado numerosos master o jornadas sobre África, Cooperación al Desarrollo, DDHH; etc.



Carmen Mormeneo

Asesora técnica de codesarrollo y ayuda humanitaria en el Ayuntamiento de Madrid.

Trabajadora social y siempre ha ejercido en los servicios sociales municipales de base en Madrid. En 1981 entró como voluntaria en Amnistía Internacional donde ha continuado hasta ahora, siendo responsable del Equipo de Menores de Amnistía Internacional-España. En la actualidad se ocupa de los niños y niñas vinculados a los conflictos armados siendo la representante de AI en la Coalición Española para acabar con la utilización de niños y niñas soldados". Su experiencia en el terreno ha sido en la zona de los Grandes Lagos, primero en el Zaïre durante la crisis de los refugiados ruandeses en 1995 y a continuación en Ruanda, como miembro de la misión de Derechos Humanos de Naciones Unidas. También ha trabajado en procesos electorales en los Balcanes. En la actualidad trabaja en el departamento de cooperación al desarrollo del Ayuntamiento de Madrid, en acción humanitaria.

Margaret A. Novicki

Directrice du Centre d'Information des Nations Unies à Pretoria. Afrique du Sud.

Avant d'occuper ce poste, elle a été nommée directrice du même Centre mais au Ghana en 1998. Elle a de même été chef de presse et porte parole des Nations Unies durant le processus de Paix en Sierra Leone et au Libéria. Et elle a également Directrice au Bureau du Représentant Spécial du Secrétaire Général pour les Enfants et les Conflits armés, au bureau Central des Nations Unies.



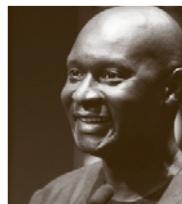
Margaret A. Novicki

Directora del Centro de Información de Naciones Unidas (UNIC) en Pretoria (África del Sur).

Antes de este puesto fue la directora del mismo centro en Gana, puesto para el que fue nombrada en 1998. También ha sido jefe de información y portavoz de Naciones Unidas durante el proceso de paz en Sierra Leona y Liberia al igual que responsable de comunicación en la oficina del Representante Especial del Secretario General para la cuestión de los niños y los conflictos armados, en la oficina central de Naciones Unidas.



**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**



Olara Otunnu

Presidente de la Fundación para los niños LBL.

Esta fundación, basada en Nueva York, es una organización internacional independiente dedicada a la promoción de la protección, salud y educación de los niños que provienen de comunidades devastadas por la guerra. De 1997 al 2005 Otunnu fue el Representante Especial para los niños en los conflictos armados nombrado por el Secretario General de la ONU .



Martin Nagler

Ha trabajado para la Coalición contra el Uso de los Niños Soldados desde agosto del 2005. Nagler representa a la Coalición y a su labor en la Unión Europea y en los gobiernos europeos. Coordina la Coalición buscando el respaldo de la Unión Europea y es el responsable de desarrollar la capacidad de promocionarse de las Coaliciones tanto europeas como no europeas. Desde diciembre del 2006 también se ocupa del programa de la Coalición y sus actividades para América Latina. Anteriormente trabajó para Human Rights Watch en Bruselas y para Amnistía Internacional en Berlín donde se ocupaba de investigar sobre la cuestión de los niños afectados por los conflictos armados u otras cuestiones vinculadas y de buscar los apoyos necesarios en relación con las mismas.

Realizó un Máster en Historia y Ciencias Políticas en la Universidad de Munich, Alemania (2001) y el postgrado interdisciplinar del Máster europeo sobre derechos humanos y democratización (2004). Escribió su tesis sobre la política de la Unión Europea con respecto a los niños en los conflictos armados.

Olara Otunnu

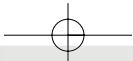
Président de la Fondation pour les enfants LBL.

Cette dernière, basée à New York, est une organisation internationale indépendante qui travaille pour la protection, santé et éducation des enfants issus de communautés dévastées par la guerre. Mr Otunnu fut le Représentant Spécial du Secrétaire Général des Nations Unies pour les enfants dans les conflits armés de 1997 jusqu'en 2005.

Martin Nagler

Martin Nagler a travaillé pour la Coalition contre l'Abus des Enfants Soldats depuis Août 2005. Nagler représente la Coalition et son activité au sein de l'Union européenne et des gouvernements européens. Il la coordonne la coalition en cherchant le soutien de l'Union européenne et il est responsable de développer la capacité de promotion des Coalitions aussi bien européennes que non européennes. Depuis Décembre 2006 il s'occupe aussi du programme de la Coalition et de ses activités pour l'Amérique Latine. Précédemment il a travaillé à Human Rights Watch à Bruxelles ainsi que pour Amnistie Internationale à Berlin où il se chargeait d'enquêter sur la question des enfants impliqués dans les conflits armés ou dans d'autres réalités s'y rattachant et de chercher les appuis nécessaires à la lutte contre ces problèmes.

Titulaire d'un Master en Histoire et Sciences Politiques à l'Université de Munich, Allemagne (2001), il a de même réalisé le DEA interdisciplinaire du Master européen sur droits humains et démocratisation (2004). Le sujet de sa concerne la politique de l'Union européenne sur la question des enfants dans les conflits armés.



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



EXPOSICIONES

EXPOSITIONS

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



EXPOSITIONS / EXPOSICIONES

Muestra sobre las mujeres saharauis que viven desde hace 30 años exiliadas en los campos de refugiados de Tinduf (Argelia) y su supervivencia a la ocupación militar, cultural y económica de su país por Marruecos, además de su resistencia "a un mar de incomprendión", según indica su autor. La estructura narrativa de la serie se basa en la ceremonia del té que gobierna la vida del pueblo saharaui y que otorga un ritmo especial a sus días, a sus silencios, a su espera al mismo tiempo que nos muestra a estas mujeres que no están tan escondidas para plasmarnos el aroma de libertad que las envuelve asomándose a los ojos de las protagonistas.

Esta exposición está cedida por el Centro Andaluz de Fotografía.

Cette exposition regroupe une série de portraits de femmes sahraouis qui vivent depuis trente ans exilées dans les camps de réfugiés de Tindouf (Algérie) et illustre leur lutte de survie face à l'occupation militaire, culturelle et économique de leur pays par le Maroc, et leur résistance à cet « océan d'incompréhension », comme le dit l'auteur. La structure narrative de cette série de photos est basée sur la cérémonie du thé qui règle la vie du peuple sahraoui et qui rythme d'une manière singulière les jours, les silences et l'attente de ces femmes « pas si cachées » qui dégagent dans cette exposition une saveur de liberté.

Exposition cédée par le Centre Andalou de Photographie

Clemente Bernad nació en Pamplona en 1963. Licenciado en Fotografía, cine y video por la Universidad de Barcelona. De 1987 hasta hoy en día ha documentado numerosos reportajes con un especial interés en los temas sociales. Sus fotografías han sido expuestas en Arles RIP, VISA pour l'image y en numerosas exposiciones tanto colectivas como individuales.

En 2004 publicó "Malika's dream" que narra el viaje de vuelta del cadáver de Malika Laaroussi, una joven marroquí que murió al intentar alcanzar España en barco. También ha hecho un documental sobre este mismo tema. Clemente Bernad vive en Pamplona y es miembro de la agencia CONTRASTO.

Clemente Bernad est né à Pampelune en 1963. Diplômé en Photographie, Cinéma et Vidéo à l'Université de Barcelone. Depuis 1987 il a réalisé de nombreux reportages avec un intérêt spécial pour les thèmes à caractère social. Ses photographies ont été exposées aussi bien à Arles RIP, VISA pour l'image que dans de nombreuses expositions collectives et individuelles.

En 2004 il publie "Malika's dream" un livre qui raconte le voyage de retour du corps de Malika Laarousi, une jeune marocaine morte en essayant d'atteindre l'Espagne en bateau. Il a également réalisé un documentaire sur le même thème.

Clemente Bernad vit à Pampelune et fait partie de l'agence CONTRASTO.

1987-92: "Jornaleros"; **1994:** "Mujeres Sin Tierra"; **1995-1998:** "Open Spain" (Chicago); "Pauvres de Nous", "The Search for Spain", "Madrid visto por...", "Vision Mediterranean", "Málaga Cuerpo y Sombras", "La nueva cartografía de Madrid", "UNA GEOGRAFÍA, 8 viajes andaluces", "Diarios Íntimos"; **2000:** "Crónicas Vascas"; **2007:** "Donde habita el recuerdo".

Mujeres Sin Tierra Femmes Sans Terres

Fotografía / Photographie

Clemente Bernad

Antigua Cárcel Real





Libre asociación de imágenes, de páginas blancas arrancadas, de espacios de retención. Fronteras del olvido. Mutilación cultural. Mujeres sometidas, cautivas, pasivas, lascivas, carnales, escondidas, veladas, misteriosas, oscuras, tenebrosas, cabalísticas, enigmáticas, incapturables. Pasajeras que perturban, que desafían el tiempo y el espacio. Tan cercanas y tan lejanas a la vez. Furtivas pasajeras. Hace tan sólo treinta años, las mujeres españolas, vestidas de negro, símbolo de luto, de dolor, de miseria, de algún modo extraño se nos parecían. ¿Cómo no ver nuestro reflejo en ese espejo? ¿Cómo no verí an ellas su reflejo en nuestro espejo? Mujeres, olvidadas de la Historia, que han sido el puente entre dos orillas, ¿cómo no recordarlas? Todos los sentidos que han pasado del árabe al español, todas las palabras españolas que aparecen en el árabe, todo ello construye imágenes que nos acercan a lugares tan lejanos. Deseo por tanto que estas imágenes despierten nuestra amnesia alimentada, nos saquen del agujero negro de nuestra historia. Fronteras del olvido. Ciudadanas anónimas, para la supervivencia diaria. Por la lucha sin fronteras, por la dignidad de una futura sociedad.

Soaud Guennoun.

Esta Exposición tiene que ver con la mesa redonda que lleva el mismo nombre, donde también participa la autora y que se celebra el martes 1 de mayo a las 11h00.

Libre association d'images aux pages blanches arrachées, aux ratures du temps, aux espaces de rétention. Frontières de l'oubli. Mutilation culturelle. Femmes soumises, captives, passives, lascives, charnelles, cachées, voilées, mystérieuses, obscures, ténèbres, cabalistiques, énigmatiques, insaisissables, troubles. Troublantes passagères défiant le temps, l'espace. Si proches et si lointaines. Furtives passagères. Il y a trente ans, seulement, les femmes espagnoles, drapées dans le noir du deuil, du malheur, de la misère et l'ignorance nous ressemblaient étrangement. Comment ne pas y voir notre reflet dans ce miroir ? Comment n'y verrai-elles pas leur reflet dans notre miroir ? Femmes, oubliées de l'histoire, qui ont fait lien entre deux rives, comment ne pas les rappeler ? Tous les sens qui s'ont passés de l'Arabe à l'Espagnol, tous les mots qui passent de l'Espagnol à l'Arabe, véhiculent des images, nous rendent très proches des lieux si lointains. Puissent ces quelques images réveiller notre amnésie entretenue, nous sortir du trou noir de notre histoire. Frontières de l'oubli. Anonymes citoyennes, pour la survie au quotidien. Pour la lutte sans frontière pour la dignité dans une société en devenir.

Soaud Guennoun

Cette exposition est en relation directe avec la table ronde qui reprend le nom de cette exposition, l'artiste sera de même une des participantes à cette table ronde, qui se déroulera le Mardi premier mai à 11h00. Exposition cédée par le Centre Andalou de Photographie

Arquitecta y fotógrafa, vive y trabaja en Casablanca. Es miembro de ATTAC y CADTM. Ha realizado varias exposiciones colectivas como individuales. También ha realizado diferentes publicaciones y trabajos tales como "Reportajes sobre las mujeres palestinas en los campos de Beirut y Amman"; películas documentales sobre los movimientos sociales en Marruecos (2003-05) y actualmente realiza los siguientes proyectos: de la cuestión indígena en Chiapas a la cuestión bereber en Marruecos, Mujeres en la frontera Marruecos-España, y Venezuela, un proceso en evolución.

Architecte & photographe, membre d'ATTAC et CADTM Maroc. Elle vit et travaille à Casablanca. Sauad a réalisé plusieurs expositions collectives et individuelles. Elle aussi réalisé différentes publications et des travaux telles que : Reportage sur les femmes palestiniennes dans les camps à Beyrouth (Liban) et Amman (Jordanie) ;Films documentaires sur les mouvements sociaux au Maroc (2003-2005). Actuellement ses derniers projets en cours sont : De la question indigène aux Chiapas (Mexique) à la question berbère au Maroc ; Femmes sur les frontières : Maroc/Espagne ; Venezuela, le processus en cours, vidéo et photos.

1997: "Casablanca, fragments d'imaginaire" (Casablanca); **1998:** "Rien à voir" (Casablanca); **1999:** "Médiñas, médiñas" (París – Marsella – Rabat), "Les Incendiaires" (Tánger – Tetuán – Rabat – Casablanca – Lille – Toulouse – Lausanne), "Les gens de bistrots" (Casablanca); **2000:** "Photos de La Havane" (Casablanca), "Portraits des poètes marocains" (Casablanca); **2002-03:** "Jean Genet" (Casablanca – Tours); **2002:** "Femmes marocaines" (Porto Alegre – España); **2003:** "Frontières" (Grenoble); "Mujeres en Marruecos" (Vitoria); **2005:** "Uit de landen van de ondergaande zon" (Amsterdam), "Regards des photographes arabes contemporains" (París); **2006:** "Femmes marocaines" (Grenoble), "Luttes sociales" (Grenoble).

Mujeres de Marruecos. Una luz para la esperanza

Femmes du Maroc. Une Lueur d'espoir

Fotografía / Photographie

Souad Guennoun

Antigua Cárcel Real
Inauguración 1 de mayo, 14h30



TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

EXPOSITIONS EXPOSICIONES

La muestra de Arte tradicional Africano tiene como objetivo subrayar la importancia del colecciónismo privado. Con su fomento e incipiente desarrollo -empieza a ser una "moda"- se consigue que su valoración y conservación quede garantizada.

Las primeras piezas llegaron a Europa en el siglo XV, a bordo de barcos portugueses, despertando rápidamente el interés de los gabinetes de curiosidades exóticas. Posteriormente se incorporaron a los primeros museos etnográficos, hasta que, en los albores del siglo XX, este arte llamado "primitivo" fuera reconocido universalmente, llegando a influir decididamente en el desarrollo del arte moderno a través del entusiasmo de artistas y creadores de la notoriedad de Matisse, Brancusi o Picasso.

La presente colección está constituida por piezas Lobi, Dogon y Yoruba, de evidente valor histórico y étnico, que tienen como denominador común el ser intermediarios entre los hombres y el mundo de los espíritus y en cuya presencia se han realizado multitud de ofrendas, sacrificios y ritos. Todas ellas proceden de África Occidental y han sido seleccionadas por su originalidad o rareza, configurando un conjunto emocionante y, sobre todo, de sorprendente belleza.

Cette vitrine d'art traditionnel africain a comme principal objectif de souligner l'importance de la collection privée. Son développement significatif et sa diffusion – l'art africain commence à être « à la mode » ont garanti sa valorisation et sa conservation.

Les premières pièces sont arrivées en Europe au XV siècles à bord des bateaux portugais, réveillant rapidement l'intérêt des cabinets de curiosités exotiques. Plus tard, ces pièces ont été insérées dans les premiers musées ethnographiques. Il faudra attendre le début du XX siècle pour que non seulement cet art, nommé "primitif", soit reconnu à l'échelle internationale, mais aussi pour qu'il influence de façon décisive le développement de l'art moderne, à travers l'enthousiasme d'artistes et de créateurs de la notoriété de Matisse, Brancusi ou Picasso.

Cette collection est constituée de pièces Lobi, Dogon et Yoruba, d'une évidente valeur historique et ethnique, ayant comme dénominateur commun d'être les intermédiaires entre les hommes et le monde des esprits et ayant servi pour de multiples offrandes, sacrifices et rites. Toutes ces pièces viennent d'Afrique Occidentale et ont été sélectionnées pour leur originalité ou leur rareté, constituant ainsi un ensemble émouvant et surtout d'une rare beauté.

Arte Tradicional Africano

Art Traditionnel Africain

Galería Silos





El pintor José Luis Román presenta en Tarifa una serie de cabezas ("cabezones", como las llama cariñosamente) que son el resultado de la fusión entre las búsquedas formales plásticas, su interés por las culturas del Arte Negro Africano y las consecuencias frecuentemente dramáticas que provocan los fenómenos migratorios.

Están resueltas con técnicas de diferentes facturas, con un alto componente de goteos, dripping y acciones gestuales propias del expresionismo abstracto, con cierto entronque neopop en lo referente al concepto compositivo, formato y color, sustentado todo ello a su vez sobre una sólida base de rigor y disciplina realista (dibujo, claroscuro, ritmo, etc). Las obras, consecuentemente, obtienen resultados impactantes, ofreciendo lecturas solapadas en lo que a profundidad psicológica se refiere. En resumidas cuentas, Román vuelve a sorprendernos con esta nueva colección de pinturas originalmente planteadas y decididamente actuales.

Le peintre Jose Luis Román présente à Tarifa une série de têtes – « Cabezones » comme on les nomme gentiment – qui sont le résultat de la fusion entre les recherches formelles plastiques et l'intérêt du peintre pour les cultures de l'Art Noir Africain et les conséquences dramatiques que provoquent les phénomènes migratoires.

Le peintre utilise différentes factures, principalement le dripping et les actions gestuelles propres à l'expressionnisme abstrait, avec une certaine apparenté avec le néo-pop pour la référence au concept de composition, format et couleur, tout cela nourri d'une solide base de rigueur et de discipline réaliste (dessin, clair-obscur, rythme, etc). Les œuvres, par conséquent, donne un résultat impactant, offrant des lectures dissimulées d'une grande valeur psychologique. Pour résumer, Román nous surprend avec cette collection de peintures originales et très actuelles.

Exposiciones / Expositions

Individuales:

1977: Galería de la Mota. Madrid; **1979:** Galería del Artit's. Altea; **1980:** Galería Canyamel. Benidorm; **1980:** Club Social Linda Vista. Marbella; **1988:** Hotel Jaime I. Valencia; **1991:** Punto y Coma. Donostia; **1992:** Estudio M. Pinazo. Madrid; **1993:** Art. Consulting J3. Bilbao; **1997:** Art Espacio Arcco. Donostia; **1999:** Marugame Café-Art. Donostia

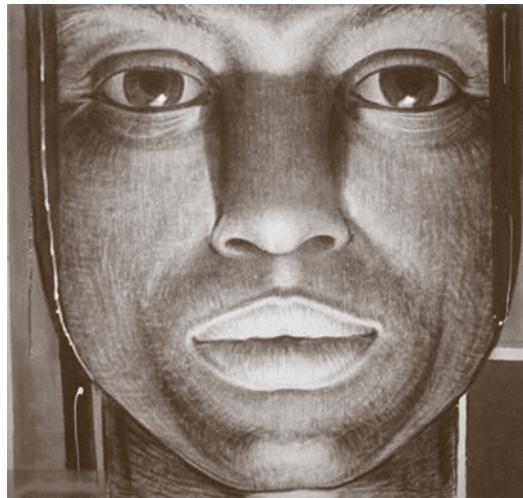
Colectivas:

1978 y 1980: XXIII Bienal de Puerto Llanero; **1985:** Koestler Award Trust, Londres; **1992:** Art Consulting 13, Bilbao; **1993:** Artistas contra el SIDA, San Sebastián, Bilbao y Vitoria; **1993:** "Realistas" Art Consulting 13, Bilbao; **1994:** Café Galería Okendo, San Sebastián; **1995:** Galería Aitor, Vitoria; **1996-1999:** Udal Aretoa, Pasai San Pedro.

Cabezones Grosses Têtes

José Luis Román

Galería Silos



TARIFA 27 abril / 6 mayo '07

EXPOSITIONS / EXPOSICIONES

Un recorrido de más de 800 kilómetros por la "Ruta de las Mezquitas" situada entre Burkina Faso y Mali en el que se reflejan los imponentes edificios construidos en tierra apisonada "adobe" fundamentalmente las mezquitas.

Esta exposición del fotógrafo jiennense Jorge Moyano, está compuesta por cuarenta y cuatro fotografías.

Medicus Mundi presenta esta exposición con el ánimo de poner en valor el sistema constructivo universal de la arquitectura de tierra. Este método constructivo hace posible una sintaxis arquitectónica singular que tiene su máximo exponente en el Sahel africano.

La arquitectura realizada mediante tierra apisonada se remonta a más de diez mil años con los ejemplos mesopotámicos de Jericó y Babilonia.

En África occidental la arquitectura de tierra cristaliza una expresión propia que queda especialmente representada en las mezquitas. Lo ilustran ejemplos como la gran mezquita de Djene en Malí o la de Daura en Nigeria. Pero no sólo la tierra es utilizada para la elaboración de modelos de arquitectura culta. También la arquitectura doméstica con funciones como la de vivienda, graneros, molinos, etc.. goza de elementos vernáculos de indudable valor y pureza arquitectónica.

El objetivo de esta muestra tiene como fin último la construcción de unas relaciones Norte-Sur más justas que nunca serán del todo posibles, sin el respeto y el conocimiento del otro, de su realidad social, de su cultura, de sus costumbres.

Conseguida gracias al esfuerzo de un nutrido grupo de personas y entidades, ofrece al visitante un importante aspecto de una singular cultura, en la que la Arquitectura en Tierra, es uno de sus exponentes más significativos.

Un parcours de plus de 800 kilomètres par la « Route des Mosquées », située entre le Burkina Faso et le Mali, au long duquel se reflètent d'imposants édifices construits en terre « adobe », les mosquées.

Cette exposition du photographe de Jaén Jorge Moyano est composée de quarante quatre photographies.

Medicus Mundi présente cette exposition avec l'envie de mettre en valeur le système de construction universel de l'architecture de la terre. Cette méthode de construction rend possible une syntaxe architectonique singulière, dont les éléments les plus significatifs se retrouvent dans le Sahel africain.

L'architecture réalisée grâce à la technique de la terre remonte à plus de dix mille ans, tels les exemples mésopotamiens de Jéricho ou Babylone.

En Afrique occidentale, l'architecture en terre cristallise une expression propre, aujourd'hui encore spécialement représentée par les mosquées. En témoignent les exemples de la grande mosquée de Djene, au Mali, ou celle de Daura, au Nigeria. Mais la terre n'est pas seulement utilisée pour l'élaboration de modèles d'architecture de lieux de culte. L'architecture domestique également, telle celle du logement, des silos, des moulins, etc..., jouit d'éléments vernaculaires d'indubitable valeur et pureté architectonique

L'objectif poursuivi par cette exposition est la construction de relations Nord-Sud plus justes, qui ne seraient jamais rendues possibles sans le respect et la connaissance de l'autre, de sa réalité sociale, de sa culture, de ses coutumes.

Fotógrafo de Alcalá la Real, Jaén. Compagina su trabajo en el Servicio Andaluz de Salud con el de la fotografía a través de su estudio. Desde el año 2001 colabora con medicusmundi andalucía en la documentación de diversos proyectos, visitando países como Burkina Faso, Mali, El Salvador y Honduras y plasmando en imágenes el trabajo realizado por esta asociación así como la realidad de las gentes de estos lugares.

De la Tierra al Cielo: Mezquitas de África

De la Terre au Ciel: Mosquées d'Afrique

Fotografía / Photographie

Jorge Moyano

Casa de la Cultura





Esta exposición se compone de un total de 25 fotografías. De las cuales 20, fueron tomadas en la República Democrática del Congo (RDC), Bunia, Ituri en junio y julio de 2003 para un reportaje, de una duración de 45 días para *El País*. Dicho reportaje incluía un número evidentemente más amplio de fotografías, el festival no ha hecho más que seleccionar unas pocas que diese cuenta de la realidad de los niños soldados.

Las restantes forman parte de un reportaje con Médicos Sin Fronteras (MSF) en Kuito, Uije y Matala en Angola en octubre y noviembre de 2000 en plena ofensiva del MPLA contra UNITA.

«En junio de 2004, la situación en Bunia, capital de Ituri, provincia del este de la República Democrática de Congo (RDC) tenía visos de cambiar. Pero cuatro años más tarde la situación es prácticamente la misma que al inicio de la operación militar. Durante el día y a la luz del sol, salen a la calle a tomar cerveza con los amigos, y por la noche vuelven a dedicarse al pillaje y al asesinato con la connivencia de las sombras. En Congo se les conoce por "kogodos". Son niños abrazados a un kalashnikov y engalanados de cananas de balas y machetes nuevos. Nunca van solos, fuman bangui –marihuana–, y beben kasese, una especie de aguardiente de alta graduación. A menos de diez kilómetros de la ciudad, el visitante encuentra puestos avanzados de las milicias. Son sucias y destortaladas casetas donde se reúnen veinte o treinta niños y un responsable, que se hace llamar comandante.

“Soy el comandante Bill Clinton”, nos dice un joven con sombrero de golfista y un porro en la mano. En el tiempo que permanecemos en sus aposentos nos presenta a todos sus “oficiales”, que no pasan de los dieciséis años, y a su novia. No tardamos más de media hora en abandonar el lugar, rodeados de una multitud acalorada de niños armados que no cesan de pedir dinero y tabaco.

Nicole, una niña soldado de diecisiete años, guardaespaldas de Kisembo, con pistola al cinto, cada día nos pide Cola-Cola y chocolate en la puerta del único bar abierto en Bunia. «Hace años que no veo una película. No tengo tiempo para nada. Lo único que he aprendido es a combatir, y no sé si me gusta, pero es lo único que sé hacer. Cuando acabe esto iré a la escuela.”

Congo es uno de los cinco países –junto con Liberia, Somalia, Afganistán y Burundi– a los que el secretario general de la ONU, Kofi Annan, acusó en diciembre del 2002 de tener a niños soldado en todas las facciones combatientes. Si sumáramos todos los niños que hoy combaten en la República Democrática de Congo, la cantidad resultante sobrepasaría con mucho la totalidad del Ejército español.

Cette exposition se compose d'un total de 25 photographies. De celles-ci, 20 furent prises en République Démocratique du Congo (R.D.C.), à Bunia, en Ituri, en juin et juillet 2003, pour un reportage d'une durée de 45 jours pour le quotidien *El País*. Ce reportage incluait un nombre bien plus important de photographies, le festival se contentant de sélectionner celles qui rendent compte de la réalité des enfants soldats. Les autres photographies de l'exposition sont issues d'un reportage de Médecins Sans Frontières (M.S.F.), à Kuito, Uije et Matala, en Angola, en octobre et novembre 2000, en pleine offensive du M.P.L.A contre UNITA.

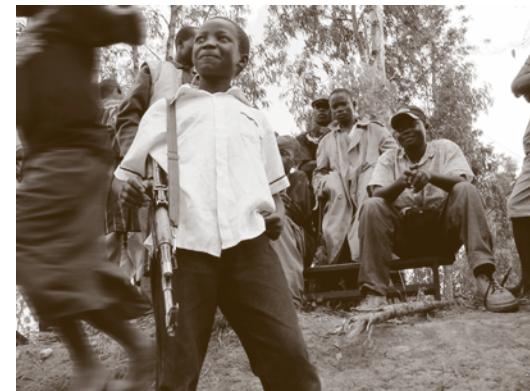
«En junio 2004, la situación à Bunia, capitale de l'Ituri, province de l'Est de la République Démocratique du Congo (R.D.C.) avait l'air de changer. Mais quatre années plus tard la situation est pratiquement la même qu'au début de l'opération militaire. Durant le jour, et à la lumière du soleil, ils sortent en rue boire des bières avec les amis, et de nuit, se débient à nouveau au pillage et au meurtre, avec la connivence de l'obscurité. Ils sont connus au Congo comme les « kadogos ». Des enfants armés de kalashnikovs et enrubannés de munitions et de machettes neuves. Ils ne sortent jamais seuls, fument

Guerra de Adultos. Juego de Niños Guerres d'Adultes. Jeux d'enfants

Fotografía / Photographie

Juan Carlos Tomasi

EcoCenter



EXPOSITIONS / EXPOSICIONES

le bangui – marijuana -, et boivent le kasese, une espèce d'eau de vie à fort degré d'alcool. A moins de 10 kilomètres de la ville, le visiteur rencontre des postes avancés de milices. Il s'agit de baraquas sales et délabrées où se réunissent 20 ou 30 enfants ainsi qu'un responsable, qui se fait appeler commandant.

« Je suis le commandant Bill Clinton », nous dit un jeune coiffé d'une casquette de golfeur, un joint à la main. Il profite de notre présence dans ses quartiers pour nous présenter à tous ses « officiers », qui n'ont pas plus de 16 ans, ainsi qu'à sa petite amie. Nous ne tardons pas plus d'une demi-heure avant d'abandonner l'endroit, entourés d'une multitude échauffée d'enfants armés qui ne cessent de demander de l'argent et du tabac.

Nicole, une enfant soldat de 17 ans, garde du corps de Kisembo, pistolet à la ceinture, nous demande chaque jour du Cola-Cola et du chocolat à la porte de l'unique bar ouvert à Bunia. « Cela fait des années que je n'ai pas vu de film. Je n'ai de temps pour rien. La seule chose que j'ai apprise c'est à combattre, et je ne sais pas si cela me plaît, mais c'est la seule chose que je sais faire. Quand tout ceci sera fini, j'irai à l'école. »

Le Congo est un des cinq pays – avec le Libéria, la Somalie, l'Afghanistan et le Burundi – ayant été accusés en décembre 2002 par le secrétaire général de l'O.N.U., Kofi Annan, de compter des enfants soldats au sein de toutes les factions combattantes. Si l'on comptabilisait l'intégralité des enfants soldats qui combattaient aujourd'hui en République Démocratique du Congo, la somme obtenue surpasserait allègrement la totalité des contingents de l'Armée espagnole.

Juan Carlos Tomasi licenciado en Periodismo en la Universitat Autónoma de Barcelona y cursó periodismo de investigación en el Colegio de Periodistas de Barcelona. También ha realizado un Master de Creación en televisión digital (1990) y otro en Periodismo Deportivo en la Universidad Menéndez Pelayo (1991).

Como experiencia profesional ha realizado numerosos reportajes. Entre otros cabe destacar en 2007: Somalia. Invasión del Ejército etíope. Fotografías para el diario El País y realización de documental para la exposición en el CCCB de Barcelona, sobre Somalia. Bolivia. Reportaje para MSF. Fotografías para la película Invisibles. Sur de Sudán. Reportaje para MSF y fotografías para la película Invisibles. En 2006, Marruecos. Refugiados subsaharianos, para MSF. Zambia. Epidemia de cólera, para MSF. Camboya. VIH-SIDA. Enfermos Olvidados, para MSF. Liberia. Violencia Sexual. Para el Domingo de El País. RDC. Reportaje para MSF International y El Magazine De La Vanguardia. Guatemala. Reportaje Chagas para MSF. Guatemala. Libro fotográfico y documental sobre Prostitución para la Fundació Barcelona SIDA. En el 2005, Tsunami. Press Officer de la Fundación Vicente Ferrer en India. Tamil Nadu. Reportajes para El País, Línea 900 de TVE, La Vanguardia... Colombia. Reportaje sobre brigadas médicas. MSF

Liberia. Refugiados. Para MSF y Fórum 2004. Darfur. Sudán. Cuatro meses en la región para realizar un reportaje fotográfico para MSF. En el 2003, R.D. Congo. Conflicto bélico en Ituri. Reportajes para El País, La Vanguardia y MSF. En 2000, 2001, 2002 India. Terremoto Gujarat. Reportajes para distintos medios. Fotografías para el New York Times, y reportaje para el Domingo de El Periódico. Afganistán. Conflicto bélico. Reportaje para Línea 900 de TVE, diversos medios y para El Magazine de La Vanguardia. Palestina. Reportaje para La Vanguardia y MSF. Segunda Intifada. Angola. Conflicto bélico. Desplazados internos y minas terrestres. Para MSF.

También ha realizado numerosas publicaciones, Libro de Fotografías y Cuentos. "Déjate contar un cuento" Editorial Alfabuara, Libro "RDC: Un genocidio silenciado" Edita. Fed. De Comités del África Negra, Libro "Chocó" sobre una región de Colombia. Publica MSF Bélgica y "Nexos" Monográfico Caixa Catalunya sobre Fotoperiodistas en España.

Juan Carlos Tomasi est licencié en journalisme de l'Université Autonome de Barcelone et ainsi qu'en journalisme d'investigation du Collège des Journalistes de Barcelone. Il a également effectué un Master de création en télévision digitale (1990) ainsi qu'un autre en journalisme sportif, à l'Université Menéndez Pelayo (1991).

Son expérience professionnelle est enrichie de nombreux reportages. Il convient entre autres de mentionner, en 2007 : Somalie. Invasion de l'Armée éthiopienne. Des photographies pour le quotidien El País et la réalisation de documentaires au CCCB de Barcelone, sur la Somalie. Bolivie. Reportage pour M.S.F. Photographies pour le film « Les Invisibles ». En 2006, Maroc. Réfugiés Subsahariens, pour M.S.F. Zambie. Épidémie de choléra, pour M.S.F. Cambodge. HIV-SIDA. Malades Oubliés, pour M.S.F. Libéria. Violence sexuelle. Pour le Dimanche de El País. RDC. Reportage pour M.S.F. International et Le Magasin de la Vanguardia. Guatemala. Reportage Chagas pour M.S.F. Guatemala. Livre photographique y documentaire sur la prostitution pour la Fondation Barcelona SIDA. En 2005, Tsunami. Directeur de Presse de la Fondation Vicente Ferrer en Inde. Tamil Nadu. Reportages pour le quotidien El País, línea 900 de TVE, la Vanguardia... Colombia. Reportage sur les brigades des médecins. MSF Libéria. Réfugiés. Pour MSF et forum 2004. Darfour. Soudan. Quatre mois dans la région pour réaliser un reportage pour MSF. En 2000, 2001 et 2002 Inde. Tremblement de terre de Gujarat. Reportages pour différents quotidiens. Photographies pour New York Times, reportage du dimanche pour « El periódico ». Afghanistan. Conflit.

TARIFA 27 abril / 07
6 mayo

Reportage pour linea 900 de TVE et divers magazines de « la Vanguardia ». Palestine. Reportage pour la « vanguardia » et MSF. Deuxième Intifada. Angola...

Il a de même réalisé de nombreuses publications, Livre de photographies et contes « Dejate Contar un cuento » édité par Alfaguara, livre sur « RDC : un genocidio silenciado », édité par Fed. De Comités d'Afrique Noir. Livre « Chocó » sur la région de Colombie, publié par MSF Belgique et « Nexas » Monographie CAIXA Catalogne sur photographes journalistes en Espagne.

Principales exposiciones del artista / Principales Expositions:

2006: "Crisis Olvidadas" (Barcelona); "Enfermedades Olvidadas" (Sydney); **2005:** Exposición sobre conflictos olvidados (Buenos Aires, Rosario, Córdoba y Santa Fé); "Crisis Olvidadas" (Valencia, Bilbao, Zaragoza); **2004:** Exposición sobre el Chocó (Bogotá y Cali); Exposición sobre Refugiados y Desplazados en el Mundo (Fórum); Fotografías e imágenes en la exposición de la ONU sobre el Estado del Mundo; **2003:** "La Mirada" (España); **2002:** "La Mirada" (Barcelona); "La guerra en Afganistán" (Barcelona); **2001:** "Enfermedades Olvidadas" (España); **2000:** "El conflicto en los Balcanes" (Kosovo).

EXPOSITIONS / EXPOSICIONES

Marruecos 2007. Hoy Marruecos es un conjunto de fotos que muestran el Marruecos más cotidiano. Lejos del arquetipo de Marruecos más turístico, las fotografías se centran en el momento actual, centrando la mirada en la cara más amable. Contraluces, pequeñas figuras, detalles lejanos, que celebran la convivencia hoy, aquí de modernidad y tradición. La normalidad de la mezcla, los pasos naturales del avance del día a día.

Maroc 2007. Le Maroc d'aujourd'hui est un ensemble de photographies qui reflètent le Maroc au quotidien. Loin de l'archétype du Maroc le plus touristique, ces photos se concentrent sur le moment actuel, un regard qui se pose sur le côté le plus aimable du Maroc. Lumières, petites figures, détails qui fêtent la coexistence d'aujourd'hui, ce mélange de modernité et tradition. La normalité du mélange, les pas naturels qui avancent de jour en jour.

Madrid 1972. Carlos Otero ha realizado numerosas exposiciones de fotografía, pintura, obra gráfica, videoarte. Montador de documentales y viajero, ha realizado fotografías para publicaciones de todo tipo, prensa, revistas de viajes, cine, música, libros y moda. Carlos es un giróvago, un contador de historias y un mirón. Cree que si se le presta suficiente atención a los detalles se observa el todo.

Madrid 1972. Carlos Otero a réalisé de nombreuses expositions de photos, peinture, art graphique et vidéo art. Monteur de documentaire et voyageur, ils a réalisé des photographies pour des publications de tous genre, presse, revues de voyages, cinéma, musique, livres et mode. Carlos est un conteur d'histoire et un voyeur. Il considère que si l'on prête suffisamment attention aux détails, on observe le tout.

Hoy Marruecos Le Maroc d'aujourd'hui

Fotografía / Photographie

Carlos Otero

Bar Lolita



MOMENTOS MUSICALES

INSTANTS MUSICAUX

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**



Concierto inaugural / Concert d'ouverture

ELEMOTHO

Namibia - Namibie

Sala Tanakas
27 abril, 21h

Né le 9 septembre 1977 à Gobabis, Namibia, Elemotho Gaalekwe Ricardo Mosimane est un chanteur de Namibia qui écrit, compose, enregistre et joue sa propre musique. Elemotho gratte sa guitare acoustique et chante dans sa langue natale, le Setswana et d'autres langues de Namibie. Il ne cantonne pas sa musique dans un style déterminé : « Je souhaite que ma musique raconte une histoire par elle-même » déclare ce compositeur/musicien/chanteur. Elemotho joue avec un groupe formé de cinq musiciens, jouant le plus souvent : guitare électrique, basse, piano africain, flûte, batterie et percussions africaines ; et parfois aussi d'autres instruments.

« La musique est beaucoup de choses pour beaucoup de gens. La musique a toujours existé, y compris quand il n'y avait rien, c'est pour cela que j'écris des chansons qui peuvent dire beaucoup ou très peu, mais qui font toujours référence aux temps que nous vivons. J'ai grandi avec des histoires racontées autour d'un feu. Lorsque je me suis rendu compte que je ne voulais plus chanter les chansons des autres, j'ai décidé d'écrire mes propres chansons pour que les gens puissent les chanter et les danser, ressentir de la joie mais aussi de l'amertume ».



Nacido el 9 de septiembre de 1977 in Gobabis, Namibia, Elemotho Gaalekwe Richardo Mosimane es un cantante de Namibia que escribe, compone, graba y toca su propia música. Elemotho toca la guitarra acústica y canta en su lengua materna, el setswana, y en otros idiomas de Namibia. No clasifica su música bajo un estilo determinado: "Espero que mi música cuente una historia por si sola" dice este compositor/instrumentista/vocalista. Elemotho suena con un grupo formado por cinco elementos, donde encontramos una guitarra eléctrica, un bajo, un piano africano, una flauta y una batería con percusiones africanas, aunque a veces se incluyen otros instrumentos.

"La música es muchas cosas para muchas personas. La música siempre ha existido incluso cuando no había nada, por eso escribo canciones que pueden decir mucho o decir muy poco, pero siempre se refieren a los tiempos en que vivimos. Yo he crecido con historias contadas alrededor de una hoguera. Cuando me di cuenta de que ya no quería cantar las canciones de los demás, decidí que quería escribir canciones para que la gente pudiese escucharlas y bailarlas, encontrar alegría pero al mismo tiempo amargura".

Discografía / Discographie
The sistem is a joke, 2006

Algunos espectáculos /
Quelques spectacles
Thikama International festival
(Namibia)
Expo Hanover 2000 (Alemania)
Platform (Noruega)

Contacto / Contact
PO Box 20087, Windhoek
Namibia
88 Nelson Mandela, Windhoek
Móvil: 081-2358851
motho09@hotmail.com
ele@mailbox.co.za



TARIFA 27 abril / 6 mayo '07



Discografía / Discographie
Hoba Hoba Spirit, 2003
Bad skizo, 2005

Algunos espectáculos /
Festival "les f_tes romanes" (Bélgica)
Festival "Visages du Maroc" (Francia)
Concert Eden project (Inglaterra)
Festival Mawazine (Maroc)
Festival des jeunes talents Gnaouas (Maroc)
Festival La Bâtie (Suiza)
Festival de la guitare méditerranéenne (Túnez)
Festival la Mercè (España)

Contacto / Contact
Hayha Music Division
Móvil: +212 61 80 71 91 (Naby)
hayhamusicdivision@gmail.com
www.hobahobaspirit.com

Hoba Hoba Spirit es, sobre todo, un equipo original que desde hace 7 años, marca su camino a través del paisaje marroquí. Sin complejos, mezclan lenguas y culturas, sonidos y ritmos, colores y sabores. Un estilo, un "espíritu", mezclado entre energía rock y potencia rítmica marroquí. Las palabras justas que apuntan los verdaderos males, un poco de autocrítica y una buena dosis de humor, para describir orgullosamente el día a día de una generación de "tercer mundistas" desplazados. Dos álbumes y años de conciertos, para acabar imponiéndose en su territorio como "portavoces de aquellos a los que se les ha cortado la palabra".

Conciertos / Concerts

HOBA HOBA SPIRIT

Marruecos - Maroc

Paseo de la Alameda - Abierto al público
28 abril, 22h

Hoba Hoba Spirit, c'est avant tout une équipe originale qui depuis 7 ans, trace sa route à travers le paysage musical marocain. Sans complexes, ils mélangeant les langues et les cultures, les sons et les rythmes, les couleurs et les saveurs. Un style, un "esprit", métissé entre énergie rock et puissance rythmique marocaine. Les mots (maux ?) justes, un chouia (peu) d'autodérisson et une bonne dose d'humour, pour décrire le quotidien d'une génération de "Fiers-mondistes" décalés. Deux albums et des années de concerts, pour finir par s'imposer chez eux comme des "porte-paroles de ceux à qui on a coupé la parole".

Conciertos / Concerts

MOKELEMBEMBE

Tarifa - Tarifa

Paseo de la Alameda – Abierto al público
5 mayo, 22h

Mokelembembe (nom d'un animal africain qui passe ses journées dans l'eau et ses soirs à manger du Malombo, plante connue aussi sous le nom de « chocolat de la savane ») est un groupe résident à Tarifa, une formation de onze personnes de différentes nationalités et cultures (espagnole, argentine, anglaise, et française). La formation actuelle est récente, même si le groupe existe déjà depuis quatre ans. Avec « Ils massacent mon peuple », ils présenteront leurs premiers travaux. Ils préparent actuellement leur premier album.

Le groupe mêle le reggae, le ska, le rock et le swing avec une énergie dévastatrice qui convertit leurs concerts en pur spectacle.



Mokelembembe (nombre de un animal africano que se pasa el día en remojo y las tardes comiendo Malombo, planta conocida también como el chocolate de la selva) es un grupo residente en Tarifa con una formación de once personas de diferentes nacionalidades y culturas (españoles, argentinos, ingleses y franceses). La formación actual lleva poco tiempo como tal aunque el grupo tiene cuatro años de vida.

Con Se están cargando mi pueblo presentaron su primer trabajo y actualmente están preparando su primer L.P. El grupo fusiona el reggae, el ska, el rock y el swing con una energía demoledora, lo que convierte sus directos en puro espectáculo.

Componentes / Musiciens
 Negro Villa, Abraham y Tomás (voices/voix), Quince Clavijo (batería/batterie), Trini y Peluca (guitarras/guitares), Glen-Glon (bajo/basse), Pierrot Poniente (trompeta – chelo / trompette - violoncelle), Guinea Levante (saxo – tenor / saxophone & sax tenor), Denny Boy (teclados / claviers), Látigo (sonido / son).

Discografía / Discographie
 Se están cargando mi pueblo, 2006

Contacto / Contact
www.mokelembembe.net

**Algunos espectáculos /**

Benín
Burkina Faso
Portugal
Bélgica
Francia
Italia
Martinica

Contacto / Contact

Rosazul

Plaza Julio González, 8, bajo
08005 Barcelona – España
Tel : +34 932 240 117
<http://www.rosazul.com/galerias/211-africavideo.mov>

El grupo AFRICA D'IVORI fue creado en 1999 y desde el principio estaba integrado por 8 bailarines y percusionistas, antiguos componentes del Ballet Nacional de Costa de Marfil residentes en Barcelona.

La compañía sintetiza la riqueza cultural de su país en un espectáculo que integra baile (danzas de iniciación, seducción, guerreras y mágicas), cantos, riqueza de vestuario, participación del público y sobretodo ritmo: un ritmo enérgico, contagioso, tribal e imparable, que comunica directamente con los asistentes, creando a su alrededor un mundo simbólico y mágico que hace que la danza transporte al público a un espacio en el que ve a los bailarines como actores de una obra musical de la que el público es partícipe.

Concierto / Concert

AFRICA D'IVORI

Costa de Marfil - Côte d'Ivoire

Paseo de la Alameda – Abierto al público
5 mayo, 22h

Le groupe AFRICA D'IVORI s'est formé en 1999 avec 8 danseurs et percussionnistes, anciens membres du Ballet National de Côte d'Ivoire, résidant actuellement à Barcelone. La compagnie synthétise la richesse culturelle de leur pays dans un spectacle qui mêle la danse (dances d'initiation et de séduction, danses guerrières et danse magiques), le chant, la richesse des costumes, la participation du public et surtout le rythme : un rythme énergique, contagieux, tribal et imparable, qui communique directement avec le public, le transportant dans un monde symbolique et magique où les danseurs deviennent les acteurs d'une œuvre musicale et dans laquelle il devient lui-même un participant.

TARIFA 27 abril / 6 mayo '07



4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



ESPAZIO ESCUELA

ESPACE ÉCOLE

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**

ESPACE ECOLE / ESPACIO ESCUELA

"Si Alice revenait ..."

Il y a cent trente ans, après avoir visité le pays des merveilles, Alice s'est glissée dans un miroir pour découvrir le monde à l'envers. Si Alice renaisait de nos jours, elle n'aurait pas besoin de traverser de miroir : il lui suffirait de se montrer à la fenêtre."

Eduardo Galeano.

Patas arriba. La escuela del mundo al revés

ESPACE ÉCOLE

Un espace qui veut mettre l'accent sur l'aspect pédagogique du Festival de Cinéma Africain de Tarifa, en rapprochant les plus jeunes d'un cinéma qui peut leur ouvrir les portes sur un monde de frontières perméables et de cultures hétérogènes. Cet espace a pour but de les aider à développer leur sens critique en tant que spectateurs et de les sensibiliser aux problématiques du continent africain. Tout cela, au sein de la ville de Tarifa, depuis toujours, lieu de passage et pont de dialogue entre les peuples.

Cette section inclut : les Projections matinales, La Tradition orale et l'Atelier international de jeunes "Le cinéma comme outil pour l'éducation".

Projections Matinales

Un espace dédié aux plus jeunes où sera projetée une sélection de documentaires, de courts et de longs métrages favorisant le développement de leur esprit critique grâce à sa diversité et sa richesse culturelle, en net contraste avec l'offre proposée de nos jours dans les salles. En plus des projections, les participants pourront profiter des expositions photographiques que le Festival offre à son public, tel un outil supplémentaire en vue de parfaire la connaissance de l'"autre".

Participent à ces rencontres didactiques les élèves des centres d'enseignement de Tarifa (Colegio Público Rural Campiña de Tarifa, C.I.P. Guzmán el Bueno, C.I.P. Virgen del Sol, C.I.P. Nuestra Señora de la Luz, IES Baelo Claudia, IES Almadraba), Algeciras (IES Getares, Colegio Pelayo), Facinas (C.I.P. Divina Pastora), Vejer (IES la Janda), Benalup (IES Casas Viejas), Tetouan (IES Nuestra Señora del Pilar) et Tanger (IES Español Severo Ochoa).

La Tradition Orale

En collaboration avec l'Institut pour l'Emploi et le Développement Socio-économique et Technologique de la Diputación de Cádiz (IEDT), la Mancomunidad del Campo de Gibraltar a mis en marche le Projet d'"Animation Socioculturelle" dans le cadre du Projet "Avante" financé par le Fonds Social Européen. Nous avons collaboré à ce projet, en offrant à trois des participants la possibilité d'effectuer un stage au sein de l'organisation du 4ème Festival de Cinéma Africain de Tarifa.

Ces stages ont consisté en un travail de recherche sur la tradition orale, à Tarifa et en Espagne en général. Les objectifs poursuivis consistaient à montrer aux jeunes l'importance de la tra-

"Si Alicia volviera..."

Hace ciento treinta años, después de visitar el país de las maravillas, Alicia se metió en un espejo para descubrir el mundo al revés. Si Alicia renaciera en nuestros días, no necesitaría atravesar ningún espejo: le bastaría con asomarse a la ventana."

Eduardo Galeano

Patas arriba. La escuela del mundo al revés

ESPACIO ESCUELA

Un espacio que quiere hacer hincapié en el valor pedagógico del Festival de Cine Africano de Tarifa, acercando a los más jóvenes a un cine que les pueda abrir las puertas a un mundo de fronteras permeables y culturas heterogéneas. Al mismo tiempo este espacio les ayudará a formarse como futuros espectadores más críticos y sensibles a las problemáticas del continente africano. Todo esto, enmarcado en la ciudad de Tarifa, desde siempre lugar, de tránsito y puente de diálogo entre pueblos.

Esta sección incluye: Proyecciones matinales, La Tradición oral y El Taller internacional de jóvenes "El cine como herramienta para la educación".

Proyecciones Matinales

Un espacio dedicado a los más jóvenes donde se proyectará una selección de los documentales, cortos y largometrajes que favorezcan el desarrollo de su espíritu crítico por su pluralidad, diversidad y riqueza cultural en contraste con la oferta actual que existe en nuestras carteleras. Además de las proyecciones, los participantes podrán aprovechar para visitar las exposiciones fotográficas que el Festival ofrece a su público como otra herramienta para el conocimiento del "otro".

Participan en estos encuentros didácticos los alumnos de los centros de enseñanza de Tarifa (Colegio Público Rural Campiña de Tarifa, C.E.I.P. Guzmán el Bueno, C.E.I.P. Virgen del Sol, C.E.I.P. Nuestra Señora de la Luz, IES Baelo Claudia, IES Almadraba), Algeciras (IES Getares, Colegio Pelayo), Facinas (C.E.I.P. Divina Pastora), Vejer (IES la Janda), Benalup (IES Casas Viejas), Tetuán (IES Nuestra Señora del Pilar) y Tánger (IES Español Severo Ochoa).

La Tradición Oral

La Mancomunidad del Campo de Gibraltar, en colaboración con el Instituto de Empleo y Desarrollo Socioeconómico y Tecnológico de la Diputación de Cádiz (IEDT), puso en marcha el Proyecto de "Animación Sociocultural" dentro del marco del Proyecto "Avante" financiado por el Fondo Social Europeo. Hemos colaborado en este proyecto, ofreciendo a tres de las participantes la posibilidad de desarrollar sus prácticas en el seno de la organización del 4º Festival de Cine Africano de Tarifa.

Estas prácticas se concretizaron en un trabajo de investigación sobre la tradición oral en Tarifa y en España en general. Los objetivos consistían en mostrar a los jóvenes la importancia de la tra-

dición oral por su riqueza cultural y su capacidad de transmitir la herencia autóctona. Además, con este trabajo se quiere organizar, durante el Festival, un intercambio con un griot, símbolo de la tradición oral africana, y los jóvenes participantes que han hecho una recopilación de cuentos, historias, leyendas, canciones y juegos, evidenciando de esta forma, la común relevancia que tiene la tradición oral en los dos continentes.

Taller internacional de jóvenes

Jueves 26 de abril – Lunes 7 de mayo de 2007

El intercambio "El cine como herramienta para la educación" estará estructurado alrededor de un taller de acercamiento al cine documental, organizado gracias a la colaboración de la asociación cultural "La Claque" (www.asociacionlaclaque.com) y dirigido a los 20 jóvenes participantes, la mitad procedentes de África (Tetuán y Túnez) y la otra mitad de Europa (Tarifa y Vicenza). La idea es ofrecer a través de este taller una herramienta nueva para poder nombrar, analizar, comprender y expresar su visión de las realidades que les circunda. El taller, en otras palabras, pretende plantar una semilla de libertad introduciendo el cine y el espíritu creativo en estos jóvenes, que un día pueden ser futuros narradores de historias, narradores de su propia historia.

El taller también pretende que los chicos y chicas tengan acceso a un auténtico crecimiento, basado en el análisis y la aproximación a los espacios y momentos del evento en el que están participando, y para ello utilizaremos como herramienta el documental que les permitirá representar su realidad y expresarse estéticamente y creativamente. A través del taller buscaremos el potencial creativo de los participantes, disfrutaremos del trabajo y la creación en grupo y favoreceremos la búsqueda de la emoción. De esta forma todos serán creadores de sus propios mensajes, que les van a permitir una mejor comunicación y conocimiento de su entorno. Con este proyecto pretendemos que los jóvenes sean los verdaderos protagonistas del intercambio, permitiéndoles expresar sus ideas, intercambiando sus experiencias, manifestando su forma de entender el mundo.

Paralelamente al desarrollo de las actividades del taller de cine, el primer día, el grupo de 20 jóvenes se formará como Jurado Joven dentro de la 4ª edición del Festival de Cine Africano de Tarifa. El último día de este evento, durante la clausura, serán los encargados de entregar el Premio Joven al mejor cortometraje del FCAT 2007. Con esta decisión queremos responsabilizar a los jóvenes de desarrollar un espíritu crítico y una capacidad de análisis propios.

tion orale, de par sa richesse culturelle et sa capacité à transmettre l'héritage autochtone. De plus, ce travail permettra d'organiser, durant le Festival, un échange entre un griot, symbole de la tradition orale africaine, et les jeunes participants, qui auront fait un résumé de contes, d'histoires, de légendes, de chansons et de jeux, mettant ainsi en évidence l'importance de la tradition orale dans les deux continents.

Atelier international de jeunes

Jeudi 26 avril - Lundi 7 mai 2007

L'échange "Le cinéma comme outil pour l'éducation" sera structuré autour d'un atelier d'initiation au cinéma documentaire, organisé grâce à la collaboration de l'association culturelle "La Claque" (www.asociacionlaclaque.com), et dirigé à 20 jeunes participants, dont une moitié est originaires d'Afrique (Tétouan et Tunis) et l'autre, d'Europe (Tarifa et Vicenza). L'idée est d'offrir, à travers cet atelier, un nouvel outil permettant de nommer, d'analyser, de comprendre et d'exprimer leur vision des réalités environnantes. En d'autres mots, en les initiant au cinéma et en cherchant à développer leur esprit créatif, l'atelier tend à semer une graine de liberté chez ces jeunes, un jour peut-être narrateurs d'histoires, narrateurs de leur propre histoire.

L'atelier tend aussi à ce que garçons et filles puissent se développer grâce à l'analyse et à l'approche des espaces et moments de l'événement auquel ils participent. Pour cela, nous utiliserons comme outil le documentaire, ce qui leur permettra de représenter leur réalité et de s'exprimer, avec créativité et esthétique. À travers cet atelier, nous provoquerons le potentiel créatif des participants, en profitant du travail et de la création en groupe, et nous chercherons à favoriser la recherche de l'émotion. De cette manière, tous seront créateurs de leurs propres messages, ce qui leur permettra une meilleure communication et une meilleure connaissance de leur environnement. Par ce projet, nous tenterons de faire de ces jeunes les véritables protagonistes de cet échange, en leur permettant d'exprimer leurs idées, d'échanger leurs expériences, et de manifester leur entente du monde.

Parallèlement au développement des activités de l'atelier de cinéma, le premier jour, le groupe de 20 jeunes constituera le Jury Jeune au sein de la 4ème édition du Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Le dernier jour de cet événement, pendant la clôture, ils seront chargés de remettre le Prix Jeune au meilleur court-métrage du FCAT 2007. Avec cette décision nous souhaitons responsabiliser les jeunes dans le développement de leur esprit critique et de capacités propres d'analyses.

La vidéo que nous présentons fait partie du Projet Didactique « Au-delà des Frontières » pour l'apprentissage de l'Histoire, de la Géographie et de l'utilisation des Techniques Audiovisuelles.

Son point central est le Détroit de Gibraltar, l'objectif étant d'acquérir une vision globale de sa géographie et de son histoire à partir de l'élaboration de sept vidéos.

Pour la troisième édition nous bénéficierons du soutien technique de la Télévision de Tarifa (TVT).

**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**



L'épisode que nous présentons est un voyage autour du Détrroit de Gibraltar, que nous ferons en utilisant la métaphore du Jeu de l'Oie, dont les cases nous transporteront à travers l'histoire (re)vécue de ces villes, les dangers étant de comprendre les terribles espaces du Détrroit.

ESPACE ECOLE / ESPACIO ESCUELA

Proyecto: Más allá de La Frontera (III)

Projet: Au-delà des Frontières

"La Tierra que pisamos ya fue antes (re)vivida"

"La Terre sur laquelle nous vivons fut (re)vécue auparavant"

El vídeo que presentamos forma parte del Proyecto Didáctico "Más allá de la Frontera" para el aprendizaje de la Historia, la Geografía y la utilización en el aula de los Medios Audiovisuales.

Su localización se centra en el Estrecho de Gibraltar con el objetivo de adquirir una visión global de su geografía y su historia a partir de la construcción de siete videos en el aula.

Para la tercera edición contamos con la colaboración de los medios técnicos de Televisión Tarifa (TVT)

La entrega que presentamos es un viaje alrededor del Estrecho de Gibraltar utilizando la metáfora del Juego de la Oca donde las casillas nos llevan a historias de ciudades (re)vividas y los peligros de la Oca a entender los espacios terribles del Estrecho.

Alumnado / Élèves

2º Bachillerato I.E.S. Almadraba (Tarifa)

Daniel Blanco Zacarias
Ana Núñez Rodríguez
Silvia Pace
Macarena Delgado
Cristina Muñoz
Irene Rodriguez
Mª José Viera

4º E.S.O I.E.S. Baelo Claudia (Tarifa)

Estefanía Van Roode
María Ramiro
Amparo González
Elena Silva
Begoña Blanco

Profesores: Ilari Bilbao Delgado y Nieves García Benito

Idea original y Coordinación / Idée originale et Coordination
Nieves García Benito

Guión / Scénario
Ilari Bilbao y Nieves García Benito

Montaje (Preliminar) / Montage (préliminaire)
Daniel Blanco Zacarias
Marcial Picó Romera
Alejandro Rodríguez Pérez
Curro Vallejo García

Montaje / Montage
José Manuel Ulloa Lara

CINE EN MOVIMIENTO

Colaboración con el
Festival de San Sebastián

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

CINÉMA EN MOUVEMENT
COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL DE SAINT-
SÉBASTIEN



Festival
de Cine Africano
de Tarifa

CINÉMA EN MOUVEMENT CINE EN MOVIMIENTO



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



Festival
de Cine Africano
de Tarifa

Le Festival International du film de San Sebastian a mis sur pied, en 2005, Cinéma en Mouvement, un rendez-vous professionnel annuel s'adressant aux cinéastes du Maghreb et des pays africains de langue portugaise.

Ce projet est réalisé en collaboration avec deux festivals européens, Amiens (France) et Fribourg (Suisse) qui depuis de nombreuses années viennent en aide de manière efficace aux cinéastes de ces pays, leur ouvrant de nouvelles perspectives internationales dans la conduite de leurs projets.

Le partenariat du Festival International de Cinéma Africain de Tarifa s'est concrétisé par une tournée des films qui a pour objectif de contribuer à la circulation, tout au long de l'année, des cinématographies du Maghreb et des pays africains de langue portugaise dans les territoires latino-américains et espagnol.

Pour la seconde fois, un programme composé de longs métrages de réalisateurs dont les projets ont été présentés dans la section Cinéma en Mouvement arrivera sur les écrans de Bogotá, Medellín, Mexico et Buenos Aires, en présence des réalisateurs invités et de professionnels du secteur cinématographique de chaque pays latino-américain, dans une tentative de faire connaître dans ces pays un cinéma pratiquement absent des salles commerciales.

Avec cette tournée, nous espérons contribuer modestement à ce que cinéphiles, critiques et professionnels en général se familiarisent avec les réalisateurs de Cinéma en Mouvement alors que se concrétisent leurs nouveaux projets, et également faciliter les contacts entre cinéastes des deux continents.

Le Festival de Cinéma Africain se charge de la traduction et du sous-titrage des films, présentés en format numérique afin de faciliter leur diffusion, et propose également un catalogue de cinéma africain pour sa diffusion à des fins non-commerciales sur tout le territoire espagnol.

El Festival Internacional de Cine de San Sebastián puso en marcha en 2005 Cine en Movimiento, una cita profesional anual dirigida a los cineastas del Magreb y de los países africanos de habla portuguesa.

Lo hizo en colaboración con dos festivales europeos, Amiens (Francia) y Friburgo (Suiza), que desde hace años aportan una ayuda eficaz a los cineastas de estos países, aportando nuevas perspectivas internacionales para sus proyectos.

La colaboración del Festival Internacional de Cine Africano de Tarifa se ha concretado a través de una gira de películas que pretende contribuir a la circulación a lo largo del año en América Latina, y también en España, de la cinematografía proveniente del Magreb y del África de habla portuguesa.

Por segunda vez, un programa compuesto por películas de cineastas que han presentado sus nuevos proyectos en Cine en Movimiento, llegará a pantallas de Bogotá, Medellín, México y Buenos Aires, en presencia de los directores invitados y de profesionales del sector de los respectivos países latinoamericanos, en un intento por dar a conocer en estos países un cine prácticamente ausente de las salas comerciales.

Con esta gira, esperamos contribuir modestamente a que cinéfilos, críticos y profesionales en general se familiaricen con los directores de Cine en Movimiento, mientras se van concretando sus nuevos proyectos, y facilitar los contactos entre cineastas de dos continentes.

El Festival Internacional de Cine Africano de Tarifa asume la traducción y subtitulado de las películas, que se presentan en formato digital con el fin de facilitar su divulgación, y además propone un catálogo de cine africano para su divulgación con fines no comerciales en toda la geografía española.



**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**

Los títulos que conforman este ciclo son:

Les titres appartenant à ce cycle sont:

Director / Réalisateur: Jean-Pierre Lledo
Título / Titre: UN RÊVE ALGERIEN
Año / Année: 2003
País / Pays: Argelia - Francia
Duración / Durée: 106'

Director / Réalisateur: Mohamed Chrif-Tribak
Título / Titre: 30 ANS
Año / Année: Marruecos
País / Pays: 2006
Duración / Durée: 14'

Director / Réalisateur: Saïd Ould-Khélifa
Título / Titre: LE THE D'ANIA
Año / Année: 2004
País / Pays: Argelia - Francia
Duración / Durée: 95'

Director / Réalisateur: Jilani Saadi
Título / Titre: TENDRESSE DU LOUP
Año / Année: 2006
País / Pays: Túnez
Duración / Durée: 84'

Director / Réalisateur: Kalthoum Bornaz
Título / Titre: KESWA – LE FIL PERDU
Año / Année: 1997
País / Pays: Túnez - Marruecos - Francia
Duración / Durée: 100'

Director / Réalisateur: Lyes Salem
Título / Titre: COUSINES
Año / Année: 2003
País / Pays: Argelia/Francia
Duración / Durée: 32'

Director / Réalisateur: Mourad Boucif
Título / Titre: LA COULEUR DU SACRIFICE
Año / Année: 2006
País / Pays: Bélgica - Marruecos
Duración / Durée: 83'

Título / Titre: JEAN FARES
Año / Année: 2003
País / Pays: Argelia - Francia
Duración / Durée: 10'

Directores / Réaliseurs:
Hicham Falah & Mohamed Chrif-Tribak
Título / Titre: BALCON ATLANTICO
Año / Année: 2004
País / Pays: Marruecos
Duración / Durée: 20'

Directores / Réaliseurs:
Julien Dubois & Fodil Chabbi
Título / Titre: CHOUÏA CINEMA
Año / Année: 2003
País / Pays: Francia
Duración / Durée: 59'

Director/Réalisateur: Sol de Carvalho
Título/Titre: O JARDIM DO OUTRO HOMEN
Año / Année: 2006
País / Pays: Mozambique
Duración / Durée: 95'

4º FESTIVAL DE CINE AFRICANO



CINENÓMADA

CINÉNOMADE



Festival
de Cine Africano
de Tarifa

TARIFA 27 abril '07
6 mayo

CINÉNOMADE CINENÓMADA



Il s'agit d'un des projets phare du Festival de Cinéma Africain de Tarifa. Cinénomade consolide un des objectifs fondamentaux du FCAT, qui n'est autre que de faire connaître la production filmique du continent Africain dans notre pays, au plus grand nombre de spectateurs.

Cinénomade met à disposition des associations, municipalités, gouvernements provinciaux, universités, centres culturels, filmothèques etc..., une ample sélection de titres, provenant des précédentes éditions du Festival, sous-titrés en espagnol qui, aujourd'hui, sont l'unique offre de cette dimension et de ce genre existant dans notre pays. Cinénomada garantit ainsi aux réalisateurs et producteurs de tout le continent africain des revenus qui, bien que modestes, sont souvent les seuls qu'ils puissent obtenir, cela dans l'attente de ce que les portes des salles commerciales s'ouvrent définitivement à la production des "cinémas du sud".

Cinénomade fait ainsi du FCAT un évènement annuel dans la mesure où il permet la diffusion, sur les écrans des chaînes non-commerciales, d'un cinéma qui, autrement, resterait uniquement et exclusivement confiné aux projections proposées dans le cadre du Festival. L'effort que signifie pour l'organisation sous-titrer en espagnol et reproduire dans un format digital facilitant leur diffusion plus de quatre vingt cassettes par an, n'est rendu possible que grâce à Cinénomada et à l'amplitude de visions d'un projet qui, cette année, étend son champ d'action à l'Amérique latine et à l'Afrique.

A travers Cinénomade, le cinéma devient le prétexte parfait pour établir le dialogue et la communication avec un public chaque fois plus réceptif, nombreux et sensible à la réalité socio-culturelle et politique africaine, un continent aussi riche qu'inconnu.

Se trata de uno de los proyectos eje del Festival de Cine Africano. Cinenómada consolida uno de los objetivos fundamentales del FCAT, que no es otro que el de dar a conocer la producción filmlírica del continente africano en nuestro país y al mayor número posible de espectadores.

Cinenómada pone pues a disposición de asociaciones, municipios, diputaciones, universidades, centros culturales, filmotecas etc una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del Festival subtitulados en español que, hoy por hoy, son la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país. Garantizando a realizadores y productores de todo el continente africano unos ingresos que aunque modestos, son a menudo los únicos que obtienen, y ello en espera de que las puertas de las salas comerciales se abran definitivamente a la producción de los llamados 'cines del sur'.

Cinenómada hace pues del FCAT un evento anual en la medida en que lleva a las pantallas de los canales no comerciales un cine que, de otra manera, quedaría única y exclusivamente reducido a las proyecciones dentro del marco del festival. El esfuerzo que significa para la organización subtítulo en castellano y volcar a un formato digital que facilite su divulgación más de ochenta cintas al año, tiene sólo sentido gracias a Cinenómada y a la amplitud de miras de un proyecto que este año amplia su marco de acción a Latinoamérica y África.

En Cinenómada el cine es la excusa perfecta para establecer el diálogo y la comunicación con un público cada vez más receptivo, numeroso y sensible ante la realidad sociocultural y política africana, un continente tan rico como desconocido.

ÍNDICES

INDEX

**TARIFA 27 abril '07
6 mayo**

INDEX ÍNDICES

ÍNDICE DE PELÍCULAS

Index des films

- A -

- A Costa Dos Murmúrios* 80
A cidade das mulheres 122
Africa Paradis 38
Al-Hamama 81
Al-Marhoum (El difunto) 68
Alas sobre Dakar 114
Ali Farka Touré, le miel n'est jamais bon dans une seule bouche 115
Amma, les aveugles de Dakar 54
Angola, saudades de quem te quere 55
As Old As My Tongue 116
Au bord de la piscine 106

- B -

- Bab El Web* 39
Bal Poussière 82
Bamako 83
Barakat! 40
Batouque – A alma de um povo 117
Beauté Grandeur Nature 56
Bissau d'Isabel 57
Bienvenido Mr Kaïta 84
Bon voyage Sim 104
Borom Sarret 135

- C -

- Calypso At Dirty Jim's* 117
Carnet noir 101
Conversations 68

- D -

- Daratt (Saison sèche)* 41
Descobrindo Walel 123
Deweneti (Ousmane) 69
Dong Dong 110
Divino espíritu popular 124

- E -

- El-Banate Dol* 58
El viaje de Said 107
Encontro con Milton Santos 125

- G -

- Glimpse (Destello)* 69

- H -

- Hip hop com dendê* 127
- I -
Il était une fois à Bobo-Dioulasso 85
Ilha do Rato 126
Invisibles 86

- J -

- Je voudrais vous raconter* 59
Je vous ai à l'œil 70

- K -

- Keïta, l'héritage du griot* 88
Kokoa 105

- L -

- L'arrêt du bus* 108
L'enfant terrible 103
L'ombre de liberty 43
La couleur du sacrifice 60
La femme seule 89

- La noir de...* 135
La pelote de laine 71
La ruse du lièvre 108
Le ballon d'or 90

- Le crapaud chez ses beaux-parents* 102
Le film d'animation des femmes d'Hamdallaye 102

- Les aventures de Guédé* 110
Les filières africaines de la prostitution 61

- Les frères Kadogo* 91
Les saignantes 44

- Lucky* 71
- LL -

- Llegar Al Cielo* 92
- M -

- Ma Gaal Dikhan (Yo también iré)* 72
Menged 72

- Mestre Bimba, a capoeira iluminada* 128
Momo le doyen 119

- Mon Beau Sourire* 73
Muzuzangabo 93

- N -

- Na Cidade Vazia* 94
Naisance (Nacimiento) 108
Nasjja 95
Nyanzi 62
No Time To Die (No toca morir) 45
Nosaltres 63

- O -

- O jardim de outro homem* 45
O xadrez das cores 129
Ors el Dhib 46
Où? Quand? Comment? 73

- R -

- Rakire* 103
Rastas 130
Regards De Femmes 96
Rencontre En Ligne 74
Rêves De Poussière 47

- S -

- Sabah El Foll* 74
Sacou Wala Bouteil 109
Samba le grand 105
Samba Riachão 131
Shiku'Song 113

- T -

- Tartina City* 48
Tes Cheveux Noirs Ihsan 75
Tiga au bout du fil 101
Tizza Oui (Espinias en el corazón) 49
The Mother's House 64
The Twelve Disciples Of Nelson Mandela 65

- U -

- Un Matin Bonne Heure* 50

- W -

- Www. What A Wonderful World* 51

- Y -

- Youm El-Ethneen (Un lunes)* 75

INDICE DE DIRECTORES**Index des réalisateurs****- A -**

Abib, Pedro	124
Agustí, Sergi	93
Al-Ouali, Rachid	68
Alassane, Moustapha	104, 105
Albacete, Albert	84
Alfredo, Jorge	131
Allen Harris, Thomas	65
Allouache, Merzak	39
Amarger, Michel	96
Amoussou, Sylvestre	38
Ampaw, King	44
Aquino, Fabiola	127
Arza Hidalgo, Carmen	85
Atchourou, Romaric	61
Attal, Bernard	126
Ayouch, Hicham	49

- B -

Barroso, Mariano	86
Benaissa, Khaled L.	73
Bensaïdi, Faouzi	51
Bekolo, Jean-Pierre	43
Blanc Gomez, Monica	106
Boucif, Mourad	60

- C -

Cardoso, Margarida	80
de Carvalho, Sol	45
Castelain, Michel	101, 103
Coelho, Issa Serge	48
Coixet, Isabel	86
Copin, Christian	103
Corcuera, Javier	86
Crispim, Joselito	127
Chevallier, Laurent	119

- D -

Diabang Brener, Angèle	73
Diabaté, Idrissa	110
Doukouré, Cheik	90
Duparc, Henri	82

- E -

<i>El Bandary, Sherif</i>	74
<i>El Hairan, Zouhair</i>	81

El-Said, Tamer

75

Ennadre, Dalila

59

Enogo, Olivier

61

- F -**Faria, Lazaro**

122

Faton, Jacques

101, 103

Fernando Goulart, Luiz

128

Fofana, Gahité

50

Fritah, Brahim

89

- G -**Gamo, Alessandro**

123

Ganga, Maria Joao

94

Gaye, Dyana

69

Glock, Neni

130

- H -**Hadid, Tala**

75

Haroun, Mahamat-Saleh

41

Huraux, Marc

115

- I -**Iannuzzi, Alberto**

69

Ivanga, Imunga

42

- J -**Jawitz, Dan**

69

Jones, Andy

116

- K -**Kouyaté, Dani**

88

Kais Zaied, Mohamed

68

Konate, Kadriatou

103

Kassé Thera, Amadou

62

- L -**Letaief, Ibrahim**

70

León de Aranoa, Fernando

86

Luthra, Avie

71

- M -**Machado, Lilian**

127

Mucchilwxa, Alfred

111

Muganga, Joseph

91

Monees, Aline

102

- N -**Na N'Hada, Sana**

57

Ndjate Wooto, Kibushi

102

Ntabundi, Benjamin

101

- P -**Pakleppa, Richard**

55

Panou, Sanvi

56

Peralte García, Lidia

114

Piniang (Ibrahima Niang)

109

Piot, Sylvain

85

- R -**Rached, Tahani**

58

Riobóo, Coke

107

Ríos Bordón, Guillermo

95

Roamba, Adama

74

Romero, Tony

92

- S -**Saadi, Jilani**

46

Salgues, Laurent

47

Sahraoui, Djamilia

40

Sankale, Toni

111

Sawadogo, Cilia

108

Sellou Diallo, Mamadou

54

Shiavon, Marco

129

Sissako, Abderahmane

83

- T -**Tavares, Júlio Silvão**

117

Taye Workou, Daniel

72

Tender, Silvio

125

Theunen, Patrick

101, 103

Tiendrebeogo, Rasmane

101

Touré, Moussa

63

Tuf'Mulokwa, Samuel

111

**TARIFA 27 abril / 07
6 mayo**

INDEX ÍNDICES

ÍNDICE DE CONTACTOS

Index des contacts

- V -

Verster, François

64

- W -

Wanjunki, Moses

111

Wenders, Wim

86

- Z -

Zamoum, Fatma Zohra

71

- A -

Pedro Abib

Travessa N.S.Bom Conselho, 17 E – Itapuã
41.620-730 - Salvador – Bahia
Tel: +55 71 32 85 32 92/81 50 28 82
pedrabib@ufba.br

AGENCE FREAK – Rubén García

Tel: +34 902 012 909
festivales2@agenciafreak.com
www.agenciafreak.com

Rachid al-Ouali

Tel: + 212 612 029 84
r@rachidelouali.com

Moustapha Alassane

Tel : + 227 96 88 03 87
moustaphaalassane01@yahoo.fr

ALEA DOCS & FILMS SL

C/ Mallorca, 317 (2-1) 08037 - Barcelona
Tel: + 34 93 207 68 50
Fax: + 34 93 207 68 60
ordinaryboy@aleadf.com

AMAZING PRODUCTIONS

C/ Escritora Carmen Conde
Torrealaya, Bloque 5, Portal 3, 5ºC
29010
Tel: +34 649 00 37 63
l.peralta@nodo50.org

Fabiola Aquino

Rua Pacifico Pereira, 42 ap. 304 Garcia
Salvador – BA - Cep: 40.100-170 – Brasil
Tel : +51 71 8723 7674
fabiola_ac@hotmail.com

ANDOLFI - Nadiège Carrière

10 Passage Beslay - 75011 Paris - Francia
Tel : + 33 8 71 71 85 46
nadiège@andolfi.fr

ARTE FRANCE – Delphine Pertus

8 rue Marceau
F 92785 Issy-les-Moulineaux Cedex 9 – Francia
Tel : +33 1 55 00 71 57
Fax: +33 1 55 00 73 94
d-pertus@arte-france.fr

ASSOCIACIÓ CULTURAL L'ULL ANÒNIM – Marie-Elène

Valpuesta
Bilbao, 87, 6A
Barcelona, 08018
Tel: + 34 933 089 047
Fax: + 34 938 662 395
mevalpuesta@gmail.com
www.ullanonim.org

ATELIER GRAPHOUI

11 rue de la Rhétorique – 1060 Bruselas
Tél : +32 2 537 23 74
Fax : +32 2 537 27 67
info@graphoui.org
www.graphoui.org

Bernard Attal

Rua Direita de Santo Antonio, 12
CEP: 40301-280, Salvador, Brasil
Tel: +55 71 32 43 85 83
battal1@mac.com

AVARICIA FILMS S.L. - Marco Llamas

Gran Vía 31 - 7º 14
28013 Madrid
Tel: 91 521 76 50 / 91 222 21 14
mllamas@clubdelcine.net
www.clubdelcine.net AVIE LUTHRA FILMS
2, Tarbert Road - GB- London SE22 8QB
Tel : +44 7971836904
aveiluthra@btinternet.com

AVIE LUTHRA FILMS

2, Tarbert Road - GB- London SE22 8QB
Tel : +44 7971836904
aveiluthra@btinternet.com

- B -

BIRABIRO FILMS – Meseret Argaw
Bole 03, house no 566
Addis Ababa – Etiópia
Tel: +251 911 249 003
Fax: +251 116 634 974
birabirofilms@gmail.com

- C -

CALIBAN
Av. Augusto Severo 292 / 603 – Glória
Rio de Janeiro – RJ – CEP 20021-040 - Brasil
Tels. (55 21) 2508 6871 / 8128 1749
caliban@caliban.com.br

5ème PLANÈTE – Arnaud Boland
114 rue Saint-Maur – 75011 Paris – Francia
Tel : +33 1 43 38 71 53
Fax : +33 1 43 38 71 69
info@5planete.com

CTV Films
Tel : +216 71 88 59 55/71 88 52 99
Fax : +216 71 88 54 32
ctvfilm@gnet.tn

- CH -

CHIMPANZEE PRODUCTIONS, INC.
P.O. Box 1584
Greenwood Lake, NY 10925
Tel. 845-986-1646
Info@ChimpanzeeProductions.com

- D -

Angèle Diabang Brener
BP 29740 – Dakar / Yoff - Senegal
Móvil: +221 645 36 85
Tel: +221 820 16 23
assybrener@yahoo.fr
angele_diabang@hotmail.com

Idrissa Diabaté
14 avenue Lingenfeld - 77200 Torcy
Tel : +33 1 60 33 03 86
Móvil: +33 6 82 66 63 89
diabissa@ci.refer.org

DYNAMO PRODUCTION - Philippe Djivas
29, rue Etienne Dolet
94140 Alfortville - Francia
Tel : +33 1 47 00 90 78
dynamoprod@club-internet.fr
http://www.calypso-at-dirty-jims.com

- E -

EGYPTIAN FILM CENTER
City of Arts, Pyramids av., Haram, Giza – Egipto
Tel: +2 02 585 16 13
Fax: +2 02 585 47 01
egyptianfilmcenter@hotmail.com

Tamer el-Said
73 C, Misr & Sudan St. flat
31, Hadayek El Kobba,
11657 El Cairo, Egipto
Tel: + 20 1 066 80 513
tamerelsaid@maktoob.com

- F -

Fado Filmes
Rua Gonçales Zarco, nº18 – 5º dto
1400-191 LISBOA
Tel: +351 21 302 10 32
Fax: +351 21 302 10 42
fadofilmes@mail.telepac.pt

Lazaro Faria
Av. 7 de setembro, 1724 Apto.502 Edifício Maíza CEP
– 40080-001 Salvador - Brasil
Tel: +55 71 33 36 06 69
Móvil: +55 71 91 92 79 79
lazaro@xfilmes.com.br
lazarfarah@hotmail.com

FILMS DE TOUR (LES) – Mourad Boucif
3, av.Jean de la Huese
1080 Bruselas
Tel : + 32 2 411 59 29
Fax : +32 2 411.59.29
lesfilmsdenour@hotmail.com
www.lacouleurduacrifice.com

FILMES DO TEJO AUDIOVISUAIS LDA. - Fátima Correia
Av. Da Liberdade, 85 – 3º
1250 Lisboa – Portugal
Tel: + 351 213 234 400
Fax: + 351 213 471 087
filmesdotejo@filmesdotejo.pt

FILMS DU LOSANGE (LES) - Lise Zipci
22, av. Pierre 1er de Serbie
75116 Paris - France
Tel: + 33 1 44 43 87 13
Fax: + 33 1 49 52 06 40
l.zipci@filmsdulosange.fr
www.filmsdulosange.fr

FILUME FILMPRODUKTION GMBH – Claudia Sontheim
Nymphenburger Str. 156a
D-80634 Munich - Alemania
Tel : +49 89 13 01 20 20
Fax: + 49 89 13 01 20 30
mail@filume.de

FILMS SAUVAGES (LES) – Raphaël Sevet
33 av. De Saint Ouen
75017 Paris – Francia
Tel : +33 1 42 29 55 04
Fax : +33 1 53 31 19 47
fetsival@filmsauvages.com

FOCALE 13 – Henriette Duparc
08 BP 1063 Abidján 08
Tel : + 225 07 07 05 48
Fax: + 225 22 41 52 01
focale13@ifrance.com

- G -

Alessandro Gamo
Tel: +55 11 33 33 32 40 / 9392-7734
alessgamo@terra.com.br

Neni Glock
Tel : +35 1 21 441 59 16
Móvil: +35 1 91 906 23 00
neniglock@netcabo.pt

INDEX ÍNDICES

Goethe-Institut Madrid – Francisco Jiménez
 Zurbarán 21 - 28010 Madrid
 Tel: + 34 913 913 972
 jimenez@madrid.goethe.org
 www.goethe.de/madrid

- J -

JFR Productions
 Tel: +33 6 81 07 66 85
 jfrprod@wanadoo.fr

- K -

Amadou Kassé Thera
 ORTM BP 171
 Tel: + 22 36 01 49 65
 Fax: + 22 32 21 42 05
 akthera1@yahoo.fr

Khaled L. Benässa
 Tel : +213 71 21 04 77
 Khaledbenassa5@hotmail.com

- L -

LATERIT PRODUCTIONS - Marie-Clémence Paes
 9 rue de Terre-Neuve
 75020 Paris – France
 Tel : +33 1 43 72 74 72
 Fax : +33 1 43 72 65 60
 laterit@laterit.fr
 www.laterit.fr

LONG & COURT – Ibrahim Letaief
 Rue du Lac Turkane
 Imm Amen 1053
 Les Berges du Lac - Túnez
 Tel: +216 71 965 805
 Fax: +216 71 965 963
 longcourt@xxl.com.tn

LUMEN PRODUÇÕES
 Tel : +55 21 9998 7945 /2240 7922
 lumen@lumenproducoes.com.br
 kikabar@gmail.com

LUNA FILMS - Neil Brandt
 155 Smit Str, Braamfontein
 Johannesburgo, Sudáfrica
 Móvil: +27 (0) 83 411 30 63
 Tel/ Fax: +27 (0) 11 403 11 48
 sandman@ctnet.co.za

LUNA PRODUCTIONS (LA) – Myrtille Miniot
 28, rue de la Chapelle
 75018 París – Francia
 Tel : +33 1 48 07 56 00
 Fax: +33 1 48 07 11 88
 festival@lunaprod.fr

LX FILMES – Isabel Moura Mendes
 Rua do Vale Formoso, 114 A, arm. 23
 1950-285 Lisboa I Portugal
 Tel: +351 21 865 04 90
 Fax: +351 21 865 04 99
 lxfilmes@hotmail.com

- M -

Métis Production – Sylvestre Amoussou
 325 bld. de la Boissière
 93110 Rosny sous Bois - Francia
 Tel / Fax : +33 1 48 94 86 26
 contact@africaparadis.com
 metprod@free.fr

- N -

NBDtv – Lauren Marriott
 Tel: +44 20 7297 8021
 Fax: +44 20 7297 8019
 lauren@nbdtv.com
 www.nbdtv.com

- O -

ORISHA FILMS – Sanvi Panou
 5 rue Médéric
 75017 París – Francia
 Tel + 33 1 47 63 74 00
 Fax: +33 1 47 63 85 90
 orisha-films@wanadoo.fr

- P -

PARENTHÈSE FILMS – Issa Serge Coelo
 45 rue de Maubeuge
 75009 París - Francia
 Tel: +33 1 49 70 00 65
 fax: +33 1 49 70 00 61
 parfilms@free.fr

PINGUIN FILMS – Pilar de Heras
 Santa Isabel 48 C
 E-28012 Madrid
 Tel: +91 506 05 50
 Fax: +91 506 03 47
 pinguen@pinguin.es
 reposado@reposado.net

PLAY FILM – Christine Vedel
 03, rue Martel, 75010 París, Francia
 Tel. : +33 1 47 70 81 72
 Fax : +33 1 47 70 44 94
 christine-vedel@playfilm.fr
 www.playfilm.fr

PRODUCTIONS DE LA LANTERNE (LES)
 8, av. de la Porte de Montrouge
 75014 París – Francia
 Tel : +33 1 45 39 47 39
 Fax : +33 1 45 39 02 96
 info@lalanterne.fr
 www.lalanterne.fr

PYRAMIDE INTERNATIONAL – Paul Richer
 5, rue du Chevallier de Saint-George
 75008 París - Francia
 Tel : +33 1 42 96 0220
 Fax : +33 1 40 20 05 51
 pricher@pyramidefilms.com
 www.pyramidefilms.com

- Q -

QUARTIER MOZART FILMS
 26 rue des rigoles – 75020 París – Francia
 Tel : +33 6 78 27 06 48
 Fax : +33 1 43 66 44 24
 bekolo@yahoo.com

- S -

Jilani Saadi
jsaadi@club-internet.fr

SCREENSTATION – Andy Jones
Signal Box 14 Iliffe Yard
London SE17 3QA
Tel : + 020 72526800
/+44 7960 393785
info@screenstation.net
www.screenstation.net

Sembène Ousmane
sembenefilms@yahoo,fr

SOMBRERO & CO - Annouk Guérin
59 boulevard du Général Martial Valin
75015 París - Francia
Tel: + 33 1 53 98 88 81 -
Fax: + 33 1 45 58 26 12
annouk@sombreroandco.fr
http://www.sombreroandco.fr

STUDIO MASR – Mona Assaad
Street, El-Maryouteya
12111 Guiza - Egipto
Tel: +202 384 7151
Fax: +202 742 9772
ebd@studiomasr.com

- T -

TRANSPARENT PRODUCTIONS – Sergi Agustí
C/ Martras, 23
08004 Barcelona
Móvil: + 34 653 33 75 55
sergiagusti@msn.com
www.sergiagusti.com

TR-MOVIES – Ana Poveda
C/ Capitán Méndez Vigo, 12, 1ºB
CP. 05003 – Ávila – España
Tel: +34 920 038 013
Fax: +34 920 038 013
tr-movies@tr-movies.es

TRUQ CINE TV VÍDEO

– Moisés Augusto Barbosa Coelho
Tel: +55 71 99 88 97 17
moises@truq.com.br

- V -

VEENEM FILMS – Monica Blanc Gomez
06 BP. 10245 – Uagadugú 06 – Burkina Faso
Tel: +226 50 36 32 17
Fax: +226 76 44 01 34
veenemfilms@yahoo.fr

VOX PIX – Dan Jawitz

10th Floor, Sable Centre, 41 De Korte
Braamfontein, 2017 – Sudáfrica
Tel : +27 11 339 4128
Fax : +27 11 339 7762
dan@voxpath.net

- W -

WIDE MAMAGEMENT – Camille Rousselet
42bis, rue de Lourmel
75015 – París – Francia
Tel: +33 1 53 95 04 64
Fax: +33 1 53 95 04 65
wide@widemanagement.com
www.widemanagement.com

- Z -

ZAZA FILMS DISTRIBUTION – Salma Chafii
Tel : +212 22 49 28 28
Móvil: +212 60 67 79 48
Fax : +212 22 26 76 30
s.chafii@zazafilms.com

INDEX ÍNDICES

ÍNDICE POR SECCIONES

Index par selections

EL SUEÑO AFRICANO / Le rêve africain

<i>Africa Paradis</i> – Silvestre Amoussou	38
<i>Bab El Web</i> – Merzak Allouache	39
<i>Barakat!</i> – Djamilia Sahraoui	40
<i>Daratt (Saison sèche)</i> – Mahamat-Saleh Haroun	41
<i>L'ombre de liberty</i> – Imunga Ivanga	42
<i>Les sanguinaires</i> – Jean Pierre Bekolo	43
<i>No Time To Die</i> – King Ampaw	44
<i>O jardim de outro homem</i> – Sol de Carvalho	45
<i>Ors el Dhib</i> – Jilani Saadi	46
<i>Rêves de poussière</i> – Laurent Salgues	47
<i>Tartina City</i> – Issa Serge Coelo	48
<i>Tizza Oul</i> – Hicham Ayouch	49
<i>Un matin bonne heure</i> – Gahité Fofana	50
<i>Www. What A Wonderful World</i> – Faouzi Bensaïdi	51

AL OTRO LADO DEL ESTRECHO /

<i>De l'autre côté du détroit</i>	
<i>Amma, les aveugles de Dakar</i>	
– Mamadou Sellou Diallo	54
<i>Angola, Saudades From The One Who Loves You</i>	
– R. Pakleppa	55
<i>Beaute Grandeur Nature</i> – Sanvi Panou	56
<i>Bissau D'Isabel</i> – Sana Na N'Hada	57
<i>El-Banâte Dol</i> – Tahani Reched	58
<i>Je voudrais vous raconter</i> – Dalila Ennadre	59
<i>La couleur du sacrifice</i> – Mourad Boucif	60
<i>Les filières africaines de la prostitution</i>	
– O. Enogo & R. Atchourou	61
<i>Nyani</i> – Amadou Khassé Théra	62
<i>Nosaltres</i> – Moussa Touré	63
<i>The Mother's House</i> – François Verster	64
<i>The Twelve Disciples Of Nelson Mandela</i>	
– Thomas Allen Harris	65

ÁFRICA EN CORTO / Afrique en court

<i>Al-Marhoum</i> – Rachid Al Ouali	68
<i>Conversations</i> – Mohamed Kaïs Zaïed	68
<i>Deweneti (Ousmane)</i> – Dyana Gaye	69
<i>Glimpse</i> – Alberto Ianuzzi & Dan Jawitz	69
<i>Je vous ai à l'œil</i> – Ibrahim Letaief	70
<i>La pelote de laine</i> – Fatma Zohra Zamoun	71
<i>Lucky</i> – Avie Luthra	71
<i>Ma Gaal Dikhan</i> – Drissa Ollo Kambou	72
<i>Menged</i> – Daniel Taye Workou	72
<i>Mon beau sourire</i> – Angèle Diabang	73

Où? Quand? Comment? – Khaled Benaïssa

<i>Rencontre en ligne</i> – Adama Roamba	74
<i>Sabah El Foll</i> – Sherif El Bendary	74
<i>Tes cheveux noirs Ihsan</i> – Tala Hadid	75
<i>Youm El-Ethneen</i> – Tamer Al-Saïd	75

PANTALLA ABIERTA / Écran ouvert

<i>A costa dos murmúrios</i> – Margarida Cardoso	80
<i>Al-Hamama</i> – Zouhair El Hairan	81
<i>Bal poussiére</i> – Henri Duparc	82
<i>Bamako</i> – Abderrahmane Sissako	83
<i>Bienvenido Mr Kaïta</i> – Albert Albacete	84
<i>Il était une fois à Bobo-Dioulasso</i>	
– C. Harza Hidalgo & S. Piot	85
<i>Invisibles</i> – I. Coixet, F. León, M. Barroso, J. Corcuera & W. Wenders	
<i>Keïta, l'héritage du griot</i> – Dany Kouyaté	88
<i>La femme seule</i> – Brahim Fritah	89
<i>Le ballon d'or</i> – Cheik Doukouré	90
<i>Les frères Kadogo</i> – Joseph Muganga	91
<i>Llegar al cielo</i> – Tony Romero	92
<i>Muzuzangabo</i> – Sergi Agustí	93
<i>Na cidade vazia</i> – Maria João Ganga	94
<i>Nasija</i> – Guillermo Ríos	95
<i>Regards de femmes</i> – Michel Amarger	96

ANIMÁFRICA / Animafrique

<i>Programa 1</i>	100
<i>Tiga au bout du fil</i> – Rasmene Tiendrebeogo	101
<i>Carnet noir</i> – Benjamin Ntabundi	101
<i>Le film d'animation des femmes d'Ham dallaye</i>	
– A. Monees	102
<i>Le crapaud chez ses beaux-parents</i>	
– K. Ndjate Wooto	102
<i>L'enfant terrible</i> – Kadiatou Konaté	103
<i>Rakire</i> – J. Faton, M. Castelain, P. Theunen & C. Coppin	
– Programa 2	104
<i>Bon voyage Sim</i> – Moustapha Alassane	104
<i>Samba le grand</i> – Moustapha Alassane	105
<i>Kokoa</i> - Moustapha Alassane	105
<i>Au bord de la piscine</i> – Monica Blanc Garcia	106
– Programa 3	107
<i>El viaje de Saïd</i> – Coke Rioboó	107
<i>Naissance</i> – Cecile Sawadogo	108
<i>L'arrêt du bus</i> – Cecile Sawadogo	108

La ruse du lièvre – Cecile Sawadogo

<i>Sacou Wala Bouteil</i> – Piniang (Ibrahima Niang)	109
<i>Les aventures de Guédé</i> – Idrissa Diabaté	110
<i>Ding Dong</i> – Alfred Mucchilwxa & Samuel 'Tuf'Mulokwa	111
<i>Shiku Song</i> – Moses Wanjunki & Toni Sankale	111

ÁFRICA EN RITMO / Afrique en rythme

<i>Alas Sobre Dakar</i> – Lidia Peralta	114
<i>Ali Farka Touré, le miel n'est jamais bon dans une seule bouche</i> – Marc Hureaux	115
<i>As Old As My Tongue</i> – Andy Jones	116
<i>Batuque</i> – A alma de um povo	
– Julio Silvão Tavares	117
<i>Calypso@Dirty Jim's</i> – Pascale Obolo	118
<i>Momo le doyen</i> – Laurent Chevalier	119

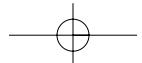
LA DIÁSPORA AFRICANA /

<i>La diaspora africaine</i>	
<i>A cidade das mulheres</i> – Lazaro Faria	122
<i>Descobrindo Waltef</i> – Alessandro Gamo	123
<i>Divino Espírito Popular</i> – Pedro Abib	124
<i>Encontro com Milton Santos, ou o mundo globalizado visto do lado de cá</i> – Silvio Tendler	125
<i>Ilha do rato</i> – Bernard Attal & Joselito Crispim	126
<i>Hip Hop com dendê</i> – Fabíola Aquino & Lílian Machado	
<i>Mestre Bimba, a capoeira iluminada</i>	
– L. Fernando Goulart	128
<i>O xadrez das cores</i> – Marco Shiavon	129
<i>Rastas</i> – Neni Glock	130
<i>Samba Riachão</i> – Jorge Alfredo	131

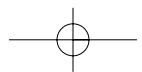
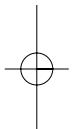
PRIMEROS PASOS DEL CINE AFRICANO /

<i>Les premiers pas du cinéma africain</i>	
<i>Borom Sarret</i> – Sembène Ousmane	135
<i>La noire de...</i> – Sembène Ousmane	135





IV Festival de Cinéma Africain
Tarifa, 27 avril – 6 mai 2007



Si tu lista de agencias
especialistas en cine
está desierta,
llámanos.



Publicidad *de cine*

91 775 69 51 - 91 775 42 05 - quercus@quercuspublicidad.com

À Montréal
Un événement à ne pas manquer !

du 19 au 29 avril 2007

VUES D'AFRIQUE

présente

PAN-AFRICA INTERNATIONAL

23^e Journées du cinéma africain et créole

www.vuesdafrique.org

Canada

Montréal
www.tourisme-montreal.org

Québec



TRILOGÍA AUDIOVISUAL

BIEVENIDOS AL CINE DIGITAL

POSTPRODUCCIÓN SD Y HD

Avid Media Composer Adrenaline



Ponemos a su disposición un completo sistema de edición con los mejores técnicos, para realizar cualquier tipo de trabajo.

Chroma key
tracking

Animación 2D y 3D

Morphing

Ficheros 2k y 4k para kinescopado.
etc.

Si usted lo imagina, nosotros lo podemos hacer.

AUTORÍA PROFESIONAL DVD



Más de 200 títulos editados nos avalan.

SALAS MULTIFORMATO



Codificación Streaming Audio y Video

Restauración de bandas sonoras

Infografía...

DUPPLICADOS BROADCAST



Conversión de normas,
cambios de formato.

SUBTITULADO

FAB FAB Subtitler

Servicio de traducción,
localización y adaptación.

Subtitulado para DVD.

Subtitulado para copias de
Exhibición Digitales.

Entregamos para cualquier
formato existente
en el mercado.

Barcelona » c/mallorca 325 2º 1º (08037) » tel:+34 935 323 803 » cell.: +34 647 919 229
Granada » c/elvira 13 2do C (18010) » tel/fax: +34 958 224 699 » cell.: +34 647 919 231



Sous titrage & Traduction
www.sublimages.com



TARIFA *35 min* TANGER



Estación Marítima · 11380 Tarifa · Telf: (+34) 956 68 18 30
www.frs.es · info@frs.es

UNIENDO A LA GENTE
CREANDO
POSIBILIDADES

WESTERN UNION®

ENVÍOS DE DINERO

WESTERN UNION patrocina el FCAT 2007



